



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 728

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1973

***Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations***

VOLUME 728

1970

I. Nos. 10465-10476

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 12 May 1970 to 15 May 1970*

	<i>Pages</i>
No. 10465. Federal Republic of Germany and Iran : Agreement for commercial air services between and beyond their respective territories (with exchange of notes). Signed at Teheran on 1 July 1961 . . .	3
No. 10466. Federal Republic of Germany and Peru : Air Transport Agreement (with exchange of notes). Signed at Lima on 30 April 1962	51
No. 10467. Federal Republic of Germany and Senegal : Air Transport Agreement (with exchange of notes). Signed at Bonn on 29 October 1964	99
No. 10468. Tunisia and Niger : Air Transport Agreement (with annex). Signed at Tunis on 18 October 1966 .	133
No. 10469. Netherlands and People's Republic of the Congo : Air Transport Agreement (with annex). Signed at The Hague on 3 February 1969.	153
No. 10470. Czechoslovakia and Canada : Air Transport Agreement (with annex and route schedule). Signed at Prague on 20 March 1969	175
No. 10471. South Africa and Austria : Air Transport Agreement (with annex). Signed at Vienna on 26 March 1969 .	205
No. 10472. Netherlands and Cyprus : Agreement on commercial scheduled air transport (with annex). Signed at Nicosia on 18 April 1969	247

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 728

1970

I. N^{os} 10465-10476

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 12 mai 1970 au 15 mai 1970*

	<i>Pages</i>
N° 10465. République fédérale d'Allemagne et Iran :	
Accord relatif aux services aériens commerciaux entre leurs territoires respectifs et au-delà (avec échange de notes). Signé à Téhéran le 1 ^{er} juillet 1961	3
N° 10466. République fédérale d'Allemagne et Pérou :	
Accord relatif aux transports aériens (avec échange de notes). Signé à Lima le 30 avril 1962	51
N° 10467. République fédérale d'Allemagne et Sénégal :	
Accord relatif au transport aérien (avec échange de notes). Signé à Bonn le 29 octobre 1964	99
N° 10468. Tunisie et Niger :	
Accord relatif aux transports aériens (avec annexe). Signé à Tunis le 18 octobre 1966	133
N° 10469. Pays-Bas et République populaire du Congo :	
Accord relatif au transport aérien (avec annexe). Signé à La Haye le 3 février 1969	153
N° 10470. Tchécoslovaquie et Canada :	
Accord relatif aux transports aériens (avec annexe et tableau de routes). Signé à Prague le 20 mars 1969	175
N° 10471. Afrique du Sud et Autriche :	
Accord relatif aux transports aériens (avec annexe). Signé à Vienne le 26 mars 1969	205
N° 10472. Pays-Bas et Chypre :	
Accord relatif aux transports aériens commerciaux réguliers (avec annexe). Signé à Nicosie le 18 avril 1969	247

	<i>Pages</i>
No. 10473. France and Republic of Viet-Nam :	
Agreement on the settlement of the question of public property (with annexes and exchanges of letters). Signed at Saigon on 24 March 1960	
Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Saigon, 10 May and 4 July 1969	269
No. 10474. France and Algeria :	
Convention on cartographic co-operation (with exchange of letters of 2 September 1968). Signed at Algiers on 2 August 1968	297
No. 10475. Austria and Czechoslovakia :	
Treaty concerning the regulation of water management questions relating to frontier waters (with annexes and final protocol). Signed at Vienna on 7 December 1967	313
No. 10476. France, United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Belgium :	
African Migratory Locust Convention. Signed at Paris on 15 May 1952 . . .	391
ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations .</i>	
No. 3700. Agreement between the Union of Soviet Socialist Republics and the Hungarian People's Republic concerning scientific and cultural cooperation. Signed at Moscow on 28 June 1956 :	
Termination	409
No. 7335. Convention between the Kingdom of Belgium and the French Republic regarding control at the frontier between Belgium and France and at joint and transfer stations. Signed at Brussels on 30 March 1962 :	
Designation of frontier posts pursuant to article 1 of the above-mentioned Convention	410
No. 8638. Vienna Convention on Consular Relations. Done at Vienna on 24 April 1963 :	
No. 8640. Optional Protocol to the Vienna Convention on Consular Relations concerning the Compulsory Settlement of Disputes. Done at Vienna on 24 April 1963 :	
Accession by Mauritius	412
No. 9464. International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination. Opened for signature at New York on 7 March 1966:	
Ratification by Iraq	413

	<i>Pages</i>
N° 10473. France et République du Viet-Nam :	
Accord sur le règlement de la question domaniale (avec annexes et échanges de lettres). Signé à Saïgon le 24 mars 1960	
Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Saïgon, 10 mai et 4 juillet 1969	269
N° 10474. France et Algérie :	
Convention de coopération cartographique (avec échange de lettres du 2 septembre 1968). Signée à Alger le 2 août 1968	297
N° 10475. Autriche et Tchécoslovaquie :	
Traité sur le règlement des questions économiques relatives aux eaux frontalières (avec annexes et protocole final). Signé à Vienne le 7 décembre 1967	313
N° 10476. France, Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Belgique :	
Convention sur le criquet migrateur africain. Signée à Paris le 15 mai 1952	391
 <i>ANNEXE A Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</i>	
N° 3700. Accord de coopération scientifique et culturelle entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République populaire hongroise. Signé à Moscou le 28 juin 1956 :	
Abrogation	409
N° 7335. Convention entre le Royaume de Belgique et la République française relative aux contrôles à la frontière belgo-française et aux gares communes et d'échange. Signée à Bruxelles le 30 mars 1962 :	
Désignation de postes frontières en application de l'article premier de la Convention susmentionnée	411
N° 8638. Convention de Vienne sur les relations consulaires. Faite à Vienne le 24 avril 1963 :	
N° 8640. Protocole de signature facultative à la Convention de Vienne sur les relations consulaires, concernant le règlement obligatoire des différends. Fait à Vienne le 24 avril 1963 :	
Adhésion de Maurice	412
N° 9464. Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale. Ouverte à la signature à New York le 7 mars 1966 :	
Ratification de l'Irak	413

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement with the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

* * *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

* * *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 12 May 1970 to 15 May 1970

Nos. 10465 to 10476



Traités et accords internationaux

enregistrés

du 12 mai 1970 au 15 mai 1970

N^{os} 10465 à 10476

No. 10465

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
IRAN

**Agreement for commercial air services between and beyond
their respective territories (with exchange of notes). Signed
at Teheran on 1 July 1961**

Authentic texts: German, Persian and English.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 12 May 1970.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
IRAN

**Accord relatif aux services aériens commerciaux entre leurs
territoires respectifs et au-delà (avec échange de notes).
Signé à Téhéran le 1^{er} juillet 1961**

Textes authentiques: allemand, persan et anglais.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 12 mai 1970.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDES-
REPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG
DES KAISERREICHS IRAN ÜBER DEN GEWERBLICHEN
FLUGLINIENVERKEHR ZWISCHEN IHREN HOHEITS-
GEBIETEN UND DARÜBER HINAUS

Präambel

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und
Die Regierung des Kaiserreichs Iran

Als Vertragsparteien des am 7. Dezember 1944 in Chicago zur Unter-
zeichnung aufgelegten Abkommens über die internationale Zivilluftfahrt und

In dem Wunsch, ein Abkommen zur Ergänzung des genannten Zivilluft-
fahrt-Abkommens zu schließen, um zwischen ihren Hoheitsgebieten und
darüber hinaus ein Fluglinienverkehr einzurichten —

Haben zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

Seine Exzellenz Herrn Botschafter Dr. Reinhold Frhr. von Ungern-
Sternberg,

die Regierung des Kaiserreichs Iran

Seine Exzellenz Herrn Hossein Ghodse Nakhlai, Kaiserlich Iranischer
Außenminister,

diese sind nach Mitteilung ihrer Vollmachten, die in guter und gehöriger
Form befunden wurden, wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Im Sinne dieses Abkommens bedeuten, soweit sich aus dem Zusammen-
hang nichts anderes ergibt,

- a) „Zivilluftfahrt-Abkommen“: das am 7. Dezember 1944 in Chicago zur
Unterzeichnung aufgelegte Abkommen über die Internationale Zivilluft-
fahrt einschließlich aller nach dessen Artikel 90 angenommenen Anhänge
sowie aller Änderungen der Anhänge oder des Zivilluftfahrt-Abkommens
selbst nach dessen Artikeln 90 und 94;

- b) „Luftfahrtbehörde“: in bezug auf die Regierung des Kaiserreichs Iran das Department General of Civil Aviation und jede Person oder Stelle, die zur Ausübung einer dem Department General gegenwärtig obliegenden oder ähnlichen Aufgabe ermächtigt ist; in bezug auf die Regierung der Bundesrepublik Deutschland den Bundesminister für Verkehr und jede Person oder Stelle, die zur Ausübung einer diesem Minister gegenwärtig obliegenden Aufgabe ermächtigt ist;
- c) „bezeichnetes Unternehmen“: ein Luftverkehrsunternehmen, das eine Vertragspartei der anderen Vertragspartei nach Artikel 3 durch schriftliche Notifikation für den Betrieb des Fluglinienverkehrs auf den festgelegten Linien bezeichnet hat;
- d) die Begriffe „Hoheitsgebiet“, „Fluglinienverkehr“, „internationaler Fluglinienverkehr“, „Luftverkehrsunternehmen“ und „Landung zu nicht gewerblichen Zwecken“ dasselbe wie in den Artikeln 2 und 96 des Zivilluftfahrt-Abkommens.

Artikel 2

(1) Jede Vertragspartei gewährt der anderen Vertragspartei zur Einrichtung eines planmäßigen internationalen Fluglinienverkehrs die in diesem Abkommen festgelegten Rechte. Die Linien, auf denen die bezeichneten Unternehmen der beiden Vertragsparteien berechtigt sind, internationalen Fluglinienverkehr zu betreiben, werden in einem Fluglinienplan festgelegt, der durch Notenwechsel zu vereinbaren ist. Dieser Linienverkehr und diese Linien werden in diesem Abkommen als „vereinbarter Linienverkehr“ und „festgelegte Linien“ bezeichnet.

Die von jeder Vertragspartei bezeichneten Unternehmen genießen beim Betrieb des vereinbarten Linienverkehrs auf einer festgelegten Linie folgende Rechte:

- a) das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei ohne Landung zu überfliegen
- b) in diesem Hoheitsgebiet zu nichtgewerblichen Zwecken zu landen,
- c) in diesem Hoheitsgebiet an den für diese Linie festgelegten Punkten zu landen, um Fluggäste, Fracht und Post im internationalen Verkehr abzusetzen und aufzunehmen.

(2) Es wird ferner bestimmt, daß in Gebieten, in denen Feindseligkeiten stattfinden oder die militärisch besetzt sind, oder in den hiervon mitbetroffenen Gebieten der Betrieb dieses Linienverkehrs nach Artikel 9 des Zivilluftfahrt-Abkommens der Genehmigung der zuständigen Militärbehörden bedarf.

Artikel 3

(1) Jede Vertragspartei ist berechtigt, der anderen Vertragspartei schriftlich ein oder mehrere Luftverkehrsunternehmen für den Betrieb des vereinbarten Linienverkehrs auf den festgelegten Linien zu bezeichnen.

(2) Nach Eingang des Bezeichnungsschreibens erteilt die andere Vertragspartei vorbehaltlich der Absätze 3 und 4 dem oder den bezeichneten Unternehmen unverzüglich die entsprechende Betriebsgenehmigung.

(3) Die Luftfahrtbehörde jeder Vertragspartei kann von einem bezeichneten Unternehmen der anderen Vertragspartei den Nachweis verlangen, daß es in der Lage ist, die Voraussetzungen der Gesetze und sonstigen Vorschriften zu erfüllen, welche diese Behörde nach Maßgabe des Zivilluftfahrt-Abkommens und unter Anlegung eines zumutbaren Maßstabs üblicherweise auf den Betrieb des internationalen Fluglinienverkehrs anwendet.

(4) Jede Vertragspartei ist berechtigt, die in Absatz 2 genannte Betriebsgenehmigung zu verweigern oder einem bezeichneten Unternehmen für die Ausübung der in Artikel 2 genannten Rechte die von ihr für erforderlich gehaltenen Auflagen zu machen, wenn ihr nicht der Nachweis erbracht wird, daß ein wesentlicher Teil des Eigentums an dem betreffenden Unternehmen und seine tatsächliche Kontrolle der das Unternehmen bezeichnenden Vertragspartei oder deren Staatsangehörigen zusteht.

(5) Wenn ein Unternehmen in dieser Weise bezeichnet worden ist und die Betriebsgenehmigung erhalten hat, kann es jederzeit den vereinbarten Linienverkehr aufnehmen, sofern für diesen ein nach Artikel 11 festgesetzter Tarif in Kraft ist.

Artikel 4

(1) Jede Vertragspartei ist berechtigt, eine Betriebsgenehmigung zu widerrufen sowie die Ausübung der in Artikel 2 genannten Rechte durch ein von der anderen Vertragspartei bezeichnetes Unternehmen zeitweilig zu unterbrechen oder den von ihr für erforderlich gehaltenen Auflagen zu unterwerfen,

- a) wenn ihr nicht der Nachweis erbracht wird, daß ein wesentlicher Teil des Eigentums an dem Unternehmen und seine tatsächliche Kontrolle der anderen Vertragspartei zusteht, oder
- b) wenn dieses Unternehmen die Gesetze und sonstigen Vorschriften der die Rechte gewährenden Vertragspartei nicht befolgt, oder

c) wenn das Unternehmen seinen Betrieb nicht nach Maßgabe dieses Abkommens durchführt.

(2) Falls ein Widerruf, eine Unterbrechung oder Auflagen nach Absatz 1 nicht sofort erforderlich sind, um weitere Verstöße gegen Gesetze oder sonstige Vorschriften zu verhindern, wird dieses Recht nur nach Konsultation mit der anderen Vertragspartei ausgeübt.

(3) Jede Vertragspartei ist berechtigt, durch schriftliche Mitteilung an die andere Vertragspartei ein bezeichnetes Unternehmen durch ein anderes zu ersetzen. Das neu bezeichnete Unternehmen genießt die gleichen Rechte und unterliegt den gleichen Verpflichtungen wie das bezeichnete Unternehmen, an dessen Stelle es getreten ist.

Artikel 5

Artikel 2 ist nicht so auszulegen, als berechtere et die Luftverkehrsunternehmen der einen Vertragspartei, im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei Fluggäste, Fracht und Post zur entgeltlichen Beförderung nach einem anderen Ort in demselben Hoheitsgebiet aufzunehmen.

Artikel 6

Die Gebühren, die im Hoheitsgebiet einer Vertragspartei für die Benutzung der Flughäfen und anderer Luftfahrteinrichtungen durch die Luftfahrzeuge eines bezeichneten Unternehmens der anderen Vertragspartei erhoben werden, dürfen nicht höher sein als die Gebühren, die für Luftfahrzeuge eines inländischen Unternehmens in ähnlichem internationalen Fluglinienverkehr erhoben werden.

Artikel 7

(1) Luftfahrzeuge, die von den bezeichneten Unternehmen einer Vertragspartei im internationalen Linienverkehr betrieben werden, sowie ihre an Bord befindlichen üblichen Ausrüstungsgegenstände, Vorräte an Luftfahrtbetriebsstoffen und Bordvorräte (einschließlich Lebensmittel, Getränke und Tabakwaren), sind bei der Ankunft im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei von allen Zöllen, Inspektionsgebühren und anderen Abgaben oder Gebühren befreit, wenn diese Gegenstände und Vorräte bis zu ihrer Wiederausfuhr an Bord des Luftfahrzeugs bleiben.

(2) Von den gleichen Abgaben und Gebühren mit Ausnahme von Gebühren für besondere Dienstleistungen bleiben frei:

- a) Bordvorräte, die im Hoheitsgebiet einer Vertragspartei im Rahmen von Höchstsätzen an Bord genommen werden, welche die Behörden dieser Vertragspartei festgelegt haben, soweit diese Bordvorräte zum Verbrauch an Bord von Luftfahrzeugen im internationalen Linienverkehr der anderen Vertragspartei bestimmt sind;
- b) Ersatzteile und Ausrüstungsgegenstände, die in das Hoheitsgebiet einer Vertragspartei zur Instandhaltung, Reparatur und Ausrüstung von Luftfahrzeugen eingeführt werden, die von einem bezeichneten Unternehmen der anderen Vertragspartei im internationalen Linienverkehr eingesetzt sind;
- c) Luftfahrtbetriebstoffe zur Bevorratung von Luftfahrzeugen, die von den bezeichneten Unternehmen der anderen Vertragspartei im internationalen Linienverkehr betrieben werden, auch wenn diese Vorräte auf dem Teil der Flüge verwendet werden sollen, der im Hoheitsgebiet der Vertragspartei liegt, in welchem sie an Bord genommen wurden.

Es kann verlangt werden, daß die unter den Buchstaben *a*, *b* und *c* genannten Materialien unter Zollüberwachung und -kontrolle zu stellen sind.

Artikel 8

Die übliche Bordausrüstung sowie die an Bord der Luftfahrzeuge einer Vertragspartei befindlichen Materialien und Vorräte können im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei nur mit Zustimmung der Zollbehörden dieses Hoheitsgebiets ausgeladen werden. In diesem Fall können sie der Überwachung durch diese Behörden unterstellt werden, bis sie wiederausgeführt werden oder bis über sie im Einklang mit den Zollvorschriften anderweitig verfügt wird.

Artikel 9

(1) Die Gesetze und sonstigen Vorschriften einer Vertragspartei über den Ein- und Ausflug der in der internationalen Luftfahrt verwendeten Luftfahrzeuge nach oder aus ihrem Hoheitsgebiet sowie über den Betrieb und Verkehr dieser Luftfahrzeuge innerhalb ihres Hoheitsgebiet werden auf die Luftfahrzeuge eines von der anderen Vertragspartei bezeichneten Unternehmens angewendet; sie sind von diesen Luftfahrzeugen beim Einflug, Ausflug und innerhalb des Hoheitsgebiets der erstgenannten Vertragspartei zu befolgen.

(2) Die Gesetze und sonstigen Vorschriften einer Vertragspartei über den Ein- und Ausflug von Fluggästen, Besatzung oder Fracht eines Luftfahrzeugs nach oder aus ihrem Hoheitsgebiet, wie z.B. Einreise-, Abfertigungs-, Einwan-

derungs-, Paß-, Zoll- und Quarantänevorschriften, sind durch oder in bezug auf die Fluggäste, Besatzungen oder Fracht der anderen Vertragspartei beim Einflug, Ausflug und innerhalb des Hoheitsgebiets der erstgenannten Vertragspartei zu befolgen.

Artikel 10

(1) Den Unternehmen beider Vertragsparteien ist in billiger und gleicher Weise Gelegenheit zu geben, den vereinbarten Linienverkehr auf den festgelegten Linien zwischen ihren Hoheitsgebieten zu betreiben.

(2) Bei dem Betrieb des vereinbarten Linienverkehrs haben die Unternehmen jeder Vertragspartei auf die Interessen der Unternehmen der anderen Vertragspartei Rücksicht zu nehmen, damit der von den letzteren ganz oder teilweise auf den gleichen Linien betriebene Linienverkehr nicht ungebührlich beeinträchtigt wird.

(3) Der von den bezeichneten Unternehmen der Vertragsparteien unterhaltene vereinbarte Linienverkehr hat den öffentlichen Verkehrsbedarf auf den festgelegten Linien zu entsprechen und vor allem dazu zu dienen, im Rahmen eines angemessenen Ladefaktors ein Beförderungsangebot bereitzustellen, das dem laufenden und voraussichtlichen Beförderungsbedarf für Fluggäste, Fracht und Post aus oder nach dem Hoheitsgebiet der Vertragspartei entspricht, welche das Unternehmen bezeichnet hat.

Das Beförderungsangebot für das Aufnehmen und Absetzen von Fluggästen, Fracht und Post an Punkten der festgelegten Linien in den Hoheitsgebieten von Staaten, die das Unternehmen nicht bezeichnet haben, ist nach dem allgemeinen Grundsatz bereitzustellen, daß es anzupassen ist

- a) an die Bedürfnisse des Verkehrs nach und von dem Hoheitsgebiet der Vertragspartei, die das Unternehmen bezeichnet hat,
- b) an das Verkehrsbedürfnis des von dem Unternehmen durchflogenen Gebiets unter Berücksichtigung der sonstigen von Luftverkehrsunternehmen der in diesem Gebiet liegenden Staaten eingerichteten Beförderungsdienste und
- c) an die Bedürfnisse des Durchgangsverkehrs von Luftverkehrsunternehmen.

Artikel 11

(1) Die Tarife, die von den Luftverkehrsunternehmen einer Vertragspartei für Beförderungen nach und von dem Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei anzuwenden sind, werden in angemessener Höhe unter gebührender Berücksich-

tigung aller einschlägigen Faktoren einschließlich der Betriebskosten, eines angemessenen Gewinns und der Tarife anderer Luftverkehrsunternehmen festgesetzt.

(2) Die in Absatz 1 genannten Tarife und die in Verbindung mit ihnen angewandten Agenturprovisionssätze werden, wenn möglich, zwischen den beteiligten bezeichneten Unternehmen beider Vertragsparteien in Beratung mit anderen Luftverkehrsunternehmen vereinbart, welche die ganze Linie oder einen Teil derselben betreiben; diese Vereinbarung ist möglichst auf Grund des Tariffestsetzungsverfahrens des Internationalen Luftverkehrsverbands (IATA) zu treffen.

(3) Die so vereinbarten Tarife werden den Luftfahrtbehörden der Vertragsparteien spätestens dreißig Tage vor dem in Aussicht genommenen Inkrafttreten zur Genehmigung vorgelegt; in besonderen Fällen kann diese Frist mit Zustimmung der genannten Behörden verkürzt werden.

(4) Kommt zwischen den bezeichneten Unternehmen für einen dieser Tarife eine Vereinbarung nicht zustande oder kann aus einem anderen Grund ein Tarif nicht nach Absatz 2 festgesetzt werden, oder teilt während der ersten 15 Tage der in Absatz 3 genannten Frist von dreißig Tagen eine Vertragspartei der anderen mit, daß sie einen nach Absatz 2 vereinbarten Tarif mißbilligt, so versuchen die Luftfahrtbehörden der Vertragsparteien, den Tarif in gegenseitigem Einvernehmen festzusetzen.

(5) Können sich die Luftfahrtbehörden über die Genehmigung eines ihnen nach Absatz 3 vorgelegten Tarifs oder über die Festsetzung eines Tarifs nach Absatz 4 nicht einigen, so wird die Meinungsverschiedenheit nach Maßgabe des Artikels 15 geregelt.

(6) Vorbehaltlich des Absatzes 5 kann ein Tarif, den die Luftfahrtbehörde einer der beiden Vertragsparteien nicht genehmigt hat, nicht in Kraft treten.

(7) Die auf Grund dieses Artikels festgesetzten Tarife bleiben in Kraft, bis auf Grund dieses Artikels neue Tarife festgesetzt worden sind.

Artikel 12

(1) Die bezeichneten Unternehmen teilen den Luftfahrtbehörden beider Vertragsparteien spätestens dreißig Tage vor Aufnahme des Flugverkehrs auf den festgelegten Linien die Art der Dienste, die vorgesehenen Flugzeugmuster und die Flugpläne mit. Entsprechendes gilt für spätere Änderungen.

(2) Die Luftfahrtbehörde der einen Vertragspartei wird der Luftfahrtbehörde der anderen Vertragspartei auf deren Ersuchen alle regelmäßigen

oder sonstigen Statistiken der bezeichneten Unternehmen übermitteln, die billigerweise angefordert werden können, um das von einem bezeichneten Unternehmen der erstgenannten Vertragspartei auf den festgelegten Linien bereitgestellte Beförderungsangebot zu überprüfen. Diese Statistiken haben alle Angaben zu enthalten, die zur Feststellung des Umfangs sowie der Herkunft und Bestimmung des Verkehrs erforderlich sind.

Artikel 13

Zwischen den Luftfahrtbehörden der Vertragsparteien findet nach Bedarf ein Meinungsaustausch statt, um eine enge Zusammenarbeit und eine Verständigung in allen die Anwendung und Auslegung dieses Abkommens berührenden Angelegenheiten herbeizuführen.

Artikel 14

(1) Zur Erörterung von Änderungen dieses Abkommens oder des Fluglinienplans kann eine Vertragspartei jederzeit eine Konsultation beantragen. Das gleiche gilt für die Erörterung der Auslegung und Anwendung des Abkommens, wenn nach Ansicht einer Vertragspartei ein Meinungsaustausch nach Artikel 13 ohne Erfolg geblieben ist. Die Konsultation beginnt binnen sechzig Tagen nach Eingang des Antrags.

(2) Jede auf diesem Wege vereinbarte Änderung des Abkommens tritt in Kraft, wenn beide Vertragsparteien ihre verfassungsrechtlichen Erfordernisse erfüllt und die Änderung durch Notenwechsel bestätigt haben.

Artikel 15

(1) Soweit eine Meinungsverschiedenheit über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens nicht nach Artikel 14 beigelegt werden kann, ist sie auf Verlangen einer der beiden Vertragsparteien einem Schiedsgericht zu unterbreiten.

(2) Das Schiedsgericht wird von Fall zu Fall gebildet, indem jede Vertragspartei ein Mitglied bestellt und beide Mitglieder sich auf den Angehörigen eines dritten Staates als Obmann einigen, der von den Regierungen der beiden Vertragsparteien zu bestellen ist. Die Mitglieder sind innerhalb von sechzig

Tagen, der Obmann innerhalb von neunzig Tagen zu bestellen, nachdem die eine Vertragspartei der anderen mitgeteilt hat, daß sie die Meinungsverschiedenheit einem Schiedsgericht unterbreiten will.

(3) Werden die in Absatz 2 genannten Fristen nicht eingehalten, so kann in Ermangelung einer anderen Vereinbarung jede Vertragspartei den Präsidenten des Rates der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation (ICAO) bitten, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen. Besitzt der Präsident die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien oder ist er aus einem anderen Grunde verhindert, so soll sein⁴ Stellvertreter im Amt die Ernennungen vornehmen.

(4) Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit. Seine Entscheidungen sind für beide Vertragsparteien bindend. Jede Vertragspartei trägt die Kosten ihres Mitglieds sowie ihrer Vertretung in dem Verfahren vor dem Schiedsgericht; die Kosten des Obmanns sowie die sonstigen Kosten werden von den beiden Vertragsparteien zu gleichen Teilen getragen. Im übrigen regelt das Schiedsgericht sein Verfahren selbst.

Artikel 16

Tritt ein von beiden Vertragsparteien angenommenes allgemeines mehrseitiges Luftverkehrs-Übereinkommen in Kraft, so gehen dessen Bestimmungen vor. Erörterungen über die Feststellung, inwieweit ein mehrseitiges Übereinkommen dieses Abkommen aufhebt, ersetzt, ändert oder ergänzt, finden nach Artikel 14 statt.

Artikel 17

Jede Vertragspartei kann dieses Abkommen jederzeit schriftlich kündigen; es tritt sodann ein Jahr nach Eingang der Kündigung bei der anderen Vertragspartei außer Kraft.

Artikel 18

Dieses Abkommen, alle seine Änderungen und jeder Notenwechsel nach Artikel 2 Absatz 1 werden der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation (ICAO) zur Registrierung mitgeteilt.

Artikel 19

Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation durch die Vertragsparteien nach Maßgabe ihrer verfassungsrechtlichen Verfahren; es tritt mit dem Tag des Austauschs der Ratifikationsurkunden, der in Bonn stattfindet, in Kraft.

ZU URKUND DESSEN haben die von ihren Regierungen hierzu gehörig befugten Unterzeichneten dieses Abkommen unterschrieben und mit ihren Siegeln versehen.

GESCHEHEN zu Teheran am 1. Juli 1961 in sechs Urschriften, je zwei in deutscher, persischer und englischer Sprache. Bei unterschiedlicher Auslegung ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
R. VON UNGERN-STERNBERG

Für die Regierung des Kaiserreichs Iran:
H. Ghodse NAKHAI

EXCHANGE OF NOTES — ÉCHANGE DE NOTES

I

DER BOTSCHAFTER DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

Teheran, den 1. Juli 1961

Exzellenz,

Ich beehre mich, auf Artikel 2 Absatz 1 des am 1. Juli 1961 in Teheran unterzeichneten Luftverkehrsabkommens zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Kaiserlich Iranischen Regierung Bezug zu nehmen. In den Verhandlungen, die im Zusammenhang mit dem genannten Abkommen geführt wurden, ist Einvernehmen darüber erzielt worden, daß der Fluglinienverkehr auf den im nachstehenden Fluglinienplan festgelegten Linien durchgeführt werden kann.

FLUGLINIENPLAN

I. Fluglinien, die von den seitens der Regierung der Bundesrepublik Deutschland bezeichneten Unternehmen betrieben werden:

1	2	3	4
<i>Abgangspunkte</i>	<i>Zwischenlandepunkte</i>	<i>Punkte im Hoheitsgebiet von Iran</i>	<i>Punkte darüber hinaus</i>
Bundesrepublik Deutschland	Wien Rom Istanbul und/oder Ankara Beirut Bagdad *	Teheran	Karachi (unter Vorbehalt) ein Punkt in Indien ** Colombo Rangun Bangkok a) Hongkong Manila Tokyo b) Singapur Djakarta Sydney

* Ohne Verkehrsrechte von und nach Teheran.

** Später noch zu vereinbaren.

II. Fluglinien, die von den seitens der Kaiserlich Iranischen Regierung bezeichneten Unternehmen betrieben werden:

1	2	3	4
<i>Abgangspunkte</i>	<i>Zwischenlandepunkte</i>	<i>Punkte im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland</i>	<i>Punkte darüber hinaus</i>
Iran	Beirut Ankara und/oder Istanbul Athen Rom	München oder Stuttgart oder Frankfurt oder Düsseldorf	Paris Brüssel London ein Punkt in USA *

* Später noch zu vereinbaren.

III. Ein bezeichnetes Unternehmen kann nach seiner Wahl einen oder mehrere Punkte auf einer festgelegten Linie auslassen, wenn der Abgangspunkt dieser Linie im Hoheitsgebiet der Vertragspartei liegt, die das Unternehmen bezeichnet hat.

Ich beehre mich, Ihnen zur Kenntnis zu bringen, daß sich die Regierung der Bundesrepublik Deutschland mit dem vorstehenden Fluglinienplan ein-

verstanden erklärt. Ich wäre Ihnen dankbar, wenn Sie mich wissen ließen, ob die Kaiserlich Iranische Regierung diesem Fluglinienplan ebenfalls zustimmt. Bejahendenfalls gelten diese Note und Ihre Antwortnote als Vereinbarung zwischen unseren Regierungen.

Genehmigen Sie Exzellenz, die erneute Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Seiner Exzellenz
dem Herrn Kaiserlich Iranischen Außenminister

II

[EMBLEM — EMBLÈME]

MINISTÈRE IMPÉRIAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Teheran, den 1. Juli 1961

Exzellenz,

Ich beehre mich, den Eingang Ihres Briefes vom heutigen Tage zu bestätigen, der wie folgt lautet:

[See note I — Voir note I]

Ich habe die Ehre, Ihnen mitzuteilen, dass die Kaiserlich Iranische Regierung mit dem obigen Fluglinienplan sowie damit einverstanden ist, dass die Note Ew. Exzellenz zusammen mit meiner Antwortnote als Vereinbarung zwischen unseren Regierungen gelten.

Genehmigen Sie, Exzellenz, die erneute Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

[Illegible — Illisible]¹

Seiner Exzellenz dem Herrn Botschafter
der Bundesrepublik Deutschland
Teheran

¹ H. Ghodse Nakhai.

II

وزارت امور خارجه

جناب آقای سفیر کبیر

احتراما وصول نامه مورخ امروز جنابعالی را بشرح زیر اعلام میدارد :
مفتخرا عطف به بند (۱) ماده ۲ موافقتنامه حمل و نقل هوایی مابین
دولت جمهوری فدرال آلمان و دولت شاهنشاهی ایران امضاء شده در
تهران در بیست و هشتم ژوئن ۱۹۶۱ در مذاکراتیکه راجع به موافقتنامه
فوق الذکر بعمل آمد موافقت شد که سرویسهای هوایی ممکن است در
خطوط مشخصه در برنامه خط زیر انجام گیرد :

[See note I — Voir note I]

مفتخرم باطلاع برسانم که دولت شاهنشاهی ایران با برنامه خطوط پرواز
فوق موافقت دارد و یادداشت جنابعالی و پاسخ اینجانب بعنوان تحصیل
توافق بین دولتین تلقی میگردد .
موقع را برای تجدید اجترامات مغتنم میشمارد .

جناب آقای دکتر فون اونگن — اشترنبرگ
سفیر کبیر جمهوری فدرال آلمان

۲ - خطوطیکه توسط موسسات معینه بوسیله دولت شاهنشاهی ایران
بکار میرود :

۴	۳	۲	۱
نقاط ماوراء	نقاط در قلمرو جمهوری فدرال آلمان	نقاط واسطه	نقاط مبداء
پاریس بروکسل لندن یک نقطه در کشور متحده امریکای شمالی *	مونخ یا اشتوتگارت یا فرانکفورت یا دوسلدرف	بیروت آنکارا و یا استانبول آتن رم	ایران

* بعدا مورد موافقت قرار خواهد گرفت.

ط
۳ - موسسه معینه ممکن است در صورت تمایل یک یا چند نقطه در خطو
مشخصه را حذف نماید مشروط بر اینکه نقطه مبداء چنین خطی در قلمرو
کشور متعاهدی که موسسه را معین نموده واقع باشد .
مفتخرم که با اطلاع برسانم که دولت جمهوری فدرال آلمان با برنامه خط
فوق موافقت دارد . خوشوقت خواهم شد چنانچه شما نیز اطلاع فرمائید
که دولت ایران با این برنامه موافقت دارد در اینصورت یادداشت فعلی
یادداشت جوابیه شما بعنوان تحصیل توافق بین دولتین خود تلقی میگردد .
با تقدیم احترامات

جناب آقای حسین قدس نخعی
وزیر امور خارجه شاهنشاهی ایران
تهران

EXCHANGE OF NOTES — ÉCHANGE DE NOTES

I

سفير كبير جمهورى فدرال آلمان تهران اول ژوئيه ۱۹۶۱

عاليجناب

مفتخرا عطف به بند (۱) ماده ۲ موافقتنامه حمل و نقل هوائى مابين دولت جمهورى فدرال آلمان و دولت شاهنشاهى ايران امضاء شده در تهران در اول ژوئيه ۱۹۶۱ در مذاكراتى كه راجع بموافقتنامه فوق الذكر بعمل آمد موافقت شد كه سرويسهاى هوائى ممكن است در خطوط مشخصه در برنامه خط زير انجام گيرد :

برنامه خطوط پرواز

۱ — خطوطى كه توسط موسسات معينه بوسيله دولت جمهورى فدرال

آلمان بكار ميرود :

نقاط مبادء	نقاط واسطه	نقاط واقع در قلمرو ايران	نقاط ما وراء
جمهورى فدرال آلمان	وين رم استانبول ويا آنكارا بيروت بغداد *	تهران	كراچى (مشروط) يك نقطه در هندوستان * * كلمبو رانگون بانكوك الف — هونگ كنگ مانيلا ب — سنگاپور جاكارتا سيدنى

* — بدون حقوق حمل و نقل به تهران و بالعكس

** — بعدا توافق خواهد شد .

ماده هجدهم

این موافقتنامه و هر اصلاحیه آن و هر یادداشتی که طبق بند ۱ ماده ۲ این موافقتنامه مبادله شود جهت ثبت سازمان بین المللی هواپیمائی کشوری (ایکائو) اطلاع داده — خواهد شد.

ماده نوزدهم

این موافقتنامه طبق مقررات قانون اساسی طرفین متعاهدین بتصویب خواهد رسید و از تاریخ مبادله اسناد مصوبه که در بن صورت خواهد گرفت بموقع اجراء در میاید برای تائید مراتب فوق امضاء کنندگان ذیل که از طرف دولتهای متبوع خود دارای اختیارات تام میباشند این موافقتنامه را امضاء و بمهرخود مهور نمودند.

در تاریخ دهم تیر ماه ۱۳۴۰ مطابق با اول روثیه ۱۹۶۱ در تهران در ۶ نسخه بزبان فارس و آلمانی و انگلیس هر کدام در دو نسخه با امضاء رسید در صورت اختلاف در تفسیر آن نسخه انگلیس معتبر خواهد بود.

از طرف دولت جمهوری فدرال آلمان
R. von Ungern-Sternberg

از طرف دولت شاهنشاهی ایران
H. Ghodse Nakhai

۴ — هیئت داورى با اکثریت آراء اخذ تصمیم خواهد کرد. تصمیمات مزبور برای طرفین متعاهدین لازم الاجراء خواهد بود. هر کدام از طرفین متعاهدین — مخارج عضو متصب خود و همچنین مخارج نمایندگی خود را در هیئت داورى بعهده خواهند داشت مخارج رئیس هیئت و هرگونه مخارج دیگر با مناصفه بعهده طرفین متعاهدین خواهد بود. در تمام موارد دیگر هیئت داورى مقرراتی برای ترتیب داورى خود وضع خواهد نمود.

ماده شانزدهم

در صورتیکه قرارداد حمل و نقل هوائی چندجانبه ای بوسیله طرفین متعاهدین مورد قبول واقع گردد و بموقع اجراء در آید مقررات قرارداد چند جانبه مزبور نافذ خواهد بود.

هرگونه مذاکرات راجع به تعیین اینکه قرارداد چند جانبه مزبور تا چه حد این موافقتنامه را ختمه میدهد یا تبدیل یا اصلاح و یا تکمیل مینماید طبق ماده ۱۴ این موافقتنامه بعمل خواهد آمد.

ماده هفدهم

هریک از طرفین متعاهدین ممکن است در هر موقع اعلام کتبی مبنی بر خاتمه موافقتنامه حاضر را بطرف متعاهد دیگر بدهد و موافقتنامه یکسال پس از وصول اطلاعیه مزبور بطرف متعاهد دیگر خاتمه میپذیرد.

حاصل نشده است جاری خواهد بود چنین مشورتی در ظرف مدت ۶۰ روز از تاریخ وصول تقاضای مشورت شروع خواهد شد.

۲ - هر تغییری در این موافقتنامه که بترتیب فوق مورد توافق قرار گیرد وقتی لازم الاجراء میگردد که پس از انجام شرایط قانون اساسی توسط هر یک از طرفین متعاهدین بوسیله مبادله یادداشت‌های سیاسی مورد تأیید واقع شده باشد.

ماده یازدهم

۱ - در صورتیکه هر نوع اختلاف نظر ناشی از تفسیر یا اجراء موافقتنامه فعلی طبق ماده ۱۴ حل نشود بنابه تقاضای هر یک از طرفین متعاهدین موضوع به هیئت داورى ارجاع میگردد.

۲ - هیئت داورى مزبور برای هر مورد خاص تشکیل میگردد از سه نفر عضو باین ترتیب که هر یک از طرفین متعاهدین یک نفر عضو تعیین مینماید و دو نفر عضو مزبور برای انتخاب یک نفر از اتباع کشور ثالث که ریاست هیئت را خواهد داشت و بوسیله دولتین متعاهدین تعیین میگردد توافق خواهند کرد. اعضاء مزبور در ظرف شصت روز ورئیس هیئت در ظرف نود روز بعد از تاریخی که یکی از طرفین متعاهدین بطرف متعاهد دیگر قصد خود را مبنی بر ارجاع اختلاف نظر بحکمیت اطلاع میدهد تعیین میگردد.

۳ - چنانچه مهلت های مقرر در بند ۳ ملحوظ نشده باشد هر یک از طرفین متعاهدین میتواند در صورت عدم هر نوع سازش دیگری از رئیس شورای سازمان بین المللی هواپیمائی کشوری (ایکائو) دعوت نماید که انتصابات لازم را بنماید. وقتیکه رئیس شورا تاجیت یکی از دو کشور متعاهد را داراست یا بنحو دیگر از انجام این کار منع شده باشد معاون او انتصابات لازم را انجام خواهد داد.

ماده دوازدهم

۱ - مؤسسات هواپیمائی معینه حداقل ۳۰ روز قبل از تاریخ دایر شدن سرویسها در خطوط مشخصه نوع سرویسها - انواع هواپیما هائیکه در برنامه پرواز بکار خواهند رفت و همچنین تغییراتی که بعداً در آنها داده میشود بمقامات هواپیمائی طرفین متعاهدین اطلاع خواهد داد.

همین ترتیب در مورد هرگونه تغییرات صدی نیز معمول خواهد گردید.

۲ - مقامات هواپیمائی يك طرف متعاهد در صورت تقاضا اطلاعاتیه های منظم یا سایر گزارشات مربوط بآمارهای مؤسسات معینه را که معقولا برای تجدید نظر کردن ذر ظرفیتی که بوسیله هر یک از مؤسسات معینه طرف متعاهد اول در خطوط مشخصه مقرر گردیده جهت مقامات هواپیمائی طرف متعاهد دیگر تهیه خواهد نمود. چنین اطلاعاته هائی تمام اطلاعات لازم جهت تصمیم درباره مقدار محمولات حمل شده و مبداء و مقصد چنین محمولات را شامل خواهد بود.

ماده سیزدهم

۱ - در صورت لزوم بین مقامات هواپیمائی دو طرف متعاهد بمنظور حصول همکاری نزدیک و توافق در کایه موضوعات مربوط به بکار بردن و تفسیر این موافقتنامه تبادل نظر بعمل خواهد آمد.

ماده چهاردهم

۱ - در هر موقع ممکن است بمنظور مذاکره درباره اصلاح موافقتنامه حاضر ببرنامج پرواز بوسیله یکی از طرفین متعاهدین تقاضای مشاوره بعمل آید همین ترتیب نیز در صورتیکه یکی از طرفین متعاهدین ملاحظه نماید که تبادل نظر موضوع ماده ۱۳ در مورد مذاکرات مربوط به تفسیر و بکار بردن موافقتنامه حاضر بیشرفتی

۳ - تعرفه هائیکه بنحو فوق مورد موافقت قرار گرفته باید اقلا ۳۰ روز قبل از تاریخ معینه برای اجراء جهت تصویب مقامات هواپیمائی طرفین متعاهدین تسلیم گردد و در موارد مخصوص این مدت معینه با موافقت مقامات مزبور ممکن است تقلیل داده شود.

۴ - اگر مؤسسات معینه نتوانند با هر يك از تعرفه های مزبور موافقت نمایند یا چنانچه بدلائل دیگر يك تعرفه نتواند طبق مقررات قسمت ۲ این ماده تثبیت گردد یا در صورتیکه در ظرف مدت ۱۵ روز از مدت ۳۰ روز مندرج در بند ۳ این ماده يك طرف متعاهد عدم موافقت خود را با هر تعرفه ای که طبق مقررات بند ۲ بدان توافق شده است بوسیله یا دداشتی بطرف متعاهد دیگر اعلام نماید مقامات هواپیمائی طرفین متعاهدین سعی خواهند کرد نسبت به تعیین تعرفه بوسیله موافقتنامه اتخاذ تصمیم نمایند.

۵ - در صورتیکه مقامات هواپیمائی نتوانند در مورد تعرفه ای که طبق بند ۳ این ماده جهت تصویب بآنها تسلیم شده است و یا در اتخاذ تصمیم نسبت به هر تعرفه ای که طبق بند ۴ این ماده باید تعیین گردد موافقت حاصل نمایند مورد اختلاف طبق ماده ۱۵ این قرارداد حل و فصل خواهد شد.

۶ - با رعایت مقررات بند ۵ این ماده هیچ تعرفه ای بموقع اجراء گذارده - نخواهد شد مادام که مقامات هواپیمائی هر يك از طرفین متعاهدین آنرا تصویب نکرده باشند.

۷ - تعرفه هائیکه طبق مقررات این ماده تعیین شده است بقوت خود باقی خواهند بود تا تعرفه های جدیدی که براساس مقررات این ماده وضع میگردد تعیین شود.

فراهم نمودن وسائل حمل مسافر - بار و محمولات پستی از لحاظ پیاده و سوار کردن آنها در نقاطی واقع در خطوط مشخصه در قلمرو دولتهائی غیر از دولتی که مؤسسه یا مؤسسات هواپیمائی را تعیین نموده است طبق مقررات ملی که ظرفیت باید متناسب با ترتیب زیر باشد انجام گیرد:

الف) احتیاجات حمل و نقل هوائی از مبدا و بمقصد قلمرو کشور متعاهد بیکه مؤسسه هواپیمائی را تعیین نموده است.

ب) احتیاجات حمل و نقل نواحی که مؤسسه هواپیمائی از آن عبور مینماید پس از رعایت منافع سرویسهای حمل و نقل هوائی دیگری که بوسیله مؤسسات هواپیمائی کشورهای آن نواحی تأسیس شده است و

ج) احتیاجات خط هواپیمائی سرتاسری

ماده یازدهم

۱ - تعرفه هائیکه بوسیله مؤسسات هواپیمائی یکی از طرفین متعاهدین برای حمل محمولات از مبدا یا بمقصد قلمرو طرف متعاهد بگر وضع میگردد با یستی بجزان عادلانه و با توجه بکلیه عوامل مربوطه از جمله هزینه بهره برداری - نفع عادلانه و تعرفه های مؤسسات هواپیمائی دیگر برقرار گردد.

۲ - تعرفه هائیکه در بند ۱ این ماده بدان اشاره شده است توأم با حق کمیسیون نمایندگی مربوطه در صورت امکان بوسیله مؤسسات هواپیمائی معینه مربوطه طرفین متعاهدین و با مشورت مؤسسات هواپیمائی دیگری که در تمام یا قسمتی از خط مزبور بهره برداری مینمایند و باید مورد توافق قرار گیرد و این موافقت بایستی در جائیکه امکان دارد از طریق دستگاه تعیین نرخ مؤسسه بین المللی حمل و نقل هوائی (ایاتا) بعمل آید.

سرویسهای بین المللی بوسیله مؤسسات معینه طرف متعاقد دیگر بکار میروند بقلمرو هر یک از طرفین متعاهدین وارد میشود.

چنین هواپیمائی در موقع ورود و خروج و زمانیکه در قلمرو طرف متعاقد اول است متابعت خواهد گردید.

۲ - قوانین و مقررات يك طرف متعاقد مربوط بورد یا خروج مسافری از قلمرو طرف مزبور کارکنان هواپیما یا بار هواپیما از قلمرو طرف مزبور مثل مقررات مربوط بورد ترخیص - مهاجرت - گذرنامه ها - گمرک و قرنطینه بوسیله یا از طرف چنین مسافری کارکنان یا بار طرف متعاقد دیگر در موقع ورود یا خروج و در هنگامیکه در قلمرو طرف متعاقد اول هستند باید متابعت گردد.

ماده دهم

۱ - مؤسسات هواپیمائی طرفین متعاهدین فرصت مناسب و متساوی خواهند داشت که سرویسهای مورد موافقت رادر خطوط مشخصه در بین قلمروهای خود بکار اندازند.

۲ - در بکار انداختن سرویسهای مورد موافقت مؤسسات هواپیمائی هر یک از طرفین متعاهدین منافع مؤسسات هواپیمائی طرف متعاقد دیگر را ملحوظ خواهند داشت بنحویکه تأثیر نامطلوبی در جریان امور سرویسهاییکه طرف اخیر الذکر در تمام یا قسمتی از همان خطوط دائر نموده است حاصل نشود.

۳ - سرویسهای مورد موافقت که بوسیله مؤسسات هواپیمائی معینه طرفین متعاهدین بر قرار میگردد باید کاملاً با احتیاجات عمومی برای حمل و نقل در خطوط مشخصه منطبق باشد وهدف اصلی آنها فراهم نمودن ظرفیتی (با ضریب بارگیری معقولانه) کافی برای احتیاجاتی باشد که فعلاً و منطفاً از لحاظ حمل و نقل مسافر - بار و محمولات پستی - بمقتصد و یا از مبداء قلمرو طرف متعاهدی که مؤسسه یا مؤسسات هواپیمائی را تعیین نموده است.

ج) سوخت و روغنهای مخصوص چرب کردن موتور هواپیما که برای ذخیره در هواپیما نیکیه بوسیله مؤسسات معینه طرف متعاقد دیگر در سرویسهای بین المللی پرواز میکنند تهیه میگردد ولو اینکه این ذخائر در قسمتی از پرواز که بر فراز قلمرو کشور متعاهدی که این ذخائر در آن کشور بداخل هواپیما حمل شده باشد مصرف میگردد. اشیائی که در بندهای الف و ب و ج فوق بدانها اشاره شده است ممکن است خواسته - شود که تحت نظارت یا کنترل گمرک نگاهداری گردد.

ماده هشتم

تجهیزات معمولی مورد نیاز هواپیما و همچنین مواد و ذخائری که در داخل هواپیمای هر یک از طرفین متعاهدین باقی میماند ممکن است در قلمرو طرف متعاقد دیگر فقط پس از تصویب مقامات گمرکی طرف متعاقد مزبور تخلیه گردند. در چنین موادی وسائل و ذخائر مزبور ممکن است تا زمانیکه مجدداً صادر و یا باجاء دیگر طبق مقررات گمرکی مربوطه ترخیص گردند تحت نظارت مقامات مزبور قرار گیرند.

ماده نهم

۱ - قوانین و مقررات يك طرف متعاقد مربوط بورد و خروج هواپیمائی که در - هوانوردی بین المللی اشتغال دارد یا مربوط به عملیات و هوانوردی چنین هواپیمائی است هنگامیکه در قلمرو مزبور میباشد درباره هواپیمای مؤسسه یا مؤسسات معینه طرف متعاقد دیگر بکار خواهد رفت و مقررات مزبور از طرف

دیگری در همان قلمرو اعطاء شده است .

ماده ششم

عوارض که در قلمرو یکی از طرفین متعاهدین برای استفاده هواپیمای مؤسسه معینه طرف متعاهد دیگر از فرودگاهها و سایر تسهیلات هواپیمائی وضع میگردد نباید از آنچه که بوسیله هواپیمای يك مؤسسه هواپیمائی ملی که در سرویسهای هوائی بین المللی مشابه اشتغال دارند پرداخت میگردد بیشتر باشد .

ماده هفتم

۱ - هواپیمائی که در سرویسهای بین المللی بوسیله مؤسسات هواپیمائی معینه هر يك از طرفین متعاهدین بکار میرود همچنین تجهیزات معمولی آنها - ذخائر سوخت و روغنهای مخصوص چرب کردن موتور و ذخائر خواربار هواپیمای (شامل غذا - آشامیدنی و دخانیات) که در داخل چنین هواپیمائی قرار دارد دزموقع ورود قلمرو طرف متعاهد دیگر از کلبه حقوق گمرکی - هزینه های بازرسی و سایر عوارض یا مالیاتهای دیگر معاف خواهد بود . مشروط بر اینکه چنین لوازم و ذخائر تا زمانیکه مجدداً صادر شوند در داخل هواپیمای باقی بمانند .

۲ - موارد زیر با استثنای عوارض مربوط بخدمات انجام شده نیز از پرداخت عوارض و مالیاتهای مزبور معاف خواهند بود :

الف) ذخائر و خوارباری که در قلمرو یکی از طرفین متعاهدین در حدودی که بوسیله مقامات طرف متعاهد مزبور معین میگردد برای مصرف ضمن پرواز بخارج از کشور بداخل هواپیمای سرویس بین المللی کشور متعاهد دیگر حمل میشود .

ب) وسائل یدکی و تجهیزات هواپیمای که برای نگهداری - تعمیر یا تجهیزات هواپیمائی که در

داشت اجازه بهره برداری صادره را لغو نماید یا استفاده از حقوق مشخصه در ماده ۲ این موافقتنامه را از - مؤسسه ای که توسط طرف متعاهدین تعیین گردیده معلق نماید یا شرایطی را که ممکن است برای استفاده از این حقوق لازم باشد تحمیل نماید :

الف) در هر موردی که قانع نشده باشد مالکیت عمده و کنترل مؤثر بر مؤسسه هواپیمائی مزبور در دست طرف متعاهدی که آن مؤسسه هواپیمائی را معین نموده یا اتباع آن طرف میباشد یا

ب) در مورد یک مؤسسه هواپیمائی مزبور از عهده انجام دادن قوانین و مقررات دولت متعاهدی که این حقوق را اعطاء کرده است بر نیاید .

ج) در موردی که مؤسسه هواپیمائی مزبور از عهده بهره برداری طبق شرایط مندرج در این موافقتنامه بر نیاید .

۲ - چنانچه لغو فوری - تعلیق یا تحمیل شرایط مذکور در بند ۱ این ماده بمنظور جلوگیری از نقض بیشتر قوانین یا مقررات ضروری اساسی نداشته باشد چنین حقی پس از مشورت با طرف متعاهد دیگر اعمال خواهد شد .

۳ - هر يك از طرفین متعاهدین حق خواهد داشت که بوسیله مکاتبه طرف متعاهد دیگر مؤسسه هواپیمائی دیگری را بجای مؤسسه هواپیمائی معینه تعیین نماید . مؤسسه هواپیمائی معینه جدید همان حقوق و تعهداتی که مؤسسه هواپیمائی قبلی داشته است دارا خواهد بود .

ماده پنجم

هیچیک از مقررات ماده ۲ این موافقتنامه نباید طوری تلقی شود که بمؤسسات هواپیمائی معینه یکی از طرفین متعاهدین امتیاز گرفتن مسافر - بازیا پست در قلمرو طرف متعاهد دیگر در ازاء کرایه یا حق الزحمه بمقصد نقطه

ماده دوم

هریک از طرفین متعاهدین حقوق تصریح شده در این موافقتنامه را بمنظور تأسیس سرویسهای منظم هواپیمائی بین المللی بطرف متعاهد دیگر اعطا مینماید. خطوطیکه مؤسسات هواپیمائی معینه دوطرف متعاهد در آن مجاز به بکار انداختن سرویسهای هوائی بین المللی خواهند بود در برنامه خطوطیکه با مبادله یارد اشتباهی مورد موافقت قرار خواهد گرفت مشخص میگردد.

سرویسها و خطوط مزبور در این موافقتنامه بترتیب «سرویسهای مورد موافقت» و «خطوط مشخصه» نامیده میشوند.

مؤسسات هوائی معینه بوسیله هر یک از طرفین متعاهدین زمانیکه يك سرویس مورد موافقت را در خطوط مشخصه بکار میاندازند از حقوق زیر بهره مند میگرددند:

الف) پرواز از فراز قلمرو کشور متعاهد یگر بدون فرود آمدن

ب) توقف در قلمرو کشور مذکور بمنظور های غیر از حمل و نقل

ج) توقف در قلمرو کشور مزبور در نقاطیکه برای آن خط مشخص گردیده بمنظور پیاده و سوار کردن مسافر — بارویست دررفت و آمدهای بین المللی

۲ — و نیز مقرر است در مناطق جنگ یا مناطقی که در اشغال نظامی است یا مناطقی که جنگ و اشغال نظامی در آن تأثیر داشته است با توجه بنامه ۹ قرار داد بکار انداختن اینگونه سرویسها منوط با اجازه و تصویب مقاماتصلا حیدر از نظامی باشد.

ماده سوم

۱ — هر یک از طرفین متعاهدین حق خواهد داشت يك یا چند مؤسسه هواپیمائی را برای بهره برداری در سرویسهای مورد موافقت در خطوط مشخصه کتبا تعیین و بطرف متعاهد یگر معرفی نماید.

۲ — بمجرد رسیدن چنین معرفی نامه طرف متعاهد دیگر بشرط رعایت مقررات بندهای ۳ و ۴ این ماده بمؤسسه معینه مزبور بدون تاخیر اجازه لازم برای بهره برداری اعطاء مینماید.

۳ — مقامات هواپیمائی يك طرف متعاهد ممکن است از مؤسسه ای که توسط طرف متعاهد دیگر معین گردیده بخواهد صقانات مزبور را قانع سازد که قابلیت انجام شرایطی را که طبق قوانین و مقرراتی که معمولا برای بکار انداختن سرویسهای هوائی بین المللی بوسیله مقامات مزبور در تاءید مقررات قرارداد وضع شده است دارا میباشد.

۴ — هر یک از طرفین متعاهدین در هر مورد که قانع نشده باشد که مالکیت عمده و کنترل مؤثر بر آن مؤسسه هواپیمائی در دست طرف متعاهدی که مؤسسه مزبور را تعیین نموده یا اتباع آن طرف میباشد حق خواهد داشت از اعطای اجازه بهره برداری مذکور در بند ۲ این ماده امتناع ورزد و یا شرایطی را که برای اعمال حقوقی مشخصه در ماده ۲ این قرارداد توسط يك مؤسسه هواپیمائی معینه لازم بداند تحمیل نماید.

۵ — وقتیکه يك مؤسسه هواپیمائی بدین ترتیب معین و مجاز گردید میتواند هر وقت بخواهد بهره برداری از سرویسهای مورد موافقت را شروع نماید. مشروط بر اینکه ترفه ایکه طبق مقررات ماده ۱۱ این موافقتنامه وضع شده است در مورد سرویس مزبور مجری باشد.

ماده چهارم

۱ — هر یک از طرفین متعاهدین حق خواهد

[PERSIAN TEXT — TEXTE PERSAN]

موافقتنامه بین دولت جمهوری فدرال آلمان و دولت شاهنشاهی ایران راجع
بسرویسهای هوائی بازرگانی مابین قلمرو دو دولت و ماوراء آنها

مقدمه

الف) عبارت «قرارداد» قرارداد مربوط
به‌هوایمائی کشوری بین المللی است که در تاریخ
۷ دسامبر ۱۹۴۴ برای امضاء در شیکاگو حاضری
شده بود و نیز شامل هر ضمیمه است که تحت
ماده ۹۰ قرارداد مزبور مورد قبول واقع گردیده
و هر اصلاحیه ای که در ضمیمه مذکور در اصل
قرارداد بر طبق مواد ۹۰ و ۹۴ قرارداد بعمل
آمده است.

ب) عبارت «مقامات هوایمائی» در مورد
دولت جمهوری فدرال آلمان وزیر راه — فدرال
و هر شخص یا هیئتی که مجاز بانجام وظایف فعلی
وزیر مزبور است میباشد. در مورد دولت
شاهنشاهی ایران «اداره کل هوایمائی کشوری»
و هر شخص یا مقامی که مجاز بانجام وظایف فعلی
آن اداره کل ویا وظایف مشابه آن باشد.

ج) مقصود از عبارت «مؤسسه هوایمائی»
معینه «یک مؤسسه هوایمائی است که یکی از
طرفین متعاهدین طبق ماده ۳ این قرارداد
بوسیله اعلامیه کتبی برای بکار انداختن سرویسهای
هوائی در خطوط مشخصه بطرف متعاهد دیگر
معین نموده است.

د) عبارت «قلمرو» «سرویس هوائی»
«سرویس هوائی بین المللی» «مؤسسه هوایمائی»
و «توقف بمنظورهای غیر بازرگانی» بترتیب همان
معانی را خواهند داشت که در مواد ۲ و ۹۶
قرارداد با آنها داده شده است.

دولت جمهوری فدرال آلمان و دولت
شاهنشاهی ایران که متعاهدین قرارداد بین المللی
هوایمائی کشوری که در تاریخ ۷ دسامبر ۱۹۴۴
در شیکاگو امضاء شده است میباشند مایلند بمنظور
استقرار سرویسهای هوایمائی بین قلمرو خود
وماوراء آن موافقتنامه ای علاوه بر قرارداد
مذکور منعقد نمایند گان تام الاختیار خود را بدین
منظور بشرح زیر تعیین نمودند:

دولت جمهوری فدرال آلمان
جناب آقای دکتر رف. فون اوگرن اشترنبرگ
سفیر کبیر جمهوری فدرال آلمان در ایران
دولت شاهنشاهی ایران
جناب آقای حسین قس نخعی وزیر امور
خارجه

نمایند گان مزبور پس از مبادله اختیار نامه های
خود که در کمال صحت و اعتبار بود بترتیب ذیل
موافقت حاصل نمودند:

ماده اول

برای مقاصد این موافقتنامه جز در مواردی
که مضمون عبارت مفهوم مخالف آنرا ایجاب
کند:

AGREEMENT ¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE
IMPERIAL GOVERNMENT OF IRAN FOR COMMERCIAL
AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR
RESPECTIVE TERRITORIES

Preamble

The Government of the Federal Republic of Germany and

The Imperial Government of Iran,

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944, ² and,

Desiring to conclude an Agreement, supplementary to the said Convention, for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories,

Have appointed as their plenipotentiaries:

The Government of the Federal Republic of Germany

His Excellency Ambassador Dr. Reinhold Frhr. von Ungern-Sternberg,

The Imperial Government of Iran

His Excellency Mr. Hossein Ghodse Nakhai, Imperial Minister of Foreign Affairs,

Who, having communicated to each other their full powers and found them to be in good and due form, have agreed as follows:

Article 1

For the purpose of the present Agreement, unless the context otherwise requires:

- a) the term "Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December

¹ Came into force on 14 January 1966 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Bonn, in accordance with article 19.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295; for the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161, and vol. 514, p. 209.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT IMPÉRIAL D'IRAN RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS COMMERCIAUX ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ

Préambule

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et
Le Gouvernement impérial d'Iran,

Étant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944²,

Désirant conclure un accord complémentaire de ladite Convention en vue de créer des services aériens entre les territoires des deux pays et au-delà,

Ont nommé à cet effet leurs plénipotentiaires, à savoir:

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne:

Son Excellence M. von Ungern-Sternberg, Ambassadeur;

Pour le Gouvernement impérial d'Iran:

Son Excellence M. Hossein Ghodse Nakhai, Ministre impérial des affaires étrangères;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit:

Article premier

Aux fins du présent Accord, et sauf indication contraire du contexte:

- a) Le terme « Convention » désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944,

¹ Entré en vigueur le 14 janvier 1966 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Bonn, conformément à l'article 19.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295; pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161, et vol. 514, p. 209.

- 1944 and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or Convention under Articles 90 and 94 thereof;
- b) the term “aeronautical authorities” means, in the case of the Government of the Federal Republic of Germany, the Federal Minister of Transport and any person or body authorized to perform any functions at present exercised by the said Minister, and, in the case of the Imperial Government of Iran, the Department General of Civil Aviation and any person or body authorized to perform any functions at present exercised by the said Department General or similar functions;
 - c) the term “designated airline” means an airline which one Contracting Party shall have designated, by written notification to the other Contracting Party, in accordance with Article 3 of the present Agreement for the operation of air services on the specified routes;
 - d) the terms “territory”, “air service”, “international air service”, “airline”, and “stop for non-traffic purposes” have the meanings respectively assigned to them in Articles 2 and 96 of the Convention.

Article 2

(1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement, for the purpose of establishing scheduled international air services. The routes over which the designated airlines of the Contracting Parties will be authorized to operate international air services shall be specified in a Route Schedule to be agreed upon in an exchange of notes.¹ Such services and routes are in this Agreement called “the agreed services” and “the specified routes” respectively. The airlines designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following rights:

- a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
- b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes;
- c) to make stops in the said territory at the points specified for that route for the purpose of putting down and taking on international traffic in passengers, cargo and mail.

¹ See p. 44 of this volume.

ainsi que toute annexe adoptée conformément à l'article 90 de ladite Convention et tout amendement apporté aux annexes ou à la Convention conformément aux articles 90 et 94 de celle-ci;

- b) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, du Ministre fédéral des transports et de toute personne ou de tout organisme habilités à remplir les fonctions exercées par ledit Ministre ou des fonctions similaires et, en ce qui concerne le Gouvernement iranien, de la Direction générale de l'aviation civile et de toute personne ou de tout organisme habilités à remplir les fonctions actuellement exercées par ladite Direction générale ou des fonctions similaires;
- c) L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise de transports aériens que l'une des Parties contractantes aura désignée par notification écrite à l'autre Partie, conformément à l'article 3 du présent Accord, pour exploiter des services aériens sur les routes indiquées;
- d) Les expressions « territoire », « service aérien », « service aérien international », « entreprise de transports aériens » et « escale non commerciale » ont le sens que leur donnent respectivement les articles 2 et 96 de la Convention.

Article 2

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie les droits énoncés dans le présent Accord en vue d'établir des services aériens internationaux réguliers. Les routes sur lesquelles les entreprises désignées des Parties contractantes exploiteront des services aériens internationaux seront indiquées dans un tableau des routes qui fera l'objet d'un échange de notes ¹. Ces services et ces routes sont désignés ci-après « services convenus » et « routes indiquées ». Les entreprises désignées par chacune des Parties contractantes auront le droit, au cours de l'exploitation d'un service convenu sur une route indiquée:

- a) De survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y faire escale;
- b) De faire des escales non commerciales sur ledit territoire; et
- c) D'y faire escale aux points de ladite route indiqués dans le tableau annexé au présent Accord, en vue de débarquer ou d'embarquer, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier.

¹ Voir p. 45 du présent volume.

(2) It is further provided that in areas of hostilities or military occupation, or areas affected thereby, the operation of such services shall, in accordance with Article 9 of the Convention, be subject to the approval of the competent military authorities.

Article 3

(1) Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

(2) On receipt of such designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article, without delay grant to the airline or airlines designated the appropriate operating authorizations.

(3) The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention.

(4) Each Contracting Party shall have the rights to refuse to grant the operating authorizations referred to in paragraph (2) of this Article or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in Article 2, in any case where the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

(5) When an airline has been so designated and authorized, it may begin at any time to operate the agreed services, provided that a tariff established in accordance with the provisions of Article 11 of the present Agreement is in force in respect of that service.

Article 4

(1) Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorization or to suspend the exercise of the rights specified in Article 2 of the present Agreement by an airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights:

2. Il est entendu, en outre, que dans les régions où se dérouleraient des hostilités ou qui seraient soumises à une occupation militaire, et dans les régions subissant le contrecoup de ces événements, l'exploitation desdits services sera subordonnée à l'approbation des autorités militaires compétentes, conformément à l'article 9 de la Convention.

Article 3

1. Chaque Partie contractante aura le droit de désigner par écrit à l'autre Partie une ou plusieurs entreprises qui seront chargées d'assurer les services convenus sur les routes indiquées.

2. Au reçu de la désignation, l'autre Partie contractante devra, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, accorder sans délai les permissions d'exploitation voulues à l'entreprise ou aux entreprises désignées.

3. Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante pourront exiger d'une entreprise désignée par l'autre Partie la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et les règlements qu'elles appliquent normalement et raisonnablement, en conformité des dispositions de la Convention, à l'exploitation des services aériens internationaux.

4. Chaque Partie contractante pourra refuser d'accorder les permissions d'exploitation visées au paragraphe 2 ci-dessus, ou soumettre l'exercice des droits énumérés à l'article 2 du présent Accord aux conditions qu'elle jugera nécessaires, dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété de l'entreprise désignée et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ses ressortissants.

5. Toute entreprise, une fois désignée et autorisée, pourra immédiatement commencer à exploiter les services convenus, à condition qu'un tarif fixé conformément à l'article 11 du présent Accord soit applicable au service considéré.

Article 4

1. Chaque Partie contractante pourra retirer une permission d'exploitation, suspendre l'exercice des droits énumérés à l'article 2 par une entreprise désignée par l'autre Partie, ou soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle jugera nécessaires:

- a) in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party, or
- b) in the case of failure by that airline to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting these rights, or
- c) in case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under the present Agreement.

(2) Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph (1) of this Article is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such rights shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

(3) Each Contracting Party shall have the right by written communication to the other Contracting Party to replace a designated airline by another airline. The newly designated airline shall have the same rights and be subject to the same obligations as the designated airline which it replaces.

Article 5

Nothing in the provisions of Article 2 of this Agreement shall be deemed to confer on the airlines of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo and mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

Article 6

The charges imposed in the territory of either Contracting Party for the use of airports and other aviation facilities by the aircraft of a designated airline of the other Contracting Party shall not be higher than those paid by aircraft of a national airline engaged in similar international air services.

Article 7

(1) Aircraft operated on international services by the designated airlines of either Contracting Party, as well as their regular equipment, supplies of fuels and lubricants, and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other duties of taxes on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported.

- a) Dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et son contrôle effectif sont entre les mains de la Partie contractante;
- b) Si cette entreprise n'observe pas les lois et règlements de la Partie contractante qui accorde ces droits;
- c) Si l'entreprise manque, de toute autre manière, à conformer son exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord.

2. Sauf nécessité urgente de prendre des mesures de retrait ou de suspension ou d'imposer les conditions mentionnées au paragraphe 1 ci-dessus afin d'empêcher que les lois et règlements ne continuent d'être enfreints, il ne sera fait usage de cette faculté qu'après consultation de l'autre Partie contractante.

3. Chaque Partie contractante aura le droit, moyennant communication écrite à l'autre Partie contractante, de remplacer une entreprise désignée par une autre. La nouvelle entreprise désignée jouira des mêmes droits et sera soumise aux mêmes obligations que l'entreprise qu'elle remplace.

Article 5

Aucune disposition de l'article 2 du présent Accord ne pourra être interprétée comme conférant aux entreprises d'une Partie contractante le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie, des passagers, des marchandises ou du courrier pour les transporter, moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location, à un autre point situé sur le territoire de cette autre Partie.

Article 6

Les taxes prélevées sur le territoire de chaque Partie contractante pour l'usage des aéroports et des autres installations de navigation aérienne par les aéronefs de l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante n'excéderont pas celles qui sont perçues des aéronefs nationaux assurant des services aériens internationaux similaires.

Article 7

1. Les aéronefs utilisés en service international par les entreprises désignées par l'une ou l'autre des Parties contractantes, ainsi que leur équipement normal, les carburants et lubrifiants et les provisions de bord (notamment les denrées alimentaires, les boissons et le tabac) se trouvant à bord desdits aéronefs seront exemptés de tous droits de douane, frais d'inspection et autres droits ou taxes à l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie, à condition que cet équipement et ces approvisionnements demeurent à bord jusqu'à ce qu'ils soient réexportés.

(2) There shall also be exempt from the same duties and taxes, with the exception of charges corresponding to the service performed:

- a) aircraft stores taken on board in the territory of either Contracting Party, within limits fixed by the authorities of said Contracting Party, and for use on board aircraft engaged in an international service of the other Contracting Party;
- b) spare parts and equipment entered into the territory of either Contracting Party for the maintenance, repair and equipment of aircraft used on international services by the designated airline of the other Contracting Party;
- c) fuel and lubricants destined to supply aircraft operated on international services by the designated airlines of the other Contracting Party, even when these supplies are to be used on the part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

Materials referred to in sub-paragraphs *a)*, *b)* and *c)* above may be required to be kept under customs supervision or control.

Article 8

The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies which are on board the aircraft of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of such territory. In such case, they may be placed under the supervision of said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

Article 9

(1) The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall be applied to the aircraft of the airline or airlines designated by the other Contracting Party, and shall be complied with by such aircraft upon entering or departing from and while within the territory of the first Contracting Party.

(2) The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of passengers, crew, or cargo of aircraft, such as regulations relating to entry, clearance, immigration, passports, customs and quarantine shall be complied with by or on behalf of such passen-

2. Seront exemptés des mêmes droits et taxes, à l'exception des taxes correspondant à une prestation de service :

- a) Les provisions de bord prises à bord d'aéronefs sur le territoire de l'une des Parties contractantes, dans les limites fixées par les autorités de ladite Partie, et destinées à être utilisées à bord d'aéronefs de l'autre Partie assurant un service international;
- b) Les pièces de rechange et le matériel introduits sur le territoire de l'une des Parties contractantes et destinés à l'entretien, à la réparation ou à l'équipement des aéronefs exploités en service international par les entreprises désignées par l'autre Partie;
- c) Les carburants et les lubrifiants destinés aux aéronefs exploités en service international par les entreprises désignées par l'autre Partie, même si ces approvisionnements sont destinés à être utilisés au-dessus du territoire de la Partie contractante où ils auront été pris à bord.

Il pourra être exigé que les articles visés aux alinéas *a*, *b* et *c* soient gardés sous surveillance ou contrôle douaniers.

Article 8

L'équipement normal des aéronefs, ainsi que les articles et les approvisionnements à bord des aéronefs de l'une des Parties contractantes ne pourront être débarqués sur le territoire de l'autre Partie qu'avec l'approbation des autorités douanières de cette autre Partie. Dans ce cas, ils pourront être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou écoulés de toute autre manière conformément aux règlements douaniers.

Article 9

1. Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes régissant sur son territoire l'entrée et la sortie des aéronefs employés à la navigation aérienne internationale, ou régissant l'exploitation et la navigation desdits aéronefs pendant leur séjour à l'intérieur de son territoire, s'appliquent aux aéronefs de l'entreprise ou des entreprises désignées par l'autre Partie contractante, et lesdits aéronefs doivent s'y conformer à l'entrée, à la sortie et à l'intérieur du territoire de la première Partie contractante.

2. Les lois et règlements d'une des Parties contractantes régissant, sur son territoire, l'entrée ou la sortie des passagers, des équipages ou des marchandises transportés par aéronefs, tels que les lois et règlements relatifs aux formalités d'entrée, de congé, d'immigration, de passeport, de douane et de quarantaine,

gers, crew, or cargo of the other Contracting Party upon entrance into, or departure from, and while within the territory of the first Contracting Party.

Article 10

(1) There shall be fair and equal opportunity for the airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

(2) In operating the agreed services, the airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or part of the same routes.

(3) The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail originating from or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline.

Provision for the carriage of passengers, cargo and mail both taken up and put down at points on the specified routes in the territories of States other than designating the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to:

- a) traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;
- b) traffic requirements of the area through which the airline passes, after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the area; and
- c) the requirements of through airline operation.

Article 11

(1) The tariffs to be charged by the airlines of one Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regards being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit and the tariffs of other airlines.

doivent être observés par lesdits passagers ou équipages ou pour lesdites marchandises, à l'entrée, à la sortie ou à l'intérieur du territoire de ladite Partie.

Article 10

1. Les entreprises désignées par les deux Parties contractantes auront la faculté d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, les services convenus sur les routes indiquées entre leurs territoires respectifs.

2. Les entreprises désignées par chacune des Parties contractantes devront, en exploitant les services convenus, prendre en considération les intérêts des entreprises désignées par l'autre Partie afin de ne pas affecter indûment les services que ces dernières assurent sur tout ou partie des mêmes routes.

3. Les services convenus qu'assureront les entreprises désignées par les deux Parties contractantes devront être adaptés de près aux besoins du public en matière de transport sur les routes indiquées et auront pour but essentiel de fournir, à un coefficient de charge normal, une capacité correspondant à la demande courante et normalement prévisible de transport de passagers, de marchandises et de courrier en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise.

Pour le transport des passagers, des marchandises et du courrier à la fois embarqués et débarqués, le long des routes indiquées, en des points situés sur le territoire d'États autres que celui qui a désigné l'entreprise, il conviendra de respecter les principes généraux suivant lesquels la capacité doit être proportionnée:

- a) Aux exigences de trafic à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise;
- b) Aux exigences du trafic dans la région desservie par l'entreprise, compte dûment tenu d'autres services de transport aérien assurés par les entreprises des États de la région; et
- c) Aux exigences de l'exploitation des services long-courriers.

Article 11

1. Les tarifs qu'appliqueront les entreprises désignées par l'une des Parties contractantes pour le transport à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment des frais d'exploitation, de la réalisation d'un bénéfice normal et des tarifs appliqués par d'autres entreprises.

(2) The tariffs referred to in paragraph (1) of this Article, together with the rates of agency commission used in conjunction with them, shall, if possible, be agreed by the designated airlines concerned of both Contracting Parties, in consultation with other airlines operating over the whole or part of the route, and such agreement shall, where possible, be reached through the rate-fixing machinery of the International Air Transport Association (IATA).

(3) The tariffs so agreed shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of the Contracting Parties at least thirty days before the proposed date of their introduction; in special cases, this time-limit may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

(4) If the designated airlines cannot agree on any of these tariffs or if for some other reason a tariff cannot be fixed in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Article, or if during the first 15 days of the thirty days' period referred to in paragraph (3) of this Article one Contracting Party gives the other Contracting Party notice of its dissatisfaction with any tariff agreed in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall try to determine the tariff by agreement between themselves.

(5) If the aeronautical authorities cannot agree on the approval of any tariff submitted to them under paragraph (3) of this Article or on the determination of any tariff under paragraph (4), the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 15 of the present Agreement.

(6) Subject to the provisions of paragraph (5) of this Article, no tariff shall come into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party have not approved it.

(7) The tariffs established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article.

Article 12

(1) The designated airlines shall communicate to the aeronautical authorities of both Contracting Parties not later than thirty days prior to the inauguration of services on the specified routes the type of service, the types of aircraft to be used and the flight schedules. This shall likewise apply to later changes.

(2) The aeronautical authorities of one Contracting Party shall furnish to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request

2. Les tarifs visés au paragraphe 1 ci-dessus, commissions d'agence comprises, seront si possible fixés d'un commun accord par les entreprises désignées par les deux Parties contractantes, après consultation des autres entreprises exploitant tout ou partie de la même route; les entreprises devront, autant que possible, réaliser cet accord en recourant à la procédure de fixation des tarifs établie par l'Association du transport aérien international.

3. Les tarifs convenus seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes trente jours au moins avant la date proposée pour leur mise en vigueur; dans des cas spéciaux, ce délai pourra être réduit sous réserve de l'accord desdites autorités.

4. Si les entreprises désignées ne parviennent pas à s'entendre ou si, pour toute autre raison, il s'avère impossible de convenir d'un tarif conformément aux dispositions du paragraphe 2 ou encore si, pendant les quinze premiers jours de la période de trente jours visée au paragraphe 3, l'une des Parties contractantes informe l'autre qu'elle n'approuve pas un tarif fixé conformément aux dispositions du paragraphe 2, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforceront de fixer le tarif par voie d'accord entre elles.

5. Si les autorités aéronautiques ne parviennent pas à s'entendre au sujet de l'approbation d'un tarif qui leur est soumis en application du paragraphe 3 ou de la fixation d'un tarif en vertu du paragraphe 4, le différend sera réglé conformément à l'article 15 du présent Accord.

6. Sous réserve des dispositions du paragraphe 5, aucun tarif n'entrera en vigueur s'il n'a été approuvé par les autorités aéronautiques de l'une et de l'autre des Parties contractantes.

7. Les tarifs fixés conformément aux dispositions du présent article resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été fixés de la même manière.

Article 12

1. Les entreprises désignées communiqueront aux autorités aéronautiques des deux Parties contractantes, 30 jours au moins avant l'inauguration des services sur les routes indiquées, la catégorie de services, les types d'aéronefs qui seront utilisés et les horaires des vols. Ces dispositions seront applicables en cas de changement dans lesdites catégories, types et horaires.

2. Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes fourniront à celles de l'autre Partie, sur leur demande, les relevés statistiques,

such periodic or other statements of statistics of the designated airlines as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided by any designated airline of the first Contracting Party on the specified routes. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried and the origins and destinations of such traffic.

Article 13

Exchanges of views shall take place as needed between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties in order to achieve close co-operation and agreement in all matters pertaining to the application and interpretation of the present Agreement.

Article 14

(1) Consultation may be requested at any time by either Contracting Party for the purpose of discussing amendments to the present Agreement or to the Route Schedule. The same applies to discussions concerning the interpretation and application of the present Agreement if either Contracting Party considers that an exchange of views within the meaning of Article 13 has been without success. Such consultation shall begin within sixty days from the date of receipt of any such request.

(2) Any modification of the Agreement so agreed shall come into force when it has been confirmed by an exchange of diplomatic notes after the constitutional requirements have been fulfilled by either Contracting Party.

Article 15

(1) To the extent that any disagreement arising out of the interpretation or application of the present Agreement cannot be settled in accordance with Article 14 of this Agreement, it shall be submitted to an arbitral tribunal at the request of either Contracting Party.

(2) Such arbitral tribunal shall be established in each individual case in such a way as to comprise one member to be appointed by each Contracting Party and these two members shall then agree upon the choice of a national of a third State as their chairman who shall be appointed by the Governments of the two Contracting Parties. The members shall be appointed within sixty

périodiques ou autres, dont celles-ci auront besoin pour examiner la capacité offerte, sur les services convenus, par les entreprises désignées par la première Partie. Ces relevés contiendront tous les renseignements voulus pour déterminer le volume du trafic acheminé par lesdites entreprises sur les services convenus, ainsi que la provenance et la destination de ce trafic.

Article 13

Les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes procéderont aux échanges de vues qui seront nécessaires afin d'assurer une collaboration étroite et une bonne entente sur toutes les questions touchant l'interprétation et l'application du présent Accord.

Article 14

1. Chacune des Parties contractantes pourra demander que des consultations aient lieu au sujet des modifications à apporter au présent Accord ou au Tableau des routes. Elle pourra également demander que des consultations aient lieu au sujet de l'interprétation et de l'application du présent Accord lorsque, de l'avis de cette Partie, l'échange de vues prévu à l'article 13 sera resté sans effet. Ces consultations devront commencer dans les 60 jours de la réception de la demande.

2. Toute modification à l'Accord qui aura été ainsi décidé entrera en vigueur lorsqu'elle aura été confirmée par un échange de notes diplomatiques une fois que toutes les conditions requises par la législation de l'une ou l'autre des Parties auront été remplies.

Article 15

1. Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord qui n'aura pu être réglé conformément à l'article 14, sera, à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, porté devant un tribunal arbitral.

2. Le tribunal arbitral sera, pour chaque affaire, composé de la manière suivante. Chacune des Parties contractantes nommera un arbitre et les deux arbitres choisiront comme président un ressortissant d'un État tiers, désigné par les Gouvernements des deux Parties contractantes. Les membres du tribunal arbitral devront être nommés dans un délai de 60 jours et le président dans un

days and the chairman within ninety days after either Contracting Party has informed the other Contracting Party of its intention of referring the disagreement to arbitration.

(3) If the time-limits provided for in paragraph (2) are not observed, either of the Contracting Parties may, in the absence of any other relevant agreement, invite the President of the Council of the International Civil Aviation Organization (ICAO) to make the necessary appointments. Where the President possesses the nationality of one of the two Contracting Parties or is otherwise prevented from carrying out this function, his deputy in office should make the necessary appointments.

(4) The arbitral tribunal shall reach its decisions by a majority of votes. Such decisions shall be binding for both Contracting Parties. Each of the Contracting Parties shall bear the expenses of its own member as well as of its representation in the proceedings at the arbitral tribunal; the expenses of the chairman and any other expenses shall be borne in equal parts by both Contracting Parties. In all other respects, the arbitral tribunal shall determine its own procedure.

Article 16

In the event of a general multilateral air transport convention accepted by both Contracting Parties entering into force, the provisions of the multilateral convention shall prevail. Any discussions with a view to determining the extent to which the present Agreement is terminated, superseded, amended or supplemented by the provisions of the multilateral convention, shall take place in accordance with Article 14 of the present Agreement.

Article 17

Each Contracting Party may at any time give written notice of termination of the present Agreement, which shall then expire one year after the date of the receipt of such notice by the other Contracting Party.

Article 18

The present Agreement, any amendments to it and any exchange of notes under paragraph (1) of Article 2 of the present Agreement shall be communicated to the ICAO for registration.

délai de 90 jours, à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes aura informé l'autre de son intention de demander l'arbitrage du différend.

3. Si les délais prévus au paragraphe 2 ne sont pas respectés, l'une ou l'autre des Parties contractantes pourra, à défaut d'une autre formule d'entente, prier le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale (OACI) de procéder aux nominations nécessaires. Lorsque le Président est ressortissant de l'une des Parties contractantes ou ne peut, pour une autre raison, procéder aux nominations nécessaires, son adjoint y procédera.

4. Le tribunal arbitral se prononcera à la majorité des voix. Ses décisions auront force obligatoire pour les deux Parties contractantes. Chaque Partie contractante supportera les frais de l'arbitre qu'elle aura désigné, ainsi que ceux de sa participation aux travaux du tribunal arbitral; les dépenses du président et les autres frais seront partagés par moitié entre les deux Parties contractantes. Pour le reste, le tribunal arbitral sera maître de sa procédure.

Article 16

Au cas où serait conclue, en matière de transports aériens, une convention multilatérale de caractère général qui lierait les deux Parties contractantes, les dispositions de ladite Convention l'emporteront. Pour déterminer dans quelle mesure les dispositions de la Convention multilatérale abrogent, remplacent, modifient ou complètent le présent Accord, il y aura lieu de procéder aux consultations prévues à l'article 14.

Article 17

Chacune des Parties contractantes pourra, à tout moment, dénoncer le présent Accord; l'Accord prendra fin un an après réception, par l'autre Partie, de l'avis de dénonciation.

Article 18

Le présent Accord, ainsi que toutes modifications qui pourront y être apportées et toutes notes diplomatiques échangées conformément au paragraphe 1 de l'article 2, seront communiquées à l'OACI aux fins d'enregistrement.

Article 19

The present Agreement shall be subject to ratification by the Contracting Parties in accordance with their respective constitutional procedures and shall come into force on the date of exchange of the instruments of ratification which shall take place at Bonn.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

DONE at Tcheran on July 1st, 1961, in six copies, two each in the German, Persian and English languages. In case of difference as to the interpretation the English text shall be authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:
R. VON UNGERN-STERNBERG

For the Imperial Government of Iran:
H. Ghodse NAKHAI

EXCHANGE OF NOTES

I

THE AMBASSADOR OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Teheran, July 1st, 1961

Excellency,

I have the honour to refer to paragraph (1) of Article 2 of the Air Transport Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Imperial Government of Iran, signed at Teheran on July 1st, 1961. In the negotiations which have been conducted in connection with the above-mentioned Agreement it has been agreed that air services may be operated on the routes specified in the following Route Schedule:

Article 19

Le présent Accord est sujet à ratification par les Parties contractantes conformément à leurs dispositions constitutionnelles respectives et entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Bonn.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Téhéran le 1^{er} juillet 1961, en six exemplaires, deux en allemand, deux en persan et deux en anglais. En cas de contestation concernant l'interprétation des textes, le texte anglais fera foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne:
R. VON UNGERN-STERNBERG

Pour le Gouvernement impérial d'Iran:
H. Ghodse NAKHAI

ÉCHANGE DE NOTES

I

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Téhéran, le 1^{er} juillet 1961

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer au paragraphe 1 de l'article 2 de l'Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement impérial d'Iran relatif aux services aériens commerciaux entre leurs territoires respectifs et au-delà, signé à Téhéran le 1^{er} juillet 1961. Lors de négociations consacrées à cet Accord, il a été convenu que des services aériens pourraient être assurés sur les routes indiquées dans le tableau suivant:

ROUTE SCHEDULE

I. Routes to be operated by airlines designated by the Government of the Federal Republic of Germany:

1	2	3	4
<i>Points of Origin</i>	<i>Intermediate Points</i>	<i>Points in the Territory of Iran</i>	<i>Points beyond</i>
Federal Republic of Germany	Vienna Rome Istanbul and/or Ankara Beirut Baghdad *	Teheran	Karachi (on reservation) one point in India ** Colombo Rangoon Bangkok a) Hongkong Manila Tokyo b) Singapore Djakarta Sydney

* Without traffic rights to Teheran and vice versa.

** To be agreed upon at a later date.

II. Routes to be operated by airlines designated by the Imperial Government of Iran:

1	2	3	4
<i>Points of Origin</i>	<i>Intermediate Points</i>	<i>Points in the Territory of the Federal Republic of Germany</i>	<i>Points beyond</i>
Iran	Beirut Ankara and/or Istanbul Athens Rome	Munich or Stuttgart or Frankfurt or Dusseldorf	Paris Brussels London one point in USA *

* To be agreed upon at a later date.

III. A designated airline may, if it so desires, omit one or more of the points on the specified routes, provided that the point of origin of such a route lies in the territory of the Contracting Party that has designated the airline.

I have the honour to inform you that the Government of the Federal Republic of Germany agrees to the above Route Schedule. I should be grateful if you would inform me whether the Imperial Government of Iran also agrees

TABLEAU DES ROUTES

I. Routes attribuées aux entreprises désignées par le République fédérale d'Allemagne:

1 <i>Points de départ</i>	2 <i>Points intermédiaires</i>	3 <i>Points en territoire iranien</i>	4 <i>Points au-delà</i>
République fédérale d'Allemagne	Vienne Rome Istanbul et/ou Ankara Beyrouth Bagdad *	Téhéran	Karachi (sur réservation) un point en Inde ** Colombo Rangoon Bangkok a) Hong-kong Manille Tokyo b) Singapour Djakarta Sydney

* Ne comprend pas le droit de trafic à destination ou en provenance de Téhéran.

** Qui sera fixé ultérieurement.

II. Routes attribuées aux entreprises désignées par le Gouvernement impérial d'Iran:

1 <i>Points de départ</i>	2 <i>Points intermédiaires</i>	3 <i>Points sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne</i>	4 <i>Points au-delà</i>
Iran	Beyrouth Ankara et/ou Istanbul Athènes Rome	Munich ou Stuttgart ou Francfort ou Dusseldorf	Paris Bruxelles Londres un point aux États-Unis *

* Qui sera fixé ultérieurement.

III. Toute entreprise désignée pourra, si elle le désire, omettre un ou plusieurs des points sur les routes indiquées à condition que le point de départ de la route se trouve sur le territoire de la Partie contractante qui aura désigné l'entreprise.

Je tiens à porter à votre connaissance que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accepte le tableau des routes ci-dessus. Je vous serais obligé de bien vouloir me faire savoir si le Gouvernement impérial iranien

to this Route Schedule. If this should be the case, the present note and your reply shall be regarded as constituting an Arrangement between our Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

His Excellency the Minister of Foreign Affairs
of the Imperial Government of Iran

II

MINISTÈRE IMPÉRIAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Teheran, July 1st, 1961

Excellency,

I have the honour to declare the receipt of your letter dated today which reads as follows:

[*See note I*]

I have the honour to inform you that the Imperial Government of Iran agrees with the above Route Schedule and Your Excellency's note together with my reply, shall be regarded as constituting an Arrangement between our two Governments.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest considerations.

[*Illegible — Illisible*]¹

His Excellency Dr. von Ungern-Sternberg
Ambassador of the Federal Republic of Germany
Teheran

¹ H. Ghodse Nakhai.

l'accepte également. Dans l'affirmative, la présente note et votre réponse seront considérées comme constituant un arrangement entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Son Excellence M. Hossein Ghodse Nakhai
Ministre des affaires étrangères du Gouvernement impérial iranien

II

MINISTÈRE IMPÉRIAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Téhéran, le 1^{er} juillet 1961

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, qui est ainsi conçue :

[Voir note I]

Je tiens à porter à votre connaissance que le Gouvernement impérial iranien accepte le tableau des routes ci-dessus et que votre note ainsi que la présente réponse seront considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

H. Ghodse NAKHAI

Son Excellence M. von Ungern-Sternberg
Ambassadeur de la République fédérale d'Allemagne
Téhéran

No. 10466

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
PERU**

**Air Transport Agreement (with exchange of notes). Signed
at Lima on 30 April 1962**

Authentic texts: German and Spanish.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 12 May 1970.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
PÉROU**

**Accord relatif aux transports aériens (avec échange de notes).
Signé à Lima le 30 avril 1962**

Textes authentiques : allemand et espagnol.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 12 mai 1970.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER BUNDESREPUBLIK
DEUTSCHLAND UND DER REPUBLIK PERU ÜBER
DEN LUFTVERKEHR

Die Bundesrepublik Deutschland und die Republik Peru

haben in dem Wunsche, den Luftverkehr zwischen ihren entsprechenden Hoheitsgebieten und außerhalb von diesen zu regeln, zum Zwecke eines Abkommens darüber folgende außerordentliche Bevollmächtigte ernannt:

Die Bundesrepublik Deutschland

Seine Exzellenz Herrn Heinrich Northe, außerordentlicher und bevollmächtigter Botschafter in Peru;

die Republik Peru

Herrn Dr. Luis Alvarado Garrido, Minister für Auswärtige Angelegenheiten, und

Herrn Generalleutnant der Luftwaffe Salvador Noya Ferré, Luftfahrt-Minister,

welche nach Austausch ihrer Vollmachten und nachdem sie diese für gut und richtig befunden hatten, folgendes vereinbart haben :

Artikel 1

(1) Im Sinne dieses Abkommens bedeuten, soweit sich aus dessen Wortlaut nichts anderes ergibt,

- a) „Luftfahrtbehörde“: in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland der Bundesminister für Verkehr, in bezug auf die Republik Peru der Luftfahrt-Minister oder in beiden Fällen jede andere Person oder Stelle, die zur Ausübung der diesen Behörden obliegenden Aufgaben ermächtigt ist;
- b) „bezeichnetes Unternehmen“: ein Luftverkehrsunternehmen, das eine Vertragspartei der anderen Vertragspartei nach Artikel 3 schriftlich als ein Unternehmen bezeichnet hat, das auf den nach Artikel 2 Abs. 2 festgelegten Linien internationalen Fluglinienverkehr betreiben soll.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE LA REPÚBLICA FEDERAL DE ALEMANIA Y LA REPÚBLICA DEL PERÚ SOBRE TRANSPORTE AÉREO

La República Federal de Alemania y la República del Perú,

deseando reglamentar el transporte aéreo entre sus respectivos territorios y fuera de ellos, han designado, con el fin de celebrar un Convenio sobre la materia, a los siguientes Plenipotenciarios:

La República Federal de Alemania

al Excelentísimo señor Heinrich Northe, Embajador Extraordinario y Plenipotenciario en el Perú;

La República del Perú,

al señor doctor Luis Alvarado Garrido, Ministro de Relaciones Exteriores,
y
al Teniente General F. A. P. Salvador Noya Ferré, Ministro de Aeronáutica,

quienes, después de haber canjeado sus Plenos Poderes y haberlos encontrado en buena y debida forma, han convenido en los siguientes artículos:

Artículo 1

(1) Para los fines de este Convenio, a menos que en el texto se estipule de otro modo,

- a) el término «autoridad aeronáutica» se referirá en el caso de la República Federal de Alemania, al Ministro Federal de Transportes, en el caso de la República del Perú, al Ministro de Aeronáutica o en ambos casos a cualquier otra persona o institución autorizada para asumir las funciones ejercidas por estas autoridades;
- b) el término «línea aérea designada» se referirá a una empresa de transporte aéreo que una Parte contratante haya designado por escrito a la otra Parte contratante de acuerdo con el Artículo 3 de este Convenio como una línea aérea que se dedicará a servicios aéreos internacionales en las rutas especificadas de acuerdo con el párrafo (2) del Artículo 2;

(2) Die Begriffe „Hoheitsgebiet“, „Fluglinienverkehr“, „internationaler Fluglinienverkehr“ und „Landung zu nichtgewerblichen Zwecken“ haben für die Anwendung dieses Abkommens die in den Artikeln 2 und 96 des Abkommens vom 7. Dezember 1944 über die Internationale Zivilluftfahrt in der jeweils letztgültigen Fassung festgelegte Bedeutung.

Artikel 2

(1) Jede Vertragspartei gewährt der anderen Vertragspartei zur Durchführung des internationalen Fluglinienverkehrs durch die bezeichneten Unternehmen auf den nach Absatz 2 festgelegten Linien

- das Recht, ihr Hoheitsgebiet unter Benutzung der Luftstraßen, wie sie von jeder Vertragspartei festgelegt werden, ohne Landung zu überfliegen,
- das Recht, in ihrem Hoheitsgebiet zu nichtgewerblichen Zwecken zu landen und
- das Recht, in ihrem Hoheitsgebiet an den Punkten, die in den nach Absatz 2 festgelegten Linien aufgeführt sind, zu landen, um Fluggäste, Post und/oder Fracht gewerblich aufzunehmen und abzusetzen.

(2) Die Linien, auf welchen die bezeichneten Unternehmen der beiden Vertragsparteien berechtigt sind, internationalen Fluglinienverkehr zu betreiben werden in einem Fluglinienplan festgelegt, der durch Notenwechsel zu vereinbaren ist.

Artikel 3

(1) Der Betrieb des internationalen Fluglinienverkehrs auf den nach Artikel 2 Abs. 2 festgelegten Linien kann jederzeit aufgenommen werden, wenn

- a)* die Vertragspartei, der die in Artikel 2 Abs. 1 genannten Rechte gewährt sind, ein oder mehrere Unternehmen schriftlich bezeichnet hat, und
- b)* die Vertragspartei, die diese Rechte gewährt, dem oder den bezeichneten Unternehmen die Genehmigung erteilt hat, den Fluglinienverkehr zu eröffnen.

(2) Die Vertragspartei, die diese Rechte gewährt, wird vorbehaltlich der Absätze 3 und 4 und vorbehaltlich des Artikels 9 die Genehmigung zum Betrieb des internationalen Fluglinienverkehrs unverzüglich erteilen.

(2) Los términos «territorio», «servicio aéreo», «servicio aéreo internacional» y «escala para fines no comerciales» tienen para la aplicación de este Convenio la acepción fijada en los artículos 2 y 96 de la Convención de Aviación Civil Internacional del 7 de diciembre de 1944 en su respectiva redacción últimamente vigente.

Artículo 2

(1) Cada Parte contratante garantizará a la otra Parte contratante, a fin de que las líneas aéreas designadas puedan realizar los servicios aéreos internacionales en las rutas fijadas conforme al párrafo 2:

- el derecho de volar sobre su territorio sin hacer escala en él, siguiendo las rutas establecidas por cada Parte Contratante,
- el derecho de hacer escalas en su territorio con fines no comerciales,

- el derecho de hacer escalas en los puntos de su territorio designados en las rutas fijadas conforme al párrafo 2 con objeto de tomar o descargar con fines comerciales pasajeros, materia postal y/o carga.

(2) Las rutas en las cuales las líneas aéreas designadas de las dos Partes contratantes, estarán autorizadas a verificar los servicios aéreos internacionales, serán especificadas en un plan de rutas, que se acordará por cambio de notas.

Artículo 3

(1) Los servicios aéreos internacionales en las rutas especificadas, de acuerdo con el párrafo (2) del Artículo 2 de este Convenio, pueden ser inaugurados en cualquier tiempo, siempre que

- a) la Parte contratante a la cual se le hayan concedido los derechos especificados en el párrafo (1) del Artículo 2, hubiese designado por escrito una o más líneas aéreas, y
- b) que la Parte contratante que otorgue estos derechos hubiese autorizado a la línea aérea o a las líneas aéreas designadas para la inauguración de los servicios aéreos.

2) A reserva de lo estipulado en los párrafos (3) y (4) de este Artículo, y de lo acordado en el Artículo 9 de este Convenio, la Parte contratante que otorgue estos derechos dará sin demora la autorización antes mencionada para el servicio aéreo internacional.

(3) Jede Vertragspartei kann von einem bezeichneten Unternehmen der anderen Vertragspartei den Nachweis verlangen, daß es in der Lage ist, den Erfordernissen zu entsprechen, die durch die Gesetze und sonstigen Vorschriften der erstgenannten Vertragspartei für die Durchführung des internationalen Luftverkehrs vorgeschrieben sind.

(4) Jede Vertragspartei kann einem bezeichneten Unternehmen der anderen Vertragspartei die Ausübung der in Artikel 2 gewährten Rechte verweigern, wenn das Unternehmen nicht in der Lage ist, auf Verlangen den Nachweis zu erbringen, daß ein wesentlicher Teil des Eigentums an dem Unternehmen und seine tatsächliche Kontrolle Staatsangehörigen oder Körperschaften der anderen Vertragspartei oder dieser selbst zustehen.

Artikel 4

(1) Jede Vertragspartei kann die nach Artikel 3 Abs. 2 erteilte Genehmigung widerrufen oder durch Auflagen einschränken, wenn ein bezeichnetes Unternehmen die Gesetze und sonstigen Vorschriften der die Rechte gewährenden Vertragspartei oder die Bestimmungen dieses Abkommens nicht befolgt oder die daraus sich ergebenden Verpflichtungen nicht erfüllt. Das gleiche gilt, wenn der Nachweis nach Artikel 3 Abs. 4 nicht erbracht wird. Von diesem Recht wird jede Vertragspartei nur nach einer Konsultation nach Artikel 13 Gebrauch machen, es sei denn, daß zur Vermeidung weiterer Verstöße gegen Gesetze oder sonstige Vorschriften eine sofortige Einstellung der Betriebes oder sofortige Auflagen erforderlich sind.

(2) Jede Vertragspartei hat das Recht, durch schriftliche Mitteilung an die andere Vertragspartei ein von ihr bezeichnetes Unternehmen durch ein anderes unter den Voraussetzungen des Artikels 3 zu ersetzen. Das neu bezeichnete Unternehmen genießt die gleichen Rechte und unterliegt den gleichen Verpflichtungen wie das Unternehmen, an dessen Stelle es getreten ist.

Artikel 5

Die Gebühren, die im Hoheitsgebiet einer Vertragspartei für die Benutzung der Flughäfen und anderer Luftfahrteinrichtungen durch die Luftfahrzeuge eines bezeichneten Unternehmens der anderen Vertragspartei erhoben werden, dürfen nicht höher sein als die Gebühren, die für Luftfahrzeuge eines inländischen Unternehmens in ähnlichem internationalen Fluglinienverkehr erhoben werden.

(3) Cada una de las Partes contratantes tiene el derecho de exigir a la línea aérea designada por la otra Parte contratante, que presente pruebas de que está en condiciones de satisfacer las exigencias establecidas por las leyes y reglamentos de la respectiva Parte contratante para la realización del tráfico aéreo internacional.

(4) Cada una de las Partes contratantes puede impedir el ejercicio de los derechos concedidos en el Artículo 2 de este Convenio a cualquier línea aérea designada por la otra Parte contratante si tal línea aérea fuese incapaz de probar, cuando se solicite, que una parte esencial de la propiedad y el control efectivo de dicha línea aérea corresponden a nacionales o corporaciones de la otra Parte contratante o a esta misma.

Artículo 4

(1) Cada una de las Partes contratantes puede revocar o limitar fijando condiciones, la autorización concedida conforme al párrafo (2) del Artículo 3 en el caso de que una línea aérea designada no cumpla con las leyes y reglamentos de la Parte contratante que le concedió los derechos, o no cumpla las disposiciones estipuladas en este Convenio o las obligaciones que de ellas se deriven. Esto regirá también si no se facilita la prueba mencionada en el párrafo (4) del Artículo 3. Cada Parte contratante ejercerá este derecho solamente después de una consulta de acuerdo con lo estipulado en el Artículo 13 de este Convenio, a menos que sea necesario proceder a una inmediata suspensión del servicio o fijar condiciones con el fin de evitar posteriores infracciones de las leyes o reglamentos.

(2) Cada una de las Partes contratantes tendrá el derecho de sustituir, mediante comunicación escrita a la otra Parte contratante, una línea aérea designada por otra línea aérea, en las condiciones del Artículo 3 de este Convenio. La nueva línea aérea designada gozará de los mismos derechos y tendrá las mismas obligaciones que la línea aérea a la que sustituye.

Artículo 5

Las cargas impuestas en el territorio de soberanía de cada una de las Partes contratantes por el uso de aeropuertos y otras ayudas para la navegación aérea por parte de las aeronaves de una línea aérea designada de la otra Parte contratante, no serán más altas que las que paguen las aeronaves de una línea aérea nacional en los servicios aéreos internacionales similares.

Artikel 6

(1) Die Vertragsparteien gewähren hinsichtlich der Luftfahrzeuge, die von einem bezeichneten Unternehmen der anderen Vertragspartei ausschließlich im internationalen Fluglinienverkehr verwendet werden, die folgenden Vergünstigungen :

1. Die von einem bezeichneten Unternehmen der einen Vertragspartei verwendeten Luftfahrzeuge, die in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei einfliegen und aus ihm wieder ausfliegen oder es durchfliegen, einschließlich der an Bord befindlichen üblichen Ausrüstungsgegenstände und Ersatzteile, bleiben frei von Zöllen und sonstigen bei der Ein-, Aus- und Durchfuhr von Waren erhobenen Abgaben.
2. Ersatzteile und Ausrüstungsgegenstände,
 - a) die aus den unter Nummer 1 genannten Luftfahrzeugen im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei unter Zollüberwachung ausgebaut oder sonst von Bord gebracht und dort gelagert werden, oder
 - b) die für diese Luftfahrzeuge in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei unter Zollüberwachung eingeführt und dort gelagert werden, bleiben frei von den in Nummer 1 bezeichneten Zöllen und sonstigen Abgaben, wenn sie unter Zollüberwachung in die genannten Luftfahrzeuge eingebaut oder sonst an Bord genommen werden oder aus dem Hoheitsgebiet dieser Vertragspartei auf andere Weise wieder ausgeführt werden. Die gleiche Befreiung wird für Ersatzteile und Ausrüstungsgegenstände gewährt, die unter Zollüberwachung aus entsprechenden Lagern anderer Luftfahrtunternehmen entnommen und in die genannten Luftfahrzeuge eingebaut oder sonst an Bord genommen werden.
3. Luftfahrtbetriebsstoffe, die an Bord der unter Nummer 1 genannten Luftfahrzeuge in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei eingebracht werden, bleiben frei von Zöllen und sonstigen bei der Ein-, Aus- und Durchfuhr von Waren erhobenen Abgaben, wenn sie an Bord dieser Luftfahrzeuge verwendet werden, und zwar auch auf dem Teil der Flüge, der zwischen Punkten der nach Artikel 2 festgelegten Linien im Hoheitsgebiet dieser Vertragspartei stattfindet. Das gleiche gilt auch für Luftfahrtbetriebsstoffe, die zur Versorgung dieser Luftfahrzeuge für Rechnung eines bezeichneten Unternehmens in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei unter Zollüberwachung eingeführt und dort gelagert werden. Für Luftfahrtbetriebsstoffe, die im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei unter Zollüberwachung an Bord der Flugzeuge eines

Artículo 6

(1) Cada una de las Partes contratantes concederá en lo que respecta a las aeronaves utilizadas exclusivamente en el servicio aéreo internacional por una línea aérea designada por la otra Parte contratante, las siguientes ventajas:

1. Las aeronaves utilizadas por una línea aérea designada de una Parte contratante, que vuelen al territorio de la otra Parte contratante, salgan de éste o vuelen a través de éste, así como también el equipo corriente y las piezas de repuesto que se llevan a bordo de dichas aeronaves, estarán exentos de derechos aduaneros y otros gravámenes impuestos a las importaciones, exportaciones o tránsito de mercaderías.
2. Piezas de repuesto y partes del equipo que son
 - a) desmontadas de las aeronaves mencionadas en el punto 1 arriba mencionado, o bien retiradas de otra manera de a bordo y almacenadas en el territorio de la otra Parte contratante, bajo vigilancia aduanera, o
 - b) introducidas, y almacenadas para dichas aeronaves, en el territorio de la otra Parte contratante, bajo vigilancia aduanera,estarán exentas de derechos y otros gravámenes mencionados en el punto 1, cuando se instalen o se lleven de otra manera a bordo de dichas aeronaves, bajo vigilancia aduanera, o sean exportadas nuevamente de otro modo del territorio de esta Parte contratante.

La misma exención de todos los derechos se concederá para las piezas de repuesto y partes del equipo tomadas de los depósitos correspondientes de otras empresas aéreas que sean instaladas o llevadas de otra manera a bordo de dichas aeronaves bajo vigilancia aduanera.

3. El combustible y los lubricantes a bordo de las aeronaves arriba mencionadas en el punto 1 e introducidos en el territorio de la otra Parte contratante quedan libres de derechos de aduana y otros gravámenes impuestos a las importaciones, exportaciones o tránsito de mercaderías, si se consumen a bordo de esas aeronaves y esto se aplica también a cualquier vuelo que tenga lugar entre puntos de las rutas fijadas de acuerdo con el Artículo 2 de este Convenio en el territorio de aquella Parte contratante. Esto deberá del mismo modo aplicarse al combustible y lubricantes que por cuenta de una línea aérea designada sean importados y almacenados en el territorio de la otra Parte contratante bajo vigilancia aduanera, con el fin de abastecer dicha aeronave. Los combustibles y lubricantes tomados a bordo por las aeronaves de una línea aérea

bezeichneten Unternehmens genommen und im internationalen Fluglinienverkehr verwendet werden, werden weder die genannten Zölle und sonstigen Abgaben noch etwaige besondere Verbrauchsabgaben erhoben, mit denen die Luftfahrtbetriebsstoffe in diesem Vertragsstaat belastet sind.

4. Die an Bord der unter Nummer 1 genannten Luftfahrzeuge eingebrachten Nahrungs- und Genußmittel, die zum Verbrauch durch die Fluggäste und Besatzungsmitglieder bestimmt sind, dürfen im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei frei von Zöllen und sonstigen bei der Ein-, Aus und Durchfuhr von Waren erhobenen Abgaben zum alsbaldigen Verbrauch an Bord ausgegeben werden, falls die Luftfahrzeuge bei Zwischenlandungen ständig zollamtlich überwacht werden.

(2) Soweit für die in Absatz (1) genannten Waren Zölle und sonstige Abgaben nicht erhoben werden, unterliegen diese Waren nicht den sonst für sie geltenden wirtschaftlichen Ein-, Aus- und Durchfuhrverboten und -beschränkungen.

Artikel 7

(1) Den bezeichneten Unternehmen jeder Vertragspartei ist in billiger und gleicher Weise Gelegenheit zu geben, den Fluglinienverkehr auf jeder nach Artikel 2 Abs. 2 festgelegten Linie zu betreiben.

(2) Bei dem Betrieb des internationalen Fluglinienverkehrs auf den nach Artikel 2 Abs. 2 festgelegten Linien hat ein bezeichnetes Unternehmen einer Vertragspartei auf die Interessen eines bezeichneten Unternehmens der anderen Vertragspartei Rücksicht zu nehmen, damit der ganz oder teilweise auf den gleichen Linien von diesem Unternehmen betriebene Fluglinienverkehr nicht ungebührlich beeinträchtigt wird.

(3) Der internationale Fluglinienverkehr auf den nach Artikel 2 Abs. 2 festgelegten Linien soll vor allem dazu dienen, ein Beförderungsangebot bereitzustellen, das der voraussehbaren Verkehrsnachfrage nach und von dem Hoheitsgebiet der Vertragspartei entspricht, die das Unternehmen bezeichnet hat. Das Recht dieses Unternehmens, Beförderungen zwischen den nach Artikel 2 Abs. 2 festgelegten, im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei gelegenen Punkten einer Linie und Punkten in dritten Staaten auszuführen, ist im Interesse einer geordneten Entwicklung des internationalen Luftverkehrs so auszuüben, daß das Beförderungsangebot angepaßt ist

designada bajo vigilancia aduanera, en el territorio de la otra Parte contratante y usados en los servicios aéreos internacionales, no estarán sujetos a los derechos anteriormente mencionados u otros gravámenes, ni tampoco a cualquier impuesto especial de consumo que pudiese aplicarse a los combustibles y lubricantes en el territorio de soberanía de aquella Parte contratante.

4. Los alimentos y estimulantes introducidos a bordo de las aeronaves mencionadas en el punto 1, destinados para el consumo de los pasajeros y miembros de la tripulación, pueden ser distribuidos en el territorio de la otra Parte contratante para su inmediato consumo a bordo, libres de derechos de aduana y otros gravámenes impuestos a las importaciones, exportaciones o tránsito de mercaderías, siempre que dichas aeronaves estén continuamente vigiladas por las autoridades aduaneras en los aterrizajes intermedios.

(2) En tanto que no se perciben derechos sobre las mercaderías enumeradas en el párrafo 1, dichas mercaderías no están sujetas a las prohibiciones y restricciones económicas sobre importación, exportación y tránsito que, de otra manera, pudiesen ser aplicadas.

Artículo 7

(1) Las líneas aéreas designadas de cada una de las Partes contratantes gozarán de justas e iguales posibilidades para realizar el servicio en cualquier ruta especificada conforme al párrafo (2) del Artículo 2 de este Convenio.

(2) En la realización del servicio aéreo internacional en las rutas especificadas de acuerdo con el párrafo (2) del Artículo 2 de este Convenio, una línea aérea designada de una de las Partes contratantes deberá tener en consideración los intereses de una línea aérea designada de la otra Parte contratante, a fin de no afectar indebidamente los servicios aéreos que esta última línea aérea mantiene en las mismas rutas o parte de ellas.

(3) El servicio aéreo internacional en cualquiera de las rutas especificadas de acuerdo con el párrafo (2) del Artículo 2 de este Convenio deberá tener como primordial objetivo ofrecer una capacidad adecuada para satisfacer las demandas previsibles de tráfico para y del territorio de la Parte contratante que designa la línea aérea. El derecho de esta línea aérea para efectuar transportes entre los puntos de una ruta especificados de acuerdo con el párrafo 2 del Artículo 2 de este Convenio que se encuentren localizados en el territorio de la otra Parte contratante, y los puntos localizados en un tercer país o países, deberá ser ejercido en interés de un desenvolvimiento ordenado del tráfico aéreo internacional, de suerte que aquella capacidad tenga en cuenta

- a) an die Nachfrage nach Verkehrsmöglichkeiten von und nach dem Hoheitsgebiet der Vertragspartei die das Unternehmen bezeichnet hat,
- b) an die in den durchflogenen Gebieten bestehende Verkehrsnachfrage unter Berücksichtigung des örtlichen und regionalen Fluglinienverkehrs,
- c) an die Erfordernisse eines wirtschaftlichen Betriebes der Fluglinien des Durchgangsverkehrs.

Artikel 8

(1) Die bezeichneten Unternehmen teilen den Luftfahrtbehörden beider Vertragsparteien spätestens einen Monat/dreißeig Tage vor Aufnahme des Fluglinienverkehrs auf den nach Artikel 2 Abs. 2 festgelegten Linien die Art der Dienste, die vorgesehenen Flugzeugmuster und die Flugpläne mit. Entsprechendes gilt für spätere Änderungen.

(2) Die Luftfahrtbehörde der einen Vertragspartei wird der Luftfahrtbehörde der anderen Vertragspartei auf deren Ersuchen alle regelmäßigen oder sonstigen statistischen Unterlagen der bezeichneten Unternehmen übermitteln, die billigerweise angefordert werden können, um das auf den nach Artikel 2 Abs. 2 festgelegten Linien von einem bezeichneten Unternehmen der erstgenannten Vertragspartei bereitgestellte Beförderungsangebot zu überprüfen. Diese Unterlagen haben alle Angaben zu enthalten, die zur Feststellung des Umfangs sowie der Herkunft und Bestimmung des Verkehrs erforderlich sind.

Artikel 9

(1) Die Tarife, die auf den nach Artikel 2 Abs. 2 festgelegten Linien für Fluggäste und Fracht anzuwenden sind, werden unter Berücksichtigung aller Umstände, wie der Kosten des Betriebes, eines angemessenen Gewinns, der besonderen Gegebenheiten der verschiedenen Linien und der von anderen Unternehmen, welche die gleiche Linie ganz oder teilweise betreiben, angewendeten Tarife festgesetzt. Bei der Festsetzung soll nach den Bestimmungen der folgenden Absätze verfahren werden.

(2) Die Tarife werden, wenn möglich, für jede Linie zwischen den beteiligten bezeichneten Unternehmen vereinbart. Hierbei sollen sich die bezeichneten Unternehmen nach den Beschlüssen richten, die auf Grund des Tariffestsetzungsverfahrens des Internationalen Luftverkehrsverbandes (IATA) angewendet werden können, oder die bezeichneten Unternehmen sollen nach einer Beratung mit den Luftverkehrsunternehmen dritter Staaten, welche die gleiche

- a) la demanda de tráfico para y del territorio de la Parte contratante que haya designado la línea aérea,
- b) la demanda de tráfico existente en las zonas que cruzan los servicios aéreos, teniendo en cuenta los servicios locales y regionales,
- c) las exigencias económicas de un servicio aéreo de tránsito.

Artículo 8

(1) Las líneas aéreas designadas deberán comunicar a las autoridades aeronáuticas de ambas Partes contratantes, por lo menos con treinta días de anticipación a la inauguración de los servicios en las rutas especificadas, de acuerdo con el párrafo (2) del Artículo 2 de este Convenio, la clase de servicio, los tipos de aeronaves que se van a usar y los itinerarios. Esto se hará igualmente en el caso de que haya posteriores modificaciones.

(2) Las autoridades aeronáuticas de una Parte contratante deberán proporcionar a las autoridades aeronáuticas de la otra Parte contratante, cuando se solicite, todas las publicaciones periódicas u otros informes estadísticos de las líneas aéreas designadas que puedan solicitarse debidamente con el fin de controlar la capacidad ofrecida por cualquier línea aérea designada de la primera Parte contratante en las rutas especificadas de acuerdo con el párrafo (2) del Artículo 2 de este Convenio. Tales informes deben contener todos los datos necesarios para determinar el volumen, así como también la procedencia y el destino del tráfico.

Artículo 9

(1) Las tarifas que se cobrarán por pasajes y carga en las rutas especificadas de acuerdo con el párrafo (2) del Artículo 2 de este Convenio serán fijadas tomando en consideración todos los factores relevantes, tales como, el posto de explotación, lucros razonables, las características de las varias rutas y las tarifas cobradas por otras líneas aéreas que operan en las mismas rutas o parte de ellas. Al fijar esas tarifas tendrán que ser observadas las cláusulas de los siguientes puntos.

(2) Las tarifas deben ser fijadas, si es posible, por cada ruta y conforme convenio celebrado entre las respectivas líneas aéreas designadas. Con este fin las líneas aéreas designadas deberán acatar las decisiones aplicables de acuerdo con el sistema de fijación de tarifas de la Asociación del Transporte Aéreo Internacional (IATA), o bien, a ser posible, las líneas aéreas designadas deberán entenderse directamente entre sí previa consulta con las líneas de

Linie ganz oder teilweise betreiben, die Tarife wenn möglich unmittelbar miteinander vereinbaren.

(3) Die auf diese Weise vereinbarten Tarife werden den Luftfahrtbehörden beider Vertragsparteien spätestens dreißig Tage vor dem in Aussicht genommenen Inkrafttreten zur Genehmigung vorgelegt. Dieser Zeitraum kann in besonderen Fällen verkürzt werden, wenn die Luftfahrtbehörden damit einverstanden sind.

(4) Kommt zwischen den bezeichneten Unternehmen eine Vereinbarung nach Absatz 2 nicht zustande oder erklärt sich eine Vertragspartei mit den ihr nach Absatz 3 zur Genehmigung vorgelegten Tarifen nicht einverstanden, so sollen die Luftfahrtbehörden der beiden Vertragsparteien die Tarife derjenigen Linien und Linienteile, für die eine Übereinstimmung nicht zustande gekommen ist, in gegenseitigem Einvernehmen festsetzen.

(5) Wird zwischen den Luftfahrtbehörden der beiden Vertragsparteien ein Einvernehmen nach Absatz 4 nicht erzielt, so findet Artikel 14 Anwendung. Solange der Schiedsspruch nicht ergangen ist, hat die Vertragspartei, die sich mit einem Tarif nicht einverstanden erklärt hat, das Recht, von der anderen Vertragspartei die Aufrechterhaltung des vorher in Kraft befindlichen Tarifs zu verlangen.

Artikel 10

Tritt ein von beiden Vertragsparteien angenommenes allgemeines mehrseitiges Luftverkehrs-Übereinkommen in Kraft, so gehen dessen Bestimmungen vor. Erörterungen über die Feststellung, inwieweit ein mehrseitiges Übereinkommen dieses Abkommen aufhebt, ersetzt, ändert oder ergänzt, finden nach Artikel 13 statt.

Artikel 11

Jedes bezeichnete Unternehmen einer Vertragspartei darf in den Flughäfen und Städten im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei, in denen es eine eigene Vertretung zu unterhalten beabsichtigt, sein eigenes Personal für seine Geschäfte unterhalten und beschäftigen. Sieht ein bezeichnetes Unternehmen von der Einrichtung einer eigenen Organisation in den Flughäfen im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei ab, so soll es nach Möglichkeit die in Betracht kommenden Arbeiten durch das Personal der Flughäfen oder eines bezeichneten Unternehmens im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei ausführen lassen.

transportes aéreos de terceros países que operan en las mismas rutas o parte de ellas.

(3) Cualquiera tarifa acordada de este modo deberá ser sometida a la aprobación de las autoridades aeronáuticas de ambas Partes contratantes, por lo menos treinta días antes de la fecha fijada para su implantación. Este período puede ser reducido en casos especiales siempre que las autoridades aeronáuticas estén de acuerdo en ello.

(4) No habiéndose llegado a un acuerdo conforme al párrafo (2) de este Artículo entre las líneas aéreas designadas, o si una de las Partes contratantes no estuviera de acuerdo con las tarifas sometidas a su aprobación, conforme al párrafo (3), las autoridades aeronáuticas de las dos Partes contratantes, deberán, de común acuerdo, fijar las tarifas para aquellas rutas o parte de las mismas, sobre las cuales no se ha llegado a ningún acuerdo.

(5) En el caso de que no se llegase a un acuerdo conforme al párrafo (4) de este Artículo, entre las autoridades aeronáuticas de las dos Partes contratantes, deberán aplicarse entonces las cláusulas del Artículo 14 de este Convenio. Hasta que no sea dictada una sentencia arbitral, la Parte contratante que ha manifestado su desaprobación a las tarifas, tiene el derecho de exigir de la otra Parte contratante que mantenga las tarifas anteriores.

Artículo 10

En el caso de que entrase en vigor un convenio general multilateral sobre el transporte aéreo, aceptado por ambas Partes contratantes, prevalecerán entonces las cláusulas del convenio multilateral. Todas las discusiones con el fin de determinar hasta qué punto el presente Convenio será derogado, substituído, modificado o suplementado por las cláusulas del convenio multilateral, se efectuarán de acuerdo con el Artículo 13 de este Convenio.

Artículo 11

Cada una de las líneas aéreas designadas por cualquier Parte contratante puede mantener y emplear su propio personal para sus servicios en los aeropuertos y en las ciudades del territorio de la otra Parte contratante, donde la misma línea aérea se proponga mantener una agencia. Si una línea aérea designada no establece su propia organización en los aeropuertos de la otra Parte contratante, queda entendido que la misma hará realizar el trabajo en cuestión, en la medida de lo posible, por el personal del aeropuerto o de una línea aérea designada de la otra Parte contratante.

Artikel 12

Zwischen den Luftfahrtbehörden der Vertragsparteien findet nach Bedarf ein Meinungs austausch statt, um eine enge Zusammenarbeit und eine Verständigung in allen die Anwendung und Auslegung dieses Abkommens berührenden Angelegenheiten herbeizuführen.

Artikel 13

Zur Erörterung von Änderungen dieses Abkommens oder des Fluglinienplans kann eine Vertragspartei jederzeit eine Konsultation beantragen. Das gleiche gilt für die Erörterung der Auslegung und Anwendung des Abkommens, wenn nach Ansicht einer Vertragspartei ein Meinungs austausch nach Artikel 12 ohne Erfolg geblieben ist. Die Konsultation beginnt binnen sechzig Tagen nach Eingang des Antrags.

Artikel 14

(1) Soweit eine Meinungsverschiedenheit über die Auslegung oder die Anwendung dieses Abkommens nicht nach Artikel 13 beigelegt werden kann, ist sie auf Verlangen einer der beiden Vertragsparteien einem Schiedsgericht zu unterbreiten.

(2) Das Schiedsgericht wird von Fall zu Fall gebildet, indem jede Vertragspartei ein Mitglied bestellt und beide Mitglieder sich auf den Angehörigen eines dritten Staates als Obmann einigen, der von den Regierungen der beiden Vertragsparteien zu bestellen ist. Die Mitglieder sind innerhalb von sechzig Tagen, der Obmann innerhalb von neunzig Tagen zu bestellen, nachdem die eine Vertragspartei der anderen mitgeteilt hat, daß sie die Meinungsverschiedenheit einem Schiedsgericht unterbreiten will.

(3) Werden die in Absatz 2 genannten Fristen nicht eingehalten, so kann in Ermangelung einer anderen Vereinbarung jede Vertragspartei den Präsidenten des Rates der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation (ICAO) bitten, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen. Besitzt der Präsident die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien oder ist er aus einem anderen Grunde verhindert, so soll der Vizepräsident, der ihn vertritt, die Ernennung vornehmen.

(4) Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit. Seine Entscheidungen sind für beide Vertragsparteien bindend. Jede Vertragspartei trägt die Kosten ihres Mitglieds sowie ihrer Vertretung in dem Verfahren vor dem Schiedsgericht; die Kosten des Obmanns sowie die sonstigen Kosten

Artículo 12

Siempre que sea necesario habrá un intercambio de opiniones entre las autoridades aeronáuticas de las dos Partes contratantes, a fin de lograr una estrecha cooperación e inteligencia en todos los asuntos relacionados con la aplicación e interpretación de este Convenio.

Artículo 13

Con objeto de examinar enmiendas al presente Convenio o al itinerario, cada una de las Partes contratantes puede solicitar en cualquier momento una consulta. Lo mismo rige para el examen de la interpretación y aplicación del Convenio si, a juicio de una de las Partes contratantes, el cambio de opiniones previsto en el Artículo 12 de este Convenio no ha dado resultado. La consulta empieza dentro de los sesenta días que siguen a la recepción de la demanda.

Artículo 14

(1) De surgir algún desacuerdo respecto a la interpretación o aplicación de este Convenio que no pueda solucionarse de acuerdo con el Artículo 13 de este Convenio, la cuestión será sometida a un tribunal de arbitraje a petición de una de las Partes contratantes.

(2) El tribunal de arbitraje se constituirá en cada caso de forma que cada una de las Partes contratantes designe un árbitro y éstos de común acuerdo designarán un ciudadano de un tercer Estado como árbitro dirimente que nombrarán los Gobiernos de las dos Partes contratantes. Los árbitros serán designados en un plazo de sesenta días y el árbitro dirimente en un plazo de noventa días a partir de la fecha en que una de las Partes contratantes notificó a la otra su propósito de someter el desacuerdo a un arbitraje.

(3) Si no se observan los plazos señalados en el párrafo 2, cada una de las Partes contratantes, a falta de otro acuerdo, puede rogar al Presidente del Consejo de la Organización de Aviación Civil Internacional (OACI) que efectúe los nombramientos necesarios. En caso de que el Presidente tenga la nacionalidad de una de las dos Partes contratantes o esté impedido por otras causas, su sustituto en el cargo efectuará los nombramientos necesarios.

(4) El tribunal de arbitraje decide por mayoría de votos. Las decisiones son obligatorias para ambas Partes contratantes. Cada una de las Partes contratantes sufraga los gastos de su árbitro así como los de su representación en el procedimiento ante el tribunal de arbitraje; los gastos del árbitro dirimente,

werden von den beiden Vertragsparteien zu gleichen Teilen getragen. Im übrigen regelt das Schiedsgericht sein Verfahren selbst.

Artikel 15

Dieses Abkommen, alle seine Änderungen und jeder Notenwechsel nach Artikel 2 Abs. 2 werden der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation (ICAO) zur Registrierung mitgeteilt.

Artikel 16

Dieses Abkommen tritt an die Stelle aller bisherigen Abkommen zwischen den Vertragsparteien auf dem Gebiet des internationalen Fluglinienverkehrs.

Artikel 17

(1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation. Die Ratifikationsurkunden sollen so bald wie möglich in Bonn ausgetauscht werden.

(2) Das Abkommen tritt dreißig Tage nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

(3) Jede Vertragspartei kann dieses Abkommen jederzeit schriftlich kündigen. Das Abkommen tritt ein Jahr nach Eingang der Kündigung bei der anderen Vertragspartei außer Kraft.

ZUR BEGLAUBIGUNG DESSEN unterschreiben und siegeln die genannten außerordentlichen Bevollmächtigten, die von ihren entsprechenden Regierungen dazu ermächtigt sind, dieses Abkommen.

GESCHEHEN zu Lima, am dreißigsten April 1962, in 2 Urschriften in spanischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Bundesrepublik Deutschland:
Heinrich NORTHE

Für die Republik Peru:
Luis ALVARADO
S. NOYA F.

así como los demás gastos serán sufragados a partes iguales por las dos Partes contratantes. Por lo demás el tribunal de arbitraje adoptará su propio reglamento.

Artículo 15

Este Convenio, cualquier enmienda que se haga en el mismo y cualquier intercambio de notas de acuerdo con el párrafo (2) del Artículo 2 de este Convenio serán comunicados a la Organización de Aviación Civil Internacional para su registro.

Artículo 16

El presente Convenio substituirá a todos los convenios anteriores existentes sobre servicios aéreos internacionales entre las Partes contratantes.

Artículo 17

(1) El presente Convenio será ratificado. Los instrumentos de ratificación serán canjeados tan pronto como sea posible en Bonn.

(2) Este Convenio entrará en vigor treinta días después del canje de los instrumentos de ratificación.

(3) Toda Parte contratante podrá denunciar en todo momento por escrito el presente Convenio. El Convenio deja de estar en vigor un año después de la recepción de la denuncia en la otra Parte contratante.

EN FE DE LO CUAL los Plenipotenciarios mencionados, debidamente autorizados por sus Gobiernos respectivos, firman el presente Convenio y ponen su sello.

HECHO en Lima, a los treinta días del mes de abril de mil novecientos sesentidós, en dos ejemplares originales en los idiomas castellano y alemán, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por la República Federal de Alemania:

Heinrich NORTHE

Por la República del Perú:

Luis ALVARADO

S. NOYA F.

EXCHANGE OF NOTES — ÉCHANGE DE NOTES

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Lima, den 30. April 1962

Nr. 76/62

Exzellenz,

Ich beehre mich, den Empfang Ihrer Note vom heutigen Tage zu bestätigen, deren Wortlaut in vereinbarter Übersetzung wie folgt lautet:

„Ich beehre mich, auf Artikel 2 Abs. 2 des in Lima am 30. April 1962 unterzeichneten Abkommens zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Peru über den Luftverkehr Bezug zu nehmen. In den Verhandlungen, die in Zusammenhang mit dem genannten Abkommen geführt worden sind, ist Einvernehmen darüber erzielt worden, dass der Fluglinienverkehr auf den in nachstehendem Fluglinienplan festgelegten Linien durchgeführt werden kann:

FLUGLINIENPLAN

I. Fluglinien, die von den seitens der Bundesrepublik Deutschland bezeichneten Unternehmen betrieben werden:

1	2	3	4
<i>Abgangspunkte</i>	<i>Zwischenlandepunkte</i>	<i>Punkte im Hoheitsgebiet der Republik Peru.</i>	<i>Punkte darüber hinaus</i>
Bundesrepublik Deutschland	Paris oder Zürich, Madrid, Lissabon Santa Maria, Franz. Antillen, Caracas, Bogota, Quito	Lima	Santiago de Chile v.v.

II. Fluglinien, die von den seitens der Republik Peru bezeichneten Unternehmen betrieben werden:

1	2	3	4
<i>Abgangspunkte</i>	<i>Zwischenlandepunkte</i>	<i>Punkte im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland</i>	<i>Punkte darüber hinaus</i>
Republik Peru	Zwischenlandepunkte	Ein Punkt in der Bundesrepublik Deutschland	Punkte darüber hinaus v.v.

III. Ein bezeichnetes Unternehmen kann nach seiner Wahl einen oder mehrere Punkte auf einer festgelegten Linie auslassen wenn der Abgangspunkt dieser Linie im Hoheitsgebiet der Vertragspartei liegt, die das Unternehmen bezeichnet hat.

„Ich beehre mich. Ihnen zur Kenntnis zu bringen, dass sich die Regierung der Republik Peru mit dem vorstehenden Fluglinienplan einverstanden erklärt. Ich wäre Ihnen dankbar wenn Sie mich wissen liessen, ob die Regierung der Bundesrepublik Deutschland diesem Fluglinienplan ebenfalls zustimmt. Bejahendenfalls gelten diese Note und Ihre Antwortnote als Vereinbarung zwischen unseren Regierungen.“

Genehmigen Sie, Exzellenz, die erneute Versicherung meiner ausgezeichnetesten Hochachtung.

NORTHE

Seiner Exzellenz dem Minister für Auswärtige Angelegenheiten
Herrn Dr. Luis Alvarado G.
Lima

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Lima, 30 de abril de 1962

Nota N° 6-5/27

Señor Embajador:

Tengo el honor de acusar recibo de la atenta nota de Vuestra Excelencia N° 76/62 de la fecha, cuyo texto según traducción convenida es el siguiente:

«Tengo el honor de referirme al párrafo (2) del Artículo 2 del Convenio sobre el Transporte Aereo entre la República Federal de Alemania y la

N° 10466

República del Perú firmado en Lima el treinta de abril de mil novecientos sesentidós, en las negociaciones que se llevaron a cabo en conexión con el Convenio arriba mencionado se conviene en que los servicios aéreos pueden realizarse en las rutas especificadas en el siguiente plan de rutas:

PLAN DE RUTAS

I. Rutas que seguirán las líneas aéreas designadas por la República Federal de Alemania:

1	2	3	4
<i>Puntos de Origen</i>	<i>Puntos Intermedios</i>	<i>Puntos en el territorio de la República del Perú</i>	<i>Puntos allende v.v.</i>
República Federal de Alemania	Paris, Zürich, Madrid, Lisboa, Santa María, Antillas Francesas, Caracas, Bogotá, Quito	Lima	Santiago de Chile v.v.

II. Rutas que seguirán las líneas aéreas designadas por la República del Perú:

1	2	3	4
<i>Puntos de Origen</i>	<i>Puntos Intermedios</i>	<i>Puntos en el territorio de la República de Alemania</i>	<i>Puntos allende v.v.</i>
República del Perú	Puntos Intermedios	Un punto en la República Federal de Alemania	Puntos allende v.v.

III. Una línea aérea designada puede dejar voluntariamente uno o más puntos de una ruta fijada si el punto de origen de esta ruta está situado en el territorio de soberanía de la Parte contratante que ha designado la línea aérea.

«Tengo el honor de informar a Vuestra Excelencia que el Gobierno de la República Federal de Alemania está de acuerdo con el plan de rutas anteriormente detallado. Mucho le agradecería que me informase si el Gobierno de la República del Perú está también de acuerdo con este plan

de rutas. En este caso, la presente comunicación y su nota de respuesta serán consideradas como un Arreglo entre nuestros Gobiernos.»

Me es grato manifestar a Vuestra Excelencia que mi Gobierno está totalmente conforme con el contenido de la nota que contesto, y que en consecuencia ella y esta comunicación constituyen un arreglo entre nuestros Gobiernos.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Luis ALVARADO G.

Al Excelentísimo señor Heinrich Northe
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de la República Federal de Alemania
Ciudad

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AIR TRANSPORT AGREEMENT¹ BETWEEN THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE REPUBLIC OF
PERU

The Federal Republic of Germany and the Republic of Peru,

Desiring to regulate air transport between and beyond their respective territories,

Have appointed, for the purpose of concluding an Agreement to that effect, the following Plenipotentiaries:

For the Federal Republic of Germany

His Excellency Mr. Heinrich Northe, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary in Peru;

For the Republic of Peru

Dr. Luis Alvarado Garrido, Minister for Foreign Affairs, and

Lieutenant-General of the Air Force, Salvador Noya Ferré, Minister of Air Transport

Who, having exchanged their powers, found in good and due form, have agreed as follows:

Article 1

(1) For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires:

- (a) The term “aeronautical authorities” means, in the case of the Federal Republic of Germany, the Federal Minister of Transport; in the case of the Republic of Peru, the Minister of Air Transport; or in both cases, any other person or agency authorized to perform the functions exercised by the said authorities;
- (b) The term “designated airline” means an airline which one Contracting Party has designated in writing to the other Contracting Party, in ac-

¹ Came into force on 2 September 1964, thirty days after the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Bonn on 3 August 1964, in accordance with article 17 (1) and (2).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD ¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS

La République fédérale d'Allemagne et la République du Pérou,

Désirant réglementer les transports aériens entre leurs territoires et au-delà,

Ont désigné, en vue de conclure un accord en la matière, les plénipotentiaires suivants:

La République fédérale d'Allemagne,

Son Excellence Monsieur Heinrich Northe, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire au Pérou;

La République du Pérou,

Son Excellence Monsieur Luis Alvarado Garrido, Ministre des relations extérieures, et

Le général F. A. Salvador Noya Ferré, Ministre des transports aériens,

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs et les avoir trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit:

Article premier

- 1) Aux fins du présent Accord, et sauf indication contraire du contexte,
 - a) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne, du Ministre fédéral des transports, en ce qui concerne la République du Pérou, du Ministre de l'air, et, dans les deux cas, de toute personne ou de tout organisme habilité à remplir les fonctions actuellement exercées par lesdits Ministres;
 - b) L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise de transport aérien que l'une des Parties contractantes aura désignée par notification

¹ Entré en vigueur le 2 septembre 1964, soit 30 jours après l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Bonn le 3 août 1964, conformément à l'article 17, paragraphes 1 et 2.

cordance with article 3, as being the airline which is to operate the international air service on the routes specified in accordance with article 2, paragraph (2);

(2) The terms “territory”, “air service”, “international air service”, and “stop for non-traffic purposes” shall, for the purpose of the application of this Agreement, have the meaning laid down in articles 2 and 96 of the Convention on International Civil Aviation of 7 December 1944¹ in the latest version in force.

Article 2

(1) For the purpose of the operation of international air services by the designated airlines on the routes specified in accordance with paragraph (2), each Contracting Party shall grant to the other Contracting Party:

- the right to fly over its territory without landing, following the routes specified by each Contracting Party,
- the right to make stops in its territory for non-traffic purposes,
- the right to make stops for the commercial carriage of international traffic in passengers, mail and/or cargo to and from the points in its territory which are listed for the routes specified in accordance with paragraph (2).

(2) The routes over which the designated airlines of the two Contracting Parties will be authorized to operate international air services shall be specified in a route schedule to be agreed upon in an exchange of notes.²

Article 3

(1) The international air services on the routes specified in accordance with article 2, paragraph (2), may be inaugurated at any time, provided that:

- (a) the Contracting Party to which the rights specified in article 2, paragraph (1), are granted has designated in writing an airline or airlines, and
- (b) the Contracting Party granting these rights has authorized the designated airline or airlines to inaugurate the air services.

(2) The Contracting Party granting the rights shall, subject to the pro-

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295; for the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161, and vol. 514, p. 209.

² See page 90 of this volume.

écrite à l'autre Partie, conformément à l'article 3 du présent Accord, comme étant chargée d'exploiter les services aériens internationaux sur les routes visées au paragraphe 2 de l'article 2;

2) Les expressions « territoire », « service aérien », « service aérien international » et « escale non commerciale » ont le sens que leur donne le texte en vigueur des articles 2 et 96 de la Convention du 7 décembre 1944 ¹ relative à l'aviation civile internationale.

Article 2

1) Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie les droits ci-après pour permettre aux entreprises désignées d'exploiter des services aériens internationaux sur les routes visées au paragraphe 2:

- Le droit de survoler son territoire sans y faire escale sur les routes désignées par chaque Partie contractante;
- Le droit d'y faire des escales non commerciales;
- Le droit d'y faire des escales commerciales aux points prévus sur ces routes, pour charger et décharger des passagers, du courrier et des marchandises.

2) Les routes sur lesquelles les entreprises désignées par les deux Parties contractantes seront autorisées à exploiter les services aériens internationaux seront indiquées dans un tableau des routes dont les Parties conviendront par échange de notes ².

Article 3

1) Les services aériens internationaux sur les routes visées au paragraphe 2 de l'article 2 pourront être inaugurés à tout moment, à condition:

- a) Que la Partie contractante à laquelle les droits énoncés au paragraphe 1 de l'article 2 sont accordés, ait désigné par écrit une ou plusieurs entreprises et
- b) Que la Partie contractante qui accorde les droits ait donné à l'entreprise ou aux entreprises désignées la permission de mettre les services en exploitation.

2) La Partie contractante qui accorde les droits devra, sous réserve des

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295; pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161, et vol. 514, p. 209.

² Voir page 91 du présent volume.

visions of paragraphs (3) and (4) and subject to agreement being reached in accordance with article 9, authorize without delay the operation of the international air service.

(3) Each Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy it that it is qualified to meet the requirements prescribed under the laws and regulations of the Contracting Party granting the rights for the operation of international air traffic.

(4) Each Contracting Party may withhold the exercise of the rights granted in article 2 from an airline designated by the other Contracting Party if such airline is unable on request to furnish proof that substantial ownership and effective control of the airline are vested in nationals or bodies corporate of the Contracting Party of the airline or in that Contracting Party itself.

Article 4

(1) Each Contracting Party may revoke, or limit by the imposition of conditions, the authorization granted in accordance with article 3, paragraph (2), if a designated airline fails to comply with the laws and regulations of the Contracting Party granting the rights, or to comply with the provisions of this Agreement, or to fulfil the obligations arising therefrom. The same shall apply if the proof referred to in article 3, paragraph (4), is not furnished. Each Contracting Party shall exercise this right only after an exchange of views, in accordance with article 13, unless an immediate suspension of operations or imposition of conditions is necessary to avoid further infringements of laws or regulations.

(2) Each Contracting Party may, by giving notice in writing to the other Contracting Party, replace an airline which it has designated by another airline, in accordance with article 3. The newly designated airline shall have the same rights and obligations as the airline which it replaces.

Article 5

The charges imposed in the territory of each Contracting Party for the use of airports and other aeronautical facilities by aircraft of an airline designated by the other Contracting Party shall not be higher than those payable by aircraft of a domestic airline engaged in similar international air services.

paragraphes 3 et 4 ci-après et de l'Accord prévu à l'article 9, donner sans délai la permission d'exploiter les services aériens internationaux.

3) Chaque Partie contractante pourra exiger d'une entreprise désignée par l'autre Partie la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements de la Partie qui accorde les droits en ce qui concerne l'exploitation des services aériens internationaux.

4) Chaque Partie contractante se réserve de refuser à une entreprise désignée par l'autre Partie l'exercice des droits accordés à l'article 2, au cas où cette entreprise ne serait pas en mesure de fournir, sur demande, la preuve qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de ressortissants ou d'organismes de cette autre Partie contractante ou appartiennent à cette Partie elle-même.

Article 4

1) Chaque Partie contractante pourra révoquer ou assortir de conditions la permission accordée, en vertu du paragraphe 2 de l'article 3, à une entreprise désignée, si celle-ci ne se conforme pas aux lois et règlements de ladite Partie ou aux dispositions du présent Accord, ou ne remplit pas les obligations qui en découlent. Il en sera de même si la preuve mentionnée au paragraphe 4 de l'article 3 n'est pas fournie. Les Parties contractantes ne feront usage de cette faculté qu'après la consultation prévue à l'article 13, sauf nécessité de suspendre immédiatement l'exploitation du service ou d'imposer immédiatement des conditions pour empêcher que les lois et règlements ne continuent d'être enfreints.

2) Chaque Partie contractante pourra, par communication écrite adressée à l'autre Partie, remplacer une entreprise qu'elle aura désignée par une autre entreprise, en se conformant aux dispositions de l'article 3. La nouvelle entreprise désignée jouira des mêmes droits et sera soumise aux mêmes obligations que l'entreprise dont elle prendra la place.

Article 5

Les taxes perçues sur le territoire national d'une Partie contractante pour l'utilisation des aéroports et autres installations et services de navigation aérienne par une entreprise désignée par l'autre Partie ne devront pas être plus élevées que celles perçues pour les aéronefs d'une entreprise nationale affectés à des services aériens internationaux similaires.

Article 6

(1) Each Contracting Party shall grant the following privileges in respect of aircraft employed exclusively in international air services by a designated airline of the other Contracting Party:

1. Aircraft employed by a designated airline of one Contracting Party, entering and thereafter departing from, or flying in transit over, the territory of the other Contracting Party, as well as any ordinary equipment and spare parts on board such aircraft, shall be exempt from customs duties and other charges levied in connexion with the importation, exportation and transit of goods.
2. Spare parts and equipment which are
 - (a) detached or otherwise removed from such aircraft and stored in the territory of the other Contracting Party, under customs supervision, or
 - (b) taken on board and stored in such aircraft, within the territory of the other Contracting Party, under customs supervision,shall be exempt from customs duties and other charges mentioned in subparagraph 1, when they are installed or otherwise taken on board such aircraft, under customs supervision, or otherwise re-exported from the territory of the Contracting Party.

The same exemption from all duties shall be extended to spare parts and equipment taken from the stores of other airlines and installed or otherwise taken on board such aircraft, under customs supervision.
3. Fuel and lubricants on board aircraft designated in subparagraph 1, and brought into the territory of the other Contracting Party shall be exempt from customs duties and other charges levied in connexion with the importation, exportation or transit of goods, if they are consumed on board such aircraft, such exemption also being applicable in respect of flights between points on the routes specified in accordance with article 2 in the territory of the other Contracting Party. The same shall apply to fuel and lubricants imported and stored for a designated airline in the territory of the other Contracting Party under customs supervision for use on board such aircraft. Fuel and lubricants taken on board the aircraft of a designated airline, under customs supervision, in the territory of the other Contracting Party and used in international air services shall not be subject to the above-mentioned duties and other charges, nor shall any kind

Article 6

1) Chacune des Parties contractantes accordera pour les aéronefs d'une entreprise désignée par l'autre Partie affectés exclusivement à un service international les exonérations de droits suivantes:

1. Les aéronefs d'une entreprise désignée par l'une des Parties contractantes qui entrent sur le territoire de l'autre Partie, qui le quittent ou qui le survolent, de même que les carburants, les lubrifiants, les pièces de rechange et l'équipement normal qui se trouvent à bord, seront exonérés des droits de douane et autres droits et taxes perçus à l'occasion de l'importation, de l'exportation ou du transit de telles marchandises.
2. Les pièces de rechange et l'équipement normal des aéronefs visés au paragraphe 1 ci-dessus, qui seront:
 - a) Démontés des aéronefs ou déchargés de toute autre manière et entreposés sur le territoire de l'autre Partie sous surveillance douanière, ou
 - b) Introduits et entreposés sur le territoire de l'autre Partie, sous surveillance douanière,seront de même exonérés des droits de douane, droits, taxes et frais mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus, s'ils sont soit installés sur les aéronefs ou pris à bord sous surveillance douanière, soit réexportés autrement qu'à bord de ces aéronefs. Seront de même exonérés les pièces de rechange et l'équipement normal qui seront sous surveillance douanière, prélevés sur des stocks analogues d'autres entreprises étrangères de transports aériens et installés sur les aéronefs précités ou pris à bord de toute autre manière.
3. Les carburants et lubrifiants introduits sur le territoire de l'autre Partie contractante à bord des aéronefs visés au paragraphe 1 du présent article et utilisés à bord desdits aéronefs seront exonérés des droits de douane et autres droits et taxes perçus à l'occasion de l'importation, de l'exportation ou du transit de marchandises, même lors de vols effectués entre divers points du territoire de cette autre Partie sur les routes désignées conformément à l'article 2 du présent Accord. Les mêmes exonérations seront applicables aux carburants et lubrifiants importés pour le compte d'une entreprise désignée et entreposés sous surveillance douanière sur le territoire de l'autre Partie contractante aux fins de ravitaillement desdits aéronefs. Les carburants et lubrifiants pris à bord, sous surveillance douanière, par les aéronefs d'une entreprise désignée sur le territoire de l'autre Partie contractante et utilisés en service international seront exonérés des droits

of special charge be levied on fuel or lubricants in the territory of that Contracting Party.

4. Food and drink taken on board the aircraft mentioned in subparagraph 1 to be consumed by passengers and members of the crew, distributed within the territory of the other Contracting Party for immediate consumption on board, shall be exempt from customs duties and other charges in connexion with the importation, exportation or transit of goods, so long as the aircraft are constantly under customs supervision in intermediate stops.

(2) If no customs duties are imposed on the goods specified in paragraph 1, the said goods shall not be subject to any economic prohibition or restriction which would otherwise be applicable to them upon importation, exportation or transit.

Article 7

(1) There shall be fair and equal opportunity for the airlines of each Contracting Party to operate on each of the routes specified in accordance with article 2, paragraph (2).

(2) In operating international air services on the routes specified in accordance with article 2, paragraph (2), a designated airline of one Contracting Party shall take into account the interests of a designated airline of the other Contracting Party, so as not to affect unduly the air services operated by the latter airline on the same routes or on portions thereof.

(3) The international air services operated on the routes specified in accordance with article 2, paragraph (2), shall have as their primary objective the provision of capacity adequate to meet the foreseeable requirements of traffic to and from the territory of the Contracting Party designating the airline. The right of the said airline to operate flights between points on a route specified in accordance with article 2, paragraph (2), which are situated in the territory of the other Contracting Party and points in third States shall be exercised, in the interest of the orderly development of international air traffic in such a manner that capacity shall be adapted to:

- (a) the requirements of traffic from and to the territory of the Contracting Party designating the airline;

et taxes susmentionnés ainsi que de toutes taxes spéciales à la consommation qui pourraient être applicables aux carburants et lubrifiants sur le territoire national de ladite Partie contractante.

4. Les denrées alimentaires, les boissons et le tabac, introduits à bord des aéronefs visés au paragraphe 1 et destinés à être consommés par les passagers et les membres de l'équipage qui seront distribués sur le territoire de l'autre Partie contractante pour être immédiatement consommés à bord seront exonérés des droits de douane et autres droits et taxes perçus à l'occasion de l'importation, de l'exportation ou du transit des marchandises, à condition que lesdits aéronefs demeurent constamment sous la surveillance des autorités douanières pendant les escales.

2) Les marchandises visées au paragraphe 1, pour autant qu'elles sont exonérées de tous droits, ne sont pas soumises aux interdictions et restrictions économiques concernant l'importation, l'exportation et le transit qui pourraient normalement leur être applicables.

Article 7

1) Les entreprises désignées par chacune des Parties contractantes auront la faculté de desservir, dans des conditions équitables et égales, chacune des routes visées au paragraphe 3 de l'article 2.

2) Toute entreprise désignée par une des Parties contractantes tiendra compte, en exploitant des services aériens internationaux sur les routes visées au paragraphe 2 de l'article 2, des intérêts de toute entreprise désignée par l'autre Partie, afin de ne pas affecter indûment les services que celle-ci assure sur tout ou partie des mêmes routes.

3) Les services aériens internationaux exploités sur les routes visées au paragraphe 2 de l'article 2 auront pour objectif essentiel d'offrir une capacité correspondant à la demande prévisible de trafic en provenance et à destination du territoire de la Partie contractante qui aura désigné l'entreprise. Le droit de cette entreprise d'assurer des services entre les points situés sur le territoire de l'autre Partie contractante, le long d'une route visée au paragraphe 2 de l'article 2, et des points situés sur le territoire d'Etats tiers devra être exercé dans l'intérêt du développement méthodique du trafic aérien international de telle façon que la capacité offerte soit proportionnée:

- a) A la demande de trafic en provenance et à destination du territoire de la Partie contractante qui aura désigné l'entreprise,

- (b) the requirements of traffic in the areas crossed, account being taken of local and regional services;
- (c) the requirements of economic through-airline operation.

Article 8

(1) The designated airlines shall communicate to the aeronautical authorities of both Contracting Parties not later than thirty days prior to the inauguration of service on the routes specified in accordance with article 2, paragraph (2), particulars of the type of service, the types of aircraft to be used, and the flight schedules. The same shall apply to later changes.

(2) The aeronautical authorities of either Contracting Party shall furnish to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or other statistical data of the designated airlines as are required for the purpose of reviewing the capacity provided by a designated airline of the first Contracting Party on the routes specified in accordance with article 2, paragraph (2). Such data shall include all information required to determine the amount of traffic carried and its origin and destination.

Article 9

(1) Tariffs to be charged for passengers and freight on the routes specified in accordance with article 2, paragraph (2), shall be fixed with due regard to all factors, such as the cost of operation, reasonable profit, the characteristics of the various routes and the tariffs charged by other airlines which operate over the same routes or portions thereof. In fixing such tariffs, the provisions of the following paragraphs shall be observed.

(2) The tariffs shall, if possible, be fixed for each route by agreement between the designated airlines concerned. For this purpose the designated airlines shall abide by such decisions as are applicable under the tariff-fixing procedures of the International Air Transport Association (IATA), or shall, if possible, agree directly between themselves after consultation with the airlines of third States which operate over the same routes or portions thereof.

(3) The tariffs so fixed shall be submitted for approval to the aeronautical authorities of both Contracting Parties not later than 30 days before the proposed date of their entry into force. This period may be reduced in special cases, if the aeronautical authorities so agree.

(4) If no agreement is reached between the designated airlines in accor-

- b) A la demande de trafic dans les régions desservies par l'entreprise, compte tenu des services locaux et régionaux,
- c) Aux exigences d'une exploitation économique des services long-courriers.

Article 8

1) Les entreprises désignées communiqueront aux autorités aéronautiques des deux Parties contractantes, 30 jours au plus tard avant la mise en exploitation des services sur les routes visées au paragraphe 2 de l'article 2, les types de services qui seront assurés, les types d'aéronefs qui seront utilisés et les itinéraires prévus. Il en sera de même en cas de modification éventuelle.

2) Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes fourniront à celles de l'autre Partie, sur leur demande, les relevés statistiques, périodiques ou autres, des entreprises désignées, dont elles auront besoin pour contrôler la capacité offerte par une entreprise de la première Partie sur les routes visées au paragraphe 2 de l'article 2. Ces relevés comprendront tous renseignements nécessaires pour déterminer le volume du trafic acheminé, ainsi que la provenance et la destination de ce trafic.

Article 9

1) Les tarifs passagers et marchandises à percevoir sur les routes visées au paragraphe 2 de l'article 2 seront fixés compte tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents tels que les frais d'exploitation, la réalisation d'un bénéfice normal, les caractéristiques des divers services et les tarifs appliqués par les autres entreprises desservant tout ou partie de la même route. Ces tarifs seront fixés de la manière indiquée ci-après.

2) Les tarifs seront, si possible, fixés d'un commun accord par les entreprises désignées intéressées, pour chacune des routes. A cet égard, les entreprises désignées se conformeront aux décisions applicables en vertu de la procédure de fixation des tarifs établie par l'Association du transport aérien international (IATA) ou, si possible, s'entendront directement entre elles, après consultation des entreprises d'Etats tiers desservant tout ou partie de la même route.

3) Les tarifs ainsi fixés devront être soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes 30 jours au plus tard avant la date prévue pour leur entrée en vigueur. Ce délai pourra être réduit dans certains cas si les autorités aéronautiques y consentent.

4) Si les entreprises désignées ne parviennent pas à s'entendre comme il

dance with paragraph (2), or if one of the Contracting Parties does not agree to the tariffs submitted for its approval in accordance with paragraph (3), the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall by agreement fix the tariffs for those routes or portions thereof on which agreement has not been reached.

(5) If no agreement is reached between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties in accordance with paragraph (4), the provisions of article 14 shall apply. Until such time as an arbitral award is rendered, the Contracting Party which has expressed disagreement with a tariff shall have the right to require the other Contracting Party to maintain the tariffs previously in effect.

Article 10

If a general multilateral air transport convention accepted by both Contracting Parties enters into force, the provisions of the multilateral convention shall prevail. Any discussions with a view to determining the extent to which this Agreement is superseded, amended or supplemented by the provisions of the multilateral convention shall take place in accordance with article 13 of this Agreement.

Article 11

Every designated airline of a Contracting Party may maintain and employ its own staff for the conduct of its business in the airports and cities in the territory of the other Contracting Party in which it intends to maintain agencies of its own. If a designated airline does not establish its own organization at the airports in the territory of the other Contracting Party, it shall have the work in question performed where possible by the airport staff or by a designated airline in the territory of the other Contracting Party.

Article 12

Exchanges of views shall take place as needed between the aeronautical authorities of the Contracting Parties to ensure close collaboration and agreement in all matters pertaining to the application and interpretation of this Agreement.

Article 13

Either Contracting Party may at any time request consultation for the purpose of discussing amendments to this Agreement or the route schedule. The

est dit au paragraphe 2 ou si une Partie contractante n'est pas disposée à approuver les tarifs qui lui auront été soumis en vertu du paragraphe 3, les autorités aéronautiques des Parties contractantes fixeront d'un commun accord les tarifs applicables aux routes ou sections de routes en cause.

5) Si les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes ne parviennent pas à l'accord prévu au paragraphe 4, il y aura lieu d'appliquer les dispositions de l'article 14. Tant que la sentence arbitrale n'aura pas été rendue, la Partie contractante qui aura déclaré ne pas accepter un tarif aura le droit d'exiger de l'autre Partie le maintien des tarifs antérieurs.

Article 10

Au cas où serait conclue, en matière de transports aériens, une convention multilatérale de caractère général qui lierait les deux Parties contractantes, les dispositions de ladite convention l'emporteront. Pour déterminer dans quelle mesure les dispositions de la convention multilatérale abrogent, modifient ou complètent le présent Accord, il y aura lieu de procéder aux consultations prévues à l'article 13.

Article 11

Chacune des entreprises désignées par une Partie contractante pourra entretenir et employer son propre personnel dans les aéroports et les villes de l'autre Partie contractante où elle se propose d'avoir sa propre représentation. Si elle renonce à installer ses propres services dans les aéroports de l'autre Partie contractante, elle confiera, dans la mesure du possible, les travaux à accomplir au personnel des aéroports ou d'une entreprise désignée par cette autre Partie.

Article 12

Les autorités aéronautiques des Parties contractantes procéderont aux échanges de vues qui seront nécessaires afin d'assurer une étroite collaboration et une bonne entente sur toutes les questions concernant l'application et l'interprétation du présent Accord.

Article 13

Chacune des Parties contractantes pourra, à tout moment, demander que des consultations aient lieu au sujet de la modification du présent Accord ou du

same shall also apply to discussion of the interpretation and application of the Agreement, if in the opinion of either Contracting Party an exchange of views in accordance with article 12 has not been successful. Such consultation shall begin within 60 days from the date of receipt of the request.

Article 14

(1) Any dispute relating to the interpretation or application of this Agreement which cannot be settled in accordance with article 13 shall, at the request of either Contracting Party, be referred to an arbitral tribunal.

(2) The arbitral tribunal shall be established for each case in such a manner that each Contracting Party shall appoint one member and these members shall agree upon a national of a third State as umpire, who shall be appointed by the Governments of the two Contracting Parties. The members shall be appointed within 60 days and the umpire within 90 days after the date on which a Contracting Party gives notice to the other Contracting Party of its intention to submit the dispute to an arbitral tribunal.

(3) If the time-limits referred to in paragraph (2) are not adhered to, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, request the President of the Council of the International Civil Aviation Organization to make the necessary appointments. If the President has the nationality of one of the two Contracting Parties, or if he is impeded by some other reason, the Vice-President representing him shall make the appointment.

(4) The arbitral tribunal shall reach its decisions by majority vote. Its decisions shall be binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the expenses of its member and of its representation in the proceedings before the arbitral tribunal; the expenses of the umpire and any other expenses shall be borne in equal parts by both Contracting Parties. In other matters the arbitral tribunal shall itself determine its rules of procedure.

Article 15

This Agreement, any amendments hereto and any exchange of notes in accordance with article 2, paragraph (2), shall be transmitted to the International Civil Aviation Organization for registration.

tableau des routes aériennes. Il en sera de même pour des consultations concernant l'interprétation et l'application du présent Accord, lorsque l'échange de vues prévu à l'article 12 sera, de l'avis d'une Partie contractante, resté sans effet. Les consultations commenceront dans les 60 jours de la réception de la demande.

Article 14

1) Tout différend quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord qui n'aura pu être réglé conformément aux dispositions de l'article 13 sera, sur la demande d'une des Parties contractantes, porté devant un tribunal arbitral.

2) Le tribunal arbitral sera, pour chaque affaire, composé de la manière suivante: chacune des Parties contractantes nommera un arbitre et les deux arbitres ainsi nommés se mettront d'accord sur le choix d'un tiers arbitre qui exercera les fonctions de Président; ce tiers arbitre, qui devra être ressortissant d'un Etat tiers, sera nommé par les Gouvernements des deux Parties contractantes. Les deux premiers arbitres seront nommés dans un délai de 60 jours, et le Président du tribunal dans un délai de 90 jours, à compter de la date à laquelle une Partie contractante aura fait connaître à l'autre son intention de recourir à l'arbitrage.

3) Si les délais mentionnés au paragraphe 2 ne sont pas respectés, chacune des Parties contractantes pourra, sauf convention contraire, prier le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale (OACI) de procéder aux nominations nécessaires. Si le Président du Conseil de l'OACI est ressortissant d'une des Parties contractantes ou est empêché pour toute autre raison, le Vice-Président qui le représente procédera aux nominations nécessaires.

4) Le tribunal arbitral se prononcera à la majorité des voix. Ses décisions auront force obligatoire pour les Parties contractantes. Chaque Partie contractante supportera les frais de son arbitre et ceux de sa représentation au procès d'arbitrage, ainsi que la moitié des frais du Président du tribunal et des autres frais. Pour le reste, le tribunal arbitral arrêtera lui-même sa procédure.

Article 15

Le présent Accord, ainsi que toutes modifications qui pourront y être apportées et toutes notes diplomatiques échangées conformément au paragraphe 2 de l'article 2 seront communiqués à l'Organisation de l'aviation civile internationale aux fins d'enregistrements.

Article 16

This Agreement supersedes any previous agreements which may be in force between the Contracting Parties with respect to international air services.

Article 17

(1) This Agreement shall be subject to ratification. The instruments of ratification shall be exchanged at Bonn as soon as possible.

(2) This Agreement shall enter into force thirty days after the date of the exchange of instruments of ratification.

(3) Either Contracting Party may denounce this Agreement in writing at any time. The Agreement shall expire one year after the denunciation is received by the other Contracting Party.

IN WITNESS WHEREOF, the above-mentioned plenipotentiaries, duly authorized by their respective Governments, have signed and sealed this Agreement.

DONE at Lima, on 30 April 1962, in duplicate in the Spanish and German languages, both texts being equally authentic.

For the Federal Republic of Germany:
Heinrich NORTHE

For the Republic of Peru:
Luis ALVARADO
S. NOYA F.

EXCHANGE OF NOTES

I

Lima, 30 April 1962

No. 76/62

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of today's date, the text of which in agreed translation reads as follows:

No. 10466

Article 16

Le présent Accord remplace tous accords antérieurs en vigueur entre les Parties contractantes en matière de transports aériens.

Article 17

1) Le présent Accord est sujet à ratification. Les instruments de ratification seront échangés à Bonn aussitôt que faire se pourra.

2) Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours après l'échange des instruments de ratification.

3) Chacune des Parties contractantes pourra dénoncer le présent Accord à tout moment, par notification écrite. L'Accord cessera de produire ses effets un an après réception par l'autre Partie contractante de l'avis de dénonciation.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires susmentionnés, à ce dûment autorisés par leur Gouvernement respectif, ont signé le présent Accord.

FAIT à Lima, le 30 avril 1962, en deux exemplaires en langues espagnole et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour la République fédérale d'Allemagne:
Heinrich NORTHE

Pour la République du Pérou:
Luis ALVARADO
S. NOYA F.

ÉCHANGE DE NOTES

I

Lima, le 30 avril 1962

N° 76/62

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, dont la teneur, dans la traduction convenue, est la suivante:

N° 10466

“I have the honour to refer to article 2, paragraph (2), of the Air Transport Agreement between the Federal Republic of Germany and the Republic of Peru, signed at Lima on 30 April 1962. In the negotiations which have been conducted in connexion with the above-mentioned Agreement, it has been agreed that air services may be operated on the routes specified in the following route schedule:

ROUTE SCHEDULE

I. Routes to be operated by designated airlines of the Federal Republic of Germany:

1	2	3	4
<i>Points of origin</i>	<i>Intermediate points</i>	<i>Points in the territory of the Republic of Peru</i>	<i>Points beyond</i>
Federal Republic of Germany	Paris or Zurich, Madrid, Lisbon, Santa Maria, French West Indies Caracas, Bogota, Quito	Lima	Santiago, Chile, in both directions

II. Routes to be operated by designated airlines of the Republic of Peru:

1	2	3	4
<i>Points of origin</i>	<i>Intermediate points</i>	<i>Points in the territory of the Federal Republic of Germany</i>	<i>Points beyond</i>
Republic of Peru	Intermediate points	A point in the Federal Republic of Germany	Points beyond, in both directions

III. A designated airline may, if it so desires, omit one or more of the points on a specified route if the point of origin of that route lies in the territory of the Contracting Party which has designated the airline.

“I have the honour to inform you that the Government of the Republic of Peru agrees to the above route schedule. I should be grateful if you would inform me whether the Government of the Federal Republic

« J'ai l'honneur de me référer au paragraphe 2 de l'article 2 de l'Accord entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Pérou relatif aux transports aériens signé à Lima le 30 avril 1962. Lors des négociations consacrées à cet Accord, il a été convenu que des services aériens pourraient être assurés sur les routes indiquées dans le tableau suivant :

TABLEAU DES ROUTES

I. Routes qu'exploiteront des entreprises désignées par la République fédérale d'Allemagne :

1	2	3	4
<i>Points de départ</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Points en République du Pérou</i>	<i>Points au-delà</i>
République fédérale d'Allemagne	Paris ou Zurich, Madrid, Lisbonne, Santa Maria, Antilles françaises, Caracas, Bogota, Quito	Lima	Santiago du Chili, dans les deux directions

II. Routes qu'exploiteront des entreprises désignées par la République du Pérou :

1	2	3	4
<i>Points de départ</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Points en République fédérale d'Allemagne</i>	<i>Points au-delà</i>
République du Pérou	Points intermédiaires	Un point en République fédérale d'Allemagne	Points au delà, dans les deux directions

III. Un ou plusieurs des points mentionnés sur une route indiquée pourront être omis au gré de l'entreprise désignée si le point de départ de cette ligne est situé sur le territoire de l'État contractant qui a désigné l'entreprise.

« Je tiens à porter à votre connaissance que le Gouvernement de la République du Pérou accepte le tableau des routes ci-dessus. Je vous saurais gré de bien vouloir me faire savoir si le Gouvernement de la Ré-

of Germany also agrees to this route schedule. If this should be the case, the present note and your note in reply shall be regarded as constituting an Arrangement between our Governments.”

Accept, Sir, etc.

NORTHE

His Excellency Dr. Luis Alvarado G.
Minister for Foreign Affairs
Lima

II

Lima, 30 April 1962

Note No. 6-5/27

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note No. 76/62 of 30 April 1962, the text of which in agreed translation reads as follows:

“I have the honour to refer to article 2, paragraph (2), of the Air Transport Agreement between the Federal Republic of Germany and the Republic of Peru, signed at Lima on 30 April 1962. In the negotiations which have been conducted in connexion with the above-mentioned Agreement, it has been agreed that air services may be operated on the routes specified in the following route schedule:

ROUTE SCHEDULE

I. Routes to be operated by designated airlines of the Federal Republic of Germany:

1	2	3	4
<i>Points of origin</i>	<i>Intermediate points</i>	<i>Points in the territory of the Republic of Peru</i>	<i>Points beyond, in both directions</i>
Federal Republic of Germany	Paris or Zurich, Madrid, Lisbon, Santa Maria, French West Indies, Caracas, Bogota, Quito	Lima	Santiago, Chile, in both directions

publique fédérale d'Allemagne l'accepte également. Dans l'affirmative, la présente note et votre réponse seront considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements. »

Veillez agréer, etc.

NORTHE

Son Excellence M. Luis Alvarado G.
Ministre des relations extérieures
Lima

II

Lima, le 30 avril 1962

N° 6-5/27

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 76/62 en date de ce jour, dont la teneur est la suivante :

« J'ai l'honneur de me référer au paragraphe 2 de l'article 2 de l'Accord entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Pérou relatif aux transports aériens signé à Lima le 30 avril 1962. Lors des négociations consacrées à cet Accord, il a été convenu que des services aériens pourraient être assurés sur les routes indiquées dans le tableau suivant :

TABLEAU DES ROUTES

I. Routes qu'exploiteront des entreprises désignées par la République fédérale d'Allemagne :

1 <i>Points de départ</i>	2 <i>Points intermédiaires</i>	3 <i>Points en République du Pérou</i>	4 <i>Points au-delà, dans les deux directions</i>
République fédérale d'Allemagne	Paris ou Zurich, Madrid, Lisbonne, Santa Maria, Antilles françaises, Caracas, Bogota, Quito	Lima	Santiago du Chili, dans les deux directions

II. Routes to be operated by designated airlines of the Republic of Peru:

1	2	3	4
<i>Points of origin</i>	<i>Intermediate points</i>	<i>Points in the territory of the Federal Republic of Germany</i>	<i>Points beyond, in both directions</i>
Republic of Peru	Intermediate points	A point in the Federal Republic of Germany	Points beyond, in both directions

III. A designated airline may, if it so desires, omit one or more of the points on a specified route if the point of origin of that route lies in the territory of the Contracting Party which has designated the airline.

“I have the honour to inform you that the Government of the Federal Republic of Germany agrees to the above route schedule. I should be grateful if you would inform me whether the Government of the Republic of Peru also agrees to this route schedule. If this should be the case, the present note and your note in reply shall be regarded as constituting an Arrangement between our Governments.”

I take pleasure in informing you that my Government is in full agreement with the content of the note under reply and that the said note and the present communication shall accordingly constitute an Arrangement between our Governments.

Accept, Sir, etc.

Luis ALVARADO G.

His Excellency Mr. Heinrich Northe
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the Federal Republic of Germany
Lima

II. Routes qu'exploiteront des entreprises désignées par la République du Pérou :

1	2	3	4
<i>Points de départ</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Points en République fédérale d'Allemagne</i>	<i>Points au-delà, dans les deux directions</i>
République du Pérou	Points intermédiaires	Un point en République fédérale d'Allemagne	Points au-delà, dans les deux directions

III. Un ou plusieurs des points mentionnés sur une route indiquée pourront être omis au gré de l'entreprise désignée si le point de départ de cette ligne est situé sur le territoire de l'État contractant qui a désigné l'entreprise.

« Je tiens à porter à votre connaissance que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accepte le tableau des routes ci-dessus. Je vous saurais gré de bien vouloir me faire savoir si le Gouvernement de la République du Pérou l'accepte également. Dans l'affirmative, la présente note et votre réponse seront considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements. »

Je tiens à porter à votre connaissance que mon Gouvernement est totalement en accord avec le contenu de votre note et qu'en conséquence celle-ci et la présente réponse constituent un accord entre nos Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Luis ALVARADO G.

Son Excellence M. Heinrich Northe
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
de la République fédérale d'Allemagne
Lima

No. 10467

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
SENEGAL

**Air Transport Agreement (with exchange of notes). Signed
at Bonn on 29 October 1964**

Authentic texts of the Agreement : German and French.

Authentic text of the exchange of notes : French.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 12 May 1970.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
SÉNÉGAL

**Accord relatif au transport aérien (avec échange de notes).
Signé à Bonn le 29 octobre 1964**

Textes authentiques de l'Accord : allemand et français.

Texte authentique de l'échange de notes : français.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 12 mai 1970.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER BUNDESREPUBLIK
DEUTSCHLAND UND DER REPUBLIK SENEGAL ÜBER
DEN LUFTVERKEHR

Die Bundesrepublik Deutschland und die Republik Senegal

In dem Wunsch, die Entwicklung des Luftverkehrs zwischen ihren beiderseitigen Hoheitsgebieten zu fördern und die internationale Zusammenarbeit auf diesem Gebiet so weit wie möglich fortzusetzen,

In dem Wunsch, auf diesen Luftverkehr die Grundsätze und die Bestimmungen des Abkommens über die Internationale Zivilluftfahrt — Chikago, 7. Dezember 1944 —, anzuwenden,

Haben folgendes vereinbart:

TEIL I

ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

Artikel 1

Die Vertragsparteien gewähren sich gegenseitig die in diesem Abkommen bezeichneten Rechte zur Aufnahme des internationalen zivilen Luftverkehrs gemäß dem Fluglinienplan, der durch einen diplomatischen Notenwechsel festgelegt wird.

Artikel 2

Im Sinne dieses Abkommens bedeuten

- a) „Luftfahrtbehörde“: in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland den Bundesminister für Verkehr; in bezug auf die Republik Senegal den Minister für Verkehr und Fernmeldewesen;

ACCORD ¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LA RÉPUBLIQUE DU SÉNÉGAL RELATIF AU TRANSPORT AÉRIEN

La République fédérale d'Allemagne et la République du Sénégal

Désireuses de favoriser le développement des transports aériens entre leurs territoires respectifs et de poursuivre dans la plus large mesure possible, la coopération internationale dans ce domaine,

Désireuses d'appliquer à ces transports les principes et les dispositions de la Convention relative à l'Aviation civile internationale — Chicago, 7 décembre 1944 ² —

Sont convenues de ce qui suit:

TITRE I

GÉNÉRALITÉS

Article 1

Les Parties contractantes s'accordent l'une à l'autre les droits spécifiés au présent Accord en vue de l'établissement des relations aériennes civiles internationales énumérées dans un tableau de routes qui fera l'objet d'un échange de notes diplomatiques ³.

Article 2

Pour l'application du présent Accord:

- a) l'expression « Autorités aéronautiques » signifie:
- en ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne, le Ministre fédéral des transports,
 - en ce qui concerne la République du Sénégal, le Ministre des transports et télécommunications.

¹ Entré en vigueur le 22 juin 1967, soit 30 jours après le dépôt de l'instrument de ratification du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne auprès du Gouvernement sénégalais (effectué le 23 mai 1967), conformément à l'article 19, paragraphes 1 et 2.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295; pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161, et vol. 514, p. 209.

³ Voir page 120 du présent volume.

- b) „bezeichnetes Unternehmen“: ein Luftverkehrsunternehmen, das eine Vertragspartei der anderen Vertragspartei gemäß Artikel 12 schriftlich bezeichnet hat.

Artikel 3

(1) Die von den bezeichneten Unternehmen einer Vertragspartei im internationalen Luftverkehr verwendeten Luftfahrzeuge sowie ihre normale Ausrüstung, ihre Reserven an Treibstoff und Schmieröl, ihre Bordvorräte (einschließlich Lebensmittel, Getränke und Tabak) bleiben bei der Einfuhr in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei von allen Zöllen, Inspektionskosten und anderen ähnlichen Gebühren und Abgaben frei, sofern diese Ausrüstungsgegenstände und Vorräte bis zu ihrer Wiederausfuhr an Bord der Luftfahrzeuge bleiben. Die Luftfahrzeuge bleiben gegebenenfalls unter Kontrolle der Zollbehörden.

(2) Von allen Zöllen, Inspektionskosten und anderen ähnlichen Gebühren und Abgaben mit Ausnahme der Vergütungen oder Gebühren für geleistete Dienste werden ebenfalls befreit:

- a) Bordvorräte, Bordausrüstungen und andere an Bord gebrachte Gegenstände jeden Ursprungs, die im Hoheitsgebiet einer Vertragspartei im Rahmen der von den Behörden dieser Vertragspartei festgelegten Höchstgrenzen beschafft und von den Luftfahrzeugen, die einen internationalen Linienverkehr der anderen Vertragspartei durchführen, an Bord genommen werden.
- b) Ersatzteile, die in das Hoheitsgebiet einer Vertragspartei zur Instandhaltung oder Instandsetzung von Luftfahrzeugen eingeführt werden, die von den bezeichneten Unternehmen der anderen Vertragspartei im internationalen Luftverkehr verwendet werden.
- c) Treibstoffe und Schmieröl, die zur Versorgung der von den bezeichneten Unternehmen der anderen Vertragspartei im internationalen Luftverkehr eingesetzten Luftfahrzeuge bestimmt sind, auch wenn diese Vorräte auf dem Streckenteil verwendet werden, der über dem Hoheitsgebiet der Vertragspartei liegt, in dem sie an Bord genommen wurden.

Jede Vertragspartei kann die bezeichneten Waren unter zollamtlicher Überwachung halten.

(3) Normale Bordausrüstungen sowie Materialien und Vorräte, die sich an Bord der Luftfahrzeuge einer Vertragspartei befinden, können im Hoheits-

- b) l'expression « entreprise désignée » signifie :
- une entreprise de transports aériens qu'une Partie contractante aura désignée par écrit à l'autre Partie contractante conformément à l'article 12 du présent Accord.

Article 3

1. Les aéronefs utilisés en trafic international par les entreprises désignées d'une Partie contractante ainsi que leurs équipements normaux, leurs réserves de carburants et lubrifiants, leurs provisions de bord (y compris les denrées alimentaires, les boissons et tabacs) seront, à l'entrée sur le territoire de l'autre Partie contractante, exonérés de tous droits de douane, frais d'inspection et autres droits ou taxes similaires, à condition que ces équipements et approvisionnements demeurent à bord des aéronefs jusqu'à leur réexportation. Les aéronefs restent soumis au contrôle éventuel du Service des Douanes.

2. Seront également exonérés de tous droits de douane, frais d'inspection et autres droits ou taxes similaires, à l'exception des redevances ou taxes représentatives de service rendu :

- a) Les provisions, équipements et autres objets consommables de bord de toute origine pris sur le territoire d'une Partie contractante dans les limites fixées par les autorités de ladite Partie contractante et embarqués sur les aéronefs assurant un service international de l'autre Partie contractante.
- b) Les pièces de rechange importées sur le territoire de l'une des Parties contractantes pour l'entretien ou la réparation des aéronefs, employés à la navigation internationale des entreprises désignées de l'autre Partie contractante.
- c) Les carburants et lubrifiants destinés à l'avitaillement des aéronefs exploités en trafic international par les entreprises désignées de l'autre Partie contractante même lorsque ces approvisionnements doivent être utilisés sur la partie du trajet effectuée au-dessus du territoire de la Partie contractante sur lequel ils ont été embarqués.

Chaque Partie contractante peut garder les marchandises indiquées ci-dessus sous contrôle douanier.

3. Les équipements normaux de bord, ainsi que les matériels et approvisionnements se trouvant à bord des aéronefs d'une Partie contractante ne

gebiet der anderen Vertragspartei nur mit Zustimmung der Zollbehörden dieses Hoheitsgebiets ausgeladen werden. In diesem Fall können sie bis zu ihrer Wiederausfuhr oder ihrer zollamtlichen Anmeldung von den genannten Behörden überwacht werden.

Artikel 4

Lufttüchtigkeitszeugnisse, Befähigungsnachweise und Erlaubnisscheine, die von einer der beiden Vertragsparteien ausgestellt oder anerkannt wurden und deren Gültigkeit nicht abgelaufen ist, werden von der anderen Vertragspartei für den Betrieb der im Fluglinienplan aufgeführten Fluglinien anerkannt. Jede Vertragspartei behält sich jedoch vor, die an ihre eigenen Staatsangehörigen von der anderen Vertragspartei erteilten Befähigungsnachweise und Erlaubnisscheine für den Verkehr über dem eigenen Hoheitsgebiet nicht als gültig anzuerkennen.

Artikel 5

(1) Die Gesetze und sonstigen Vorschriften der einen Vertragspartei über den Ein- und Ausflug von im internationalen Fluglinienverkehr verwendeten Luftfahrzeugen nach oder aus ihrem Hoheitsgebiet sowie über den Betrieb und den Verkehr dieser Luftfahrzeuge innerhalb ihres Hoheitsgebiets finden Anwendung auf die Luftfahrzeuge der Unternehmen der anderen Vertragspartei.

(2) Die Fluggäste, Besatzungsmitglieder oder die Frachtverlader haben sich entweder persönlich oder durch Vermittlung eines in ihrem Namen und ihrem Auftrag handelnden Dritten an die im Hoheitsgebiet jeder Vertragspartei geltenden Gesetze und sonstigen Vorschriften über die Einreise, den Aufenthalt und die Ausreise von Fluggästen, Besatzungsmitgliedern oder Frachtgütern zu halten, wie z.B. die Vorschriften über die Einreise, die Formalitäten im Falle des Urlaubs, die Einwanderung, Zollabfertigung und die Maßnahmen, die sich aus den Gesundheitsvorschriften ergeben.

Artikel 6

Die Gebühren, die im Hoheitsgebiet einer Vertragspartei für die Benutzung der Flughäfen und anderer Luftfahrteinrichtungen durch die Luftfahrzeuge eines bezeichneten Unternehmens der anderen Vertragspartei erhoben werden, dürfen nicht höher sein als die Gebühren, die für Luftfahrzeuge eines inländischen Unternehmens in ähnlichem internationalen Fluglinienverkehr erhoben werden.

pourront être déchargés sur le territoire de l'autre Partie contractante qu'avec le consentement des autorités douanières de ce territoire. En ce cas, ils pourront être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient ré-exportés ou qu'ils aient fait l'objet d'une déclaration de douane.

Article 4

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes, et non périmés, seront reconnus valables par l'autre Partie contractante aux fins d'exploitation des routes aériennes spécifiées au tableau de routes. Chaque Partie contractante se réserve cependant le droit de ne pas reconnaître valable pour la circulation au-dessus de son propre territoire les brevets d'aptitude et licences délivrés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante.

Article 5

1. Les lois et règlements de chaque Partie contractante relatifs à l'entrée et à la sortie de son territoire des aéronefs employés à la navigation internationale ou relatifs à l'exploitation et à la navigation desdits aéronefs durant leur présence dans les limites de son territoire, s'appliqueront aux aéronefs de l'entreprise ou des entreprises de l'autre Partie contractante.

2. Les passagers, les équipages et les expéditeurs de marchandises seront tenus de se conformer soit personnellement, soit par l'intermédiaire d'un tiers agissant en leur nom et pour leur compte aux lois et règlements régissant, sur le territoire de chaque Partie contractante, l'entrée, le séjour et la sortie des passagers, équipages ou marchandises, tels que ceux qui s'appliquent à l'entrée, aux formalités de congé, à l'immigration, aux douanes et aux mesures découlant des règlements sanitaires.

Article 6

Les redevances prélevées sur le territoire d'une Partie contractante pour l'usage des aéroports et autres installations de navigation aérienne par les aéronefs d'une entreprise désignée par l'autre Partie contractante n'excéderont pas celles qui sont perçues pour les aéronefs d'une entreprise nationale dans les services aériens internationaux similaires.

Artikel 7

Jede Vertragspartei behält sich das Recht vor, einem von der anderen Vertragspartei bezeichneten Unternehmen die Genehmigung zum Betrieb zu verweigern oder eine derartige Genehmigung zu widerrufen, wenn sie aus berechtigten Gründen nicht als erwiesen ansieht, daß der überwiegende Anteil des Eigentums an diesem Unternehmen und seine tatsächliche Kontrolle der anderen Vertragspartei oder deren Staatsangehörigen zusteht, oder wenn dieses Unternehmen die in Artikel 5 erwähnten Gesetze und sonstigen Vorschriften nicht befolgt oder die ihm durch dieses Abkommen auferlegten Verpflichtungen nicht erfüllt.

Artikel 8

Zwischen den Luftfahrtbehörden der Vertragsparteien findet nach Bedarf ein Meinungsaustausch statt, um eine enge Zusammenarbeit und eine Verständigung in allen die Anwendung und Auslegung dieses Abkommens berührenden Angelegenheiten herbeizuführen. Falls nach Ansicht einer der Vertragsparteien das Verfahren ohne Erfolg geblieben ist, findet das Verfahren nach Artikel 9 Anwendung.

Artikel 9

Jede Vertragspartei kann jederzeit eine Konsultation zwischen den zuständigen Behörden der beiden Vertragsparteien über die Auslegung, Anwendung oder Änderung dieses Abkommens beantragen. Diese Konsultation beginnt spätestens dreißig Tage nach Eingang des Antrags.

Artikel 10

(1) Falls eine Streitigkeit über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens nicht nach Artikel 9 beigelegt werden kann, ist sie auf Antrag einer Vertragspartei einem Scheidsgeschicht zu unterbreiten.

(2) Das Schiedsgeschicht wird von Fall zu Fall gebildet, indem jede Vertragspartei ein Mitglied bestellt und beide Mitglieder sich auf den Angehörigen eines dritten Staates als Obmann einigen, der von den Regierungen der beiden Vertragsparteien zu bestellen ist.

(3) Werden die beiden Mitglieder nicht innerhalb von sechzig Tagen bestellt, nachdem eine Vertragspartei vorgeschlagen hat, den Streitfall auf dem Schiedswege zu regeln, oder sind sich im Laufe der folgenden dreißig Tage die

Article 7

Chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser à une entreprise désignée par l'autre Partie contractante l'autorisation d'exploitation ou de révoquer une telle autorisation lorsque, pour des motifs fondés, elle estime ne pas avoir la preuve qu'une part prépondérante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de l'autre Partie contractante ou de nationaux de cette dernière, ou lorsque cette entreprise ne se conforme pas aux lois et règlements visés à l'article 5 ou ne remplit pas les obligations que lui impose le présent Accord.

Article 8

Chaque fois que besoin sera, un échange de vues aura lieu entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes afin d'assurer une coopération étroite et une entente dans toutes les affaires concernant l'application et l'interprétation du présent Accord. Au cas où de l'avis de l'une des Parties contractantes cet échange de vues n'aurait pas abouti, il sera fait recours à la procédure prévue à l'article 9.

Article 9

Chaque Partie contractante pourra, à tout moment, demander une consultation entre les autorités compétentes des deux Parties contractantes pour l'interprétation, l'application ou les modifications du présent Accord. Cette consultation commencera au plus tard dans les trente jours à compter du jour de réception de la demande.

Article 10

1. Au cas où un différend relatif à l'interprétation ou l'application du présent Accord n'aurait pu être réglé conformément aux dispositions de l'article 9, il sera soumis sur demande d'une des Parties contractantes à un tribunal arbitral.

2. Ce tribunal arbitral *ad hoc* sera constitué de telle manière que chaque Partie contractante désignera un arbitre et que ces deux arbitres choisiront comme Président, d'un commun accord, le ressortissant d'un Etat tiers qui sera désigné par les Gouvernements des deux Parties contractantes.

3. Si, dans un délai de soixante jours, à dater du jour où l'un des deux Gouvernements a proposé le règlement arbitral du litige, les deux arbitres n'ont pas été désignés, ou si dans le cours des trente jours suivants, les arbitres ne se

Mitglieder nicht über die Bestellung des Obmanns einig geworden, so kann jede Vertragspartei den Präsidenten des Rates der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation bitten, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen.

(4) Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit, wenn es ihm nicht gelingt, die Streitigkeit auf gütlichem Wege beizulegen. Soweit die Vertragsparteien nichts Gegenteiliges beschließen, regelt das Scheidungsgericht die Grundsätze seines Verfahrens selbst und bestimmt seinen Sitz.

(5) Die Vertragsparteien verpflichten sich, den vorläufigen Maßnahmen, die im Laufe des Schiedsverfahrens angeordnet werden, sowie dem Schiedsspruch nachzukommen; dieser wird in allen Fällen als endgültig betrachtet.

(6) Wenn eine der Vertragsparteien den Entscheidungen des Schiedsgerichts nicht nachkommt, kann die andere Vertragspartei während der Dauer dieses Versäumnisses die Rechte oder Vorrechte, die sie der in Verzug befindlichen Vertragspartei auf Grund dieses Abkommens eingeräumt hat, beschränken, ruhen lassen oder widerrufen. Jede Vertragspartei übernimmt die Kosten ihres Mitglieds sowie die Hälfte der Kosten für den benannten Obmann.

TEIL II

VEREINBARTER LINIENVERKEHR

Artikel 11

Jede Vertragspartei gewährt der anderen Vertragspartei das Recht, durch ein oder mehrere bezeichnete Unternehmen den im Fluglinienplan, wie er in Artikel I vorgesehen ist, festgelegten Linienverkehr zu betreiben. Diese Linien werden im folgenden als „vereinbarter Linienverkehr“ bezeichnet.

Artikel 12

(1) Der vereinbarte Linienverkehr kann sofort oder zu einem späteren Zeitpunkt nach Wunsch der Vertragspartei, der die Rechte eingeräumt werden, in Betrieb genommen werden unter der Bedingung, daß

- a) die Vertragspartei, der die Rechte gewährt wurden, ein oder mehrere Unternehmen für den Betrieb der festgelegten Linien bezeichnet;

sont pas mis d'accord sur la désignation d'un Président, chaque Partie contractante pourra demander au Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de procéder aux désignations nécessaires.

4. Le tribunal arbitral décide, s'il ne parvient pas à régler le différend à l'amiable, à la majorité des voix. Pour autant que les Parties contractantes ne conviennent rien de contraire, il établit lui-même ses principes de procédure et détermine son siège.

5. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer aux mesures provisoires qui pourront être édictées au cours de l'instance ainsi qu'à la décision arbitrale, cette dernière étant dans tous les cas considérée comme définitive.

6. Si l'une des Parties contractantes ne se conforme pas aux décisions des arbitres, l'autre Partie contractante pourra aussi longtemps que durera ce manquement, limiter, suspendre ou révoquer les droits ou privilèges qu'elle avait accordés en vertu du présent Accord à la Partie contractante en défaut. Chaque Partie contractante supportera la rémunération de l'activité de son arbitre et la moitié de la rémunération du Président désigné.

TITRE II

SERVICES AGRÉÉS

Article 11

Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante le droit de faire exploiter par une ou plusieurs entreprises désignées les services aériens spécifiés au tableau de routes prévu à l'article 1 du présent Accord. Lesdits services seront dorénavant désignés par l'expression « services agréés ».

Article 12

1. Les services agréés pourront être exploités immédiatement ou à une date ultérieure au choix de la Partie contractante à laquelle les droits sont accordés à condition que:

- a) la Partie contractante à laquelle les droits ont été accordés ait désigné une ou des entreprises de transport aérien pour exploiter la ou les routes spécifiés.

- b) die Vertragspartei, welche die Rechte gewährt, den in Frage kommenden Unternehmen nach Maßgabe des Absatzes 2 die erforderliche Genehmigung zum Betrieb erteilt hat, die vorbehaltlich des Artikels 7 innerhalb der kürzestmöglichen Frist zu erteilen ist;
- c) die Vorschriften des Artikels 18 eingehalten worden sind.

(2) Die bezeichneten Unternehmen können dazu aufgefordert werden, gegenüber den Luftfahrtbehörden der Vertragspartei, welche die Rechte gewährt, den Nachweis zu erbringen, daß sie in der Lage sind, den Erfordernissen der Gesetze und sonstigen Rechtsvorschriften zu genügen, die von diesen Behörden üblicherweise auf den Betrieb von gewerblichen Luftfahrtunternehmen angewandt werden.

Artikel 13

(1) Die von der Bundesrepublik Deutschland gemäß diesem Abkommen bezeichneten Unternehmen haben im Hoheitsgebiet der Republik Senegal das Recht, im internationalen Fluglinienverkehr auf den im Fluglinienplan aufgeführten deutschen Linien Fluggäste, Post und Fracht aufzunehmen und abzusetzen.

(2) Die von der Republik Senegal gemäß diesem Abkommen bezeichneten Unternehmen haben im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland das Recht, im internationalen Fluglinienverkehr auf den im Fluglinienplan aufgeführten senegalischen Linien Fluggäste, Post und Fracht aufzunehmen und abzusetzen.

Artikel 14

(1) Von jeder Vertragspartei können zum Betrieb des vereinbarten Linienverkehrs nur Unternehmen bezeichnet werden, bei denen der überwiegende Teil des Eigentums der Vertragspartei, die sie bezeichnet hat, oder Staatsangehörigen dieser Vertragspartei zusteht.

(2) Die Vertragspartei, nach deren Auffassung kein hinreichender Nachweis dafür erbracht ist, daß diese Voraussetzung erfüllt ist, kann vor Erteilung der Genehmigung eine Konsultation nach dem in Artikel 9 vorgesehenen Verfahren beantragen. Führt diese Konsultation nicht zu einem Ergebnis, findet das Schiedsverfahren gemäß Artikel 10 statt.

- b) la Partie contractante qui accorde les droits ait donné dans les conditions prévues au paragraphe 2 ci-dessous, à l'entreprise ou aux entreprises intéressées, l'autorisation d'exploitation requise, laquelle devra être accordée, dans le plus court délai possible, sous réserve des dispositions de l'article 7 du présent Accord.
- c) les dispositions de l'article 18 aient été observées.

2. Les entreprises désignées pourront être appelées à fournir aux autorités aéronautiques de la Partie contractante qui concède les droits, la preuve qu'elles se trouvent en mesure de satisfaire aux exigences prescrites par les lois et règlements normalement appliqués par ces autorités au fonctionnement des entreprises commerciales de transport aérien.

Article 13

1. La ou les entreprises désignées par la République fédérale d'Allemagne conformément au présent Accord, bénéficieront en territoire sénégalais du droit de débarquer et d'embarquer en trafic international des passagers, du courrier et des marchandises sur les routes allemandes énumérées au tableau de routes.

2. La ou les entreprises désignées par la République du Sénégal conformément au présent Accord, bénéficieront en territoire de la République fédérale d'Allemagne du droit de débarquer et d'embarquer en trafic international des passagers, du courrier et des marchandises sur les routes sénégalaises énumérées au tableau de routes.

Article 14

1. Ne peuvent être désignées par chacune des Parties contractantes pour l'exploitation des services agréés que des entreprises dont une part prépondérante de la propriété appartient à la Partie contractante qui l'a désignée ou à des nationaux de cette Partie Contractante.

2. La Partie contractante qui estime ne pas avoir une preuve suffisante que cette condition est remplie peut, avant de délivrer l'autorisation demandée, provoquer une consultation suivant la procédure prévue à l'article 9. En cas d'échec de cette consultation, il serait recouru à l'arbitrage conformément à l'article 10.

Artikel 15

(1) Die von jeder der beiden Vertragsparteien bezeichneten Unternehmen müssen einer gerechten und gleichen Behandlung gewiß sein, damit sie für den Betrieb des vereinbarten Linienverkehrs gleiche Möglichkeiten haben.

(2) Sie haben auf den von beiden beflogenen Flugstrecken auf ihre gegenseitigen Interessen Rücksicht zu nehmen, um ihren jeweiligen Linienverkehr nicht ungebührlich zu beeinträchtigen.

Artikel 16

(1) Der Betrieb der vereinbarten Linien zwischen dem senegalischen Hoheitsgebiet und dem Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland und umgekehrt ist für die beiden Länder ein grundlegendes und wichtiges Recht.

(2) Zum Betrieb dieser Linien wird

- a) das Beförderungsangebot vorbehaltlich des Absatzes 4 in gleicher Weise zwischen den deutschen und den senegalischen Unternehmen aufgeteilt,
- b) das auf jeder Linie bereitgestellte Gesamtbeförderungsangebot dem vernünftigerweise voraussehbaren Bedarf angepaßt.

(3) Um den Erfordernissen eines unvorhergesehenen oder zeitweiligen Verkehrsaufkommens auf den gleichen Linien gerecht zu werden, haben die bezeichneten Unternehmen unter sich geeignete Maßnahmen zur Bewältigung dieser vorübergehenden Steigerung des Verkehrsaufkommens zu beschließen. Sie haben darüber alsbald den Luftfahrtbehörden ihrer jeweiligen Länder zu berichten, die miteinander einen Meinungsaustausch darüber führen können, falls sie dies für zweckdienlich halten.

(4) Falls eine der Vertragsparteien auf einer oder mehreren Linien einen Teil oder das gesamte Beförderungsangebot, das ihr zugestanden wurde, nicht auszunützen wünscht, werden sich die Luftfahrtbehörden beider Vertragsparteien verständigen, um der anderen Vertragspartei für eine bestimmte Zeitdauer die Gesamtheit oder einen Teil des Beförderungsangebots zu übertragen, über das die erstgenannte innerhalb der vorgesehenen Grenzen verfügt. Die Vertragspartei, die alle ihre Rechte oder einen Teil davon übertragen hat, kann sie am Ende des genannten Zeitraums wieder übernehmen.

Artikel 17

(1) Die bezeichneten Unternehmen teilen den Luftfahrtbehörden beider Vertragsparteien spätestens dreißig Tage vor Aufnahme des Betriebes des

Article 15

1. Les entreprises désignées par chacune des deux Parties contractantes devront être assurées d'un traitement juste et équitable afin de bénéficier de possibilités égales pour l'exploitation des services agréés.

2. Elles devront prendre en considération sur les parcours communs leurs intérêts mutuels afin de ne pas affecter indûment leurs services respectifs.

Article 16

1. L'exploitation des services agréés entre le territoire sénégalais et le territoire de la République fédérale d'Allemagne ou vice versa, constitue pour les deux Pays un droit fondamental et primordial.

2. Pour l'exploitation de ces services:

- a) la capacité sera répartie également entre les entreprises allemandes et sénégalaises sous réserve du par. 4 ci-dessous;
- b) la capacité totale mise en œuvre sur chacune des routes sera adaptée aux besoins qu'il est raisonnable de prévoir.

3. Pour répondre aux exigences d'un trafic imprévu ou momentané sur ces mêmes routes, les entreprises désignées devront décider entre elles des mesures appropriées pour satisfaire à cette augmentation temporaire de trafic. Elles en rendront compte immédiatement aux autorités aéronautiques de leurs pays respectifs qui pourront procéder à un échange de vues si elles le jugent utile.

4. Au cas où l'une des Parties contractantes ne désirerait pas utiliser sur une ou plusieurs routes, soit une fraction, soit la totalité de la capacité de transport qui lui a été concédée, les autorités aéronautiques des deux Parties s'entendront en vue de transférer à l'autre Partie contractante, pour un temps déterminé, la totalité ou une fraction de la capacité de transport dont elle dispose dans la limite prévue. La Partie contractante qui aura transféré tout ou partie de ses droits pourra les reprendre au terme de ladite période.

Article 17

1. Les entreprises désignées indiqueront aux autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes, trente jours au plus tard avant le début de l'ex-

vereinbarten Linienverkehrs die Betriebsart, die verwendeten Flugzeugmuster und die vorgesehenen Flugpläne mit. Dies gilt auch für spätere Änderungen.

(2) Die Luftfahrtbehörde der einen Vertragspartei wird der Luftfahrtbehörde der anderen Vertragspartei auf deren Ersuchen all regelmäßigen oder sonstigen statistischen Unterlagen der bezeichneten Unternehmen übermitteln, die billigerweise angefordert werden können, um das von einem bezeichneten Unternehmen der erstgenannten Vertragspartei bereitgestellte Beförderungsangebot zu überprüfen. Diese Unterlagen haben alle Angaben zu enthalten, die zur Feststellung des Umfangs sowie der Herkunft und Bestimmung des Verkehrs erforderlich sind.

Artikel 18

(1) Die Tarife, die auf den vereinbarten Linien für Fluggäste und Fracht anzuwenden sind, werden unter Berücksichtigung aller Umstände, wie der Kosten des Betriebes, eines angemessenen Gewinns, der besonderen Gegebenheiten der verschiedenen Linien und der von anderen Unternehmen, welche die gleiche Linie ganz oder teilweise betreiben, angewendeten Tarife festgesetzt. Bei der Festsetzung soll nach den Bestimmungen der folgenden Absätze verfahren werden.

(2) Die Tarife werden, wenn möglich, für jede Linie zwischen den beteiligten bezeichneten Unternehmen vereinbart. Hierbei sollen sich die bezeichneten Unternehmen nach den Beschlüssen richten, die auf Grund des Tariffestsetzungsverfahrens des Internationalen Luftverkehrsverbandes (IATA) angewendet werden können, oder die bezeichneten Unternehmen sollen nach einer Beratung mit den Luftverkehrsunternehmen dritter Staaten, welche die gleiche Linie ganz oder teilweise betreiben, die Tarife, wenn möglich, unmittelbar miteinander vereinbaren.

(3) Die auf diese Weise vereinbarten Tarife werden den Luftfahrtbehörden beider Vertragsparteien spätestens dreißig Tage vor dem in Aussicht genommenen Inkrafttreten zur Genehmigung vorgelegt. Dieser Zeitraum kann in besonderen Fällen verkürzt werden, wenn die Luftfahrtbehörden damit einverstanden sind.

(4) Kommt zwischen den bezeichneten Unternehmen eine Vereinbarung nach Absatz 2 nicht zustande oder erklärt sich eine Vertragspartei mit den ihr nach Absatz 3 zur Genehmigung vorgelegten Tarifen nicht einverstanden, so sollen die Luftfahrtbehörden der beiden Vertragsparteien die Tarife derjenigen

exploitation des services agréés, la nature de l'exploitation, les types d'avions utilisés et les horaires envisagés. La même règle est valable pour les changements ultérieurs.

2. Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante fourniront sur demande aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante toutes données statistiques régulières ou autres des entreprises désignées pouvant être équitablement exigées pour contrôler la capacité de transport offerte par une entreprise désignée de la première Partie contractante. Ces statistiques contiendront toutes les données nécessaires pour déterminer le volume ainsi que l'origine et la destination du trafic.

Article 18

1. Les tarifs qui doivent être appliqués, sur les services agréés, aux passagers et aux marchandises, seront établis compte tenu de tous les facteurs tels que le coût de l'exploitation, un bénéfice raisonnable, les conditions particulières des diverses routes et les tarifs appliqués par d'autres entreprises desservant tout ou partie de la même route. Pour l'établissement des tarifs, on procédera selon les dispositions des paragraphes suivants.

2. Les tarifs seront convenus, si possible, pour chaque route entre les entreprises désignées intéressées. Les entreprises désignées tiendront compte de la procédure recommandée pour l'établissement des tarifs par l'Association internationale des transports aériens (A.I.T.A.) ou bien elles conviendront de ces tarifs si possible directement entre elles, après consultation des entreprises de transports aériens d'Etats tiers qui desservent tout ou partie de la même route.

3. Les tarifs ainsi convenus seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques de chaque Partie contractante au moins trente jours avant la date prévue pour leur entrée en vigueur. Ce délai peut être abrégé dans certains cas, si les autorités aéronautiques y consentent.

4. Si les entreprises désignées ne parviennent pas à convenir des tarifs, conformément au par. 2, ou si une Partie contractante déclare ne pas pouvoir consentir aux tarifs qui lui ont été soumis, conformément au par. 3 de cet article, les autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes établiront

Linien und Linienteile, für die eine Übereinstimmung nicht zustande gekommen ist, im gegenseitigen Einvernehmen festsetzen.

(5) Wird zwischen den Luftfahrtbehörden der beiden Vertragsparteien ein Einvernehmen nach Absatz 4 nicht erzielt, so findet Artikel 10 Anwendung. Solange der Schiedsspruch nicht ergangen ist, hat die Vertragspartei, die sich mit einem Tarif nicht einverstanden erklärt hat, das Recht, von der anderen Vertragspartei die Aufrechterhaltung des vorher in Kraft befindlichen Tarifs zu verlangen.

TEIL III

SCHLUSSBESTIMMUNGEN

Artikel 19

(1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation durch die Bundesrepublik Deutschland. Die Ratifikationsurkunde soll sobald wie möglich bei der Regierung der Republik Senegal hinterlegt werden.

(2) Das Abkommen tritt dreißig Tage nach Hinterlegung der deutschen Ratifikationsurkunde in Kraft.

Artikel 20

Jede Vertragspartei kann jederzeit der anderen Vertragspartei ihren Wunsch, dieses Abkommen zu kündigen, notifizieren. Die Kündigung ist gleichzeitig der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation mitzuteilen. Die Kündigung wird ein Jahr nach Eingang der Notifizierung bei der anderen Vertragspartei wirksam, sofern nicht die Notifizierung vor dem Ablauf dieser Zeit durch Vereinbarung zurückgenommen wird. Bestätigt die Vertragspartei, die eine derartige Notifizierung erhält, den Empfang nicht, so gilt als Eingangstag der fünfzehnte Tag nach Eingang der Notifizierung beim Sitz der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation.

Artikel 21

Dieses Abkommen und der Fluglinienplan werden der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation zur Registrierung mitgeteilt.

ces tarifs par accord mutuel pour les routes et sections de routes sur lesquelles une entente n'a pas été réalisée.

5. Si un accord, conformément au par. 4 de cet article, n'est pas réalisé entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes, l'article 10 du présent Accord sera applicable. Tant qu'une sentence arbitrale n'aura pas été rendue, la Partie contractante qui n'aura pas consenti à un tarif aura le droit d'exiger de l'autre Partie contractante le maintien du tarif précédemment en vigueur.

TITRE III

DISPOSITIONS FINALES

Article 19

1. Le présent Accord sera ratifié par la République fédérale d'Allemagne. L'instrument de ratification sera déposé aussitôt que possible auprès du Gouvernement de la République du Sénégal.

2. L'accord entrera en vigueur trente jours après le dépôt de l'instrument allemand de ratification.

Article 20

Chaque Partie contractante pourra, à tout moment, notifier à l'autre Partie contractante son désir de dénoncer le présent Accord. Une telle notification sera communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. La dénonciation prendra effet un an après la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins que cette notification ne soit retirée d'un commun accord avant la fin de cette période. Au cas où la Partie contractante qui recevrait une telle notification n'en accuserait pas réception, ladite notification serait considérée pour reçue quinze jours après sa réception au siège de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 21

Le présent Accord et le tableau de routes seront communiqués à l'Organisation de l'aviation civile internationale pour y être enregistrés.

GESCHEHEN zu Bonn am 29. Oktober 1964 in vier Urschriften, je zwei in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Bundesrepublik Deutschland:

LAHR

Für die Republik Senegal:

FALL

FAIT à Bonn, le 29 octobre 1964 en quatre exemplaires, dont deux en langue allemande et deux en langue française, chacun des textes faisant également foi.

Pour la République fédérale d'Allemagne:

LAHR

Pour la République du Sénégal:

FALL

ÉCHANGE DE NOTES

I

LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT AUX AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Bonn, le 29 octobre 1964

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à l'article 1 de l'Accord signé le 29 octobre 1964 à Bonn par la République fédérale d'Allemagne et la République du Sénégal relatif au transport aérien. Dans les négociations qui ont été menées au sujet de cet Accord, il a été convenu que les services aériens peuvent être assurés sur les routes fixées au tableau de routes figurant ci-après:

TABLEAU DE ROUTES

I. Routes exploitées par les entreprises désignées par la République fédérale d'Allemagne:

1	2	3	4
<i>Points d'origine</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Points sur le territoire sénégalais</i>	<i>Points situés au delà</i>
Francfort s/le Main	Un point en Suisse ou en France * ou en Espagne ou au Portugal	Dakar	Points en Amérique du Sud

* Aucun trafic commercial de passagers, courrier ou marchandises entre d'une part la Suisse et le Sénégal, d'autre par la France et le Sénégal.

II. Routes exploitées par les entreprises désignées par la République du Sénégal:

1	2	3
<i>Points d'origine</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Points sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne</i>
Dakar	Points en Europe de l'Ouest	Un point en République fédérale d'Allemagne

III. Une entreprise désignée peut, à son choix, laisser à l'écart un ou plusieurs points sur l'une des routes fixées, à condition que le point de départ de cette route soit situé dans le territoire de la Partie Contractante qui a désigné l'entreprise.

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne approuve le tableau des routes susvisé. Je vous saurais gré de me faire savoir si le Gouvernement de la République du Sénégal l'approuve de son côté.

Dans l'affirmative, la présente note et votre note de réponse seront considérées comme constituant un accord entre nos Gouvernements.

Je vous prie d'agréer, Excellence, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Son Excellence Monsieur Chaïckh Ibrahima Fall
Ambassadeur de la République du Sénégal

II

L'AMBASSADEUR DE LA RÉPUBLIQUE DU SÉNÉGAL

Bonn, le 29 octobre 1964

Excellence,

J'ai l'honneur de vous accuser réception de votre lettre du 29 octobre 1964 et rédigée comme suit:

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous faire connaître que le Gouvernement du Sénégal donne son accord sur le contenu et les termes de cette lettre.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Excellence, les assurances de ma très haute considération.

[*Illisible — Illegible*] ¹

Son Excellence M. Rolf Lahr
Secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères
de la République fédérale d'Allemagne

¹ Fall.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AIR TRANSPORT AGREEMENT¹ BETWEEN THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE REPUBLIC OF
SENEGAL

The Federal Republic of Germany and the Republic of Senegal

Desiring to promote the development of air transport services between their respective territories and to further as much as possible international co-operation in this field,

Desiring to apply to these services the principles and provisions of the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on 7 December 1944,²

Have agreed as follows:

TITLE I

GENERAL

Article 1

The Contracting Parties grant to each other the rights specified in this Agreement for the establishment of the international civil air services listed in a route schedule to be agreed upon in an exchange of diplomatic notes.³

Article 2

For the purposes of this Agreement:

(a) The term “aeronautical authorities” means:

- In the case of the Federal Republic of Germany, the Federal Minister of Transport,
- In the case of the Republic of Senegal, the Minister of Transport and Telecommunications.

¹ Came into force on 22 June 1967, thirty days after the deposit of the instrument of ratification by the Government of the Federal Republic of Germany with the Government of Senegal (effected on 23 May 1967), in accordance with article 19 (1) and (2).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295; for the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161, and vol. 514, p. 209.

³ See page 130 of this volume.

(b) The term “designated airline” means:

- An airline which one of the Contracting Parties has designated in writing to the other Contracting Party in accordance with article 12 of this Agreement.

Article 3

1. Aircraft operated in international service by the designated airlines of a Contracting Party, as well as their regular equipment, their supplies of fuel and lubricants and their aircraft stores (including foodstuffs, beverages and tobacco), shall, on entry into the territory of the other Contracting Party, be exempt from all customs duties, inspection fees and similar duties and charges, provided that such equipment and stores remain on board the aircraft until re-exported. Such aircraft shall remain subject to customs control.

2. The following shall likewise be exempt from all customs duties, inspection fees and similar duties and charges, excluding fees and charges levied as consideration for services rendered:

- (a) Aircraft stores, equipment and other consumable items, irrespective of origin, obtained in the territory of either Contracting Party in quantities not exceeding the limits set by the authorities of the said Contracting Party, and taken on board aircraft of the other Contracting Party engaged in international service.
- (b) Spare parts imported into the territory of either Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used in international navigation by the designated airlines of the other Contracting Party.
- (c) Fuels and lubricants intended for aircraft used in international traffic by the designated airlines of the other Contracting Party, even where such supplies are consumed during that part of the flight which takes place over the territory of the Contracting Party in which they were taken on board.

Either Contracting Party may keep the goods indicated above under customs control.

3. Regular equipment, supplies and stores on board the aircraft of either Contracting Party, may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the consent of the customs authorities of that territory. When so unloaded, they may be placed under the supervision of the said authorities until they are re-exported or declared to customs.

Article 4

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one Contracting Party and still valid shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operation of the air services specified in the route schedule. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize as valid for flight above its own territory certificates of competency and licences issued to its own nationals by the other Contracting Party.

Article 5

1. The laws and regulations of each Contracting Party relating to the admission to and departure from its territory of aircraft engaged in international navigation or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory shall apply to aircraft of the airline or airlines of the other Contracting Party.

2. Passengers, crews and shippers of goods shall be required to comply either personally or through a third party acting in their name and on their behalf, with the laws and regulations in force in the territory of each Contracting Party governing the entry, stay and departure of passengers, crews and cargo, such as those relating to entry, exit clearance, immigration, customs and requirements under health regulations.

Article 6

The charges imposed in the territory of a Contracting Party for the use of airports and other aeronautical facilities by aircraft of a designated airline of the other Contracting Party shall not be higher than those levied upon aircraft of a domestic airline engaged in similar international air services.

Article 7

Each Contracting Party reserves the right to withhold an operating permit from an airline designated by the other Contracting Party, or to revoke such a permit whenever it considers on sufficient grounds that it has no proof that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the other Contracting Party or its nationals or in the case of failure by that airline to comply with the laws and regulations referred to in article 5 or to fulfil its obligations under this Agreements.

Article 8

Exchanges of views shall take place as needed between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties to ensure close co-operation and agreement in all matters pertaining to the application and interpretation of the present Agreement. If, in the opinion of either Contracting Party, such an exchange of views has not been successful, the procedure provided for in article 9 shall be applied.

Article 9

Either Contracting Party may at any time request consultation between the competent authorities of the two Contracting Parties concerning the interpretation, application or amendment of this Agreement. Such consultation shall begin no later than 30 days after the request is received.

Article 10

1. Any dispute relating to the interpretation or application of this Agreement which cannot be settled in accordance with the provisions of article 9 shall, on the request of either Contracting Party, be referred to an arbitral tribunal.

2. This *ad hoc* arbitral tribunal shall be established in the following manner: each Contracting Party shall appoint one member and these two members shall agree upon a national of a third State as Chairman, who shall be appointed by the Governments of the two Contracting Parties.

3. If the two arbitrators have not been appointed within a period of 60 days from the date on which one of the two Governments proposed arbitration of the dispute, or if the arbitrators fail to agree on the appointment of a Chairman within a further period of 30 days, either Contracting Party may request the President of the Council of the International Civil Aviation Organization to make the necessary appointments.

4. If the arbitral tribunal fails to reach an amicable settlement, it shall render its decision by majority vote. Unless the Contracting Parties agree otherwise, it shall draw up its own rules of procedure and choose its own meeting place.

5. The Contracting Parties undertake to comply with any provisional measures ordered in the course of the proceedings and with the arbitral award, which shall be deemed final in all cases.

6. If and so long as either Contracting Party fails to comply with an arbitral award, the other Contracting Party may limit, suspend or revoke the rights and privileges which it has granted under this Agreement to the Contracting Party in default. Each Contracting Party shall pay the remuneration for the services of its own arbitrator and half the remuneration of the Chairman.

TITLE II

AGREED SERVICES

Article 11

Each Contracting Party shall grant to the other Contracting Party the right to have the air services specified in the route schedule provided for in article 1 of this Agreement operated by one or more designated airlines. The said services shall hereinafter be referred to as "agreed services".

Article 12

1. The agreed services may be inaugurated immediately or at a later date at the option of the Contracting Party to which the rights are granted, provided that:

- (a) The Contracting Party to which the rights have been granted has designated one or more airlines which are to operate on the specified route or routes.
- (b) The Contracting Party granting the rights has, on the conditions laid down in paragraph 2 below, given the airline or airlines concerned the requisite operating permit, which shall be granted as soon as possible, subject to the provisions of article 7 of this Agreement.
- (c) The provisions of article 18 have been fulfilled.

2. The designated airlines may be required to satisfy the aeronautical authorities of the Contracting Party granting the rights that they are qualified to fulfil the conditions prescribed by the laws and regulations normally applied by those authorities to the operation of commercial airlines.

Article 13

I. The airline or airlines designated by the Federal Republic of Germany under this Agreement shall enjoy, in Senegalese territory, the right to set down and pick up passengers, mail and cargo in international traffic on the German routes listed in the route schedule.

2. The airline or airlines designated by the Republic of Senegal under this Agreement shall enjoy, in the territory of the Federal Republic of Germany, the right to set down and pick up passengers, mail and cargo in international traffic on the Senegalese routes listed in the route schedule.

Article 14

1. For the operation of the agreed services, the Contracting Parties may designate only airlines of which substantial ownership is vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of that Contracting Party.

2. A Contracting Party which considers it has insufficient proof that this condition has been fulfilled may, before issuing the requested permit, propose consultation according to the procedure laid down in article 9. If such consultation produces no result, the matter shall be submitted to arbitration in accordance with article 10.

Article 15

1. The airlines designated by each of the two Contracting Parties shall be assured fair and equitable treatment so that they may enjoy equal opportunity to operate the agreed services.

2. Where they operate on the same routes they shall take their mutual interests into account so as not to affect each other's services unduly.

Article 16

1. The operation of the agreed services between the territory of Senegal and the territory of the Federal Republic of Germany in both directions constitutes a basic and primary right of the two countries.

2. For the purpose of operation of these services:

- (a) The capacity shall be equally divided between the German and Senegalese airlines, subject to paragraph 4 below;
- (b) The total capacity provided on each of the routes shall be adapted to such needs as may reasonably be expected.

3. In order to meet unforeseen or temporary traffic demands on the agreed routes, the designated airlines shall decide among themselves on appropriate measures to deal with such temporary increase in traffic. They shall report such measures immediately to the aeronautical authorities of their respective countries, which may proceed to an exchange of views if they see fit.

4. In the event that one of the Contracting Parties does not wish to operate, on one or more of the routes, part or all of the transport capacity it has been allotted, the aeronautical authorities of the two Parties shall come to an agreement with a view to transferring to the other Contracting Party, for a specified period, all or part of the capacity at its disposal within the agreed limits. The Contracting Party that has transferred all or part of its rights may recover them at the end of the specified period.

Article 17

1. The designated airlines shall inform the aeronautical authorities of the two Contracting Parties not later than 30 days before the inauguration of the agreed services, of the type of service, the types of aircraft to be used and the proposed time-tables. The same rule shall apply in respect of any subsequent changes.

2. The aeronautical authorities of either Contracting Party shall supply, on request, to the aeronautical authorities of the other Contracting Party such periodic or other statistical material as may reasonably be required in order to check the transport capacity provided by a designated airline of the first Contracting Party. These statistics shall include all the data required to determine the volume, origin and destination of the traffic.

Article 18

1. The tariffs to be applied for the agreed services, for passengers and cargo, shall be fixed with due regard to all factors, such as the cost of operation, reasonable profit, the special characteristics of each route and the tariffs applied by other airlines operating on all or part of the same route. The tariffs shall be fixed in accordance with the provisions of the following paragraphs.

2. The tariffs shall, if possible, be fixed for each route by agreement between the designated airlines concerned. The designated airlines shall take into account the tariff-fixing procedure recommended by the International Air Transport Association (IATA) or, if possible, they shall fix the tariffs by direct agreement, after consultation with any airlines of third States serving all or part of the same route.

3. The tariffs so agreed shall be submitted for approval to the aeronautical authorities of each Contracting Party not less than 30 days before the date proposed for their entry into force. In special cases this time-limit may be reduced subject to the agreement of the aeronautical authorities.

4. If the designated airlines fail to agree upon the tariffs in accordance with paragraph 2, or if one of the Contracting Parties expresses its disapproval of the tariffs submitted to it in accordance with paragraph 3 of this article, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall fix by agreement the tariffs for those routes and parts of routes in respect of which agreement has not been reached.

5. If no agreement is reached between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties in accordance with paragraph 4 of this article, article 10 of this Agreement shall apply. Pending announcement of the arbitral award, the Contracting Party which has not agreed to a tariff shall have the right to require the other Contracting Party to maintain the tariff previously in force.

TITLE III

FINAL PROVISIONS

Article 19

1. This Agreement shall be ratified by the Federal Republic of Germany. The instrument of ratification shall be deposited as soon as possible with the Government of the Republic of Senegal.

2. This Agreement shall enter into force 30 days after the German instrument of ratification has been deposited.

Article 20

Either Contracting Party may at any time give notice to the other of its desire to terminate this Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. The Agreement shall terminate one year after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgment of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received 15 days after its receipt at the headquarters of the International Civil Aviation Organization.

Article 21

This Agreement and the route schedule shall be communicated to the International Civil Aviation Organization for registration.

DONE at Bonn on 29 October 1964 in four original copies, two in the German language and two in the French language, both texts being equally authentic.

For the Federal Republic of Germany:

LAHR

For the Republic of Senegal:

FALL

EXCHANGE OF NOTES

I

THE STATE SECRETARY OF THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Bonn, 29 October 1964

Excellency,

I have the honour to refer to article 1 of the Air Transport Agreement between the Federal Republic of Germany and the Republic of Senegal signed at Bonn on 29 October 1964. In the negotiations conducted in connexion with that Agreement it has been agreed that air services may be operated on the routes specified in the following Route Schedule:

ROUTE SCHEDULE

I. Routes operated by the airline designated by the Federal Republic of Germany:

1	2	3	4
<i>Points of origin</i>	<i>Intermediate points</i>	<i>Points in the territory of Senegal</i>	<i>Points beyond</i>
Frankfurt am Main	One point in Switzerland or France * or in Spain or Portugal	Dakar	Points in South America

* No commercial traffic in passengers, mail or goods between Switzerland and Senegal, or between France and Senegal.

II. Routes operated by the airlines designated by the Republic of Senegal

1 <i>Points of Origin</i>	2 <i>Intermediate points</i>	3 <i>Points in the territory of the Federal Republic of Germany</i>
Dakar	Points in Western Europe	One point in the Federal Republic of Germany

III. A designated airline may, if it so desires, omit one or more of the points on the specified routes, provided that the point of origin of such a route lies in the territory of the Contracting Party that has designated the airline.

I have the honour to inform you that the Government of the Federal Republic of Germany agrees to the above Route Schedule. I should be grateful if you would inform me whether the Government of the Republic of Senegal also agrees to this Route Schedule.

If so, this note and your note in reply shall be regarded as constituting an arrangement between our Governments.

Accept, Excellency, etc.

His Excellency Mr. Chaïkh Ibrahima Fall
Ambassador of the Republic of Senegal

II

THE AMBASSADOR OF THE REPUBLIC OF SENEGAL

Bonn, 29 October 1964

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of 29 October 1964, which reads as follows

[See note I]

I have the honour to inform you that my Government agrees to the contents and terms of your note.

Accept, Excellency, etc.

FALL

His Excellency Mr. Rolf Lahr
State Secretary of the Ministry of Foreign Affairs
of the Federal Republic of Germany

No. 10468

**TUNISIA
and
NIGER**

**Air Transport Agreement (with annex). Signed at Tunis on
18 October 1966**

Authentic text : French

Registered by the International Civil Aviation Organization on 12 May 1970.

**TUNISIE
et
NIGER**

**Accord relatif aux transports aériens (avec annexe). Signé
à Tunis le 18 octobre 1966**

Texte authentique : français.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 12 mai 1970.

ACCORD ¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE TUNISIENNE ET LA
RÉPUBLIQUE DU NIGER RELATIF AUX TRANSPORTS
AÉRIENS

Le Gouvernement de la République tunisienne, d'une part, et

Le Gouvernement de la République du Niger, d'autre part,

Désireux de favoriser le développement des transports aériens entre la Tunisie et le Niger et de poursuivre dans la plus large mesure possible, la coopération internationale dans ce domaine,

Désireux d'appliquer à ces transports les principes et les dispositions de la Convention relative à l'aviation civile internationale signée à Chicago le 7 décembre 1944 ²,

Sont convenus de ce qui suit:

TITRE I

GÉNÉRALITÉS

Article premier

Les Parties contractantes s'accordent l'une à l'autre les droits spécifiés au présent accord en vue de l'établissement des relations aériennes civiles internationales énumérées à l'annexe ci-jointe.

Article 2

Pour l'application du présent Accord et de ses annexes:

a) L'expression « la Convention » désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale signée à Chicago le 7 décembre 1944 et tout amendement adopté conformément aux dispositions de ladite Convention;

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 18 octobre 1966 par la signature, et à titre définitif le 5 septembre 1967, dès que les deux Parties contractantes se furent mutuellement notifié l'accomplissement des formalités constitutionnelles qui leur sont propres, conformément à l'article 18.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295; pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161, et vol. 514, p. 209.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AIR TRANSPORT AGREEMENT ¹ BETWEEN THE REPUBLIC
OF TUNISIA AND THE REPUBLIC OF THE NIGER

The Government of the Republic of Tunisia, and

The Government of the Republic of the Niger,

Desiring to promote the development of air transport between Tunisia and the Niger and to further as much as possible international co-operation in this field,

Desiring to apply to such transport the principles and provisions of the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on 7 December 1944, ²

Have agreed as follows:

TITLE I

GENERAL

Article 1

The Contracting Parties grant each other the rights specified in this Agreement for the establishment of the international civil air services listed in the annex hereto.

Article 2

For the purposes of this Agreement and its annexes:

(a) The term "Convention" means the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on 7 December 1944 and all amendments adopted in accordance therewith;

¹ Came into force provisionally on 18 October 1966 by signature, and definitively on 5 September 1967, the date on which the two Contracting Parties had notified each other that their respective constitutional requirements had been fulfilled, in accordance with article 18.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295; for the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161, and vol. 514, p. 209.

b) Le mot « territoire » s'entend tel qu'il est défini à l'article 2 de la Convention;

c) L'expression « autorités aéronautiques » signifie, en ce qui concerne la Tunisie, le Secrétariat d'Etat aux travaux publics et à l'habitat et, en ce qui concerne le Niger, le Ministère des travaux publics, des transports, des mines et de l'urbanisme chargé des transports aériens, ou dans les deux cas, toute personne ou tout organisme qui serait habilité à assumer les fonctions actuellement exercées par les organismes précités;

d) L'expression « services agréés » désigne les services aériens spécifiés au tableau de routes figurant à l'annexe I du présent accord;

e) L'expression « entreprise désignée » s'entend de toute entreprise de transport aérien que l'une des Parties contractantes aura choisie pour exploiter les services agréés énumérés à l'annexe et dont la désignation aura été notifiée aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante conformément aux dispositions de l'article 13 du présent Accord.

Article 3

1. Les aéronefs utilisés en trafic international par les entreprises de transports aériens désignées d'une Partie contractante ainsi que leurs équipements normaux, leurs réserves de carburants et lubrifiants, leurs provisions de bord (y compris les denrées alimentaires, les boissons et tabacs) seront, à l'entrée sur le territoire de l'autre Partie contractante, exonérés de tous droits de douane, frais d'inspection et d'autres droits ou taxes similaires, à condition que ces équipements et approvisionnements demeurent à bord des aéronefs jusqu'à leur réexportation.

2. Seront également exonérés de ces mêmes droits ou taxes à l'exception des redevances ou taxes représentatives de service rendu :

- a) Les provisions de bord de toute origine prises sur le territoire d'une Partie contractante dans les limites fixées par les Autorités de ladite Partie contractante embarquées sur les aéronefs assurant un service international de l'autre Partie contractante.
- b) Les pièces de rechange importées sur le territoire de l'une des Parties contractantes pour l'entretien ou la réparation des aéronefs, employés à la navigation internationale des entreprises de transports aériens désignées de l'autre Partie contractante.
- c) Les carburants et lubrifiants destinés à l'avitaillement des aéronefs exploités en trafic international par les entreprises de transports aériens

(b) The word “territory” shall have the meaning assigned to it in article 2 of the Convention;

(c) The expression “aeronautical authorities” shall mean, in the case of Tunisia, the State Secretariat of Public Works and Housing, and in the case of the Niger, the Ministry of Public Works, Transport, Mines and Town Planning, which has responsibility for air transport, or in both cases, any person or body authorized to assume the functions at present exercised by these agencies;

(d) The expression “agreed services” means the air services specified in the route schedule in annex I to this Agreement;

(e) The expression “designated airline” means any airline which one of the Contracting Parties has chosen to operate the agreed services enumerated in the annex and whose designation has been notified to the aeronautical authorities of the other Contracting Party in accordance with article 13 of this Agreement.

Article 3

1. Aircraft employed in international service by the designated airlines of one Contracting Party together with their normal equipment, reserves of fuel and lubricant and aircraft stores (including foodstuffs, beverages and tobacco) shall, on arrival in the territory of the other Contracting Party, be exempt from all customs duties, inspection fees or similar duties and charges, provided such equipment and stores remain on board the aircraft until re-exported.

2. The following shall likewise be exempt from the same duties and charges, excluding, however, fees or charges levied as a consideration for services rendered:

- (a) Aircraft stores, irrespective of origin, taken on board in the territory of one Contracting Party within the limits fixed by the authorities of the said Contracting Party, for use on aircraft operating an international service of the other Contracting Party;
- (b) Spare parts introduced into the territory of one Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft employed in international traffic by the designated airlines of the other Contracting Party;
- (c) Fuel and lubricants intended for aircraft employed in international traffic by the designated airlines of the other Contracting Party, even when such

désignées de l'autre Partie contractante même lorsque ces approvisionnements doivent être utilisés sur la partie du trajet effectuée au-dessus du territoire de la Partie contractante sur lequel ils ont été embarqués.

3. Les équipements normaux de bord, ainsi que les matériels et approvisionnements se trouvant à bord des aéronefs d'une Partie contractante ne pourront être déchargés sur le territoire de l'autre Partie contractante qu'avec le consentement des autorités douanières de ce territoire. En ce cas, ils pourront être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient ré-exportés ou qu'ils aient fait l'objet d'une déclaration de douane.

Article 4

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes, et non périmés, seront reconnus valables par l'autre Partie contractante aux fins d'exploitation des routes aériennes spécifiées à l'annexe ci-jointe. Chaque Partie contractante se réserve cependant le droit de ne pas reconnaître valable pour la circulation au-dessus de son propre territoire, les brevets d'aptitude et licences délivrés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante.

Article 5

a) Les lois et règlements de chaque Partie contractante relatifs à l'entrée et à la sortie de son territoire des aéronefs employés à la navigation internationale ou relatifs à l'exploitation et à la navigation desdits aéronefs durant leur présence dans les limites de son territoire, s'appliqueront aux aéronefs de l'entreprise ou des entreprises de l'autre Partie contractante.

b) Les passagers, les équipages et les expéditeurs de marchandises seront tenus de se conformer soit personnellement, soit par l'intermédiaire d'un tiers agissant en leur nom et pour leur compte aux lois et règlements régissant, sur le territoire de chaque Partie contractante l'entrée, le séjour et la sortie de passagers, équipages ou marchandises, tels que ceux qui s'appliquent à l'entrée, aux formalités de congé, à l'immigration, aux douanes et aux mesures découlant des règlements sanitaires.

Article 6

Sous réserve des dispositions prévues à l'article 13, chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser à une entreprise désignée par l'autre Partie contractante l'autorisation d'exploitation ou de révoquer une telle autorisation lorsque, pour des motifs fondés, elle estime ne pas avoir la preuve

supplies are to be used on that part of the flight which takes place over the territory of the Contracting Party in which they were taken aboard.

3. Regular equipment, supplies and stores on board the aircraft of one Contracting Party shall not be unloaded in the territory of the other Contracting Party save with the consent of the customs authorities of that territory. When so unloaded, they may be placed under the supervision of the said authorities until they are re-exported or are declared to customs.

Article 4

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one Contracting Party, and still valid, shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operation of the air routes specified in the annex hereto. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize as valid for flights over its own territory certificates of competency and licences issued to its own nationals by the other Contracting Party.

Article 5

(a) The laws and regulations of each Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall be applied to the aircraft of the airline(s) of the other Contracting Party.

(b) Passengers, crews and consignors of cargo shall be required, either personally or through a third party acting in their name and on their behalf, to comply with the laws and regulations in force in the territory of each Contracting Party governing the entry, stay and departure of passengers, crews and cargo, such as those relating to entry, clearance, immigration, customs and requirements under health regulations.

Article 6

Subject to the provisions of article 13, each Contracting Party shall have the right to withhold or revoke the operating permit of an airline designated by the other Contracting Party when, for valid reasons, it is not satisfied that substantial ownership and effective control of such airline are vested in the

qu'une part prépondérante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de l'autre Partie contractante ou de nationaux de cette dernière, ou lorsque cette entreprise ne se conforme pas aux lois et règlements visés à l'article 5 ou ne remplit pas les obligations que lui impose le présent accord.

Article 7

Chaque Partie contractante pourra à tout moment demander une consultation entre les autorités compétentes des deux Parties contractantes pour l'interprétation, l'application ou les modifications du présent Accord.

Cette consultation commencera au plus tard dans les soixante (60) jours à compter du jour de réception de la demande.

Les modifications qu'il aurait été décidé d'apporter à cet accord entreront en vigueur après leur confirmation par un échange de notes par la voie diplomatique.

Article 8

Chaque Partie contractante pourra, à tout moment, notifier à l'autre Partie contractante son désir de dénoncer le présent accord. Une telle notification sera communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. La dénonciation prendra effet un an après la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins que cette notification ne soit retirée d'un commun accord avant la fin de cette période. Au cas où la Partie contractante qui recevrait une telle notification n'en accuserait pas réception, ladite notification serait tenue pour reçue quinze jours (15) après sa réception au siège de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 9

Au cas où un différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent accord et de ses annexes n'aurait pu être réglé soit par entente directe entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes, soit par la voie diplomatique conformément aux dispositions de l'article 7, il sera soumis sur demande de l'une des Parties contractantes à un tribunal arbitral.

Ce tribunal sera composé de trois membres. Chacun des deux Gouvernements désignera un arbitre, ces deux arbitres se mettront d'accord sur la désignation d'un ressortissant d'un Etat tiers comme Président.

Si dans un délai de deux mois à dater du jour où l'un des deux Gouvernements a proposé le règlement arbitral du litige, les deux arbitres n'ont pas été désignés, ou si dans le cours du mois suivant les arbitres ne se sont pas mis

other Contracting Party or its nationals, or when the airline fails to comply with the laws and regulations referred to in article 5 or to perform its obligations under this Agreement.

Article 7

Either Contracting Party may at any time request consultation between the competent authorities of the two Contracting Parties concerning the interpretation, application or modification of this Agreement.

Such consultation shall begin within sixty (60) days from the receipt of the request therefor.

Such modifications of the present Agreement as are decided upon shall enter into force after they have been confirmed by an exchange of notes through the diplomatic channel.

Article 8

Either Contracting Party may at any time give notice to the other of its desire to denounce this Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. The denunciation shall take effect one year after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice is withdrawn by agreement before the expiry of this period. If the Contracting Party receiving such notice fails to acknowledge it, the said notice shall be deemed to have been received fifteen (15) days after its receipt at the headquarters of the International Civil Aviation Organization.

Article 9

Any dispute relating to the interpretation or application of this Agreement and its annexes which cannot be settled directly by agreement between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties or through the diplomatic channel in accordance with the provisions of article 7 shall, at the request of either Contracting Party, be referred to an arbitral tribunal.

Such arbitral tribunal shall consist of three members. Each of the two Governments shall appoint one arbitrator; these two arbitrators shall agree upon the appointment of a national of a third State as president.

If the two arbitrators have not been appointed within two months from the date on which one of the two Governments proposed that the dispute should be settled by arbitration, or if the arbitrators fail to agree upon the appointment

d'accord sur la désignation d'un Président, chaque Partie contractante pourra demander au Président de l'Organisation de l'aviation civile internationale de procéder aux désignations nécessaires.

Le tribunal arbitral décide, s'il ne parvient pas à régler le différend à l'amiable, à la majorité des voix. Pour autant que les Parties contractantes ne conviennent rien de contraire, il établit lui-même ses principes de procédure et détermine son siège.

Les Parties contractantes s'engagent à se conformer aux mesures provisoires qui pourront être édictées au cours de l'instance ainsi qu'à la décision arbitrale, cette dernière étant dans tous les cas considérée comme définitive.

Si l'une des Parties contractantes ne se conforme pas aux décisions des arbitres, l'autre Partie contractante pourra aussi longtemps que durera ce manquement, limiter, suspendre, ou révoquer les droits ou privilèges qu'elle avait accordés en vertu du présent Accord à la Partie contractante en défaut. Chaque Partie contractante supportera la rémunération de l'activité de son arbitre et la moitié de la rémunération du Président désigné.

TITRE II

SERVICES AGRÉÉS

Article 10

Le Gouvernement de la République tunisienne accorde au Gouvernement de la République du Niger, et réciproquement, le Gouvernement de la République du Niger accorde au Gouvernement de la République tunisienne le droit de faire exploiter par une ou plusieurs entreprises aériennes désignées, les services aériens spécifiés aux tableaux de routes figurant à l'annexe du présent Accord.

Article 11

a) Les services agréés pourront être exploités immédiatement ou à une date ultérieure au choix de la Partie contractante à laquelle les droits sont accordés à condition que:

- 1^o La Partie contractante à laquelle les droits ont été accordés ait désigné une ou des entreprises de transport aérien pour exploiter la ou les routes spécifiées;
- 2^o La Partie contractante qui accorde les droits ait donné dans les conditions prévues au paragraphe *b* ci-dessous, à l'entreprise ou aux entreprises

of a president within a further period of one month, either Contracting Party may request the President of the International Civil Aviation Organization to make the necessary appointment or appointments.

If the arbitral tribunal cannot arrive at an amicable settlement of the dispute, it shall take a decision by majority vote. Unless the Contracting Parties agree otherwise, it shall establish its own rules of procedure and determine its place of meeting.

The Contracting Parties undertake to comply with any provisional measures ordered in the course of the proceedings and with the arbitral award, which shall in all cases be considered final.

If and so long as either Contracting Party fails to comply with the decisions of the arbitrators, the other Contracting Party may limit, suspend or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of this Agreement to the Contracting Party in default. Each Contracting Party shall pay the remuneration for the services of its own arbitrator and half the remuneration of the appointed president.

TITLE II

AGREED SERVICES

Article 10

The Government of the Republic of Tunisia and the Government of the Niger shall grant to each other the right to have the air services specified in the route schedule appearing in the annex to this Agreement operated by one or more designated airlines.

Article 11

(a) The agreed services may be inaugurated immediately or at a later date at the option of the Contracting Party to which the rights are granted, provided that:

- (1) The Contracting Party to which the rights have been granted has designated the airline(s) that will operate the specified routes;
- (2) The Contracting Party granting the rights has given the airline(s) concerned, on the conditions laid down in paragraph (b) below, the requisite

intéressées l'autorisation d'exploitation requise, laquelle devra être accordée, dans le plus court délai possible, sous réserve des dispositions de l'article 6 du présent Accord.

b) Les entreprises désignées pourront être appelées à fournir aux autorités aéronautiques de la Partie contractante qui concède les droits, la preuve qu'elles se trouvent en mesure de satisfaire aux exigences prescrites par les lois et règlements normalement appliqués par ces Autorités au fonctionnement des entreprises commerciales de transport aérien.

Article 12

La ou les entreprises aériennes désignées par le Gouvernement tunisien conformément au présent Accord, bénéficieront en territoire nigérien du droit de débarquer et d'embarquer en trafic international des passagers, du courrier et des marchandises aux escales et sur les routes tunisiennes énumérées à l'annexe ci-jointe.

La ou les entreprises aériennes désignées par le Gouvernement du Niger conformément au présent Accord, bénéficieront en territoire tunisien du droit de débarquer et d'embarquer en trafic international des passagers, du courrier et des marchandises aux escales et sur les routes nigériennes énumérées à l'annexe ci-jointe.

Article 13

Ne peuvent, en principe, être désignées par chacune des Parties contractante pour l'exploitation des services agréés que des entreprises dont une part prépondérante de la propriété appartient à la Partie contractante qui l'a désignée ou à des nationaux de l'une ou l'autre Partie contractante.

La Partie contractante qui estime ne pas avoir une preuve suffisante que cette condition est remplie peut, avant de délivrer l'autorisation demandée provoquer une consultation suivant la procédure prévue à l'article 7. En cas d'échec de cette consultation, il serait recouru à l'arbitrage conformément à l'article 9.

Cependant :

- Le Gouvernement tunisien se réserve le droit de désigner pour l'exploitation des services agréés la société « Tunis Air », dont il est membre fondateur, et le Gouvernement de la République du Niger s'engage à accepter cette désignation.
- Le Gouvernement de la République du Niger se réserve le droit de désigner pour l'exploitation des services agréés la société « Air Afrique »

operating permit, which shall be granted as soon as possible, subject to the provisions of article 6 of this Agreement.

(b) The designated airlines may be required to satisfy the aeronautical authorities of the Contracting Party granting the rights that they are qualified to fulfil the conditions prescribed by the laws and regulations normally applied by those authorities to the operation of commercial airlines.

Article 12

The airline(s) designated by the Tunisian Government under this Agreement shall enjoy, in the territory of the Niger, the right to set down and pick up international traffic in passengers, mail or cargo at the points and on the routes in Tunisia listed in the annex hereto.

The airline(s) designated by the Government of the Niger under this Agreement shall enjoy, in the territory of Tunisia, the right to set down and pick up international traffic in passengers, mail or cargo at the points and on the routes in the Niger listed in the annex hereto.

Article 13

An airline may not normally be designated for the operation of agreed services by either Contracting Party unless substantial ownership is vested in the Contracting Party which designates it or in nationals of either Contracting Party.

Where a Contracting Party is not satisfied that this condition has been fulfilled it may, before issuing the requested permit, initiate consultation in accordance with the procedure prescribed in article 7. If such consultation fails, recourse shall be had to arbitration in accordance with article 9.

However:

- The Tunisien Government reserves the right to designate for the operation of agreed services the company “Tunis Air” of which it is a founder and the Government of the Republic of the Niger undertakes to accept this designation.
- The Government of the Republic of the Niger reserves the right to designate for the operation of agreed services the company “Air Afrique” of

dont il est membre fondateur et le gouvernement de la République tunisienne s'engage à accepter cette désignation.

Article 14

Les entreprises désignées par chacune des deux Parties contractantes devront être assurées d'un traitement juste et équitable, afin de bénéficier de droits égaux pour l'exploitation des services agréés.

Elles devront prendre en considération sur les parcours communs leurs intérêts mutuels, afin de ne pas affecter indûment leurs services respectifs.

Article 15

a) L'exploitation des services entre le territoire tunisien et le territoire nigérien ou vice-versa, services exploités sur les routes figurant au tableau annexe au présent Accord, constitue pour les deux pays un droit fondamental et primordial.

b) Pour l'exploitation de ces services :

- 1° La capacité sera répartie également entre les entreprises tunisiennes et nigériennes sous réserve du paragraphe 3 ci-dessous.
- 2° La capacité totale mise en œuvre, sur chacune des routes, sera adaptée aux besoins qu'il est raisonnable de prévoir.

Pour répondre aux exigences d'un trafic imprévu ou momentané sur ces mêmes routes, les entreprises aériennes désignées devront décider entre elles des mesures appropriées pour satisfaire à cette augmentation temporaire de trafic. Elles en rendront compte immédiatement aux autorités aéronautiques de leurs pays respectifs qui pourront se consulter si elles le jugent utile.

- 3° Au cas où l'une des Parties contractantes ne désirerait pas utiliser sur une ou plusieurs routes, soit une fraction, soit la totalité de la capacité de transport qui lui a été concédée, elle s'entendra avec l'autre Partie contractante en vue de transférer à celle-ci, pour un temps déterminé, la totalité ou une fraction de la capacité de transport dont elle dispose dans la limite prévue.

La Partie contractante qui aura transféré tout ou partie de ses droits pourra les reprendre au terme de ladite période.

Article 16

Les deux Parties contractantes conviennent de se consulter chaque fois que besoin sera afin de coordonner leurs services aériens respectifs.

which it is a founder and the Government of the Republic of Tunisia undertakes to accept this designation.

Article 14

The airlines designated by each Contracting Party shall be assured just and equitable treatment in order to enjoy equal rights in the operation of the agreed services.

Where they operate on common routes they shall take their mutual interests into account so as not to affect each other's services unduly.

Article 15

(a) The operation, in either direction, of services between the territory of Tunisia and the territory of the Niger on the routes specified in the schedule annexed to this Agreement constitutes a basic and primary right of the two countries.

(b) For the operation of these services:

- (1) The capacity shall be divided equally between the airlines of Tunisia and of the Niger subject to the provisions of subparagraph (3) below.
- (2) The total capacity provided on each of the routes shall be adapted to the reasonably foreseeable demand.

In order to meet unforeseen or temporary traffic requirements on those routes, the designated airlines shall decide among themselves upon appropriate measures to deal with such temporary increase in traffic. They shall report such measures immediately to the aeronautical authorities of their respective countries, which may consult together if they see fit.

- (3) If either Contracting Party does not wish to use, on one or more routes, all or part of the transport capacity it has been allotted, it shall come to an agreement with the other Contracting Party with a view to transferring to the latter, for a specified period, all or part of the transport capacity at its disposal within the agreed limits.

The Contracting Party which transfers all or part of its rights may recover them at the end of the said period.

Article 16

The two Contracting Parties agree to consult each other whenever necessary in order to co-ordinate their respective air services.

Article 17

Les tarifs des services agréés seront fixés à des taux raisonnables, en prenant en considération tous les éléments déterminants comprenant le coût de l'exploitation, un bénéfice raisonnable, les caractéristiques de chaque service et les tarifs appliqués par d'autres entreprises de transports aériens desservant tout ou partie de la même route. Les tarifs seront fixés conformément aux dispositions suivantes:

a) Les tarifs seront, autant que possible, fixés d'un commun accord entre les entreprises désignées après consultation, s'il y a lieu, d'autres entreprises de transports aériens desservant tout ou partie de la même route. Cet accord sera réalisé, autant que possible, suivant les procédures de l'Association internationale des transporteurs aériens. Les tarifs ainsi convenus seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes. Si les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes n'approuvent pas ces tarifs, notification en sera faite par écrit aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante dans les quinze (15) jours suivant la date de la communication de ces tarifs ou dans un autre délai à convenir.

b) A défaut d'accord entre les entreprises désignées ou si les tarifs ne sont pas approuvés, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes s'efforceront de trouver un arrangement sur les tarifs à établir.

c) A défaut de règlement, le différend sera soumis à la procédure prévue à l'article 9 ci-dessus.

d) Les tarifs déjà établis resteront en vigueur jusqu'à ce que les nouveaux tarifs soient fixés conformément aux dispositions des alinéas *a*, *b*, et *c*, ci-dessus.

TITRE III

DISPOSITIONS FINALES

Article 18

Les dispositions du présent Accord seront appliquées à titre provisoire dès la date de sa signature. Elles entreront définitivement en vigueur aussitôt que les deux Parties contractantes se seront mutuellement notifié l'accomplissement des formalités constitutionnelles qui leur sont propres.

Article 17

The rates to be charged on the agreed services shall be fixed at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, the characteristics of each service and the rates charged by other airlines operating over the whole or part of the same route. The rates shall be fixed in accordance with the following provisions:

(a) Rates shall, as far as possible, be agreed by the designated airlines, in consultation as appropriate with other airlines operating over the whole or part of the route. Such agreement shall, where possible, be reached in accordance with the procedures of the International Air Transport Association. The rates so agreed shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of the Contracting Parties. If the aeronautical authorities of either Contracting Party do not approve the rates, they shall so notify the aeronautical authorities of the other Contracting Party in writing within fifteen (15) days from the date of communication of these rates or within any other agreed period.

(b) If the designated airlines fail to agree, or if the rates are not approved, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall endeavour to reach agreement on the rates to be established.

(c) If no settlement is reached, the dispute shall be submitted to the procedure prescribed in article 9 above.

(d) The rates already established shall remain in force until new rates are fixed in accordance with the provisions of subparagraphs (a), (b) and (c) above.

TITLE III

FINAL PROVISIONS

Article 18

The provisions of this Agreement shall be applied provisionally from the date of signature. They shall enter into force definitively as soon as the two Contracting Parties have notified each other that their respective constitutional requirements have been fulfilled.

Article 19

Le présent Accord et son annexe seront communiqués à l'Organisation de l'aviation civile internationale pour y être enregistrés.

FAIT à Tunis, le 18 octobre 1966 en langue française et en double exemplaire, l'un et l'autre faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République tunisienne:

Habib BOURGUIBA Jr.

Pour le Gouvernement
de la République du Niger:

Leopold KAZIENDE

ANNEXE I

TABLEAU DES ROUTES

- I. Routes à exploiter par la (ou les) entreprise(s) désignée(s) par la République tunisienne:
De points en Tunisie vers Niamey et vice versa.
 - II. Routes à exploiter par la (ou les) entreprise(s) désignée(s) par la République du Niger:
De points au Niger vers Tunis et vice versa.
-

Article 19

This Agreement and its annex shall be communicated to the International Civil Aviation Organization for registration.

DONE at Tunis, on 18 October 1966, in the French language in duplicate, both copies being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Tunisia:

Habib BOURGUIBA Jr.

For the Government
of the Republic of the Niger:

Léopold KAZIENDE

ANNEX I

ROUTE SCHEDULE

- I. Routes to be operated by the airline(s) designated by the Republic of Tunisia :
From points in Tunisia to Niamey and vice versa.

 - II. Routes to be operated by the airline(s) designated by the Republic of the Niger:
From points in the Niger to Tunis and vice versa.
-

No. 10469

**NETHERLANDS
and
PEOPLE'S REPUBLIC OF THE CONGO**

**Air Transport Agreement (with annex). Signed at The
Hague on 3 February 1969**

Authentic text: French.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 12 May 1970.

**PAYS-BAS
et
RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU CONGO**

**Accord relatif au transport aérien (avec annexe). Signé à
La Haye le 3 février 1969**

Texte authentique: français.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 12 mai 1970.

ACCORD ¹ ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA
RÉPUBLIQUE DU CONGO RELATIF AU TRANSPORT
AÉRIEN

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et

Le Gouvernement de la République du Congo,

Désireux de favoriser le développement des transports aériens entre le Royaume des Pays-Bas et la République du Congo et de poursuivre, dans la plus large mesure possible, la coopération internationale dans ce domaine,

Désireux d'appliquer à ces transports les principes et les dispositions de la Convention relative à l'aviation civile internationale signée à Chicago le 7 décembre 1944 ²,

Sont convenus de ce qui suit:

TITRE I

GÉNÉRALITÉS

Article premier

Les Parties contractantes s'accordent l'une à l'autre les droits spécifiés au présent Accord en vue de l'établissement des relations aériennes civiles internationales énumérées à l'annexe ci-jointe.

Article 2

Pour l'application du présent Accord et de son Annexe

1) Le mot « territoire » s'entend tel qu'il est défini à l'article 2 de la Convention relative à l'aviation civile internationale.

¹ Entré en vigueur le 5 février 1970, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes se sont notifié l'accomplissement des procédures constitutionnellement requises, conformément à l'article 19.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295; pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161, vol. 514, p. 209, et vol. 740, n° 10612.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AIR TRANSPORT AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE REPUBLIC OF THE CONGO

The Government of the Kingdom of the Netherlands and
The Government of the Republic of the Congo,

Desiring to promote the development of air transport services between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of the Congo and to further as much as possible international co-operation in this field,

Desiring to apply to these services the principles and provisions of the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on 7 December 1944,²

Have agreed as follows:

TITLE I

GENERAL

Article 1

The Contracting Parties grant to each other the rights specified in this Agreement for the establishment of the international civil air services listed in the annex hereto.

Article 2

For the purposes of this Agreement and its annex:

(1) The term "territory" shall be understood as it is defined in article 2 of the Convention on International Civil Aviation.

¹ Came into force on 5 February 1970, the date of the latter of the notifications by which each Contracting Party informed the other of the completion of the formalities constitutionally required, in accordance with article 19.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295; for the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161, vol. 514, p. 209, and vol. 740, no. 10612.

2) L'expression « autorité aéronautique » signifie: en ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le Ministre chargé des transports aériens, en ce qui concerne la République du Congo, le Ministre chargé des transports aériens.

3) L'expression « entreprise désignée » signifie l'entreprise de transports aériens que les autorités aéronautiques d'une Partie contractante auront nommément désignée comme étant l'instrument choisi par elles pour exploiter les droits de trafic prévus au présent Accord et qui aura été agréée par l'autre Partie contractante conformément aux dispositions des articles 10, 11 et 13 ci-après.

Article 3

1) Les aéronefs utilisés en trafic international par l'entreprise de transports aériens désignée d'une Partie contractante ainsi que leurs équipements normaux, leurs réserves de carburants et lubrifiants, leurs provisions de bord (y compris les denrées alimentaires, les boissons et tabacs) seront, à l'entrée sur le territoire de l'autre Partie contractante, exonérés de tous droits de douane, frais d'inspection et d'autres droits ou taxes similaires, à condition que ces équipements et approvisionnements demeurent à bord des aéronefs jusqu'à leur réexportation.

2) Seront également exonérés de ces mêmes droits ou taxes à l'exception des redevances ou taxes représentatives de services rendus:

- a) Les provisions de bord de toute origine prises sur le territoire d'une Partie contractante dans les limites fixées par les autorités de ladite Partie contractante et embarquées sur les aéronefs assurant un service international de l'autre Partie contractante;
- b) Les pièces de rechange importées sur le territoire de l'une des Parties contractantes pour l'entretien ou la réparation des aéronefs employés à la navigation internationale de l'entreprise de transports aériens désignée de l'autre Partie contractante;
- c) Les carburants et lubrifiants destinés à l'avitaillement des aéronefs exploités en trafic international par l'entreprise de transports aériens désignée de l'autre Partie contractante même lorsque ces approvisionnements doivent être utilisés sur la partie du trajet effectuée au-dessus du territoire de la Partie contractante sur lequel ils ont été embarqués.

3) Les équipements normaux de bord, ainsi que les matériels et approvisionnements se trouvant à bord des aéronefs d'une Partie contractante ne pourront être déchargés sur le territoire de l'autre Partie contractante qu'avec

(2) The term “aeronautical authority” means: in the case of the Kingdom of the Netherlands, the Minister responsible for air transport, and in the case of the Republic of the Congo, the Minister responsible for air transport.

(3) The term “designated airline” means the airline which the aeronautical authorities of one of the Contracting Parties have explicitly designated as being the instrument chosen by them to operate the traffic rights specified in this Agreement and which has been approved by the other Contracting Party in accordance with the provisions of articles 10, 11 and 13 below.

Article 3

(1) Aircraft operated in international service by the designated airline of a Contracting Party, as well as their regular equipment, their supplies of fuel and lubricants and their aircraft stores (including food-stuffs, beverages, and tobacco), shall, on entry into the territory of the other Contracting Party, be exempt from all customs duties, inspection fees and similar duties and charges, provided that such equipment and stores remain on board the aircraft until re-exported.

(2) The following shall likewise be exempt from the same duties and charges, excluding fees and charges levied as consideration for services rendered:

- (a) Aircraft stores, irrespective of origin, obtained in the territory of either Contracting Party in quantities not exceeding the limits set by the authorities of the said Contracting Party, and taken on board aircraft of the other Contracting Party engaged in international air service;
- (b) Spare parts imported into the territory of either Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used in international navigation by the designated airline of the other Contracting Party;
- (c) Fuel and lubricants intended for aircraft used in international traffic by the designated airline of the other Contracting Party, even though such supplies are consumed during that part of the flight which takes place over the territory of the Contracting Party in which they were taken aboard.

(3) Regular equipment, supplies and stores on board the aircraft of one Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the consent of the customs authorities of that territory. When

le consentement des autorités douanières de ce territoire. En ce cas, ils pourront être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou qu'ils aient fait l'objet d'une déclaration de douane.

Article 4

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes et non périmés, seront reconnus valables par l'autre Partie contractante, aux fins d'exploitation des routes aériennes spécifiées à l'annexe ci-jointe. Chaque Partie contractante se réserve cependant le droit de ne pas reconnaître valables pour la circulation au-dessus de son propre territoire, les brevets d'aptitude et les licences délivrés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante.

Article 5

1) Les lois et règlements de chaque Partie contractante relatifs à l'entrée et à la sortie de son territoire des aéronefs employés à la navigation internationale, ou relatifs à l'exploitation et à la navigation desdits aéronefs durant leur présence dans des limites de son territoire, s'appliqueront aux aéronefs de l'entreprise de l'autre Partie contractante.

2) Les passagers, les équipages et les expéditeurs de marchandises seront tenus de se conformer soit personnellement, soit par l'intermédiaire d'un tiers agissant en leur nom et pour leur compte aux lois et règlements régissant, sur le territoire de chaque Partie contractante l'entrée, le séjour et la sortie des passagers, équipages et marchandises, tels que ceux qui s'appliquent à l'entrée, aux formalités de congé, à l'immigration, aux douanes et aux mesures découlant des règlements sanitaires.

3) Les passagers en transit à travers le territoire d'une Partie contractante ne seront soumis qu'à un contrôle très simplifié. Les bagages et marchandises en transit direct seront exonérés des droits de douane et autres taxes similaires.

Article 6

1) Chaque Partie contractante pourra à tout moment demander une consultation entre les autorités compétentes des deux Parties contractantes pour l'interprétation, l'application ou les modifications du présent Accord et de son annexe.

2) Cette consultation commencera au plus tard dans les soixante jours (60) à compter du jour de réception de la demande.

so unloaded, they may be placed under the supervision of the said authorities until they are re-exported or are declared to customs.

Article 4

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one Contracting Party and still valid shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operation of the air routes specified in the annex hereto. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize as valid for flight over its own territory certificates of competency and licences issued to its own nationals by the other Contracting Party.

Article 5

(1) The laws and regulations of each Contracting Party relating to the admission to and departure from its territory of aircraft engaged in international navigation or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory shall apply to the aircraft of the airline of the other Contracting Party.

(2) Passengers, crews and shippers of goods shall be required to comply, either personally or through a third party acting in their name and on their behalf, with the laws and regulations in force in the territory of each Contracting Party governing the entry, stay and departure of passengers, crews and cargo, such as those relating to entry, exit clearance, immigration, customs and requirements under health regulations.

(3) Passengers in transit across the territory of either Contracting Party shall only be subject to a simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar charges.

Article 6

(1) Either Contracting Party may at any time request consultation between the competent authorities of the two Contracting Parties concerning the interpretation, application or amendment of this Agreement and its annex.

(2) Such consultation shall begin not later than sixty (60) days after the request is received.

3) Les modifications qu'il aurait été décidé d'apporter à cet Accord entreront en vigueur après leur confirmation par un échange de notes par voie diplomatique. Cet échange de notes pourra être éventuellement précédé par une ratification suivant les dispositions constitutionnelles propres à chacune des deux Parties contractantes. En ce qui concerne l'annexe, les modifications y apportées entreront en vigueur dès qu'elles auront été confirmées par un simple échange de notes par voie diplomatique.

Article 7

Chaque Partie contractante pourra, à tout moment, notifier à l'autre Partie contractante son désir de dénoncer le présent Accord. Une telle notification sera communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. La dénonciation prendra effet un an après la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins que cette notification ne soit retirée d'un commun accord avant la fin de cette période. Au cas où la Partie contractante qui recevrait une telle notification n'en accuserait pas réception, ladite notification serait tenue pour reçue quinze jours (15) après sa réception au siège de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 8

1) Au cas où un différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord n'aurait pu être réglé conformément aux dispositions de l'article 6, soit entre les autorités aéronautiques, soit entre les Gouvernements des Parties contractantes, il sera soumis sur demande d'une des Parties contractantes, à un tribunal arbitral.

2) Ce tribunal sera composé de trois membres. Chacun des deux Gouvernements désignera un arbitre; ces deux arbitres se mettront d'accord sur la désignation d'un ressortissant d'un Etat tiers comme Président.

Si dans un délai de deux mois à dater du jour où l'un des deux Gouvernements a proposé le règlement arbitral du litige, les deux arbitres n'ont pas été désignés, ou si, dans le cours du mois suivant les arbitres ne se sont pas mis d'accord sur la désignation d'un Président, chaque Partie contractante pourra demander au Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de procéder aux désignations nécessaires.

3) Le tribunal arbitral décide, s'il ne parvient pas à régler le différend à l'amiable, à la majorité des voix. Pour autant que les Parties contractantes ne conviennent rien de contraire, il établit lui-même ses principes de procédure et détermine son siège.

(3) Such amendments to this Agreement as are decided upon shall enter into force after they have been confirmed by an exchange of notes through the diplomatic channel. This exchange of notes may be preceded by ratification in accordance with the respective constitutional requirements of the Contracting Parties. Any amendments to the annex shall enter into force as soon as they have been confirmed by an exchange of notes through the diplomatic channel.

Article 7

Either Contracting Party may at any time give notice to the other of its desire to terminate this Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. The notice shall take effect one year after the date of its receipt by the other Contracting Party, unless it is withdrawn by agreement before the expiry of this period. If the Contracting Party receiving such notice fails to acknowledge it, it shall be deemed to have been received fifteen (15) days after its receipt at the headquarters of the International Civil Aviation Organization.

Article 8

(1) Any dispute relating to the interpretation or application of this Agreement which cannot be settled between the aeronautical authorities or between the Governments of the Contracting Parties in accordance with the provisions of article 6 shall, on the request of either Contracting Party, be referred to an arbitral tribunal.

(2) Such arbitral tribunal shall be composed of three members. Each of the two Governments shall appoint one arbitrator; these two arbitrators shall agree upon the appointment of a national of a third State as chairman.

If the two arbitrators have not been appointed within two months from the date on which one of the two Governments proposed arbitration of the dispute, or if the arbitrators fail to agree upon the appointment of a chairman within a further period of one month, either Contracting Party may request the President of the Council of the International Civil Aviation Organization to make the necessary appointments.

(3) If the arbitral tribunal fails to reach an amicable settlement, it shall render its decision by majority vote. Unless the Contracting Parties agree otherwise, it shall draw up its own rules of procedure and choose its own meeting place.

4) Les Parties contractantes s'engagent à se conformer aux mesures provisoires qui pourront être édictées au cours de l'instance ainsi qu'à la décision arbitrale, cette dernière étant dans tous les cas considérée comme définitive.

5) Si l'une des Parties contractantes ne se conforme pas aux décisions des arbitres, l'autre Partie contractante pourra, aussi longtemps que durera ce manquement, limiter, suspendre ou révoquer les droits ou privilèges qu'elle avait accordés en vertu du présent Accord à la Partie contractante en défaut.

6) Chaque Partie contractante supportera la rémunération de l'activité de son arbitre et la moitié de la rémunération du Président désigné.

TITRE II

SERVICES AGRÉÉS

Article 9

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas accorde au Gouvernement de la République du Congo et réciproquement, le Gouvernement de la République du Congo accorde au Gouvernement du Royaume des Pays-Bas le droit de faire exploiter par l'entreprise aérienne désignée par chacun d'eux, les services aériens spécifiés au tableau de routes figurant à l'annexe du présent accord. Lesdits services seront dorénavant désignés par l'expression « services agréés ».

Article 10

1) Chaque Partie contractante aura le droit de désigner par écrit à l'autre Partie contractante une entreprise de transports aériens pour l'exploitation des services agréés sur les routes indiquées.

2) Dès réception de cette désignation l'autre Partie contractante devra, sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article et de celles de l'article 11 du présent Accord, accorder sans délai, à l'entreprise de transports aériens désignée, les autorisations d'exploitation appropriées.

3) Les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes pourront exiger que l'entreprise de transports aériens désignée par l'autre Partie contractante fasse la preuve qu'elle est à même de satisfaire aux conditions prescrites, dans le domaine de l'exploitation des services aériens internationaux par les

(4) The Contracting Parties undertake to comply with any provisional measures ordered in the course of the proceedings and with the arbitral award, which shall be deemed final in all cases.

(5) If and so long as either Contracting Party fails to comply with an arbitral award, the other Contracting Party may limit, suspend or revoke any rights or privileges which it has granted under this Agreement to the Contracting Party in default.

(6) Each Contracting Party shall pay the remuneration for the services of its own arbitrator and half the remuneration of the chairman appointed.

TITLE II

AGREED SERVICES

Article 9

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of the Congo shall grant to each other the right to have the airline which each designates operate the air services specified in the route schedule in the annex to this Agreement. The said services shall hereinafter be referred to as "agreed services".

Article 10

(1) Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party an airline to operate the agreed services on the specified routes.

(2) On receipt of the designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraph (3) of this article and of article 11 of this Agreement grant the appropriate operating permits to the designated airline without delay.

(3) The aeronautical authorities of one Contracting Party may require the airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions regarding the operation of international air services prescribed under the laws and regulations normally and reasonably

lois et règlements normalement et raisonnablement appliqués par lesdites autorités, conformément aux dispositions de la Convention relative à l'aviation civile internationale.

Article 11

1) Chaque Partie contractante aura le droit de ne pas accorder les autorisations d'exploitation prévues au paragraphe 2 de l'article 10 lorsque ladite Partie contractante n'est pas convaincue qu'une part substantielle de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise appartiennent à la Partie contractante qui a désigné l'entreprise ou à des ressortissants de celle-ci.

2) Chaque Partie contractante aura le droit de révoquer une autorisation d'exploitation ou de suspendre l'exercice, par l'entreprise de transports aériens désignée par l'autre Partie contractante, des droits spécifiés à l'article 9 du présent Accord lorsque:

- a) elle ne sera pas convaincue qu'une part substantielle de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise appartiennent à la Partie contractante qui a désigné l'entreprise ou à des ressortissants de celle-ci, ou que
- b) cette entreprise ne se sera pas conformée aux lois et règlements, visées à l'article 5, de la Partie contractante qui a accordé ces droits, ou que
- c) cette entreprise n'exploitera pas dans les conditions prescrites par le présent Accord.

3) A moins, que la révocation ou la suspension ne soit nécessaire pour éviter de nouvelles infractions auxdits lois et règlements, un tel droit ne pourra être exercé qu'après consultation, prévue à l'article 6, avec l'autre Partie contractante. En cas d'échec de cette consultation il sera recouru à l'arbitrage, conformément à l'article 8.

Article 12

L'entreprise aérienne désignée par le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas conformément au présent Accord, bénéficiera en territoire de la République du Congo du droit de débarquer et d'embarquer en trafic international des passagers, du courrier et des marchandises aux escales et sur les routes du Royaume des Pays-Bas énumérées à l'annexe ci-jointe.

L'entreprise aérienne désignée par le Gouvernement de la République du Congo conformément au présent Accord, bénéficiera en territoire du Royaume des Pays-Bas du droit de débarquer et d'embarquer en trafic international des passagers, du courrier et des marchandises aux escales et sur les routes de la République du Congo énumérées à l'annexe ci-jointe.

applied by them, in conformity with the provisions of the Convention on International Civil Aviation.

Article 11

(1) Each Contracting Party shall have the right to withhold the operating permits referred to in article 10, paragraph 2, if it is not satisfied that substantial ownership and effective control of the airline in question are vested in the Contracting Party which designated that airline or in nationals of that Party.

(2) Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating permit or suspend the exercise by the airline designated by the other Contracting Party of the rights specified in article 9 of this Agreement if:

- (a) It is not satisfied that substantial ownership and effective control of the airline are vested in the Contracting Party which designated the airline or in nationals of that Party, or
- (b) The airline fails to comply with the laws and regulations, referred to in article 5, of the Contracting Party which granted the rights, or
- (c) The airline fails to operate in accordance with the conditions prescribed in this Agreement.

(3) Unless such revocation or suspension is necessary to prevent further infringements of laws and regulations, this right shall be exercised only after consultation, as provided for in article 6, with the other Contracting Party. If such consultation fails, recourse shall be had to arbitration as provided for in article 8.

Article 12

The airline designated by the Government of the Kingdom of the Netherlands under this Agreement shall enjoy, in the territory of the Republic of the Congo, the right to set down and pick up passengers, mail and cargo in international traffic at the points and on the routes in the Kingdom of the Netherlands listed in the annex hereto.

The airline designated by the Government of the Republic of the Congo under this Agreement shall enjoy, in the territory of the Kingdom of the Netherlands, the right to set down and pick up passengers, mail and cargo in international traffic at the points and on the routes in the Republic of the Congo listed in the annex hereto.

Article 13

En application des articles 77 et 79 de la Convention relative à l'aviation civile internationale visant la création par deux ou plusieurs Etats d'organisations d'exploitation en commun ou d'organismes internationaux d'exploitation, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas accepte que le Gouvernement de la République du Congo, conformément aux articles 4 et 2 et aux pièces annexes du Traité relatif aux transports aériens en Afrique signé par la République du Congo à Yaoundé le 28 mars 1961, se réserve le droit de désigner la société Air Afrique comme instrument choisi par la République du Congo pour l'exploitation des services agréés.

Article 14

1) L'exploitation des services agréés entre le territoire du Royaume des Pays-Bas et le territoire de la République du Congo ou vice versa, services exploités sur les routes figurant au Tableau annexé au présent Accord, constitue, pour les deux pays, un droit fondamental et primordial.

2) Les deux Parties contractantes sont d'accord pour faire appliquer le principe de l'égalité et de la réciprocité dans tous les domaines relatifs à l'exercice des droits résultant du présent Accord.

Les entreprises désignées par les deux Parties contractantes seront assurées d'un traitement juste et équitable, devront bénéficier de possibilités et de droits égaux et respecter le principe d'une répartition égale de la capacité à offrir pour l'exploitation des services agréés.

3) Elles devront prendre en considération sur les parcours communs leurs intérêts mutuels afin de ne pas affecter indûment leurs services respectifs.

Article 15

1) Sur chacune des routes figurant à l'annexe du présent Accord, les services agréés auront pour objectif primordial la mise en œuvre, à un coefficient d'utilisation tenu pour raisonnable, d'une capacité adaptée aux besoins normaux et raisonnablement prévisibles du trafic aérien international en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui aura désigné l'entreprise exploitant lesdits services.

2) La ou les entreprises désignées par l'une des Parties contractantes pourront satisfaire dans la limite de la capacité globale prévue au 1^{er} alinéa du présent article, aux besoins du trafic entre les territoires des Etats tiers situés sur

Article 13

In application of articles 77 and 79 of the Convention on International Civil Aviation concerning the establishment by two or more States of joint operating organizations or international operating agencies, the Government of the Kingdom of the Netherlands agrees that the Government of the Republic of the Congo, in conformity with articles 2 and 4 of the Treaty on Air Transport in Africa and the annexes thereto, signed by the Republic of the Congo at Yaoundé on 28 March 1961, reserves the right to designate Air Afrique as the instrument chosen by the Republic of the Congo to operate the agreed services.

Article 14

(1) The operation of the agreed services between the territory of the Kingdom of the Netherlands and the territory of the Republic of the Congo in both directions, on the routes specified in the schedule annexed to this Agreement constitutes a basic and primary right of the two countries.

(2) The two Contracting Parties agree to apply the principle of equality and reciprocity in all matters relating to the exercise of the rights conferred by this Agreement.

The airlines designated by both Contracting Parties shall be assured fair and equitable treatment, shall enjoy equal opportunities and rights and shall respect the principle of an equal division of the capacity to be provided in the operation of the agreed services.

(3) Where they operate on the same routes they shall take their mutual interests into account so as not to affect each other's services unduly.

Article 15

(1) On all the routes appearing in the annex to this Agreement, the agreed services shall have as their primary objective the provision, at a load factor regarded as reasonable, of capacity adequate to satisfy the normal and reasonably foreseeable requirements of international air traffic originating in or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline operating the said services.

(2) The airline or airlines designated by either Contracting Party may, within the limit of the total capacity stipulated in paragraph (1) of this article satisfy the traffic requirements between the territories of third States lying on

les routes convenues et le territoire de l'autre Partie contractante, compte tenu des services locaux et régionaux.

3) Pour répondre aux exigences d'un trafic imprévu ou momentané sur ces mêmes routes, les entreprises aériennes désignées devront décider entre elles de mesures appropriées pour satisfaire à cette augmentation temporaire du trafic. Elles en rendront compte immédiatement aux autorités aéronautiques de leur pays respectif qui pourront se consulter si elles le jugent utile.

4) Au cas où l'entreprise désignée par l'une des Parties contractantes ne désirerait pas utiliser sur une ou plusieurs routes soit une fraction, soit la totalité de la capacité de transport qu'elle devrait offrir compte tenu de ses droits, elle s'entendra avec l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante en vue de transférer à celle-ci, pour un temps déterminé, la totalité ou une fraction de la capacité de transport en cause.

L'entreprise désignée qui aura transféré tout ou partie de ses droits pourra les reprendre au terme de ladite période.

Article 16

1) Les entreprises aériennes désignées indiqueront aux autorités aéronautiques des deux Parties contractantes, trente jours (30) au plus tard avant le début de l'exploitation des services agréés, la nature du transport, les types d'avions utilisés et les horaires envisagés. La même règle s'appliquera aux changements ultérieurs.

2) Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante fourniront sur demande aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante toutes données statistiques régulières ou autres de l'entreprise désignée pouvant être équitablement exigées pour contrôler la capacité de transport offerte par l'entreprise désignée de la première Partie contractante. Ces statistiques contiendront toutes les données nécessaires pour déterminer le volume ainsi que l'origine et la destination du trafic.

Article 17

Les deux Parties contractantes conviennent de se consulter chaque fois que besoin sera afin de coordonner leurs services aériens respectifs.

Article 18

1) La fixation des tarifs à appliquer sur les services agréés desservant les routes de la République du Congo et du Royaume des Pays-Bas figurent au

the agreed routes and the territory of the other Contracting Party, account being taken of local and regional services.

(3) In order to meet unforeseen or temporary traffic requirements on the agreed routes, the designated airlines shall decide among themselves upon appropriate measures to deal with such temporary increase in traffic. They shall report such measures immediately to the aeronautical authorities of their respective countries, which may consult together if they see fit.

(4) In the event that the designated airline of one Contracting Party does not wish to use, on one or more routes, part or all of the transport capacity which it ought normally to offer in view of its rights, it shall come to an agreement with the designated airline of the other Contracting Party with a view to transferring to the latter, for a specified period, all or part of the transport capacity in question.

The designated airline that has transferred all or part of its rights may recover them at the end of the specified period.

Article 16

(1) The designated airlines shall inform the aeronautical authorities of the two Contracting Parties not later than thirty (30) days before the inauguration of the agreed services of the type of service, the types of aircraft to be used and the proposed time-tables. The same rule shall apply in respect of any subsequent changes.

(2) The aeronautical authorities of either Contracting Party shall supply, on request, to the aeronautical authorities of the other Contracting Party such periodic or other statistical information concerning the designated airline as may reasonably be required in order to check the transport capacity provided by the designated airline of the first Contracting Party. Such statistics shall include all the data required to determine the volume, origin and destination of the traffic.

Article 17

The two Contracting Parties agree to consult each other whenever necessary in order to co-ordinate their air services.

Article 18

(1) The tariffs to be charged on the agreed services operating on the routes of the Republic of the Congo and of the Kingdom of the Netherlands

présent Accord sera faite, dans la mesure du possible, par accord entre les entreprises désignées.

Ces entreprises procéderont par entente directe après consultation s'il y a lieu des entreprises de transports aériens de pays tiers qui exploiteraient tout ou partie des mêmes parcours.

Ces entreprises devront, autant que possible, réaliser cet accord en recourant à la procédure de fixation des tarifs établie par l'Association du transport aérien international (IATA).

2) Les tarifs ainsi fixés devront être soumis à l'approbation des autorités aéronautiques de chaque Partie contractante au minimum trente jours (30) avant la date prévue pour leur entrée en vigueur, ce délai pouvant être réduit dans les cas spéciaux sous réserve de l'accord de ces autorités.

3) Si les entreprises de transports aériens désignées ne parvenaient pas à convenir de la fixation d'un tarif conformément aux dispositions du paragraphe 1 ci-dessus ou si l'une des Parties contractantes faisait connaître son désaccord sur le tarif qui lui a été soumis conformément aux dispositions du paragraphe 2 précédent, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes s'efforceraient d'aboutir à un règlement satisfaisant.

En dernier ressort, il serait fait recours à l'arbitrage prévu à l'article 8 du présent Accord.

Tant que la sentence arbitrale n'aura pas été rendue, la Partie contractante qui aura fait connaître son désaccord aura le droit d'exiger de l'autre Partie contractante le maintien des tarifs antérieurement en vigueur.

TITRE III

DISPOSITIONS FINALES

Article 19

Chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnellement requises pour la mise en vigueur du présent Accord qui prendra effet à la date de la dernière notification.

Article 20

Le présent Accord et son annexe seront communiqués à l'Organisation de l'aviation civile internationale pour y être enregistrés.

specified in this Agreement shall, so far as possible, be fixed by agreement between the designated airlines.

These airlines shall proceed by direct agreement after consultation, where necessary, with any airlines of any third country operating on all or part of the same routes.

Such agreement shall, wherever possible, be reached by recourse to rate-fixing procedure established by the International Air Transport Association (IATA).

(2) The tariffs so fixed shall be submitted to the aeronautical authorities of each Contracting Party for approval not less than thirty (30) days before the date proposed for their entry into force; in special cases this time-limit may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

(3) If the designated airlines should fail to agree on the fixing of a tariff in accordance with paragraph (1) above or if one of the Contracting Parties should make known its dissatisfaction with the tariff submitted to it in accordance with the provisions of paragraph (2) above, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall endeavour to reach a satisfactory solution.

In the last resort, the matter shall be referred to the arbitration provided for in article 8 of this Agreement.

Pending the announcement of the arbitral award, the Contracting Party making known its dissatisfaction shall have the right to require the other Contracting Party to maintain the tariffs previously in force.

TITLE III

FINAL PROVISIONS

Article 19

Each Contracting Party shall notify the other of the completion of the formalities constitutionally required for the entry into force of this Agreement, which shall take effect on the date on which the latter notification is received.

Article 20

This Agreement and its annex shall be communicated to the International Civil Aviation Organization for registration.

EN FOI DE QUOI les soussignés plénipotentiaires, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à La Haye, le 3 février 1969, en double exemplaire en langue française.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas:

H. J. DE KOSTER

Pour le Gouvernement de la République populaire du Congo:

YAYOS

ANNEXE

TABLEAUX DE ROUTES

1. Routes congolaises

Brazzaville – Zürich ou Genève – Francfort – Bruxelles – Amsterdam et au-delà vers un point en Scandinavie et vice versa.

2. Routes néerlandaises

Amsterdam – Zürich ou Genève – Rome – Kano – Brazzaville – Johannesburg et vice versa.

NOTA

1) L'entreprise désignée par chacune des Parties contractantes pourra faire escale en un ou plusieurs points intermédiaires et en des points au-delà du territoire de l'autre Partie contractante, autres que ceux spécifiés aux tableaux de routes, mais sans droits de trafic entre ce ou ces points et le territoire de cette dernière Partie contractante.

2) L'entreprise désignée par chacune des Parties contractantes peut omettre de faire escale en un ou plusieurs des points spécifiés sur tout ou partie des vols ou en assurer la desserte dans un ordre différent.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned plenipotentiaries, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at The Hague, on 3 February 1969, in duplicate in the French language.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:
H. J. DE KOSTER

For the Government of the Republic of the Congo:
YAYOS

ANNEX

ROUTE SCHEDULE

1. Congolese routes

Brazzaville – Zurich or Geneva – Frankfurt – Brussels – Amsterdam and beyond to one point in Scandinavia, in both directions.

2. Netherlands routes

Amsterdam – Zurich or Geneva – Rome – Kano – Brazzaville – Johannesburg, in both directions.

NOTE

(1) The airline designated by either Contracting Party may make stops at one or more intermediate points and at points beyond the territory of the other Contracting Party, other than those specified in the route schedule, but without exercising traffic rights between such point or points and the territory of the other Contracting Party.

(2) The airline designated by either Contracting Party may, on any or all flights, omit stops at one or more of the points specified or may arrange to serve them in a different order.

No. 10470

**CZECHOSLOVAKIA
and
CANADA**

**Air Transport Agreement (with annex and route schedule).
Signed at Prague on 20 March 1969**

Authentic texts: Czech, English and French.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 12 May 1970.

**TCHÉCOSLOVAQUIE
et
CANADA**

**Accord relatif aux transports aériens (avec annexe et tableau
de rontes). Signé à Prague le 20 mars 1969**

Textes authentiques: tchèque, anglais et français.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 12 mai 1970.

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

DOHODA MEZI VLÁDOU ČESKOSLOVENSKÉ SOCIALISTICKÉ REPUBLIKY A VLÁDOU KANADY O LETECKÉ DOPRAVĚ

Vláda Československé socialistické republiky a vláda Kanady

jsouce smluvními stranami Úmluvy o mezinárodním civilním letectví podepsané v Chicagu dne 7. prosince 1944, a

vedeny přáním uzavřít dohodu za účelem rozvíjení vztahů v letecké dopravě mezi Československou socialistickou republikou a Kanadou

dohodly se takto:

Článek 1

Pro účely této Dohody

- a) výraz »Dohoda« bude znamenat tuto Dohodu a její přílohu;
- b) výraz »letecké úřady« bude znamenat v případě Československé socialistické republiky ministerstvo dopravy, Správu civilního letectví, v případě Kanady ministra dopravy a Kanadskou dopravní komisi, nebo v obou případech jakoukoliv osobu nebo orgán, který bude oprávněn vykonávat působnost náležející nyní uvedeným úřadům.

Článek 2

Každá smluvní strana udělí druhé smluvní straně práva uvedená v této Dohodě a její příloze, aby na tratích tam stanovených byly zřízeny pravidelné obchodní letecké služby pro přepravu cestujících, zboží a pošty (dále nazývané »dohodnuté služby«).

Článek 3

Každá smluvní strana bude mít právo označit diplomatickou nótou letecký podnik, který bude provozovat dohodnuté služby na kterékoli trati stanovené pro ni v seznamu linek, a nahradit dříve určený letecký podnik jiným leteckým podnikem.

Článek 4

1. Jakmile letecké úřady každé smluvní strany obdrží zprávu o označení, provedeném druhou smluvní stranou, udělí takto určenému leteckému podniku

příslušné oprávnění k provozu dohodnutých služeb, pro které byl podnik určen. Oprávnění bude uděleno s výhradou ustanovení článku 5 této Dohody v nejkratší lhůtě příslušné podle zákonů dané země.

2. Letecké úřady jedné smluvní strany mohou požadovat, aby jim letecký podnik určený druhou smluvní stranou prokázal, že je s to splnit podmínky, stanovené zákony a předpisy, jež tyto letecké úřady obvykle a přiměřeně uplatňují při provozu mezinárodních pravidelných leteckých služeb.

Článek 5

1. Každá smluvní strana si vyhrazuje právo odepřít a odvolat oprávnění nebo uložit podmínky v oprávnění vydanem leteckému podniku určenému druhou smluvní stranou podle článku 3 této Dohody.

- (a) v případě, že letecký podnik neprokáže leteckým úřadům první smluvní strany podle zákonů a předpisů, které tyto úřady obvykle a přiměřeně uplatňují, svou způsobilost;
- (b) v případě, že se tento letecký podnik nebude řídit zákony a předpisy zmíněnými v článku 6 této Dohody; nebo
- (c) v případě, že není přesvědčena o tom, že podstatná část vlastnictví a skutečná kontrola leteckého podniku náleží smluvní straně, která určuje letecký podnik nebo jejím státním příslušníkům.

2. Pokud nebude nutné okamžité odepření nebo odvolání oprávnění vydaného leteckému podniku, který určila druhá smluvní strana, k tomu, aby se zabránilo dalšímu porušování zákonů a předpisů zmíněných v článku 6 této Dohody, bude právo odepřít nebo odvolat toto oprávnění použito jen po jednání a druhou smluvní stranou.

Článek 6

1. Zákony a předpisy každé smluvní strany, vztahující se na vstup na její území nebo výstup letadel provozujících mezinárodní lety nebo na provoz a létání těchto letadel na jejím území, budou se vztahovat na letadla leteckého podniku určeného druhou smluvní stranou a musí být dodržovány při vstupu na území první smluvní strany, výstupu z něho a při provozu na tomto území.

2. Zákony a předpisy každé smluvní strany, vztahující se na vstup na její území nebo výstup z něho cestujících, posádek, nákladu letadel, včetně předpisů o vstupu, výstupu, imigraci, cestovních dokladech, člů s karanténě, musí být dodržovány při vstupu na území první smluvní strany, výstupu z něho s pobytu na tomto území.

3. Pokud se letecké úřady smluvních stran nedohodnou jinak, budou členové posádek letadel určeného leteckého podniku státními příslušníky země, jež letecký podnik určila.

Článek 7

1. Osvědčení o způsobilosti k letu, diplomy a letecké legitimace vydané nebo za platné uznané jednou smluvní stranou budou, pokud nepozbudou platnosti, uznané za platné druhou smluvní stranou pro účely provozu tratí a služeb podle této Dohody, s výhradou, že podmínky, za kterých tato osvědčení nebo letecké legitimace byly vydány nebo uznány za platné, se rovnají minimálním podmínkám, které mohou být stanoveny podle Úmluvy o mezinárodním civilním letectví, nebo jsou přísnější.

2. Jestliže jedna smluvní strana chlási Mezinárodní organizaci pro civilní letectví, pokud jde o osvědčení o způsobilosti k letu, diplomy a letecké legitimace, odchylku ve srovnání s normami přijatými podle Úmluvy, bude třeba, pokud si to druhá strana bude přát, provést mezi smluvními stranami jednání, jehož účelem bude zjistit přijatelnost odchylek ve vztahu k provozu dohodnutých služeb. Nebude-li dosaženo uspokojivé dohody v otázkách, které se dotýkají bezpečnosti létání, bude dán důvod k použití článku 5 odstavce 1.

Článek 8

Poplatky, které bude kterákoliv smluvní strana ukládat za používání letišť a letových zařízení letadly určeného leteckého podniku druhé smluvní strany, nebudou vyšší, než jaké se budou platit za domácí letadla provozující podobné mezinárodní letecké služby.

Článek 9

1. Každá smluvní strana osvobodí veškeré příjmy vzniklé leteckým podnikům druhé smluvní strany od daní z příjmů a ostatních svých daní postihujících příjmy.

2. Každá smluvní strana poskytne leteckým podnikům druhé smluvní strany právo převádět do ústředí příjmy v měně její země při oficiálním směnném kursu, a to podle vypořádání dohodnutých mezi leteckými podniky, s jedinou výhradou, že to bude v souladu s příslušnými devizovými předpisy platnými v poměru ke všem zemím v podobných podmínkách. Částky nebudou podléhat žádným poplatkům s výjimkou těch, které jsou za tyto operace normálně vybírány bankou.

Článek 10

1. Každá smluvní strana osvobodí určený letecký podnik druhé smluvní strany na základě reciprocity a v největším rozsahu přípustném podle svého práva od dovozních omezení, cel, dávek, inspekčních poplatků a jiných celostátních dávek a poplatků pokud jde o pohonné hmoty, mazací oleje, spotřebitelné technické zásoby, náhradní díly včetně motorů, obvyklé vybavení letadla, tištěný náborový materiál bezplatně rozšiřovaný, zásoby a jiný materiál, které mají být nebo jsou používány výhradně ve spojitosti s provozem nebo obsluhou letadel určeného leteckého podniku druhé smluvní strany, který provozuje dohodnuté služby.

2. Osvobození udělené podle tohoto článku se vztahuje na věci zmíněné v odstavci 1 tohoto článku,

- (a) které jsou dovezeny na území jedné smluvní strany určeným leteckým podnikem druhé smluvní strany nebo jejími státními příslušníky;
- (b) ponechané na palubě letadla určeného leteckého podniku jedné smluvní strany při přiletu na území druhé smluvní strany a odletu z něho;
- (c) vzaté na palubu letadla určeného leteckého podniku jedné smluvní strany na území druhé smluvní strany a určené k použití provozu dohodnutých služeb;

a to bez ohledu na to, zda materiál bude použit nebo spotřebován za letu na území té smluvní strany, která osvobození poskytla, pokud nebude na tomto území zcizen.

Článek 11

1. Kapacita, kterou budou určené letecké podniky smluvních stran poskytovat při dohodnutých službách, bude v úzké závislosti na odhadované přepravní poptávce mezi Československou socialistickou republikou a Kanadou. Frekvence a letové řády služeb, které tyto podniky mají provozovat, jakož i typy letadel, které mají používat, budou dohodnuty mezi leteckými podniky podle zásady slušných a rovných možností a budou podléhat schválení leteckými úřady obou smluvních stran.

2. Letecké úřady obou smluvních stran si budou na žádost kteréhokoli z nich vyměňovat takové statistické údaje, které mohou být rozumně požadovány pro účely zkoumání kapacity poskytované při dohodnutých službách.

Článek 12

1. Tarify za přepravu při dohodnutých službách stanoví určené letecké podniky dohodou v přiměřené výši a s nutným zřetelem k mezinárodní praxi.

2. Určené letecké podniky ohlásí tyto tarify za přepravu a jejich změny leteckým úřadům smluvních stran nejméně čtyřicet pět (45) dní před zamýšleným datem jejich zavedení. Letecké úřady se mohou dohodnout na kratší lhůtě. Zádny tarif nebude zaveden bez souhlasu leteckých úřadů.

3. Jestliže letecké úřady jedné smluvní strany nejsou spokojeny s existujícím tarifem stanoveným určeným leteckým podnikem druhé smluvní strany, oznámí to leteckým úřadům této druhé smluvní strany a letecké úřady obou smluvních stran se vynasnaží dohodnout příslušný tarif ve lhůtě do šedesáti (60) dnů ode dne oznámení.

4. Jestliže v jakémkoli případě nemohou letecké úřady smluvních stran dosáhnout dohody o tarify, bude záležitost řešena podle článku 16.

Článek 13

Každá smluvní strana poskytne na základě reciprocity určeným leteckým podnikům druhé smluvní strany právo umístit na svém území jako zástupce občany druhé země potřebné pro účely provozování dohodnutých služeb. Tato zastoupení zřizovaná v obou zemích po dohodě určených leteckých podniků a s výhradou schválení leteckých úřadů smluvních stran budou srovnatelná pokud jde o jejich rozsah a počet míst.

Článek 14

Každá smluvní strana může kdykoliv požádat o provedení jednání s příslušnými úřady druhé smluvní strany v otázkách týkajících se výkladu, provádění nebo změny této Dohody. Jednání počne během šedesáti (60) dní ode dne, kdy druhá smluvní strana dostane žádost, pokud se smluvní strany nedohodnou jinak.

Článek 15

Změna jakéhokoliv ustanovení této Dohody, na které se smluvní strany dohodnou, bude provedena výměnou diplomatických nót.

Článek 16

1. Jestliže mezi smluvními stranami vznikne rozpor týkající se výkladu nebo provádění této Dohody, budou smluvní strany usilovat o jeho vyřešení. jednáním mezi leteckými úřady a, nebude-li to úspěšné, diplomatickou cestou.

2. Jestliže se smluvním stranám nepodaří dosáhnout řešení jednáním, mohou se dohodnout na předložení sporu k rozhodnutí některé osobě nebo

orgánu; jestliže se takto nedohodnou, bude spor na žádost kterékoli smluvní strany předložen k rozhodnutí tribunálu tří arbitrů, z nichž po jednom jmenuje každá smluvní strana a třetí arbitr bude určen těmito dvěma vybranými arbitry. Každá smluvní strana bude jmenovat arbitra ve lhůtě šedesáti (60) dnů ode dne, kdy jedna smluvní strana dostala od druhé smluvní strany diplomatickou cestou oznámení se žádostí o řešení sporu takovým arbitrážním tribunálem a třetí arbitr bude jmenován během dalšího období šedesáti (60) dnů.

3. Smluvní strany se podrobí každému rozhodnutí učiněnému na základě odstavce 2 tohoto článku.

4. Náklady arbitráže ponесou smluvní strany rovným dílem.

Článek 17

Každá smluvní strana může kdykoliv oznámit diplomatickou nótou druhé smluvní straně svůj úmysl ukončit platnost této Dohody. Dohoda pozbude platnost ve lhůtě jednoho roku ode dne, kdy bylo přijato oznámení o výpovědi, pokud není oznámení po dohodě smluvních stran vzato zpět před uplynutím této lhůty.

Článek 18

Tato Dohoda a každá výměna diplomatických nót podle článku 15 bude registrována u Mezinárodní organizace pro civilní letectví.

Článek 19

Tato Dohoda vstoupí v platnost dnem podpisu a zůstane v platnosti, pokud jí nepozbude podle článku 17.

NA DŮKAZ TOHO podepsaní zmocněnci, kteří k tomu byli řádně zmocněni svými vládami, tuto Dohodu podepsali.

DÁNO v Praze, dne 20 března 1969, ve dvou vyhotoveních v jazyce českém, anglickém a francouzském, přičemž všechna znění jsou stejně platná.

Za vládu
Československé socialistické
republiky:

Martin MURÍN

Za vládu
Kanady :

Thomas WAINMAN-WOOD

PŘÍLOHA

1. Při provozování dohodnuté služby na stanovené trati uvedené v připojeném Seznamu linek bude mít letecký podnik určený vládou Kanady tato práva:

- (a) nakládat a vykládat na území Československé socialistické republiky v mezinárodní přepravě cestující, poštu a zboží s určením nebo počátkem přepravy v Kanadě;
- (b) provádět mezinárodní přepravu cestujících, pošty a zboží mezi Kanadou a mezilehlými místy;
- (c) provádět přepravu s pátou svobodou mezi Prahou a místem »dále« a mezilehlým místem, která budou jmenována Kanadou v rámci Seznamu linek;
- (d) přepravovat do území a z území druhé smluvní strany na téže lince na základě práva stop over tranzitující mezinárodní přepravu vycházející nebo určenou do míst určených k tomu účelu ve třetích zemích.

2. Při provozování dohodnuté služby na stanovené trati uvedené v připojeném Seznamu linek bude mít letecký podnik určený vládou Československé socialistické republiky tato práva:

- (a) nakládat a vykládat na území Kanady v mezinárodní přepravě cestující, poštu a zboží a určením nebo počátkem přepravy v Československé socialistické republice;
- (b) provádět mezinárodní přepravu cestujících, pošty a zboží mezi Československou socialistickou republikou a mezilehlými místy;
- (c) provádět přepravu a pátou svobodou mezi Montrealem a New Yorkem, USA, a New York představuje místo »za« (Montrealem) nebo místo mesilehlé;
- (d) přepravovat do území a z území druhé smluvní strany na téže lince na základě práva stop over transitující mezinárodní přepravu vycházející nebo určenou do míst určených k tomu účelu ve třetích zemích

3. Určené letecké podniky smluvních stran budou moci při provozu dohodnuté služby na stanovené trati vynechávat kterákoliv nebo všechna mezilehlá místa.

4. Žádosti o povolení doplňkových pravidelných letů je třeba předkládat nejpozději 24 hodin před odletem.

SEZNAM LINEK

ODDÍL I

Určený letecký podnik Kanady bude moci provozovat tyto linky:

<i>Místo odletu</i>	<i>Mezilehlá místa</i>	<i>Místo určení v Československé socialistické republice</i>	<i>Místa » dále «</i>
Jakékoli místo nebo místa v Kanadě	Jakékoli místo nebo místa v Evropě určená Kanadou	Praha	Jedno místo určené Kanadou

POZNÁMKA:

K výkonu přepravních práv páté svobody mezi určeným mezilehlým místem a Prahou a mezi Prahou a určeným místem » dále « bude letecký podnik určený Kanadou potřebovat předchozí souhlas leteckých úřadů Československé socialistické republiky. V případě, že tyto úřady neschválí použití některých z těchto přepravních práv páté svobody během třiceti dnů ode dne žádosti, uskuteční se jednání mezi leteckými úřady smluvních stran. Jestliže se koncem dalšího období třiceti dnů nedosáhne vzájemně uspokojivého řešení, bude okamžitě astaven výkon přepravních práv páté svobody udělených podle této Dohody podniku určenému Československou socialistickou republikou a přepravních práv páté svobody udělených leteckému podniku určenému Kanadou.

ODDÍL II

Určený letecký podnik Československé socialistické republiky bude moci provozovat tyto linky:

<i>Místa odletu</i>	<i>Mezilehlá místa</i>	<i>Místo určení v Kanadě</i>	<i>Místa » dále «</i>
Jakékoli místo nebo místa v Československé socialistické republice	Jakékoli místo nebo místa v Evropě určená Československou socialistickou republikou New York USA	Montreal	New York

AIR TRANSPORT AGREEMENT ¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF CANADA

The Government of the Czechoslovak Socialist Republic and the Government of Canada,

Being parties to the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on December 7, 1944 ² and

Desiring to conclude an Agreement for the purpose of promoting air transport relations between the Czechoslovak Socialist Republic and Canada, have agreed as follows:

Article 1

For purposes of this Agreement

- (a) "Agreement" shall mean this Agreement and the Annex thereto;
- (b) "Aeronautical authorities" shall mean, in the case of the Czechoslovak Socialist Republic, the Ministry of Transport, the Civil aviation Administration, in the case of Canada, the Minister of Transport and the Canadian Transport Commission, or in both cases, any person or agency authorized to perform the functions exercised at the present time by those authorities.

Article 2

Each Contracting Party shall grant to the other Contracting Party the rights enumerated in this Agreement and its Annex for the purpose of establishing scheduled commercial air services for the transport of passengers, goods or mail (hereinafter called "agreed services") on the routes therein specified.

¹ Came into force on 20 March 1969 by signature, in accordance with article 19.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295; for the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161, vol. 514, p. 209, and vol. 740, no. 10612.

ACCORD ¹ RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS ENTRE
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE
TCHÉCOSLOVAQUE ET LE GOUVERNEMENT DU
CANADA

Le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque et le Gouvernement du Canada,

Etant parties contractantes à la Convention relative à l'aviation civile internationale signée à Chicago le 7 décembre 1944 ² et

Désirant conclure un accord afin d'établir des services de transports aériens entre leurs territoires respectifs,

sont convenus de ce qui suit:

Article premier

Aux fins du présent Accord:

- a) le terme « Accord » désigne le présent Accord et son Annexe;
- b) l'expression « autorités aéronautiques » désigne, dans le cas de la République socialiste tchécoslovaque, le Ministère des transports et l'Administration de l'aviation civile; dans le cas du Canada, le Ministre des transports ou la Commission canadienne des transports, ou bien, dans les deux cas, toute personne ou tout organisme autorisé à remplir les fonctions exercées présentement par ces autorités.

Article 2

Chacune des Parties contractantes accordera à l'autre Partie contractante les droits énumérés dans le présent Accord et dans son annexe pour l'établissement de services commerciaux qu'assureront régulièrement des aéronefs au transport de voyageurs, de marchandises et de courrier (appelés ci-après les « services convenus ») sur les routes spécifiées dans ces documents.

¹ Entré en vigueur le 20 mars 1969 par la signature, conformément à l'article 19.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295; pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161, vol. 514, p. 209, et vol. 740, n° 10612.

Article 3

Each Contracting Party shall have the right to designate, by diplomatic note, an airline to operate the agreed service on any route specified in the schedule of routes for such a Contracting Party and to substitute another airline for that previously designated.

Article 4

1. The aeronautical authorities of each Contracting Party, upon receipt of a notice of designation by one Contracting Party, shall grant to the airline so designated the appropriate authorization to operate the agreed services for which that airline has been designated. Such an authorization shall be granted subject to the provisions of article 5 of this Agreement and with a minimum of delay consistent with the laws of that country.

2. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require the airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfill the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied by such aeronautical authorities to the operation of international scheduled air services.

Article 5

1. Each Contracting Party reserves the right to withhold, revoke, or impose conditions on the authorisation granted to the airline designated by the other Contracting Party in accordance with Article 3 of this Agreement:

- (a) in the event of failure by such airline to qualify before the aeronautical authorities of that Contracting Party under the laws and regulations normally and reasonably applied by these authorities;
- (b) in the event of failure by such airline to comply with the laws and regulations referred to in article 6 of this Agreement; or
- (c) in the event that it is not satisfied that substantial ownership and effective control of the airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of that Contracting Party.

Article 3

Chacune des Parties contractantes aura le droit de désigner, par note diplomatique, une entreprise de transport aérien qui assurera le service convenu sur toute route spécifiée dans le tableau de routes pour cette Partie contractante et de substituer une autre entreprise de transport aérien à celle qui avait été antérieurement désignée.

Article 4

1. Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes, dès réception d'un avis de désignation émanant d'une des Parties contractantes, accorderont à l'entreprise de transport aérien ainsi désignée l'autorisation appropriée d'exploiter les services convenus pour lesquels cette entreprise a été désignée. Cette autorisation sera accordée sous réserve des dispositions de l'article 5 du présent Accord et avec le minimum de retard compatible avec les lois du pays en cause.

2. Les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes pourront demander à l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante de les convaincre qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements appliqués normalement et raisonnablement par ces autorités aéronautiques à l'exploitation de services aériens réguliers sur les routes internationales.

Article 5

1. Chacune des Parties contractantes se réserve le droit de suspendre, d'annuler ou d'assortir de conditions l'autorisation accordée à une entreprise désignée par l'autre Partie contractante conformément à l'article 3 du présent Accord :

- (a) si l'entreprise en cause ne peut convaincre les autorités aéronautiques de ladite Partie contractante qu'elle satisfait aux exigences des lois et règlements appliqués normalement et raisonnablement par ces autorités;
- (b) si l'entreprise en cause ne se conforme pas aux lois et règlements mentionnés à l'article 6 du présent Accord; ou
- (c) si la preuve n'a pas été faite qu'une part importante de propriété et le contrôle effectif de l'entreprise en cause sont entre les mains de la Partie contractante désignant l'entreprise ou de ressortissants de cette Partie contractante.

2. Unless immediate action to withhold or revoke the authorization granted to the airline designated by the other Contracting Party is essential to prevent further infringement of the laws and regulations referred to in article 6 of this Agreement, the right to withhold or revoke such authorization shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article 6

1. The laws and regulations of each Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall be applied to the aircraft of the airline designated by the other Contracting Party, and shall be complied with by such aircraft upon entrance into, departure from, and while within the territory of the first Contracting Party.

2. The laws and regulations of each Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of passengers, crew, or cargo of aircraft including regulations relating to entry, clearance, immigration, passports, customs, and quarantine shall be complied with upon entrance into, departure from and while within the territory of the first Contracting Party.

3. Unless agreed otherwise by the aeronautical authorities of the Contracting Parties, members of the crews of aircraft of a designated airline shall be citizens of the country designating the airline.

Article 7

1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one Contracting Party and still in force, shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the routes and services provided for in this Agreement, provided that the requirements under which such certificates or licences were issued or rendered valid are equal to or above the minimum standards which may be established pursuant to the Convention on International Civil Aviation.

2. The filing with ICAO of a difference in national practice from the standards adopted pursuant to the Convention in relation to the said certifi-

2. A moins qu'il ne soit indispensable, pour empêcher de nouvelles infractions aux lois et règlements visés à l'article 6 du présent Accord, d'intervenir immédiatement pour suspendre ou annuler l'autorisation accordée à une entreprise désignée par l'autre Partie contractante, le droit de suspendre ou d'annuler cette autorisation ne sera exercé qu'après consultation avec l'autre Partie contractante.

Article 6

1. Les lois et règlements de chacune des Parties contractantes relatifs à l'admission sur son territoire et au départ des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale, ou à l'exploitation et à la conduite de ces appareils à l'intérieur de son territoire, s'appliqueront aux aéronefs de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante et devront être observés par ces aéronefs à leur entrée dans le territoire de la première Partie contractante, à leur sortie et durant leur séjour à l'intérieur de ce territoire.

2. Les lois et règlements de chacune des Parties contractantes relatifs à l'admission sur son territoire et au départ des passagers, des équipages ou des cargaisons des aéronefs, y compris les règlements relatifs à l'admission, aux certificats d'entrée ou de sortie, à l'immigration, aux passeports, à la douane et à la quarantaine devront être observés à l'entrée dans le territoire de la première Partie contractante, à la sortie et durant le séjour à l'intérieur de ce territoire.

3. Sauf entente contraire entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes, les membres des équipages des aéronefs des entreprises désignées devront être citoyens du pays qui désigne l'entreprise de transport.

Article 7

1. Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences décernés ou validés par l'une des Parties contractantes et toujours en vigueur, seront reconnus comme valables par l'autre Partie contractante pour l'exploitation des routes et des services prévus dans le présent Accord pourvu que les conditions exigées pour l'octroi ou la validation desdits certificats ou desdites licences soient équivalentes ou supérieures aux normes minimales qui peuvent être établies conformément à la Convention relative à l'aviation civile internationale.

2. La notification à l'OACI d'un écart entre l'usage national de l'une des Parties contractantes et les normes adoptées conformément à la Convention en

cates of airworthiness, certificates of competency and licences by one of the Contracting Parties shall, if the other Contracting Party so requests, require consultation between the Contracting Parties for the purpose of determining the acceptability of the differences in question in respect to operation of the agreed services. Failure to reach a satisfactory agreement in matters relating flight safety will constitute grounds for application of article 5, para. 1.

Article 8

The charges imposed by either Contracting Party for the use of airports and navigation facilities by the aircraft of a designated airline of the other Contracting Party shall not be higher than those paid by its own aircraft engaged in similar international air services.

Article 9

1. Each Contracting Party shall exempt from income tax and all other taxes on income imposed by it, all income derived by the airlines of the other Contracting Party.

2. Each Contracting Party shall provide the airlines of the other Contracting Party the right to remit to its Head Office in the currency of its own country at the official rate of exchange, the amounts due to it in accordance with settlements agreed between the airlines subject only to the respective foreign currency regulations applicable to all countries in like circumstances, and shall not be subject to any charges except those normally collected by banks for such operations.

Article 10

1. Each Contracting Party shall on a basis of reciprocity exempt the designated airline of the other Contracting Party to the fullest extent possible under its national law from import restrictions, customs duties, excise taxes, inspection fees and other national duties and charges on fuel, lubricating oils, consumable technical supplies, spare parts including engines, regular aircraft equipment, printed publicity material distributed without charge, stores and other items intended for use or used solely in connection with the operation of servicing of aircraft of the designated airline of such other Contracting Party operating the agreed services.

ce qui concerne lesdits certificats de navigabilité, brevets d'aptitude et licences appelle, si l'autre Partie contractante en fait la demande, la tenue de consultations entre les Parties contractantes afin de déterminer le degré d'acceptabilité des divergences en question dans le cadre de l'exploitation des services convenus. S'il n'est pas possible de parvenir à un accord satisfaisant sur les questions relatives à la sécurité en vol, il y aura lieu d'appliquer l'article 5, par. 1.

Article 8

Les redevances imposées par chacune des deux Parties contractantes pour l'utilisation des aéroports et des installations et services de navigation par les aéronefs d'une entreprise désignée par l'autre Partie contractante ne devront pas dépasser celles qui sont payées par ses propres aéronefs qui assurent des services aériens internationaux similaires.

Article 9

1. Chacune des Parties contractantes exemptera de l'impôt sur le revenu et de toute autre taxe qu'elle impose à cet égard tous les revenus que touchent les entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante.

2. Chacune des Parties contractantes accordera aux entreprises de l'autre Partie contractante le droit de remettre à son bureau central, dans la monnaie de son propre pays et au cours officiel du change, les sommes qui lui reviennent conformément aux ententes conclues entre les entreprises, sous réserve seulement de leurs règlements respectifs en matière de change étranger qui s'appliquent à tous les pays dans des circonstances analogues; elles ne seront assujetties à aucune taxe, sauf celles que perçoivent normalement les banques pour ces opérations.

Article 10

1. Chacune des Parties contractantes, sous réserve de réciprocité, exemptera l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante, dans toute la mesure où sa législation nationale le permet, des restrictions à l'importation, des droits de douane, des droits d'accise, des frais de visite et des autres droits et taxes nationaux sur les carburants, les huiles lubrifiantes, les fournitures techniques consommables, les pièces de rechange y compris les moteurs, l'équipement normal des aéronefs, le matériel publicitaire imprimé distribué gratuitement, les provisions et autres articles qui doivent être utilisés ou sont utilisés uniquement pour l'exploitation, l'entretien ou la réparation des aéronefs de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante qui assure les services convenus.

2. The immunities granted by this article shall apply to the items referred to in paragraph 1 of this article:

- (a) introduced into the territory of one Contracting Party by the designated airline of the other Contracting Party, or its nationals;
- (b) retained on board aircraft of the designated airline of one Contracting Party upon arriving in or leaving the territory of the other Contracting Party;
- (c) taken on board aircraft of the designated airline of one Contracting Party in the territory of the other and intended for use in operating the agreed services;

whether or not such items are used or consumed wholly within the territory of the Contracting Party granting the immunity, provided such items are not alienated in the territory of the said Contracting Parties.

Article 11

1. The capacity to be provided by the designated airlines of the Contracting Parties on the agreed services shall be closely related to the estimated requirements of air traffic between the Czechoslovak Socialist Republic and Canada. The frequency and scheduling of services to be operated by each airline and the types of aircraft to be used shall be agreed between the airlines on the basis of the principle of fair and equal opportunity, and shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

2. The aeronautical authorities of both Contracting Parties shall exchange, at the request of either Contracting Party, such statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services.

Article 12

1. Tariffs for transportation on the agreed services will be established by agreement between the designated airlines at a reasonable level, due regard being given to international practice.

2. Such agreed tariffs for transportation as well as amendments to them shall be filed by the designated airlines with the aeronautical authorities of the Contracting Parties at least forty-five (45) days before the proposed date of

2. Les exemptions accordées en vertu du présent article s'appliqueront aux objets visés au paragraphe 1 dudit article lorsqu'ils seront:

- (a) introduits dans le territoire de chacune des Parties contractantes par l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante ou ses nationaux;
- (b) conservés à bord des aéronefs de l'entreprise désignée de l'une des Parties contractantes au moment de l'arrivée dans le territoire de l'autre Partie contractante ou au départ dudit territoire;
- (c) pris à bord d'aéronefs de l'entreprise désignée de l'une des Parties contractantes dans le territoire de l'autre Partie contractante et destinés à être utilisés dans le cadre de l'exploitation des services convenus;

que ces articles soient ou non utilisés ou consommés entièrement à l'intérieur du territoire de la Partie contractante qui accorde l'exemption, à condition que ces articles ne soient pas aliénés dans le territoire desdites Parties contractantes.

Article 11

1. La capacité que devront assurer les entreprises désignées des Parties contractantes pour les services convenus sera étroitement liée aux exigences prévues du trafic aérien entre la République socialiste tchécoslovaque et le Canada. La fréquence et l'horaire des services que devra assurer chaque entreprise de transport aérien et les types d'aéronefs que chacune utilisera feront l'objet d'une entente entre lesdites entreprises selon le principe d'un traitement égal et juste, et seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

2. Les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes échange-ront, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, les statistiques dont on peut avoir raisonnablement besoin pour étudier la capacité assurée à l'égard des services convenus.

Article 12

1. Les entreprises désignées fixeront d'un commun accord les tarifs applicables au transport sur les routes convenues, à des taux raisonnables et en tenant dûment compte de la pratique internationale.

2. Les entreprises désignées soumettront les tarifs convenus et leurs modifications aux autorités aéronautiques des Parties contractantes au moins quarante-cinq (45) jours avant la date proposée pour leur entrée en vigueur.

introduction. The aeronautical authorities may agree to a shorter notice. No tariff shall become effective unless approved by the aeronautical authorities.

3. If the aeronautical authorities of one Contracting Party are dissatisfied with an existing tariff established by the designated airline of the other Contracting Party, they shall so notify the aeronautical authorities of the other Contracting Party and the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall endeavour to reach agreement on the appropriate tariff, within a period of sixty (60) days from the date of notification.

4. Whenever in any case the aeronautical authorities of the two Contracting Parties cannot agree upon a tariff the matter shall be settled in accordance with article 16.

Article 13

Each Contracting Party shall, on the basis of reciprocity, grant to the designated airline of the other Contracting Party the right to station as representatives in its territory citizens of the other country required for the operation of the agreed services. Such representation established in the two countries by agreement between the designated airlines, and subject to the approval of the aeronautical authorities of the Contracting Parties, shall be comparable with respect to size and number of locations.

Article 14

Either Contracting Party may at any time request consultations with the appropriate authorities of the other Contracting Party on questions concerning the interpretation, application or modification of this Agreement. Such consultations shall begin within a period of sixty (60) days from the date the other Contracting Party receives the request, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

Article 15

A modification to any provision of this Agreement agreed to between the Contracting Parties shall be effected by an exchange of diplomatic notes.

Article 16

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties

Les autorités aéronautiques pourront consentir à une réduction de ce délai. Aucun tarif n'entrera en vigueur s'il n'est pas approuvé par les autorités aéronautiques.

3. Si les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes ne sont pas satisfaites d'un tarif existant qui a été établi par l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante, elle en notifiera les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, et les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforceront de se mettre d'accord sur le tarif qui conviendra, dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de la notification.

4. Si les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes ne peuvent se mettre d'accord sur un tarif, la question sera réglée conformément à l'article 16.

Article 13

Chacune des Parties contractantes, sous réserve de réciprocité, accordera à l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante le droit d'affecter comme représentants sur son territoire des citoyens de l'autre pays qui seraient nécessaires pour l'exploitation des services convenus. Le nombre de ces représentants dans les deux pays, fixé par entente entre les entreprises désignées et soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes, devra être comparable quant à l'importance et au nombre des établissements.

Article 14

L'une ou l'autre des Parties contractantes pourra à tout moment demander à consulter les autorités appropriées de l'autre Partie contractante à propos de questions concernant l'interprétation, l'application ou la modification du présent Accord. Ces consultations commenceront dans les soixante (60) jours qui suivront la date à laquelle l'autre Partie contractante en aura reçu la demande, sauf entente contraire entre les Parties contractantes.

Article 15

Toute modification à l'une quelconque des dispositions du présent Accord adoptée par les Parties contractantes sera effectuée par un échange de notes diplomatiques.

Article 16

1. Si un différend survient entre les Parties contractantes relativement à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, les Parties contractantes

shall in the first place endeavour to settle it by negotiation between the aeronautical authorities or if that fails through diplomatic channels.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body; if they do not so agree, the dispute shall at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute by such a tribunal and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days.

3. The Contracting Parties shall comply with any decision given under paragraph (2) of this article.

4. The expenses of the arbitration will be equally shared between the Contracting Parties.

Article 17

Either of the Contracting Parties may at any time notify the other by diplomatic note of its intention to terminate this Agreement. This Agreement shall terminate one year after the date of receipt of the notice of intention to terminate, unless by agreement between the Contracting Parties such notice is withdrawn before the expiration of that time.

Article 18

The present Agreement and any exchange of diplomatic notes in accordance with article 15 shall be registered with the International Civil Aviation Organisation.

Article 19

This Agreement shall come into force on the day it is signed, and shall remain in effect unless terminated in accordance with article 17.

devront tout d'abord s'efforcer de le régler par voie de négociations entre les autorités aéronautiques ou, en cas d'échec, par les voies diplomatiques.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, elles peuvent convenir de soumettre le différend à la décision d'une tierce personne ou d'un tiers groupe; sinon, à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, le différend sera porté pour décision devant un tribunal composé de trois arbitres, deux étant nommés chacun par l'une des Parties contractantes et le troisième désigné par les deux premiers. Chacune des Parties contractantes nommera un arbitre dans les soixante (60) jours qui suivront la date de réception par l'une ou l'autre Partie contractante de la notification de l'autre, par voie diplomatique, demandant l'arbitrage du différend par un tel tribunal. Le troisième arbitre sera désigné dans un délai supplémentaire de soixante (60) jours.

3. Les Parties contractantes devront se conformer à toute décision rendue en vertu du paragraphe 2 du présent article.

4. Les frais d'arbitrage seront partagés également entre les Parties contractantes.

Article 17

L'une ou l'autre des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre, par note diplomatique, son intention de dénoncer le présent Accord. L'Accord prendra fin un an après la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante, sauf si la notification est annulée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai.

Article 18

Le présent Accord et tout échange de notes diplomatiques, conformément à l'article 15, seront inscrits au registre de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 19

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et il restera en vigueur jusqu'à ce qu'il soit dénoncé conformément à l'article 17.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Prague, this 20th of March 1969, in two copies, in the Czech, English and French languages, each version being equally authentic.

For the Government
of the Czechoslovak
Socialist Republic:

Martin MURÍN

For the Government
of Canada:

Thomas WAINMAN-WOOD

ANNEX

1. In the operation of an agreed service on a specified route set out in the schedule of routes hereunder, the airline designated by the Government of Canada shall have the following rights:

- (a) to pick up and discharge in the territory of the Czechoslovak Socialist Republic international traffic in passengers, mail and cargo destined for or coming from Canada;
- (b) to carry international traffic in passengers, mail and cargo between Canada and intermediate points;
- (c) to carry Fifth Freedom traffic between Prague and the points beyond and the intermediate point named by Canada pursuant to the route schedule;
- (d) to carry into and out of the territory of the other Contracting Party on the same flight with stop-over privilege through international traffic originating in or destined for points so specified in third countries.

2. In the operation of an agreed service on a specified route set out in the schedule of routes, the airline designated by the Government of the Czechoslovak Socialist Republic shall have the following rights:

- (a) to pick up and discharge in the territory of Canada international traffic in passengers, mail and cargo destined for or coming from the Czechoslovak Socialist Republic;
- (b) to carry international traffic in passengers, mail and cargo between the Czechoslovak Socialist Republic and intermediate points;
- (c) to carry Fifth Freedom traffic between Montreal and New York, USA, whether New York is served as a point beyond or as an intermediate point;

EN FOI DE QUOI les soussignés, y étant dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Prague, le 20 mars 1969, en deux exemplaires, en tchèque, en anglais et en français, chaque version faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République socialiste
tchécoslovaque:

Martin MURÍN

Pour le Gouvernement
du Canada:

Thomas WAINMAN-WOOD

ANNEXE

1. Dans l'exploitation d'un service convenu sur une route spécifiée dans le tableau ci-dessous, l'entreprise de transport aérien désignée par le Gouvernement du Canada aura le droit:

- (a) d'embarquer et de débarquer sur le territoire de la République socialiste tchécoslovaque, en trafic international, des passagers, du courrier et des marchandises à destination du Canada ou en provenance du Canada;
- (b) de transporter en trafic international des passagers, du courrier et des marchandises entre le Canada et des points intermédiaires;
- (c) de jouir de la cinquième liberté de l'air entre Prague, le point ultérieur et le point intermédiaire désignés par le Canada conformément au tableau de routes;
- (d) de transporter vers l'intérieur et vers l'extérieur du territoire de l'autre Partie contractante, en un même vol avec faculté d'arrêt du trafic international en transit à partir ou à destination de points spécifiés de tiers pays.

2. Dans l'exploitation d'un service convenu sur une route spécifiée dans le tableau ci-dessous, l'entreprise désignée par le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque aura le droit:

- (a) d'embarquer et de débarquer sur le territoire du Canada en trafic international, des passagers, du courrier et des marchandises à destination de la République socialiste tchécoslovaque ou en provenance de la République socialiste tchécoslovaque;
- (b) de transporter en trafic international des passagers, du courrier et des marchandises entre la République socialiste tchécoslovaque et des points intermédiaires;
- (c) de jouir de la cinquième liberté entre Montréal et New York, États-Unis, que New York tienne lieu de point ultérieur ou de point intermédiaire;

- (d) to carry into and out of the territory of the other Contracting Party on the same flight with stop-over privilege through-international traffic originating in or destined for points so specified in third countries.
3. The designated airlines of the Contracting Parties while operating an agreed service on a specified route may omit any or all intermediate points.
4. Requests for authorization to operate additional scheduled flights shall be submitted at least 24 hours before departure.

ROUTE SCHEDULE

SECTION I

The following routes may be operated by the designated airline of Canada:

<i>Points of Departure</i>	<i>Intermediate points</i>	<i>Destination in the Czechoslovak Socialist Republic</i>	<i>Points beyond</i>
Any point or points in Canada	Any point or points in Europe to be named by Canada	Prague	A point to be named by Canada

NOTE:

The exercise by the airline designated by Canada of Fifth Freedom traffic rights between a named intermediate point and Prague, and between Prague and a named point beyond, shall be subject to the prior approval of the aeronautical authorities of the Czechoslovak Socialist Republic. In the event that the said authorities do not grant approval for the exercise of any of these Fifth Freedom traffic rights within a period of thirty days from the date of the request, consultations shall take place between the aeronautical authorities of the Contracting Parties. If at the termination of a further period of thirty days a mutually satisfactory arrangement has not been reached, the Fifth Freedom traffic rights granted under this Agreement to the airline designated by the Czechoslovak Socialist Republic, and the Fifth Freedom traffic rights granted to the airline designated by Canada, shall be immediately rescinded.

(d) de transporter vers l'intérieur ou vers l'extérieur du territoire de l'autre Partie contractante en un même vol avec faculté d'arrêt, du trafic international en transit à partir ou à destination de points spécifiés de tiers pays.

3. Les entreprises désignées des Parties contractantes peuvent omettre une ou plusieurs escales intermédiaires en exploitant un service convenu sur une route spécifiée.

4. L'autorisation d'assurer des vols réguliers supplémentaires doit être sollicitée au moins 24 heures avant le départ.

TABLEAU DE ROUTES

SECTION I

Les routes ci-après peuvent être exploitées par l'entreprise désignée du Canada :

<i>Points de départ</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Destination en République socialiste tchécoslovaque</i>	<i>Points ultérieurs</i>
Tout point ou points au Canada	Tout point ou points en Europe qui seront désignés par le Canada	Prague	Point qui sera désigné par le Canada

NOTE :

L'exercice par l'entreprise de transport aérien désignée du Canada des droits de trafic selon la cinquième liberté de l'air entre un point intermédiaire désigné et Prague et entre Prague et un point ultérieur désigné, devra être préalablement soumis à l'approbation des autorités aéronautiques de la République socialiste tchécoslovaque. Dans le cas où lesdites autorités n'accorderaient pas l'autorisation d'exercer l'un quelconque de ces droits de trafic selon la cinquième liberté de l'air dans un délai de trente jours à compter de la date de la demande, des consultations auront lieu entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes. Si, à l'expiration d'un autre délai de trente jours, une entente mutuelle satisfaisante n'a pu être conclue, les droits de trafic selon la cinquième liberté de l'air accordés conformément au présent Accord à l'entreprise désignée par la République socialiste tchécoslovaque, ainsi que les droits de trafic selon la cinquième liberté de l'air accordés à l'entreprise désignée par le Canada seront immédiatement annulés.

SECTION II

The following routes may be operated by the designated airline of the Czechoslovak Socialist Republic:

<i>Points of Departure</i>	<i>Intermediate Points</i>	<i>Destination in Canada</i>	<i>Points beyond</i>
Any point or points in the Czechoslovak Socialist Republic	Any point or points in Europe to be named by the Czechoslovak Socialist Republic New York, U.S.A.	Montreal	New York

SECTION II

Les routes ci-après peuvent être exploitées par l'entreprise désignée de la République socialiste tchécoslovaque :

<i>Points de départ</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Destination au Canada</i>	<i>Points ultérieurs</i>
Tout point ou points en République socialiste tchécoslovaque	Tout point ou points en Europe qui seront désignés par la République socialiste tchécoslovaque New York, E.-U.	Montréal	New York

No. 10471

**SOUTH AFRICA
and
AUSTRIA**

**Air Transport Agreement (with annex). Signed at Vienna
on 26 March 1969**

Authentic texts: German, English and Afrikaans.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 12 May 1970.

**AFRIQUE DU SUD
et
AUTRICHE**

**Accord relatif aux transports aériens (avec annexe). Signé
à Vienne le 26 mars 1969**

Textes authentiques: allemand, anglais et afrikaans.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 12 mai 1970.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

LUFTVERKEHRSABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER REPUBLIK SÜDAFRIKA UND DER ÖSTERREICHISCHEN BUNDESREGIERUNG

Die Regierung der Republik Südafrika und die Österreichische Bundesregierung,

vom Wunsche geleitet, ein Abkommen zum Zwecke der Förderung des Luftverkehrs zwischen ihren beiden Hoheitsgebieten zu schliessen,

haben zu diesem Zweck bevollmächtigte Vertreter ernannt, die wie folgt übereingekommen sind:

Artikel 1

BEGRIFFSBESTIMMUNGEN

1. Im Sinne des vorliegenden Abkommens und dessen Anhanges bedeuten, sofern nicht im Text anderes festgesetzt ist,

- a) „Luftfahrtbehörden“: in bezug auf die Regierung der Republik Südafrika, den Verkehrsminister oder jede andere Person, die zur Ausübung der von der betreffenden Behörde ausgeübten Funktionen ermächtigt ist, und in bezug auf die Österreichische Bundesregierung, das Bundesministerium für Verkehr und verstaatlichte Unternehmungen oder jede andere Behörde, die zur Ausübung der gegenwärtig von dieser Behörde ausgeübten Funktionen gesetzlich ermächtigt ist.
- b) „Namhaft gemachtes Fluglinienunternehmen“: das Fluglinienunternehmen, das einer der Vertragschliessenden Teile durch schriftliche Benachrichtigung dem anderen Vertragschliessenden Teil gemäss Artikel 3 dieses Abkommens als das Fluglinienunternehmen namhaft gemacht hat, welches die internationalen Fluglinien auf den im Anhang zum vorliegenden Abkommen festgelegten Strecken betreiben soll.

AIR TRANSPORT AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA AND THE AUSTRIAN FEDERAL GOVERNMENT

The Government of the Republic of South Africa and the Austrian Federal Government,

Desiring to conclude an Agreement for the purpose of promoting air communications between their respective territories,

Have accordingly appointed authorized representatives for this purpose who have agreed as follows:

Article 1

DEFINITIONS

1. For the purpose of the present Agreement and the annex thereto the following terms have the following meaning, unless otherwise stated in the text:

- (a) "Aeronautical Authorities" means in the case of the Government of the Republic of South Africa, the Minister of Transport or any other person authorized to perform the functions exercised by the said authority and in the case of the Austrian Federal Government, the Federal Ministry for Transport and Nationalized Enterprises or any other authority legally empowered to perform the functions presently exercised by the said authority.
- (b) "Designated airline" means the airline that one of the Contracting Parties shall have designated in writing to the other Contracting Party in accordance with Article 3 of this Agreement as the airline which is to operate the international air services on the routes specified in the annex to the present Agreement.

¹ Came into force on 25 April 1969, i.e. thirty days from the day of its signature, in accordance with article 17.

- c) „Hoheitsgebiet“: in bezug auf einen Vertragschliessenden Teil die Landgebiete und angrenzenden Hoheitsgewässer, die unter der Souveränität, Suzeränität, dem Protektorat, der Verwaltung oder der Treuhandschaft dieses Vertragschliessenden Teiles stehen.
- d) „Konvention“: das Abkommen über die Internationale Zivilluftfahrt, welches am 7. Dezember 1944 in Chicago zur Unterzeichnung aufgelegt wurde.

2. Die Ausdrücke „Fluglinien“, „internationale Fluglinien“ und „nicht gewerbsmässige Landungen“ haben im Sinne des vorliegenden Abkommens die in Artikel 96 der Konvention festgelegte Bedeutung.

Artikel 2

FLUGVERKEHRSRECHTE

Jeder Vertragschliessende Teil gewährt dem anderen Vertragschliessenden Teil die im vorliegenden Abkommen umschriebenen Rechte zum Zwecke der Errichtung internationaler Fluglinien auf den im Anhang zum vorliegenden Abkommen festgelegten Flugstrecken.

In der Folge werden diese Fluglinien und Flugstrecken „vereinbarte Fluglinien“ beziehungsweise „festgelegte Flugstrecken“ genannt.

Artikel 3

ERFORDERLICHE BEWILLIGUNGEN

1. Jeder Vertragschliessende Teil hat das Recht, dem anderen Vertragschliessenden Teil ein Fluglinienunternehmen für den Betrieb der vereinbarten Fluglinien auf den festgelegten Flugstrecken schriftlich namhaft zu machen.

2. Nach Erhalt der Namhaftmachung hat der andere Vertragschliessende Teil vorbehaltlich der Bestimmungen der Absätze 4 und 5 dieses Artikels dem namhaft gemachten Fluglinienunternehmen unverzüglich die entsprechende Betriebsbewilligung zu erteilen.

- (c) “Territory” in relation to a Party means the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty, suzerainty, protection, administration or trusteeship of that Party.
- (d) “Convention” means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the 7th December, 1944.¹

2. “Air services”, “international air services” and “stop for non-traffic purposes” shall have, in the application of the present Agreement the meaning specified in Article 96 of the Convention.

Article 2

TRAFFIC RIGHTS

Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement for the purpose of establishing scheduled international air services on the routes specified in the Annex to this Agreement.

Such services and routes are hereinafter called “the agreed services” and “the specified routes” respectively.

Article 3

NECESSARY AUTHORIZATIONS

1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one airline for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

2. On receipt of such designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (4) and (5) of this Article, without delay, grant to the designated airline the appropriate operating authorization.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295; for the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161, vol. 514, p. 209, and vol. 740, No.10612.

3. Jeder Vertragschliessende Teil hat das Recht, durch schriftliche Benachrichtigung des anderen Vertragschliessenden Teiles die Namhaftmachung eines Fluglinienunternehmens zurückzuziehen und ein anderes Fluglinienunternehmen namhaft zu machen.

4. Die Luftfahrtbehörden eines Vertragschliessenden Teiles können von einem durch den anderen Vertragschliessenden Teil namhaft gemachten Fluglinienunternehmen den Nachweis verlangen, dass es in der Lage ist, den Anforderungen jener Gesetze und Vorschriften zu entsprechen, die von diesen Luftfahrtbehörden normaler- und billigerweise gemäss den Bestimmungen der Konvention auf den Betrieb von internationalen Fluglinien angewendet werden.

5. Jeder Vertragschliessende Teil hat das Recht, die Erteilung der in Absatz 2 dieses Artikels bezeichneten Betriebsbewilligung zu verweigern oder dem Fluglinienunternehmen für die Ausübung der in Artikel 2 bezeichneten Rechte die von ihm erforderlich erachteten Bedingungen aufzuerlegen, wenn ihm nicht nachgewiesen wird, dass ein wesentlicher Teil des Eigentums und die tatsächliche Kontrolle dieses Fluglinienunternehmens bei dem Vertragschliessenden Teil, der das Fluglinienunternehmen namhaft gemacht hat, oder seinen Staatsangehörigen liegen.

6. Das auf diese Weise namhaft gemachte und zugelassene Fluglinienunternehmen kann jederzeit den Betrieb der vereinbarten Fluglinien aufnehmen, vorausgesetzt, dass ein gemäss den Bestimmungen des Artikels 12 des vorliegenden Abkommens erstellter Tarif in bezug auf diese Fluglinie in Kraft gesetzt ist.

Artikel 4

KAPAZITÄTSVORSCHRIFTEN

1. Den namhaft gemachten Fluglinienunternehmen beider Vertragsschliessender Teile ist in gerechter und gleicher Weise Gelegenheit zum Betrieb auf den zwischen ihren beiden Hoheitsgebieten festgelegten Flugstrecken zu geben.

2. Die Kapazität und Frequenz der Fluglinien auf den festgelegten Flugstrecken sind im Anhang dieses Abkommens festgelegt.

Artikel 5

ANWENDBARKEIT VON GESETZEN UND VORSCHRIFTEN

Die Gesetze und Vorschriften eines Vertragschliessenden Teiles betreffend den Ein- oder Ausflug der in der internationalen Luftfahrt verwendeten

3. Each Contracting Party shall have the right, by written notification to the other Contracting Party, to withdraw the designation of an airline and to designate another airline.

4. The Aeronautical Authorities of one Contracting Party may require the airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention.

5. Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorization referred to in paragraph (2) of this article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in article 2, in any case where the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

6. When the airline has been so designated and authorized, it may begin at any time to operate the agreed services, provided that a tariff established in accordance with the provisions of Article 12 of the present Agreement is in force in respect of that service.

Article 4

CAPACITY REGULATIONS

1. There shall be a fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate on the specified air routes between their respective territories.

2. The capacity and the frequency of services on the specified routes are determined in the annex to this Agreement.

Article 5

APPLICABILITY OF LAWS AND REGULATIONS

The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international

Luftfahrzeuge in sein oder aus seinem Hoheitsgebiet oder den Betrieb und den Verkehr dieser Luftfahrzeuge innerhalb seines Hoheitsgebietes sind auf die Luftfahrzeuge des oder der vom anderen Vertragschliessenden Teil namhaft gemachten Fluglinienunternehmen anzuwenden und von diesen Luftfahrzeugen beim Einflug, Ausflug oder während ihres Aufenthaltes im Hoheitsgebiet des erstgenannten Vertragschliessenden Teiles zu befolgen.

Artikel 6

EINREISE- UND ABFERTIGUNGSVORSCHRIFTEN

Die Gesetze und Vorschriften eines Vertragschliessenden Teiles betreffend den Ein- oder Ausflug von Fluggästen, Besatzungen oder Fracht in Luftfahrzeugen in sein oder aus seinem Hoheitsgebiet, einschliesslich Einflug-, Abfertigungs-, Einreise-, Pass-, Zoll- und Quarantänenvorschriften, sind von den Fluggästen und der Besatzung selbst oder in deren Namen und hinsichtlich der Fracht des oder der Fluglinienunternehmen des anderen Vertragschliessenden Teiles beim Ein- und Ausflug sowie während des Aufenthaltes im Hoheitsgebiet des erstgenannten Vertragschliessenden Teiles zu befolgen.

Artikel 7

ANERKENNUNG VON ZEUGNISSEN UND AUSWEISEN

Lufttüchtigkeitszeugnisse, Befähigungszeugnisse und Ausweise, die von einem Vertragschliessenden Teil ausgestellt oder als gültig erklärt wurden und noch gültig sind, sind vom anderen Vertragschliessenden Teil für den Betrieb der in diesem Abkommen vorgesehenen Flugstrecken und Fluglinien als gültig anzuerkennen, vorausgesetzt, dass die Anforderungen, nach denen diese Zeugnisse und Ausweise ausgestellt oder als gültig erklärt wurden, den Mindestnormen, die auf Grund der Konvention jeweils festgelegt werden, entsprechen oder darüber hinausgehen. Jeder Vertragschliessende Teil behält sich jedoch das Recht vor, für den Flugverkehr über seinem eigenen Hoheitsgebiet die Anerkennung von Befähigungszeugnissen und Ausweisen, die seinen eigenen Staatsangehörigen vom anderen Vertragschliessenden Teil ausgestellt wurden, zu verweigern.

Artikel 8

BEWILLIGUNG VON FLUGPLÄNEN UND LUFTFAHRZEUGTYPEN

Das namhaft gemachte Fluglinienunternehmen jedes Vertragschliessenden Teiles hat zum Zwecke der Bewilligung durch die Luftfahrtbehörde des anderen

air navigation, or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall be applied to the aircraft of the airline or airlines designated by the other Contracting Party and shall be complied with by such aircraft upon entrance into or departure from and while within the territory of the first Contracting Party.

Article 6

ENTRY AND CLEARANCE REGULATIONS

The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of passengers, crew or cargo of aircraft, including regulations relating to entry, clearance, immigration, passports, customs and quarantine, shall be complied with by or on behalf of such passengers, crew or cargo of the airline or airlines of the other Contracting Party upon entrance into or departure from and while within the territory of the first Contracting Party.

Article 7

RECOGNITION OF CERTIFICATES AND LICENCES

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licenses, issued or rendered valid by one Contracting Party and still in force, shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the routes and services provided for in this Agreement, provided that the requirements under which such certificates or licences were issued or rendered valid are equal to or above the minimum standards which may be established pursuant to the Convention. Each Contracting Party reserves the right however, to refuse to recognize, for the purpose of flight above its own territory, certificates of competency and licenses granted to its own nationals by the other Contracting Party.

Article 8

APPROVAL OF SCHEDULES AND TYPES OF AIRCRAFT

The designated airline of each Contracting Party shall communicate for approval to the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party not

Vertragschliessenden Teiles spätestens dreissig Tage vor Eröffnung von Fluglinien auf den im Anhang zu dem vorliegenden Abkommen festgelegten Flugstrecken die Flugpläne und die Typen der zum Einsatz gelangenden Luftfahrzeuge bekanntzugeben. Dies gilt auch für spätere Änderungen.

Artikel 9

WIDERRUF UND AUFHEBUNG

1. Jeder Vertragschliessende Teil behält sich das Recht vor, in den folgenden Fällen die in Artikel 3 dieses Abkommens vorgesehene Bewilligung einem vom anderen Vertragschliessenden Teil namhaft gemachten Fluglinienunternehmen zu verweigern, zu widerrufen oder Bedingungen aufzuerlegen:

- a) wenn dieses Fluglinienunternehmen der Luftfahrtbehörde des betreffenden Vertragschliessenden Teiles nicht nachweisen kann, dass es den normalerweise von diesen Behörden angewendeten Gesetzen und Vorschriften entspricht,
- b) wenn dieses Fluglinienunternehmen es unterlässt, die in den Artikeln 5 und 6 genannten Gesetze und Vorschriften zu befolgen oder
- c) wenn nicht nachgewiesen wird, dass ein wesentlicher Teil des Eigentums und die tatsächliche Kontrolle dieses Fluglinienunternehmens bei dem das Fluglinienunternehmen namhaft machenden Vertragschliessenden Teil oder bei Staatsangehörigen dieses Vertragschliessenden Teiles liegen.

2. Wenn nicht sofortige Massnahmen zur Verweigerung oder zum Widerruf der Bewilligung, die einem namhaft gemachten Fluglinienunternehmen vom anderen Vertragschliessenden Teil erteilt wurde, erforderlich sind, um weitere Verstösse gegen die in den Artikeln 5 und 6 genannten Gesetze und Vorschriften zu verhindern, wird das Recht, eine Bewilligung zu verweigern oder zu widerrufen, erst nach Beratung mit dem anderen Vertragschliessenden Teil ausgeübt.

Artikel 10

BEFREIUNG VON ZÖLLEN UND ANDEREN ABGABEN

1. Kraftstoffe, die im Hoheitsgebiet eines Vertragschliessenden Teiles durch oder für das namhaft gemachte Fluglinienunternehmen des anderen Vertragschliessenden Teiles getankt oder an Bord genommen wurden und die bei Abflug vom letzten angeflogenen Flughafen in diesem Hoheitsgebiet an Bord verblieben, sind — vorausgesetzt, dass den Zollvorschriften des Hoheitsgebietes in anderer Hinsicht Rechnung getragen wird — von Zöllen, Unter-

later than thirty days prior to the inauguration of services on the routes specified in the Annex to the present Agreement, the flight schedules and the types of aircraft to be used. This shall likewise apply to later changes.

Article 9

REVOCATION AND SUSPENSION

1. Each Contracting Party reserves the right to withhold, revoke or impose conditions on the permission provided for in Article 3 of this Agreement with respect to an airline designated by the other Contracting Party in the following circumstances:

- (a) in the event of the failure by such airline to qualify before the aeronautical authorities of that Contracting Party under the laws and regulations normally applied by these authorities;
- (b) in the event of failure by such airline to comply with the laws and regulations referred to in Articles 5 and 6 hereof; or
- (c) in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of such airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of that Contracting Party.

2. Unless immediate action to withhold or revoke the permission granted to an airline designated by the other Contracting Party is essential to prevent further infringement of the laws and regulations referred to in Articles 5 and 6, the right to withhold or revoke such permission shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article 10

EXEMPTION FROM CUSTOMS AND OTHER DUTIES

1 Fuel introduced into or taken on board aircraft in any territory of one Party by or on behalf of the designated airline of the other Party and remaining on board on departure from the last airport of call in that territory shall, subject to compliance in other respects with the customs regulations of the territory, be exempt from customs duties, inspection fees and similar charges imposed therein.

suchungsgebühren und ähnlichen Abgaben, die in diesem Hoheitsgebiet eingehoben werden, befreit.

2. Die unter Absatz 1 angeführten Massnahmen gelten zusätzlich zu jenen des Artikels 24 der Konvention.

Artikel 11

DIREKTER TRANSITVERKEHR

Passagiere, die das Hoheitsgebiet eines Vertragschliessenden Teiles durchfliegen, werden nur einer sehr vereinfachten Kontrolle unterzogen. Gepäck und Fracht in direktem Transitverkehr sind von Zöllen und anderen ähnlichen Abgaben befreit.

Artikel 12

BEFÖRDERUNGSTARIFE

1. Die von den namhaft gemachten Fluglinienunternehmen einzuhebenden Tarife und Beförderungsbedingungen, die für jedes dieser namhaft gemachten Fluglinienunternehmen anwendbar sind, haben jenen zu entsprechen, die im Rahmen des Internationalen Luftverkehrsverbandes vereinbart und von den Luftfahrtbehörden der Vertragschliessenden Teile genehmigt wurden.

2. Wenn der Internationale Luftverkehrsverband keine Einigung über diese Tarife erzielen kann oder wenn eine derartige Vereinbarung von der Luftfahrtbehörde eines der Vertragschliessenden Teile nicht genehmigt wird, hat sich die Luftfahrtbehörde dieses Vertragschliessenden Teiles zu bemühen, eine Einigung über die von den namhaft gemachten Fluglinienunternehmen einzuhebenden Tarife zu erzielen.

3. Wenn die in Absatz 2 dargestellte Lage weiter besteht, bleiben bis zur Festsetzung neuer Tarife gemäß den Bestimmungen des Absatzes 2 die Tarife in Kraft, die in dem Zeitpunkt gelten, zu dem der Internationale Luftverkehrsverband keine Einigung erzielen kann oder die betreffenden Luftfahrtbehörden keine Genehmigung erteilen.

Artikel 13

FLUGHAFEN- UND ÄHNLICHE GEBÜHREN

Gebühren, die von einem der Vertragschliessenden Teile für die Benützung von Flughäfen und anderen Luftfahrteinrichtungen durch Luftfahrzeuge des

2. The treatment set out in paragraph (1) shall be in addition to that accorded in terms of Article 24 of the Convention.

Article 11

DIRECT TRANSIT TRAFFIC

Passengers in transit across the territory of either Contracting Party shall be subject to no more than a very simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.

Article 12

TRANSPORT TARIFFS

1. The tariffs to be charged by the designated airlines and the conditions of carriage applicable to each such designated airline shall be those agreed upon by the International Air Transport Association and approved by the aeronautical authorities of the Parties.

2. If the International Air Transport Association fails to agree upon such tariffs or if such an agreement is not approved by the aeronautical authority of a Party, the aeronautical authorities of the Party shall endeavour to secure agreement on the tariffs to be charged by the designated airlines.

3. If the position set out in paragraph (2) obtains, the tariffs in force on the date on which the International Air Transport Association so fails to agree or the aeronautical authorities concerned fail to approve, shall continue to be applied until new tariffs have been established as provided in paragraph (2).

Article 13

AIRPORT AND SIMILAR CHARGES

The charges imposed by either Contracting Party for the use of airports and other aviation facilities by the aircraft of the designated airline of the other

namhaft gemachten Fluglinienunternehmens des anderen Vertragschliessenden Teiles eingehoben werden, dürfen nicht höher sein als jene, die für seine inländischen im internationalen Fluglinienverkehr eingesetzten Luftfahrzeuge bezahlt werden.

Artikel 14

VERTRETUNGEN

Die von den Vertragschliessenden Teilen gemäß Artikel 3, Absatz 1, namhaft gemachten Fluglinienunternehmen sind berechtigt, das für die Durchführung des Fluglinienverkehrs gemäß den Bestimmungen des Anhanges zum vorliegenden Abkommen erforderliche technische und kaufmännische Personal zu unterhalten und im Hoheitsgebiet des anderen Vertragschliessenden Teiles Büros einzurichten und zu betreiben.

Artikel 15

BERATUNGEN

1. Jeder Vertragschliessende Teil kann jederzeit um Beratungen über Fragen betreffend die Auslegung, Anwendung oder Abänderung dieses Abkommens ersuchen. Diese Beratungen haben innerhalb eines Zeitraumes von sechzig (60) Tagen nach Erhalt des Ersuchens durch den anderen Vertragschliessenden Teil zu beginnen.

2. Abänderungen dieses Abkommens, mit Ausnahme solcher, die den Anhang betreffen, treten in derselben Art wie dieses Abkommen in Kraft.

3. Abänderungen des Anhanges treten nach Genehmigung gemäß den innerstaatlichen Gesetzen und Verfahrensbestimmungen jedes Vertragschliessenden Teiles am Tage des diplomatischen Notenwechsels in Kraft.

Artikel 16

KÜNDIGUNG

Jeder Vertragschliessende Teil kann dem anderen Vertragschliessenden Teil jederzeit seine Absicht bekanntgeben, dieses Abkommen zu kündigen. Diese Mitteilung hat gleichzeitig an die Internationale Zivilluftfahrtorganisation zu ergehen. Das Abkommen läuft ein Jahr nach Erhalt der Mitteilung über die

Contracting Party shall not be higher than those paid by its national aircraft operating international services.

Article 14

REPRESENTATION

The airlines designated by the Contracting Parties according to Article 3, paragraph (1), are entitled to maintain the technical and commercial personnel required for the performance of air services according to the Annex of the present Agreement and to establish and operate offices in the territory of the other Contracting Party.

Article 15

CONSULTATIONS

1. Either Contracting Party may at any time request consultations on questions concerning the interpretation, application or amendment of this Agreement. Such consultations shall begin within a period of sixty (60) days from the date the other Contracting Party receives the request.

2. Amendments of this Agreement, other than those pertaining to the Annex, will come into force in the same manner as this Agreement comes into force.

3. Amendments of the Annex will come into force after approval in accordance with the domestic laws and procedures of each Contracting Party on the date of an exchange of diplomatic notes.

Article 16

TERMINATION

Either Contracting Party may at any time notify the other Contracting Party of its intention to terminate this Agreement. Such notice shall be sent simultaneously to the International Civil Aviation Organization. The Agreement shall terminate one year after the date of receipt of the notice of

Kündigungsabsicht ab, sofern diese Mitteilung nicht vor Ablauf dieses Zeitraumes im Einvernehmen zwischen den Vertragschliessenden Teilen zurückgezogen wird.

Artikel 17

INKRAFTTRETEN

Dieses Abkommen tritt 30 Tage nach seiner Unterzeichnung in Kraft.

ZU URKUND DESSEN haben die von ihren Regierungen ordnungsgemäss bevollmächtigten Unterfertigten das vorliegende Abkommen unterzeichnet.

GESCHEHEN in Wien am 26. März 1969 in doppelter Ausfertigung, in Deutsch, Englisch und Afrikaans, wobei alle drei Texte gleichermassen authentisch sind.

Für die Regierung
der Republik Südafrika:

[*Illegible — Illisible*]¹

Für die Österreichische
Bundesregierung:

[*Illegible — Illisible*]²

ANHANG

I. (1) Die von dem von der Regierung der Republik Südafrika namhaft gemachten Fluglinienunternehmen betriebene Fluglinie wird auf folgender Strecke in beiden Richtungen geflogen:

- a) Südafrika – Luanda – Sal Island/Las Palmas – Lissabon – Zürich/Rom – Wien; oder
- b) Südafrika – Punkt auf dem Kontinent Afrika – Tel Aviv – Athen/Rom – Wien – Frankfurt/London

(2) Die von dem von der Österreichischen Bundesregierung namhaft gemachten Fluglinienunternehmen betriebene Fluglinie wird auf folgender Strecke in beiden Richtungen geflogen:

Österreich – Athen – Beirut/Tel Aviv – Punkte auf dem Kontinent – Afrika – Johannesburg.

¹ J. P. van der Spuy.

² K. Waldheim.

intention to terminate, unless by agreement between the Contracting Parties such notice is withdrawn before the expiration of that time.

Article 17

COMING INTO FORCE

This Agreement will come into force thirty days from the day it is signed.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Vienna this 26th day of March 1969, in Afrikaans, English and German languages, all three texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of South Africa:

J. P. VAN DER SPUY

For the Austrian
Federal Government:

K. WALDHEIM

ANNEX

1. (1) The air service undertaken by the designated airline of the Government of the Republic of South Africa shall be operated on the following route in both directions:

(a) South Africa – Luanda – Sal Island/Las Palmas – Lisbon – Zürich/Rome – Vienna; or

(b) South Africa – Point on the Continent of Africa – Tel Aviv – Athens/Rome – Vienna – Frankfurt/London.

(2) The air service undertaken by the designated airline of the Government of the Republic of Austria shall be operated on the following route in both directions:

Austria – Athens – Beirut/Tel Aviv – Points on the Continent of Africa – Johannesburg.

(3) Jeder Punkt oder alle Punkte einer festgelegten Flugstrecke können bei einzelnen oder allen Flügen nach Wahl des betreffenden namhaft gemachten Fluglinienunternehmens ausgelassen werden.

2. Das von der Republik Südafrika namhaft gemachte Fluglinienunternehmen darf an folgenden Punkten auf der in Punkt (1) des Absatzes 1 des Anhanges festgelegten Flugstrecke — vorbehaltlich der Zustimmung einer interessierten Drittlandes — Flugverkehr aus dem oder in das Hoheitsgebiet der Republik Österreich

- a) absetzen oder aufnehmen (vereinbarte gewerbliche Landungen)
- b) nicht absetzen oder aufnehmen (nicht gewerbliche Landungen)

Gewerbliche Landungen:

Südafrika
Wien

Nicht gewerbliche Landungen:

Luanda
Sal Island
Las Palmas
Punkt auf dem Kontinent Afrika
Tel Aviv
Lissabon
Zürich
Athen
Rom
Frankfurt
London

3. Das von der Republik Österreich namhaft gemachte Fluglinienunternehmen darf an folgenden Punkten auf der im Punkt (2) des Absatzes 1 des Anhanges festgelegten Flugstrecke — vorbehaltlich der Zustimmung eines interessierten Drittlandes — Flugverkehr aus dem oder in das Hoheitsgebiet der Republik Südafrika

- a) absetzen oder aufnehmen (vereinbarte gewerbliche Landungen)
- b) nicht absetzen oder aufnehmen (nicht gewerbliche Landungen)

Gewerbliche Landungen:

Österreich
Johannesburg

Nicht gewerbliche Landungen:

Athen
Beirut
Tel Aviv
Punkte auf dem Kontinent Afrika

4. (1) Unbeschadet der Bestimmungen des Absatzes 2 des Anhanges darf das von der Regierung der Republik Südafrika namhaft gemachte Fluglinienunternehmen in Wien nicht mehr als achtzig Fluggäste pro Woche aufnehmen oder absetzen.

(3) Any or all of the points on a route specified for it may be omitted on any or all its flights at the option of the designated airline concerned.

2. The points on the route specified in sub-paragraph (1) of paragraph 1 of the Annex at which, subject to the concurrence of any third country that may be involved, traffic from or for the territory of the Republic of Austria

(a) may be set down or picked up, i.e. are agreed traffic stops;

(b) may not be set down or picked up, i.e. are stops for non-traffic purposes,

by the designated airline of the Government of the Republic of South Africa are the following:

Traffic Stops:

South Africa
Vienna

Stops for non-traffic purposes:

Luanda
Sal Island
Las Palmas
Point on the Continent of Africa
Tel Aviv
Lisbon
Zürich
Athens
Rome
Frankfurt
London

3. The points on the route specified in sub-paragraph (2) of paragraph 1 of the Annex at which, subject to the concurrence of any third country that may be involved, traffic from or for the territory of the Republic of South Africa

(a) may be set down or picked up, i.e. are agreed traffic stops;

(b) may not be set down or picked up, i.e. are stops for non-traffic purposes,

by the designated airline of the Republic of Austria are the following:

Traffic Stops:

Austria
Johannesburg

Stops for non-traffic purposes:

Athens
Beirut
Tel Aviv
Points on the Continent of Africa

4. Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of the Annex, the designated airline of the Government of the Republic of South Africa shall not at Vienna pick up or set down more than eighty passengers in any week.

(2) Unbeschadet der Bestimmungen des Absatzes 3 des Anhanges darf das von der Österreichischen Bundesregierung namhaft gemachte Fluglinienunternehmen in Johannesburg nicht mehr als achtzig Fluggäste pro Woche aufnehmen oder absetzen.

(3) Ein Übertrag ungenützter Fluggast-Kapazität von einer Woche zu einer anderen ist nicht statthaft.

5. (1) Die Frequenz der von dem von der Regierung der Republik Südafrika namhaft gemachten Fluglinienunternehmen bereitgestellten Fluglinie beträgt einen Flug pro Woche.

(2) Die Frequenz der von dem von der Österreichischen Bundesregierung namhaft gemachten Fluglinienunternehmen bereitgestellten Fluglinie beträgt einen Flug pro Woche.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph 3 of the annex, the designated airline of the Government of the Republic of Austria shall not at Johannesburg pick up or set down more than eighty passengers in any week.

(3) There shall be no carry-over of unused passenger capacity from one week to any other week.

5. (1) The frequency of the air service provided by the designated airline of the Government of the Republic of South Africa shall be one flight per week.

(2) The frequency of the air service provided by the designated airline of the Government of the Republic of Austria shall be one flight per week.

[AFRIKAANS TEXT — TEXTE AFRIKAANS]

LUGVERVOEROORENKOMS TUSSEN DIE REGERING
VAN DIE REPUBLIEK VAN SUID-AFRIKA EN DIE
OOSTENRYKSE FEDERALE REGERING

Die Regering van die Republiek van Suid-Afrika en die Oostenrykse Federale Regering,

uit 'n begeerte om 'n ooreenkoms vir die bevordering van lugverkeer tussen hul onderskeie gebiede te sluit,

het derhalwe vir hierdie doel gemagtigde verteenwoordigers aangestel, wat as volg ooreengekom het:

Artikel 1

DEFINISIES

1. Vir die toepassing van hierdie Ooreenkoms en die Aanhangsel daarvan het die volgende uitdrukkings die volgende betekenis tensy in die teks anders verklaar word:

- (a) „Lugvaartowerhede” beteken in die geval van die Regering van die Republiek van Suid-Afrika die Minister van Vervoer of enige ander persoon wat gemagtig is om die funksies te vervul wat deur genoemde owerheid uitgeoefen word en in die geval van die Oostenrykse Federale Regering beteken dit die Federale Ministerie van Vervoer en Genasionaliseerde Ondernemings of enige ander owerheid wat wettiglik gemagtig is om die funksies te vervul wat tans deur genoemde owerheid uitgeoefen word.
- (b) „Aangewese lugredery” beteken die lugredery wat deur een van die Kontrakterende Partye skriftelik ooreenkomstig Artikel 3 van hierdie Ooreenkoms by die ander Kontrakterende Party aangewys is as die lugredery wat die internasionale lugdienste op die roetes vermeld in die Aanhangsel van hierdie Ooreenkoms moet eksploiteer.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD ¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE ET LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL AUTRICHIEN RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS

Le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement fédéral autrichien,

Désireux de conclure un accord en vue d'encourager les communications aériennes entre les territoires des deux pays,

Ont à cet effet désigné des représentants autorisés qui sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier

DÉFINITIONS

1. Aux fins du présent Accord et de son annexe, et sauf indication contraire du contexte:

- a) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne le Gouvernement de la République sud-africaine, du Ministre des transports ou de toute autre personne habilitée à remplir les fonctions exercées par ladite autorité et, en ce qui concerne le Gouvernement fédéral autrichien, du Ministère fédéral des transports et des entreprises nationalisées, ou de tout autre autorité habilitée à remplir les fonctions actuellement exercées par ladite autorité;
- b) L'expression « entreprise désignée » s'entend de l'entreprise de transports aériens que l'une des Parties contractantes aura désignée par écrit à l'autre Partie conformément à l'article 3 du présent Accord comme étant l'entreprise chargée d'exploiter les services aériens internationaux sur les routes indiquées à l'annexe au présent Accord;

¹ Entré en vigueur le 25 avril 1969, soit 30 jours après la date de la signature, conformément à l'article 17.

- (c) „Gebied” beteken met betrekking tot ’n Party die grondgebiede en aanliggende territoriale waters onder die soewereiniteit, susereiniteit, beskerming, administrasie of voogdyskap van daardie Party.
- (d) „Konvensie” beteken die Konvensie op Internasionale Burgerlugvaart wat op 7 Desember 1944 te Chicago vir ondertekening oopgestel is.

2. „Lugdienste”, „internasionale lugdienste” en „aandoen vir nie-verkeersdoeleindes” het vir die toepassing van hierdie Ooreenkoms die betekenis aangegee in Artikel 96 van die Konvensie.

Artikel 2

VERKEERSREGTE

1. Elke Kontrakterende Party verleen aan die ander Kontrakterende Party die regte vermeld in hierdie Ooreenkoms sodat vaste internasionale lugdienste op die roetes vermeld in die Aanhangsel van hierdie Ooreenkoms ingestel kan word.

Sodanige dienste en roetes word later hierin onderskeidelik „die ooreengekome dienste” en „die vermelde roetes” genoem.

Artikel 3

NODIGE MAGTIGINGS

1. Elke Kontrakterende Party besit die reg om skriftelik by die ander Kontrakterende Party een lugredery vir die eksploitasie van die ooreengekome dienste op die vermelde roetes aan te wys.

2. Na ontvangs van sodanige aanwysing moet die ander Kontrakterende Party behoudens die bepalings van paragrawe (4) en (5) van hierdie Artikel sonder versuim die gepaste eksploitasiemagtiging aan die aangewese lugredery verleen.

3. Elke Kontrakterende Party besit die reg om by wyse van skriftelike kennisgewing aan die ander Kontrakterende Party die aanwysing van ’n lugredery in te trek en ’n ander lugredery aan te wys.

4. Die Lugvaartowerhede van een Kontrakterende Party kan eis dat die lugredery aangewys deur die ander Kontrakterende Party hom daarvan oortuig

- c) Le terme « territoire » désigne, pour chaque Partie, les étendues terrestres et les eaux territoriales y adjacentes placées sous la souveraineté, la suzeraineté, la protection, la juridiction ou la tutelle de cette Partie;
- d) Le terme « Convention » désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944¹;

2. Les expressions « services aériens », « services aériens internationaux » et « escale non commerciale » ont, pour l'application du présent Accord, le sens que leur donne l'article 96 de la Convention.

Article 2

DROITS COMMERCIAUX

Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie les droits énoncés dans le présent Accord en vue d'établir des services aériens internationaux réguliers sur les routes indiquées dans l'annexe au présent Accord.

Ces services et ces routes sont ci-après respectivement dénommés « les services convenus » et « les routes indiquées ».

Article 3

AUTORISATIONS NÉCESSAIRES

1. Chaque Partie contractante aura le droit de désigner par écrit à l'autre Partie une ou plusieurs entreprises qui seront chargées d'assurer les services convenus sur les routes indiquées.

2. Au reçu de cette désignation, l'autre Partie contractante devra, sous réserve des dispositions des paragraphes 4 et 5 du présent article, accorder sans délai les autorisations d'exploitation voulues à l'entreprise désignée.

3. Chaque Partie contractante aura le droit, par notification adressée par écrit à l'autre Partie contractante, de retirer la désignation d'une entreprise et d'en désigner une autre.

4. Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante pourront exiger d'une entreprise désignée par l'autre Partie la preuve qu'elle est en mesure de

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295; pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161, vol. 514, p. 209, et vol. 740, n° 10612.

dat hy bevoeg is om die voorwaardes na te kom wat voorgeskryf is by die wette en regulasies van gewoonlik en redelikerwys toegepas word op die eksploitasie van internasionale lugdienste deur sodanige owerhede in ooreenstemming met die bepalings van die Konvensie.

5. Elke Kontrakterende Party kan weier om die eksploitasiemagtiging vermeld in paragraaf (2) van hierdie Artikel te verleen, of kan vir die uitoefening van die regte vermeld in Artikel 2 deur 'n aangewese lugredery sodanige voorwaardes stel as wat hy nodig ag in enige geval waar hy nie daarvan oortuig is dat wesenlike eiendomsreg op en doeltreffende beheer oor daardie lugredery by die Kontrakterende Party deur wie die lugredery aangewys is, of by dié se burgers berus nie.

6. Wanneer die lugredery aldus aangewys en gemagtig is, kan hy te eniger tyd die ooreengekome dienste begin eksploiteer; met dien verstande dat 'n tarief wat ooreenkomstig die bepalings van Artikel 12 van hierdie Ooreenkoms ingestel is, ten opsigte van daardie diens van krag is.

Artikel 4

REGULASIES BETREFFENDE KAPASITEIT

1. Daar moet vir die aangewese lugrederye van albei Kontrakterende Partye 'n billike en gelyke geleentheid wees om van die vermelde lugroetes tussen hul onderskeie gebiede gebruik te maak.

2. Die omvang en die frekwensie van dienste op die vermelde roetes word in die Aanhangsel van hierdie Ooreenkoms bepaal.

Artikel 5

TOEPASLIKHEID VAN WETTE EN REGULASIES

Een Kontrakterende Party se wette en regulasies betreffende die binnekoms van of vertrek uit sy gebied van vliegtuie wat vir internasionale lugvaart gebruik word, of betreffende die gebruik en navigasie van sodanige vliegtuie terwyl hulle binne sy gebied verkeer, word toegepas op die vliegtuie van die lugredery of lugrederye aangewys deur die ander Kontrakterende Party en moet deur sodanige vliegtuie nagekom word wanneer hulle die gebied van eersgenoemde Kontrakterende Party binnegaan of daaruit vertrek of terwyl hulle daarin verkeer.

remplir les conditions prescrites par les lois et règlements que ces autorités appliquent normalement et raisonnablement à l'exploitation des services aériens internationaux, en conformité des dispositions de la Convention.

5. Chaque Partie contractante pourra refuser d'accorder les autorisations d'exploitation visées au paragraphe 2 du présent article ou soumettre aux conditions qu'elle jugera nécessaires l'exercice, par une entreprise désignée, des droits énumérés à l'article 2 du présent Accord, dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie.

6. Lorsqu'une entreprise aura été désignée et autorisée, elle pourra à tout moment mettre en exploitation les services convenus à condition qu'un tarif applicable au service considéré ait été fixé conformément aux dispositions de l'article 8 du présent Accord.

Article 4

RÈGLEMENTS RELATIFS À LA CAPACITÉ

1. Les entreprises désignées par les deux Parties contractantes auront la faculté d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, les services convenus sur les routes indiquées entre leurs territoires respectifs.

2. La capacité et la fréquence des services sur les routes indiquées sont définies dans l'annexe au présent Accord.

Article 5

APPLICABILITÉ DES LOIS ET RÈGLEMENTS

Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes relatifs à l'entrée sur son territoire ou à la sortie des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale, ou relatifs à l'exploitation et à la navigation desdits aéronefs pendant leur présence dans les limites dudit territoire, s'appliqueront aux aéronefs de l'entreprise ou des entreprises désignées par l'autre Partie contractante, qui devront s'y conformer à l'entrée et à la sortie du territoire de la première Partie et pendant leur présence dans les limites dudit territoire.

Artikel 6

REGULASIES BETREFFENDE BINNEKOMS EN KLARING

Een Kontrakterende Party se wette en regulasies betreffende vliegtuig-passasiers, -bemanning of -vrag se binnekoms van of vertrek uit sy gebied, met inbegrip van regulasies betreffende binnekoms, klaring, immigrasie, paspoorte, doeane en kwarantyn, moet deur of namens sodanige passasiers, bemanning of vrag van die lugredery of lugrederye van die ander Kontrakterende Party by binnekoms van of vertrek uit of gedurende verkeer in die gebied van die eerste Kontrakterende Party nagekom word.

Artikel 7

ERKENNING VAN SERTIFIKATE EN LISENSIES

Lugwaardigheidsertifikate, bekwaamheidsertifikate en lisensies wat deur een Kontrakterende Party uitgereik of geldig gemaak en nog steeds van krag is, word vir die eksploitasie van die roetes en dienste waarvoor in hierdie Ooreenkoms voorsiening gemaak word, deur die ander Kontrakterende Party as geldig erken op voorwaarde dat die vereistes wat vir die uitreiking of geldigmaking van sodanige sertifikate of lisensies gestel was, gelyk is aan of hoër is as die minimum standarde wat ingevolge die Konvensie gestel mag word. 'n Kontrakterende Party behou hom egter die reg voor om vir vlugte bokant sy eie gebied te weier om bekwaamheidsertifikate en lisensies te erken wat deur die ander Kontrakterende Party aan burgers van eersgenoemde Kontrakterende Party toegestaan is.

Artikel 8

GOEDKEURING VAN ROOSTERS EN TIPES VLIEGTUIE

Die aangewese lugredery van elke Kontrakterende Party moet die vlugroosters en die tipes vliegtuie wat gebruik sal word, minstens dertig dae voor die aanvang van die dienste op die roetes vermeld in die Aanhangsel van hierdie Ooreenkoms met die oog op goedkeuring aan die Lugvaartowerhede van die ander Kontrakterende Party bekend maak. Dieselfde geld vir latere veranderings.

Article 6

RÈGLEMENTS D'ENTRÉE ET DE CONGÉ

Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes régissant, sur son territoire, l'entrée et la sortie des passagers, des équipages et des marchandises transportés à bord d'aéronefs, et notamment les règlements relatifs aux formalités d'entrée, de congé, d'immigration, de passeports, de douane et de quarantaine, seront applicables aux passagers, équipages et marchandises transportés par les aéronefs de l'entreprise ou des entreprises de l'autre Partie contractante, à l'entrée et à la sortie du territoire de la première Partie et pendant leur présence dans les limites dudit territoire.

Article 7

VALIDITÉ DES CERTIFICATS ET LICENCES

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes, et non périmés, seront reconnus valables par l'autre Partie aux fins d'exploitation des routes et des services définis dans le présent Accord, sous réserve que les conditions de délivrance ou de validation de ces certificats, licences ou brevets soient au moins égales aux standards minimums établis conformément à la Convention relative à l'aviation civile internationale. Cependant, chaque Partie contractante se réserve le droit de ne pas reconnaître, pour le survol de son propre territoire les brevets d'aptitude et licences accordés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante.

Article 8

APPROBATION DES HORAIRES ET DES TYPES D'AÉRONEFS

L'entreprise désignée par l'une des Parties contractantes communiquera pour approbation aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante au plus tard 30 jours avant l'inauguration des services sur les routes indiquées toutes indications utiles sur les horaires de vol et les types d'aéronefs qui seront utilisés. Cette procédure sera également suivie chaque fois que des changements seront introduits par la suite.

Artikel 9

HERROEPING EN OPSKORTING

1. Elke Kontrakterende Party behou hom die reg voor om die toestemming waarvoor in Artikel 3 van hierdie Ooreenkoms voorsiening gemaak word, ten opsigte van 'n lugredery aangewys deur die ander Kontrakterende Party in die volgende omstandighede te weerhou, in te trek of aan voorwaardes onderworpe te maak:

- (a) As sodanige lugredery nie daarin slaag om voor die lugvaartowerhede van daardie Kontrakterende Party te slaag ooreenkomstig die wette en regulasies wat gewoonlik deur sodanige owerhede toegepas word nie;
- (b) As sodanige lugredery in gebreke bly om die wette en regulasies vermeld in Artikels 5 en 6 hiervan na te kom; of
- (c) In enige geval waar hy nie daarvan oortuig is dat wesenlike eiendomsreg op en effektiewe beheer oor sodanige lugredery by die Kontrakterende Party wat die lugredery aanwys, of by burgers van daardie Kontrakterende Party berus nie.

2. Tensy onmiddellike stappe tot weerhouding of intrekking van die verlot verleen aan 'n lugredery aangewys deur die ander Kontrakterende Party noodsaaklik is ten einde verdere skending van die wette en regulasies vermeld in Artikels 5 en 6 te verhoed, mag die reg om sodanige verlot te weerhou of in te trek, alleen na oorlegpleging met die ander Kontrakterende Party uitgeoefen word.

Artikel 10

VRYSTELLING VAN DOEANE- EN ANDER REGTE

1. Brandstof wat deur of namens die aangewese lugredery van een Party in enige gebied van die ander Party ingeneem of aan boord van 'n vliegtuig geneem word en aan boord bly by vertrek vanaf die laaste lughawe waar in daardie gebied aangedoen word, is vrygestel van doeaneregte, inspeksiegelde en ander dergelike vorderings wat in dié gebied opgelê word, mits die doeaneregulasies van daardie gebied in ander opsigte nagekom is.

2. Die behandeling uiteengesit in paragraaf (1) geld bo en behalwe dié wat ooreenkomstig Artikel 24 van die Konvensie verleen word.

Article 9

RÉVOCATION ET SUSPENSION

1. Chaque Partie contractante se réserve le droit de retirer, de suspendre ou de soumettre à des conditions l'autorisation visée à l'article 3 du présent Accord en ce qui concerne une entreprise désignée par l'autre Partie contractante dans les cas suivants:

- a) Si cette entreprise n'a pas établi devant les autorités aéronautiques de cette Partie contractante qu'elle remplit les conditions prescrites par les lois et règlements normalement et raisonnablement appliqués par lesdites autorités;
- b) Si cette entreprise ne se conforme pas aux lois et règlements mentionnés aux articles 5 et 6 ci-dessus;
- c) Dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou des ressortissants de celle-ci.

2. Sauf nécessité urgente de retirer ou de suspendre l'autorisation accordée à l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante afin d'empêcher que les lois et règlements mentionnés aux articles 5 et 6 continuent d'être enfreints, le droit de retirer ou de suspendre ladite autorisation ne sera exercé qu'après consultation avec l'autre Partie contractante.

Article 10

EXEMPTION DE DROITS DE DOUANE ET AUTRES DROITS OU TAXES

1. Les carburants introduits ou embarqués dans des aéronefs sur le territoire de l'une des Parties contractantes par l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante ou pour le compte de celle-ci et restant à bord des aéronefs à leur départ du dernier aéroport d'escale sur ce territoire, seront exempts des droits de douane, des frais d'inspection et autres taxes imposés par la première Partie contractante, à condition que l'entreprise désignée respecte par ailleurs le règlement douanier du territoire.

2. Le traitement indiqué au paragraphe 1 viendra s'ajouter à celui accordé en vertu de l'article 24 de la Convention.

Artikel 11

REGSTREEKS DEURGAANDE VERKEER

Passasiers onderweg oor die gebied van een van die Kontrakterende Partye is aan niks meer as 'n hoogs vereenvoudigde beheer onderworpe nie. Regstreeks deurgaande bagasie en vrag is vrygestel van doeaneregte en ander dergelike belastings.

Artikel 12

VERVOERTARIEWE

1. Die tariewe wat deur die aangewese lugrederye gevra moet word, en die vervoerwaardes van toepassing op elke sodanige aangewese lugredery is dié soos deur die Internasionale Lugvervoervereniging ooreengekom en deur die lugvaartowerhede van die Partye goedgekeur.

2. As die Internasionale Lugvervoervereniging nie oor sodanige tariewe ooreenkom nie of as sodanige ooreenkoms nie deur die lugvaartowerheid van 'n party goedgekeur word nie, moet die lugvaartowerhede van die Party ooreenkoms probeer verkry oor die tariewe wat deur die aangewese lugredery gevorder moet word.

3. As die posisie uiteengesit in paragraaf (2) voorkom, moet met die toepassing van die tariewe van krag op die datum waarop die Internasionale Lugvervoervereniging aldus in gebreke bly om ooreen te kom of die betrokke lugvaartowerhede in gebreke bly om hul goedkeuring te verleen, voortgegaan word totdat nuwe tariewe ooreenkomstig die bepaling van paragraaf (2) ingestel is.

Artikel 13

LUGHAWE EN DERGELIKE VORDERINGS

Die vorderings deur enige van die Kontrakterende Partye opgelê vir die gebruik van lughawens en ander lugvaartgeriewe deur die vliegtuie van die aangewese lugredery van die ander Kontrakterende Party mag nie hoër wees as wat betaal word deur sy nasionale vliegtuie wat internasionale dienste bedryf nie.

Article 11

TRAFIC EN TRANSIT DIRECT

Les passagers qui traversent le territoire d'une Partie contractante en transit ne seront soumis qu'à un contrôle très simplifié. Les bagages et les marchandises en transit direct seront exemptés des droits de douane et autres taxes similaires.

Article 12

TARIFS DE TRANSPORT

1. Les tarifs qu'appliqueront les entreprises désignées et les conditions de transport applicables à chacune de ces entreprises seront ceux qui auront été établis par l'Association du transport aérien international et approuvés par les autorités aéronautiques des Parties contractantes.

2. Si lesdits tarifs n'obtiennent pas l'approbation de l'Association du transport aérien international ou si l'autorité aéronautique de l'une des Parties n'accepte pas cette approbation, ladite autorité aéronautique s'efforcera de faire approuver les tarifs que les entreprises désignées devront appliquer.

3. Au cas où la situation mentionnée au paragraphe 2 se produirait, les tarifs en vigueur à la date à laquelle l'Association du transport aérien international n'aura pas donné son approbation ou les autorités aéronautiques leur acceptation continueront d'être appliqués jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été établis conformément au paragraphe 2.

Article 13

TAXES D'AÉROPORT ET TAXES ANALOGUES

Les taxes imposées par l'une des Parties contractantes pour l'utilisation des aéroports et autres installations et services par les aéronefs de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante n'excéderont pas celles qui seraient payées par ses aéronefs nationaux affectés à des services aériens internationaux.

Artikel 14

VERTEENWOORDIGING

Die lugrederye deur die Kontrakterende Partye aangewys ooreenkomstig Artikel 3, paragraaf (1), het die reg om in die gebied van die ander Kontrakterende Party die tegniese en kommersiele personeel wat vir lugdienste ooreenkomstig die Aanhangsel van hierdie Ooreenkoms nodig is, aan te hou en kantore te open en in stand te hou.

Artikel 15

OORLEGPLEGINGS

1. Enige Kontrakterende Party kan te eniger tyd om oorlegplegings oor kwessies rakende die vertoking, toepassing of wysiging van hierdie Ooreenkoms vra. Sodanige oorlegplegings moet begin binne sestig (60) dae na die datum waarop die ander Kontrakterende Party die versoek ontvang.

2. Wysigings van hierdie Ooreenkoms, uitgesonderd dié wat op die Aanhangsel betrekking het, word op dieselfde wyse as hierdie Ooreenkoms van krag.

3. Wysigings van die Aanhangsel word na goedkeuring ooreenkomstig die binnelandse wette en prosedures van elke Kontrakterende Party op die datum van 'n wisseling van diplomatieke notas van krag.

Artikel 16

BEËINDIGING

Enige Kontrakterende Party kan die ander Kontrakterende Party te eniger tyd kennis gee van sy voorneme om hierdie Ooreenkoms te beëindig. Sodanige kennisgewing moet tegelykertyd aan die Internasionale Organisasie vir Burgerlugvaart gestuur word. Die Ooreenkoms eindig een jaar na die ontvangsdatum van die kennisgewing van voorgenome beëindiging tensy sodanige kennisgewing by wyse van ooreenkoms tussen die Kontrakterende Partye voor verstryking van daardie tyd teruggetrek word.

Article 14

REPRÉSENTATION

Les entreprises désignées des Parties contractantes conformément au paragraphe 1 de l'article 3 ont le droit de maintenir le personnel technique et commercial nécessaire pour exécuter les services aériens conformément à l'annexe au présent Accord et pour établir et exploiter les bureaux dans le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 15

CONSULTATIONS

1. L'une ou l'autre des Parties contractantes pourra en tout temps demander des consultations sur des questions concernant l'interprétation, l'application, ou la modification du présent Accord. Ces consultations commenceront dans un délai de 60 jours après réception de la demande par l'autre Partie contractante.

2. Les modifications apportées au présent Accord, à l'exception de celles concernant l'annexe, entreront en vigueur de la même manière que l'Accord.

3. Les modifications apportées à l'annexe entreront en vigueur après avoir été approuvées conformément aux lois et procédures de chacune des Parties contractantes, à la date d'un échange de notes diplomatiques.

Article 16

EXTINCTION

L'une ou l'autre des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre son intention de mettre fin à l'Accord. Cette notification sera communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. L'Accord prendra fin un an après la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante, sauf si la notification est annulée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai.

Artikel 17

INWERKINGTREDING

Hierdie Ooreenkoms tree in werking dertig dae na die dag waarop hy onderteken word.

TEN BEWYSE WAARVAN die ondergetekendes, behoorlik daartoe gemagtig deur hul onderskeie Regerings, hierdie Ooreenkoms onderteken het.

In duplo gedoen te Wenen op hede die 26e dag van Maart 1969 in die Duitse, die Engelse en die Afrikaanse taal met al drie tekste ewe outentiek.

Namens die Regering
van die Republiek van Suid-Afrika:

J. P. VAN DER SPUY

Namens die Federale Regering
van Oostenryk:

K. WALDHEIM

AANHANGSEL

1. (1) Die lugdiens wat deur die aangewese lugredery van die Regering van die Republiek van Suid-Afrika onderneem word, moet in albei rigtings op die volgende roete geëksploiteer word:

- (a) Suid-Afrika – Luanda – Sal-eiland/Las Palmas – Lissabon – Zürich/Rome – Wenen; of
- (b) Suid-Afrika – Punte op die vasteland van Afrika – Tel Aviv – Athene/Rome – Wenen – Frankfort/London.

(2) Die lugdiens onderneem deur die aangewese lugredery van die Regering van die Republiek van Oostenryk moet in albei rigtings oor die volgende roete geëksploiteer word:

Oostenryk – Athene – Beirut/Tel Aviv – Punte op die vasteland van Afrika – Johannesburg.

(3) Enige van of al die punte op 'n roete daarvoor gespesifiseer, kan op enige van of al die vlugte van die betrokke aangewese lugredery na keuse van sodanige lugredery oorgeslaan word.

2. Die punte op die roete vermeld in subparagraaf (1) van paragraaf 1 van die Aanhangsel waar verkeer van of na die gebied van die Republiek van Oostenryk behoudens die instemming van enige betrokke derde land deur die aangewese lugredery van die Regering van die Republiek van Suid-Afrika —

Article 17

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours après la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Vienne le 26 mai 1969, en langues afrikaans, anglaise et allemande les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République sud-africaine:

J. P. VAN DER SPUY

Pour le Gouvernement fédéral
autrichien:

K. WALDHEIM

ANNEXE

1. 1) Les entreprises désignées par le Gouvernement de la République sud-africaine exploiteront des services aériens sur les routes suivantes, dans les deux sens:

- a) Afrique du Sud – Luanda – Ile Sal/Las Palmas – Lisbonne – Zurich/Rome – Vienne; ou bien
- b) Afrique du Sud – Escale sur le continent africain – Tel-Aviv – Athènes/Rome – Vienne – Francfort/Londres.

2) Les entreprises désignées par le Gouvernement de la République d'Autriche exploiteront des services aériens sur les routes suivantes, dans les deux sens:

Autriche – Athènes – Beyrouth/Tel-Aviv – Escales sur le continent africain – Johannesburg.

3) L'entreprise désignée intéressée pourra lors de tout vol supprimer l'une quelconque ou la totalité des escales sur une route indiquée.

2. Les escales sur les routes indiquées à l'alinéa 1 du paragraphe 1 de l'annexe où, sous réserve de l'assentiment de tout État tiers intéressé, l'entreprise désignée par le Gouvernement de la République sud-africaine

(a) af- of opgelaai mag word, d.w.s. wat ooreengekome verkeershaltes is;

(b) nie af- of opgelaai mag word nie, d.w.s. wat haltes vir nie-verkeersdoeleindes is,
is as volg:

Verkeershaltes

Suid-Afrika
Wenen

Haltes vir nie Verkeersdoeleindes

Luanda
Sal-eiland
Las Palmas
Punt op die vasteland van Afrika
Tel Aviv
Lissabon
Zürich
Athene
Rome
Frankfort
Londen.

3. Die punte op die roete vermeld in subparagraaf (2) van paragraaf 1 van die Aanhangsel waar verkeer uit of na die gebied van die Republiek van Suid-Afrika behoudens die instemming van enige betrokke derde land deur die aangewese lugredery van die Republiek van Oostenryk —

(a) af- of opgelaai mag word, d.w.s. wat ooreengekome verkeershaltes is;

(b) nie af- of opgelaai mag word nie, d.w.s. wat haltes vir nie-verkeersdoeleindes is,
is as volg:

Verkeershaltes

Oostenryk
Johannesburg

Haltes vir nie-verkeersdoeleindes

Athene
Beirut
Tel Aviv
Punte op die vasteland van Afrika.

4. (1) Ongeag die bepalings van paragraaf 2 van die Aanhangsel mag die aangewese lugredery van die Regering van die Republiek van Suid-Afrika hoogstens tagtig passasiers in 'n enkele week in Wenen op- of aflaai.

(2) Ongeag die bepalings van paragraaf 3 van die Aanhangsel mag die aangewese lugredery van die Regering van die Republiek van Oostenryk hoogstens tagtig passasiers in 'n enkele week in Johannesburg op- of aflaai.

- a) Pourra embarquer ou débarquer du trafic en provenance ou à destination du territoire de la République d'Autriche (escales commerciales convenues); et
- b) Ne pourra pas embarquer ou débarquer ce trafic (escales non commerciales) sont les suivantes:

Escales commerciales

Afrique du Sud
Vienne

Escales non commerciales

Luanda
Ile Sal
Las Palmas
Escale sur le continent africain
Tel-Aviv
Lisbonne
Zurich
Athènes
Rome
Francfort
Londres

3. Les escales sur les routes indiquées à l'alinéa 2 du paragraphe 1 de l'annexe où, sous réserve de l'assentiment de tout État tiers intéressé l'entreprise désignée par le Gouvernement de la République d'Autriche

- a) Pourra embarquer ou débarquer du trafic en provenance ou à destination du territoire de la République sud-africaine (escales commerciales convenues); et
- b) Ne pourra pas embarquer ou débarquer ce trafic (escales non commerciales) sont les suivantes:

Escales commerciales

Autriche
Johannesburg

Escales non commerciales

Athènes
Beyrouth
Tel Aviv
Escales sur le continent africain

4. 1) Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 de l'annexe, l'entreprise désignée par la République sud-africaine ne pourra pas embarquer ou débarquer à Vienne plus de 80 passagers par semaine.

2) Nonobstant les dispositions du paragraphe 3 de l'annexe, l'entreprise désignée par le Gouvernement de la République d'Autriche ne pourra pas embarquer ou débarquer à Joliannesburg plus de 80 passagers par semaine.

(3) Ongebruikte passasiersruimte mag nie van een week na 'n ander oorgedra word nie.

5. (1) Die frekwensie van die lugdiens wat deur die aangewese lugredery van die Regering van die Republiek van Suid-Afrika gelewer moet word is een vlug per week.

(2) Die frekwensie van die lugdiens wat deur die aangewese lugredery van die Regering van die Republiek van Oostenryk gelewer moet word is een vlug per week.

3) La capacité en passagers non utilisée ne pourra être reportée d'une semaine à une autre.

5. 1) En exploitant les services aériens, l'entreprise désignée par le Gouvernement de la République sud-africaine assurera une fréquence hebdomadaire.

2) En exploitant les services aériens, l'entreprise désignée par le Gouvernement de la République d'Autriche assurera une fréquence hebdomadaire.

No. 10472

**NETHERLANDS
and
CYPRUS**

**Agreement on commercial scheduled air transport (with
annex). Signed at Nicosia on 18 April 1969**

Authentic text: English.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 12 May 1970.

**PAYS-BAS
et
CHYPRE**

**Accord relatif aux transports aériens commerciaux réguliers
(avec annexe). Signé à Nicosie le 18 avril 1969**

Texte authentique: anglais.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 12 mai 1970.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF THE
NETHERLANDS AND THE REPUBLIC OF CYPRUS ON
COMMERCIAL SCHEDULED AIR TRANSPORT

The Kingdom of the Netherlands and the Republic of Cyprus, hereinafter called in the present Agreement the Contracting Parties, both having ratified the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago, on the 7th day of December 1944,² hereinafter referred to in the present Agreement as the "Convention" and desiring to make arrangements for commercial scheduled air transport between and beyond their respective territories, and with a view to promoting tourism, have agreed on the following:

Article 1

For the purpose of the present Agreement and the Annex thereto the following terms have the following meaning, unless otherwise stated in the text:

(a) "Aeronautical Authorities" means in the case of the Kingdom of the Netherlands the Director General of Civil Aviation and in the case of the Republic of Cyprus the Civil Aviation Administration of the Ministry of Communications and Works or in both cases any other agency or person authorized to perform the functions presently exercised by the said Authorities.

(b) "Designated airline" means the airline that one of the Contracting Parties shall have designated in writing to the other Contracting Party, in accordance with Article 3 of the present Agreement, as the airline which is to operate the international air services on the routes specified in Article 2 of the present Agreement.

(c) "Territory", "air service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" shall have, in the application of the present Agreement the meaning specified in Articles 2 and 96 of the Convention.

¹ Came into force provisionally on 18 April 1969 by signature, and definitively on 7 November 1969, the date of the exchange of the diplomatic notes which stated that the formalities required by the national legislation of each Contracting Party had been completed, in accordance with article 18.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295; for the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161, vol. 514, p. 514, p. 209, and vol. 740 no. 10612.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA
RÉPUBLIQUE DE CHYPRE RELATIF AUX TRANS-
PORTS AÉRIENS COMMERCIAUX RÉGULIERS

Le Royaume des Pays-Bas et la République de Chypre, ci-après dénommés les « Parties contractantes », ayant toutes deux ratifié la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944², ci-après dénommée « Convention », et désireuses de conclure un accord de transport aérien commercial entre les territoires des deux pays et au-delà, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

1. Aux fins du présent Accord et de son annexe les termes ci-après ont le sens suivant, sauf indication contraire :

a) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, du Directeur général de l'aviation civile, en ce qui concerne la République de Chypre, de l'Administration de l'aviation civile au Ministère des communications et des travaux publics et, dans les deux cas, de tout autre organisme ou toute autre personne habilités à remplir les fonctions actuellement exercées par lesdites autorités ;

b) L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise de transports aériens que l'une des Parties contractantes aura désignée par écrit à l'autre Partie, conformément à l'article 3 du présent Accord, comme étant chargée d'exploiter les services aériens internationaux sur les routes indiquées à l'article 2 du présent Accord ;

c) Les termes « territoire » et « entreprise » et les expressions « services aériens », « services aériens internationaux » et « escale non commerciale » ont le sens que leur donnent les articles 2 et 96 de la Convention.

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 18 avril 1969 par la signature, et à titre définitif le 7 novembre 1969, date de l'échange de notes diplomatiques précisant que les formalités requises par la législation nationale de chacune des Parties contractantes avaient été accomplies, conformément à l'article 18.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295 ; pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217 ; vol. 418, p. 161, vol. 514, p. 209, et vol. 740, n° I0612.

Article 2

Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement for the purpose of establishing scheduled international air services on the routes specified in the annex to the present Agreement.

Such services and routes are hereinafter called “the agreed services” and “the specified routes” respectively.

The airline designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following rights:

- (a) to fly, without landing, across the territory of the other Contracting Party;
- (b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes;
- (c) to make stops in the said territory at the points specified for that route in the annex to the present Agreement, for the purpose of putting down and taking on international traffic in passengers, cargo and mail.

Article 3

1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one airline for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

2. On receipt of such designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article, without delay, grant to the designated airline the appropriate operating authorization.

3. The Aeronautical Authorities of one Contracting Party may require the airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfill the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention.

4. Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorization referred to in paragraph (2) of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by the designated airline of the rights specified in Article 2, in any case where the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

Article 2

Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie les droits énoncés dans le présent Accord en vue d'établir des services aériens internationaux réguliers sur les routes indiquées à l'annexe du présent Accord.

Ces services et ces routes sont ci-après dénommés « services convenus » et « routes indiquées ».

Les aéronefs de l'entreprise désignée par chacune des Parties contractantes auront le droit, au cours de l'exploitation d'un service convenu sur une route indiquée:

- a) De survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y faire escale;
- b) De faire des escales non commerciales sur ledit territoire; et
- c) D'y faire escale aux points de ladite route indiqués à l'annexe du présent Accord, en vue de débarquer ou d'embarquer, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier.

Article 3

1. Chaque Partie contractante pourra désigner par écrit à l'autre Partie une entreprise qui sera chargée d'assurer les services convenus sur les routes indiquées.

2. Au reçu de cette désignation, l'autre Partie contractante devra, sous réserve des paragraphes 3 et 4 du présent article, accorder sans délai la permission d'exploitation voulue à l'entreprise désignée.

3. Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante pourront exiger de l'entreprise désignée par l'autre Partie la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements qu'elles appliquent normalement et raisonnablement, en conformité des dispositions de la Convention, à l'exploitation des services aériens internationaux.

4. Chaque Partie contractante pourra refuser d'accorder la permission d'exploitation visée au paragraphe 2 du présent article, ou soumettre l'exercice par l'entreprise désignée des droits énoncés à l'article 2 aux conditions qu'elle jugera nécessaires, dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie.

5. When an airline has been so designated and authorized, it may begin at any time to operate the agreed services, provided that a tariff, established in accordance with the provisions of Article 9 of the present Agreement, is in force in respect of that service.

Article 4

The designated airline of each Contracting Party shall communicate for approval to the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party not later than thirty (30) days prior to the inauguration of services on the routes specified in accordance with Article 2 of the present Agreement the types of aircraft to be used and the flight schedules. This shall likewise apply to later changes.

Article 5

1. There shall be fair and equal opportunity for the designated airline of each Contracting Party to operate on any route specified in accordance with the Article 2 of the present Agreement.

2. In the operation of international air services on the routes specified in accordance with the Article 2 of the present Agreement, the designated airline of one Contracting Party shall take account of the interests of the designated airline of the other Contracting Party so as not to effect unduly the air services which the latter airline operates on the same routes or parts of them.

Article 6

1. Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorization or to suspend the exercise of the rights specified in Article 2 of the present Agreement by the airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights:

- (a) in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting Party, or
- (b) in the case of failure by that airline to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting these rights, or
- (c) in case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under the present Agreement.

5. Toute entreprise, une fois désignée et autorisée, pourra à tout moment commencer à exploiter les services convenus, à condition qu'un tarif fixé conformément à l'article 9 du présent Accord leur soit applicable.

Article 4

L'entreprise désignée par chacune des Parties contractantes communiquera aux autorités aéronautiques de l'autre Partie, 30 jours au plus tard avant la mise en exploitation des services sur les routes visées à l'article 2, les types d'aéronefs qui seront utilisés et les indicateurs d'horaires. Cette disposition s'appliquera également aux modifications ultérieures du présent Accord.

Article 5

1. Les entreprises désignées par les deux Parties contractantes auront la faculté de desservir, dans des conditions équitables et égales, chacune des routes visées à l'article 2.

2. L'entreprise désignée par une des Parties contractantes tiendra compte, en exploitant des services aériens internationaux sur les routes visées à l'article 2, des intérêts de l'entreprise désignée par l'autre Partie, afin de ne pas affecter indûment les services que cette dernière assure sur tout ou partie des mêmes routes.

Article 6

1. Chaque Partie contractante pourra retirer une autorisation d'exploitation, suspendre l'exercice par une entreprise désignée par l'autre Partie des droits énumérés à l'article 2 du présent Accord, ou soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle jugera nécessaires:

- a) Dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie; ou
- b) Si l'entreprise ne se conforme pas aux lois et règlements de la Partie contractante qui accorde les droits; ou
- c) Si l'entreprise manque, de toute autre manière, à conformer son exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord.

2. Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph (1) of this Article is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article 7

1. Aircraft operated on international services by the designated airline of either Contracting Party, as well as their regular equipment, spare parts, supplies of fuels and lubricants, and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other duties or taxes on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported.

2. Supplies of fuels, lubricants, spare parts, regular equipment and aircraft stores introduced into the territory of one Contracting Party by or on behalf of a designated airline of the other Contracting Party or taken on board the aircraft operated by such designated airline and intended solely for use in the operation of international services shall be exempt from all national duties and charges, including customs duties and inspection fees imposed in the territory of the first Contracting Party, even when these supplies are to be used on the parts of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board. The materials referred to above may be required to be kept under customs supervision or control.

3. The regular airborne equipment, spare parts, aircraft stores and supplies of fuels and lubricants retained on board the aircraft of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that Party, who may require that those materials be placed under their supervision up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

Article 8

Passengers in transit across the territory of either Contracting Party shall be subject to no more than a very simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.

2. Sauf nécessité immédiate de prendre des mesures de retrait ou de suspension ou d'imposer les conditions mentionnées au paragraphe 1 du présent article afin d'empêcher que les lois ou règlements continuent d'être enfreints, il ne sera fait usage de cette faculté qu'après consultation de l'autre Partie contractante.

Article 7

1. Les aéronefs utilisés en service international par les entreprises désignées par l'une ou l'autre des Parties contractantes, ainsi que leur équipement normal, les pièces de rechange, les carburants et lubrifiants et les provisions de bord (notamment les denrées alimentaires, les boissons et le tabac) se trouvant à bord desdits aéronefs seront exemptés de tous droits de douane, frais d'inspection et autres droits ou taxes à l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie, à condition que cet équipement et ces approvisionnements demeurent à bord jusqu'à ce qu'ils soient réexportés.

2. Les carburants, les lubrifiants, les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions de bord introduits sur le territoire d'une Partie contractante par une entreprise désignée par l'autre Partie contractante ou pour son compte, ou pris à bord d'aéronefs exploités par ladite entreprise, et destinés uniquement à être utilisés dans l'exploitation de services internationaux, seront exonérés de tous droits et taxes nationaux, y compris les droits de douane et frais d'inspection perçus sur le territoire de la première Partie contractante, même si ces approvisionnements sont destinés à être utilisés lors du survol du territoire de la Partie sur lequel ils auront été pris à bord. Il pourra être exigé que les articles visés ci-dessus soient gardés sous surveillance ou contrôle douaniers.

3. L'équipement normal de bord, les pièces de rechange, provisions de bord et réserves de carburant et de lubrifiants gardés à bord des aéronefs de l'une ou l'autre Partie contractante ne pourront être déchargés sur le territoire de l'autre Partie contractante qu'avec le consentement des autorités douanières de cette autre Partie, qui pourront exiger que ces articles soient placés sous leur surveillance jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou qu'il en soit disposé autrement en conformité des règlements de douane.

Article 8

Les passagers en transit sur le territoire de l'une ou de l'autre des Parties contractantes ne seront soumis qu'à un contrôle très simplifié. Les bagages et les marchandises en transit direct seront exemptés de droits de douane et autres taxes similaires.

Article 9

1. The tariffs to be charged by the designated airline of one Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, the characteristics of the service and the tariffs of other airlines.

2. The tariffs referred to in paragraph (1) of this Article shall, if possible, be agreed by the designated airlines concerned of both Contracting Parties and in consultation with other airlines operating over the whole or part of the route, and such agreement shall, where possible, be reached through the rate-fixing machinery of the International Air Transport Association.

3. The tariffs so agreed shall be submitted for approval to the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties at least thirty (30) days before the proposed date of their introduction; in special cases, this time limit may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

4. If the designated airlines cannot agree on any of these tariffs, or if for some other reason a tariff cannot be fixed in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Article, or if during the first fifteen (15) days of the thirty (30) days' period referred to in paragraph (3) of this Article one Contracting Party gives the other Contracting Party notice of its dissatisfaction with any tariff agreed in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Article, the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties shall try to determine the tariff by agreement between themselves.

5. If the Aeronautical Authorities cannot agree on the approval of any tariff submitted to them under paragraph (3) of this Article or on the determination of any tariff under paragraph (4), the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 15 of the present Agreement.

6. Subject to the provisions of paragraph (3) of this Article, no tariff shall come into force if the Aeronautical Authorities of either Contracting Party have not approved it.

7. The tariffs established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article.

Article 9

1. Les tarifs qu'appliquera l'entreprise désignée par une Partie contractante pour le transport à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie seront fixés à un taux raisonnable, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment des frais d'exploitation, de la réalisation d'un bénéfice normal, des caractéristiques du service et des tarifs appliqués par les autres entreprises.

2. Les tarifs visés au paragraphe 1 du présent article seront, si possible, fixés d'un commun accord par les entreprises de transport aérien intéressées des deux Parties contractantes après consultation des autres entreprises exploitant tout ou partie de la même route; les entreprises devront, autant que possible, réaliser cet accord en recourant à la procédure de fixation des tarifs établie par l'Association du transport aérien international.

3. Les tarifs ainsi convenus devront être soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes, 30 jours au moins avant la date prévue pour leur entrée en vigueur; dans certains cas, ce délai pourra être abrégé si lesdites autorités y consentent.

4. Si les entreprises désignées ne parviennent pas à s'entendre ou si, pour toute autre raison, il est impossible de convenir d'un tarif conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, ou encore si, au cours des 15 premiers jours de la période de 30 jours mentionnée au paragraphe 3, une Partie contractante notifie à l'autre son refus d'approuver un tarif fixé conformément au paragraphe 2, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforceront de fixer le tarif par voie d'accord entre elles.

5. Si les autorités aéronautiques ne parviennent pas à s'entendre au sujet de l'approbation d'un tarif qui leur est soumis en application du paragraphe 3, ou de la fixation d'un tarif en application du paragraphe 4, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article 15 du présent Accord.

6. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, aucun tarif ne pourra entrer en vigueur si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties contractantes ne l'ont pas approuvé.

7. Les tarifs fixés conformément aux dispositions du présent article resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été fixés de la même manière.

Article 10

Either Contracting Party undertakes to grant the other Party free transfer, at the official rate of exchange, of the excess of receipts over expenditure achieved on its territory in connection with the carriage of passengers, baggage, mail shipments and freight by the designated airline of the other Party. Wherever the payments system between the Contracting Parties is governed by a special agreement, this agreement shall apply.

Article 11

1. In a spirit of close cooperation, the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of the present Agreement and the Annex thereto.

2. The Aeronautical Authorities of each of the Contracting Parties shall furnish the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party, at their request, with all periodic statistical data of the designated airlines, as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided by the designated airline of each Contracting Party on the specified routes.

Article 12

1. If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provisions of the present Agreement, it may request consultation with the other Contracting Party. Such consultation, which may be between Aeronautical Authorities and which may be through discussion or by correspondence, shall begin within a period of sixty (60) days of the date of the request. Any modifications so agreed shall come into force when they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes, which shall state that the formalities required by the national legislation of each Contracting Party have been completed.

2. Modifications to the annex of this Agreement may be made by direct agreement between the competent Aeronautical Authorities of the Contracting Parties and shall come into force upon exchange of notes through diplomatic channels.

Article 13

The present Agreement and the annex to this Agreement will be amended so as to conform with any multilateral air transport convention which may become binding on both Contracting Parties.

Article 10

Chaque Partie contractante s'engage à assurer à l'autre Partie le libre transfert, aux taux officiels, des excédents de recettes réalisés sur son territoire à l'occasion du transport de passagers, de bagages, de courrier et de marchandises par l'entreprise désignée par l'autre Partie. Dans la mesure où le service des paiements entre les Parties contractantes est réglé par un accord spécial, les dispositions de cet accord s'appliqueront.

Article 11

1. Dans un esprit d'étroite collaboration, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes se consulteront régulièrement en vue d'assurer l'application et le respect des dispositions du présent Accord et de son annexe.

2. Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante communiqueront aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, sur leur demande, les relevés statistiques périodiques des entreprises désignées dont celles-ci auront raisonnablement besoin pour examiner la capacité offerte par l'entreprise désignée de chaque Partie contractante sur les routes indiquées.

Article 12

1. Si l'une des Parties contractantes estime souhaitable de modifier les dispositions du présent Accord, elle pourra demander que des consultations aient lieu avec l'autre Partie. Ces consultations, qui pourront avoir lieu à l'échelon des autorités aéronautiques et pourront se faire directement ou par correspondance, commenceront dans les 60 jours de la date de la demande. Les modifications ainsi convenues entreront en vigueur lorsqu'elles auront été confirmées par un échange de notes diplomatiques indiquant que les formalités requises par la législation nationale de chaque Partie contractante ont été accomplies.

2. L'annexe du présent Accord pourra être modifiée par voie d'accord direct entre les autorités aéronautiques compétentes des deux Parties contractantes; les modifications ainsi convenues entreront en vigueur après échange de notes par les voies diplomatiques.

Article 13

Le présent Accord et son annexe seront modifiés pour être rendus conformes à toute convention multilatérale relative aux transports aériens qui pourrait entrer en vigueur à l'égard des deux Parties contractantes.

Article 14

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate the present Agreement; such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. In such case the Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Article 15

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiations.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiations, they may agree to submit the dispute for decision to some person or body or the dispute may at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated arbitrators. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice, through diplomatic channels, requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days.

If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In such case, the third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as president of the arbitral body.

3. The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph (2) of this Article.

4. The expenses of the arbitration will be equally shared between the Contracting Parties.

Article 14

Chacune des Parties contractantes pourra, à tout moment, notifier à l'autre sa décision de mettre fin au présent Accord; la notification sera communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Dans ce cas, le présent Accord prendra fin 12 mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie, à moins que la notification ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. Si l'autre Partie contractante omet d'en accuser réception, la notification sera réputée lui être parvenue 14 jours après sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 15

1. Si un différend s'élève entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, elles s'efforceront en premier lieu de le régler par voie de négociations.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, elles pourront convenir de soumettre le différend à la décision d'une personne ou d'un organisme, ou bien le différend pourra être soumis, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres, chacune des Parties en nommant un et le troisième étant désigné par les deux premiers. Chaque Partie contractante nommera un arbitre dans les 60 jours de la réception par l'une d'elles d'une notification de l'autre, par la voie diplomatique, demandant l'arbitrage du différend; le troisième arbitre sera désigné dans un nouveau délai de 60 jours.

Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne parvient pas à nommer son arbitre dans le délai prescrit ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai prescrit, le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale pourra être prié par l'une ou l'autre des Parties de nommer un ou plusieurs arbitres, selon les besoins. Dans ce cas, le troisième arbitre devra être ressortissant d'un État tiers et exercera les fonctions de Président du tribunal arbitral.

3. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en application du paragraphe 2 du présent article.

4. Chaque Partie contractante prendra à sa charge la moitié des frais de l'arbitrage.

Article 16

The charges imposed by either Contracting Party for the use of airports and other aviation facilities by the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party, shall not be higher than those paid by its national aircraft operating international services.

Article 17

The present Agreement, any amendment to it and any exchange of notes under this Agreement shall be communicated to the International Civil Aviation Organization for registration.

Article 18

1. The present Agreement shall be provisionally applicable from the date of its signature and shall come into force on a date to be laid down in an exchange of diplomatic notes, which shall state that the formalities required by the national legislation of each Contracting Party have been completed.

2. As regards the Kingdom of the Netherlands, the Agreement shall be applicable to the territory in Europe.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE, in duplicate, at Nicosia this eighteenth of April of the year one thousand nine hundred and sixty-nine (1969), in the English language.

For the Kingdom of the Netherlands:

C. VREDEDE

For the Republic of Cyprus:

N. DIMITRIOU

Article 16

Les droits et taxes qu'imposera l'une ou l'autre des Parties contractantes pour l'utilisation des aéroports et autres installations et services de navigation aérienne par les aéronefs de l'entreprise désignée par l'autre Partie n'excéderont pas ceux qu'elle impose dans le cas de ses aéronefs nationaux affectés à des services internationaux.

Article 17

Le présent Accord ainsi que toute modification qui pourra y être apportée et tout échange de notes le concernant seront communiqués à l'Organisation de l'aviation civile internationale aux fins d'enregistrement.

Article 18

1. Le présent Accord sera applicable à titre provisoire dès la signature et entrera en vigueur à la date qui sera convenue dans un échange de notes diplomatiques précisant que les formalités requises par la législation nationale de chacune des Parties contractantes ont été accomplies.

2. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord sera applicable au territoire du Royaume en Europe.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Nicosie, le 18 avril 1969, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Royaume des Pays-Bas:

C. VREEDE

Pour la République de Chypre:

N. DIMITRIOU

ANNEX

SECTION I

*Routes to be operated by the airline designated by the Government
of the Republic of Cyprus*

<i>Points of Departure</i> (anyone or more of the following)	<i>Intermediate Points</i> (anyone or more of the following if desired)	<i>Points in the Netherlands</i>	<i>Points Beyond</i> (anyone or more of the following if desired)
I) Points in Cyprus	Points in Greece Points in Turkey Points in Bulgaria Points in Romania Points in Yugoslavia Budapest Vienna Zurich Munich Dusseldorf Frankfurt	Points in the Netherlands	London
II) Points in Cyprus	Points in Greece Points in Turkey Points in Bulgaria Points in Romania Points in Yugoslavia Budapest Vienna Zurich Munich Dusseldorf Frankfurt	Points in the Netherlands	London Copenhagen Oslo Stockholm
III) Points in Cyprus	Points in Greece Points in Bulgaria Points in Romania Belgrade Vienna Zurich Munich Dusseldorf Frankfurt	Points in the Netherlands	London Oslo Stockholm Copenhagen New York

Any point on the specified routes may, at the option of the designated airline, be omitted on any or all flights.

ANNEXE

SECTION I

*Routes attribuées à l'entreprise désignée par le Gouvernement
de la République de Chypre*

<i>Points de départ</i> (un ou plusieurs des points suivants)	<i>Points intermédiaires</i> (un ou plusieurs des points suivants, facultativement)	<i>Points aux Pays-Bas</i>	<i>Points au-delà</i> (un ou plusieurs des points suivants, facultativement)
I) Points à Chypre	Points en Grèce Points en Turquie Points en Bulgarie Points en Roumanie Points en Yougoslavie Budapest Vienne Zurich Munich Dusseldorf Francfort	Points aux Pays-Bas	Londres
II) Points à Chypre	Points en Grèce Points en Turquie Points en Bulgarie Points en Roumanie Points en Yougoslavie Budapest Vienne Zurich Munich Dusseldorf Francfort	Points aux Pays-Bas	Londres Copenhague Oslo Stockholm
III) Points à Chypre	Points en Grèce Points en Bulgarie Points en Roumanie Belgrade Vienne Zurich Munich Dusseldorf Francfort	Points aux Pays-Bas	Londres Oslo Stockholm Copenhague New York

L'entreprise désignée pourra, lors de tout vol, omettre un ou plusieurs des points susmentionnés.

SECTION II

*Routes to be operated by the airline designated by the Government
of the Kingdom of the Netherlands*

<i>Points of Departure</i> (anyone or more of the following)	<i>Intermediate Points</i> (anyone or more of the following if desired)	<i>Points in Cyprus</i>	<i>Points Beyond</i> (anyone or more of the following if desired)
I) Points in the Netherlands	Frankfurt Dusseldorf Munich Vienna Budapest Points in Yugoslavia Points in Bulgaria Points in Romania Points in Turkey Points in Greece	Nicosia	Tel Aviv Amman Damascus
II) Amsterdam	Frankfurt Dusseldorf Munich Zurich Vienna Belgrade Points in Turkey Points in Greece	Nicosia	Cairo Teheran Kuwait Bahrain Dhahran Karachi New Delhi Calcutta Bangkok Singapore Manila Djakarta Sydney Tokyo
III) Amsterdam	Frankfurt Dusseldorf Munich Zurich Vienna Belgrade Points in Greece	Nicosia	Cairo Khartoum Addis Ababa Nairobi or Dar es Salaam or Entebbe Johannesburg

Any point on the specified routes may, at the option of the designated airline, be omitted on any or all flights.

SECTION II

*Routes attribuées à l'entreprise désignée par le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas*

<i>Points de départ</i> (un ou plusieurs des points suivants)	<i>Points intermédiaires</i> (un ou plusieurs des points suivants, facultativement)	<i>Points à Chypre</i>	<i>Points au-delà</i> (un ou plusieurs des points suivants, facultativement)
I) Points aux Pays-Bas	Francfort Dusseldorf Munich Vienne Budapest Points en Yougoslavie Points en Bulgarie Points en Roumanie Points en Turquie Points en Grèce	Nicosie	Tel-Aviv Amman Damas
II) Amsterdam	Francfort Dusseldorf Munich Zurich Vienne Belgrade Points en Turquie Points en Grèce	Nicosie	Le Caire Téhéran Koweït Bahrein Dhahran Karachi New Delhi Calcutta Bangkok Singapour Manille Djakarta Sydney Tokyo
III) Amsterdam	Francfort Dusseldorf Munich Zurich Vienne Belgrade Points en Grèce	Nicosie	Le Caire Khartoum Addis-Abeba Nairobi ou Dar es-Salam ou Entebbe Johannesburg

L'entreprise désignée pourra, lors de tout vol, omettre un ou plusieurs des points susmentionnés.

No. 10473

FRANCE
and
REPUBLIC OF VIET-NAM

**Agreement on the settlement of the question of public property
(with annexes and exchanges of letters). Signed at Saigon
ou 24 March 1960**

**Exchange of letters constituting an agreement amending the
ahove-mentioned Agreement. Saigon, 10 May and 4 July
1969**

Authentic texts: French.

Registered by France on 13 May 1970.

FRANCE
et
RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM

**Accord sur le règlement de la qnestion domaniale (avec an-
nexes et échanges de lettres). Signé à Saigon le 24 mars
1960**

**Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord
susmentionné. Saigon, 10 mai et 4 juillet 1969**

Textes authentiques: français.

Enregistrés par la France le 13 mai 1970.

ACCORD¹ SUR LE RÈGLEMENT DE LA QUESTION
DOMANIALE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM

Le Gouvernement de la République française représenté par M. Roger Lalouette, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République française au Viet-Nam, d'une part, et

Le Gouvernement de la République du Viet-Nam représenté par M. Nguyen Dinh Thuan, Secrétaire d'État à la Présidence de la République, Secrétaire d'État aux Affaires étrangères par intérim, d'autre part,

Conformément au Protocole relatif au règlement de la question domaniale, signé à Saigon le 14 novembre 1959 par M. Antoine Pinay, Ministre des Finances, des Affaires économiques et du Plan du Gouvernement de la République française, et M. Nguyen Ngoc Tho, Vice-Président de la République du Viet-Nam,

Sont convenus de ce qui suit:

Article I

La propriété de tous les immeubles faisant partie de l'ancien domaine de l'État français au Viet-Nam est transférée définitivement à l'État vietnamien, y compris ceux dont les services vietnamiens ont déjà la jouissance à quelque titre que ce soit avant la signature du présent Accord.

Article II

Le Gouvernement vietnamien met à la disposition du Gouvernement français, en toute propriété, un terrain désigné à l'annexe I et délimité conformément au plan cadastral joint à ladite annexe pour la construction d'un immeuble destiné aux bureaux de l'Ambassade, des services annexes et du Consulat général de France à Saigon.

La remise au Gouvernement vietnamien des immeubles actuellement occupés par les bureaux de l'Ambassade, des services annexes et du Consulat

¹ Entré en vigueur le 24 mars 1960 par la signature, conformément à l'article XI.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT ¹ ON THE SETTLEMENT OF THE QUESTION
OF PUBLIC PROPERTY BETWEEN THE GOVERNMENT
OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF VIET-NAM

The Government of the French Republic, represented by Mr. Roger Lalouette, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the French Republic to Viet-Nam, and

The Government of the Republic of Viet-Nam, represented by Mr. Nguyen Dinh Thuan, Secretary of State in the Office of the President of the Republic, Secretary of State for Foreign Affairs, ad interim,

In conformity with the Protocol concerning the settlement of the public property question, signed at Saigon on 14 November 1959 by Mr. Antoine Pinay, Minister for Finance, Economic Affairs and Planning of the Government of the French Republic, and Mr. Nguyen Ngoc Tho, Vice-President of the Republic of Viet-Nam,

Have agreed as follows:

Article I

Permanent ownership of all real property in Viet-Nam which was formerly part of the public property of the French State, including such property as was in the possession of Viet-Nameese services for any reason prior to the signature of this Agreement, shall be transferred to the Viet-Nameese State.

Article II

The Viet-Nameese Government shall assign to the French Government full ownership of a plot of land, as designated in annex I and delimited in conformity with the cadastral survey attached to that annex, for the construction of a building to house the offices of the Embassy, its related services and the Consulate-General of France at Saigon.

The building now housing the offices of the Embassy, its related services and the Consulate-General of France at Saigon shall be transferred to the

¹ Came into force on 24 March 1960 by signature, in accordance with article XI.

général de France à Saigon aura lieu à l'achèvement de la construction du nouveau bâtiment dans le délai prévu d'un an.

Le Gouvernement vietnamien remet en outre au Gouvernement français, pour les besoins de sa représentation au Viet-Nam, la pleine propriété des immeubles faisant l'objet de l'annexe I du présent Accord.

Article III

Les établissements culturels français existants, énumérés à l'annexe II-A du présent Accord, feront l'objet d'un bail pour un prix symbolique, pour une durée de cinquante ans renouvelable en ce qui concerne les centres scolaires Saint-Exupéry et Colette sis à Saigon — et pour une durée de sept ans renouvelable en ce qui concerne les autres immeubles sis à Saigon et en province.

Un immeuble sis 29, rue Gia-Long, et figurant à l'annexe II-A est mis à la disposition du Gouvernement français aux mêmes conditions que les établissements scolaires pour la réinstallation du Centre culturel français.

L'immeuble actuellement occupé par le Centre culturel français sera remis au Gouvernement vietnamien dès que les travaux d'aménagement du nouveau local auront été terminés, et au plus tard lors des prochaines vacances scolaires.

Article IV

L'ensemble des bâtiments et installations de l'hôpital Grall fera également l'objet d'un bail pour un prix symbolique et pour une durée de sept ans renouvelable.

Article V

Le Gouvernement vietnamien contribuera aux efforts faits par le Gouvernement français dans le cadre de la coopération culturelle en mettant à sa disposition, sous forme de bail pour un prix symbolique et dans les mêmes conditions que pour les établissements scolaires, les immeubles figurant à l'annexe II-B destinés au logement du personnel des enseignements primaire, secondaire, technique et supérieur, des experts français et du personnel médical de l'hôpital Grall, en service au Viet-Nam.

Article VI

Afin de permettre au Gouvernement français de disposer de logements supplémentaires pour le logement de son personnel diplomatique et consulaire,

Viet-Nameese Government following the construction of the new building, which is expected to be completed within one year.

The Viet-Nameese Government shall also assign to the French Government, for the purposes of its representation in Viet-Nam, full ownership of the buildings listed in annex I of this Agreement.

Article III

The existing French cultural establishments, which are listed in annex II-A of this Agreement, shall be covered by a fifty-year renewable lease at a token rent, in the case of the Saint-Exupéry and Colette school centres located at Saigon, and by a seven-year renewable lease at a token rent, in the case of the other buildings located at Saigon and in the provinces.

A building at 29, rue Gia-Long, listed in annex II-A, shall be placed at the disposal of the French Government on the same terms as the school buildings, for the purpose of relocating the French Cultural Centre.

The building now occupied by the French Cultural Centre shall be transferred to the Viet-Nameese Government as soon as the work of preparing the new premises has been completed, and at the latest by the coming school holidays.

Article IV

The complex comprising the Grall Hospital buildings and installations shall also be covered by a seven-year renewable lease at a token rent.

Article V

The Viet-Nameese Government shall facilitate the efforts of the French Government under the cultural co-operation programme by leasing to it at a token rent and on the same terms granted for school buildings the buildings listed in annex II-B, which shall serve as residences for personnel engaged in elementary, secondary, technical and higher education, French experts and medical personnel attached to the Grall Hospital serving in Viet-Nam.

Article VI

With a view to providing the French Government with additional residential buildings to house its diplomatic and consular staff, the Viet-Nameese

le Gouvernement vietnamien mettra à sa disposition pour une durée de douze ans renouvelable sous forme de bail, pour un prix symbolique, les immeubles figurant à l'annexe III.

Article VII

La remise au Gouvernement vietnamien des immeubles domaniaux actuellement occupés par les services français au Viet-Nam et ne figurant pas dans les annexes énumérées ci-dessus, aura lieu aux dates indiquées dans l'annexe IV.

Article VIII

Le Gouvernement vietnamien s'engage à mettre en œuvre la procédure nécessaire pour régulariser la situation des immeubles privés qui ont fait l'objet d'un commencement d'acquisition ou d'expropriation par les services français lors des travaux d'extension des aérodomes de Tân-Son-Nhut et de Bien-Hoà.

Article IX

Les cimetières français de Tân-Son-Nhut et du Cap Saint-Jacques seront maintenus dans leurs lieux actuels. Leurs statuts feront l'objet d'un échange de lettres entre les deux Gouvernements.

Article X

Lors de la remise des immeubles qui seront transférés au Gouvernement vietnamien après conclusion de l'Accord, les objets mobiliers se trouvant dans ces immeubles qui ont été acquis avant 1954 et dont la date d'acquisition aura pu être établie par factures seront également transférés en vertu d'accords particuliers.

Article XI

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Saigon, le 24 mars 1960, en double original.

Pour le Gouvernement de la République française:

Roger LALOUETTE

Pour le Gouvernement de la République du Viet-Nam:

NGUYEN DINH THUAN

Government shall grant it a twelve-year renewable lease at a token rent on the buildings listed in annex III.

Article VII

The transfer to the Viet-Nameese Government of such public real property which is now occupied by French services in Viet-Nam and which is not listed in the aforementioned Annexes shall take place on the dates indicated in annex IV.

Article VIII

The Viet-Nameese Government undertakes to institute the necessary procedure to adjust the status of privately-owned buildings which the French services have taken steps to acquire or expropriate in connexion with the expansion of the Tân Sơn Nhut and Bien Hoà aerodromes.

Article IX

The French cemeteries at Tân Sơn Nhut and Cap Saint-Jacques shall remain on their present sites. Their status shall be the subject of an exchange of letters between the two Governments.

Article X

Upon the return of the buildings to be transferred to the Viet-Nameese Government following the conclusion of this Agreement, such movable property in those buildings which was acquired prior to 1954 and the date of acquisition of which can be verified by invoices shall likewise be transferred in conformity with special agreements.

Article XI

This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Saigon on 24 March 1960 in duplicate.

For the Government of the French Republic:

Roger LALOUETTE

For the Government of the Republic of Viet-Nam:

NGUYEN DINH THUAN

ANNEXE I

LISTE DES TERRAINS ET IMMEUBLES DONT LA PROPRIÉTÉ SERA RECONNUE
AU GOUVERNEMENT FRANÇAIS*Saigon*

1. Une parcelle de terrain sise rue Nguyễn-Binh-Khiêm, destinée à la construction d'un bâtiment devant abriter les nouveaux bureaux de l'Ambassade, les organismes annexes et le Consulat général de France à Saigon.
2. Immeubles:
 - Résidence de l'Ambassadeur, 6, boulevard Thông Nhut.
 - Immeuble Garcerie, 30, rue Duy Tân (anciennement 20, rue Garcerie).
 - Immeuble, 75, rue Eyriaud-des-Vergnes.
 - Villas: 102, rue Hai Ba Trung; 113, rue Hai Ba Trung et 124, rue Le Van Duyet.

Tourane

Immeuble du Consulat de France, 43, rue Dộc Lập.

ANNEXE II-A

LISTE DES IMMEUBLES CULTURELS ET HOSPITALIERS MAINTENUS À LA DISPOSITION
DU GOUVERNEMENT FRANÇAIS

- A. Pour une durée de cinquante ans renouvelable:
 - Centre scolaire Saint-Exupéry.
 - Centre scolaire Colette.
- B. Pour une durée de sept ans renouvelable (la période considérée prenant fin en tout état de cause au terme d'une année scolaire):
 - Lycée Jean-Jacques-Rousseau.
 - Lycée Marie-Curie.
 - Bibliothèque, 31, rue Don Dat (28, rue Le Thanh Ton).
 - Villa, 29 rue Gia Long (pour le futur centre culturel).
 - Lycée Yersin (petit et grand lycée).
 - Collège de Nhatrang.
 - Collège de Tourane.
 - Hall d'information de Hué, 7, rue Le Thai To.
- C. Pour une durée de sept ans renouvelable:
 - Hôpital Grall et annexe, 17, rue Gia Long.
- D. Provisoirement et en attendant le règlement de la situation de l'École française d'Extrême-Orient au Viet-Nam:
 - Villa, 35-37, rue Truong Minh Ky.

ANNEX I

SCHEDULE OF LANDS AND BUILDINGS WHICH SHALL BE RECOGNIZED
AS BELONGING TO THE FRENCH GOVERNMENT*Saigon*

1. A parcel of land, situated on Rue Nguyễn-Bình-Khiêm, on which shall be constructed a building to house the new offices of the Embassy, its related services and the Consulate-General of France at Saigon.
2. Buildings:
 - Ambassador's residence, 6, Boulevard Thông Nhut
 - Garçerie building, 30, Rue Duy Tân (formerly 20, rue Garçerie)
 - Building at 75, Rue Eyriaud-des-Vergnes
 - Villas: 102, Rue Hai Ba Trung; 113, Rue Hai Ba Trung and 124, Rue Le Van Duyet

Tourane

Building housing the Consultate of France, 43, Rue Độc Lập

ANNEX II-A

SCHEDULE OF CULTURAL AND HOSPITAL BUILDINGS REMAINING AT THE DISPOSAL
OF THE FRENCH GOVERNMENT

- A. For a period of fifty years, renewable:
 - Saint-Exupéry school centre
 - Colette school centre
- B. For a period of seven years, renewable (the period shall in any event be considered as terminating at the end of the academic year):
 - Lycée Jean-Jacques-Rousseau
 - Lycée Marie-Curie
 - Library, 31, Rue Don Dat (28, Rue Le Thanh Ton)
 - Villa, 29, Rue Gia Long (for the future Cultural Centre)
 - Lycée Yersin (lower and upper schools)
 - Nha Trang College
 - Tourane College
 - Hué Information Hall, 7, Rue le Thai To
- C. For a period of seven years, renewable:
 - Grall Hospital and annex, 17, Rue Gia Long
- D. Temporarily, pending determination of the status of the French Far East School (*École française d'Extrême-Orient*) in Viet-Nam:
 - Villa, 35-37, Rue Truong Minh Ky

ANNEXE II-B

LISTE DES IMMEUBLES D'HABITATION MAINTENUS À LA DISPOSITION DU GOUVERNEMENT FRANÇAIS POUR LE PERSONNEL DU SERVICE CULTUREL, DE L'HÔPITAL GRALL ET LES EXPERTS

(Durée de location: sept ans renouvelable)

Saigon

Immeuble Taberd-Pellerin.	Villa, 31, rue Gia Long.
Immeuble Richaud-I.	Villa 2, rue 44.
Immeuble Richaud-II.	Villa, 4, rue 44.
Six immeubles Larégnère et cité Larégnère.	Villa, 10, rue 44.
Cité Marcel-Richard.	Villa, 12, rue 44.
Villa, 42, rue Duy Tân (anciennement 32, rue Garcerie).	Compartment, 4, rue Cao Ba Quat.
Villa, 22, rue Le Thanh Ton.	Compartment, 6, rue Cao Ba Quat.
Villa, 20, rue Thi Sach.	Compartment, 8, rue Cao Ba Quat.
Villa, 22, rue Thi Sach.	Compartment, 10, rue Cao Ba Quat.
Villa, 24, rue Thi Sach.	Compartment, 12, rue Cao Ba Quat.
Villa, 26, rue Thi Sach.	Compartment, 14, rue Cao Ba Quat.
Villa, 28, rue Thi Sach.	Compartment, 16, rue Cao Ba Quat.
Villa, 30, rue Thi Sach.	Compartment, 25, rue Le Thanh Ton.
Villa, 21, rue Gia Long.	Compartment, 27, rue Le Thanh Ton.
	Compartment, 29, rue Le Thanh Ton.

Dalat

Villa E-1, Saint-Benoît.	Villa Ancien Trésor.
Villa E-2, Saint-Benoît.	Villa Lam Quang.
Villa F-1, Saint-Benoît.	Villa Sœur Marie.
Villa F-2, Saint-Benoît.	Villa Didon.
Villa G-1, Saint-Benoît.	Villa Les Filaos.
Villa G-2, Saint-Benoît.	Villa Soctrang.
Villa, 11, avenue Robin.	Villa, 2, rue Logach.
Villa, 20, avenue Robin.	Villa, 8, rue Logach.
Villa, 22, avenue Robin.	Villa, 44, rue Logach.
Villa Claudine.	Villa, 58, rue Logach.
Villa Ida.	Villa, 72, rue Logach.
Villa Clothilde.	Compartment, 18, ruelle Augé.
Villa Les Cigales.	Compartment, 20, ruelle Augé.
Villa Marie-Rose.	

ANNEX II-B

SCHEDULE OF RESIDENTIAL BUILDINGS REMAINING AT THE DISPOSAL OF THE FRENCH
GOVERNMENT FOR CULTURAL SERVICE PERSONNEL, GRALL HOSPITAL STAFF AND
EXPERTS

(Duration of lease: seven years, renewable)

Saigon

Taberd-Pellerin building	Villa, 31, Rue Gia Long
Richaud I building	Villa, 2, Rue 44
Richaud II building	Villa, 4, Rue 44
Six Larégnère buildings and cité Larégnère	Villa, 10, Rue 44
	Villa, 12, Rue 44
Cité Marcel-Richard	Apartment, 4, Rue Cao Ba Quat
Villa, 42, rue Duy Tân (previously 32, Rue Garcerie)	Apartment, 6, Rue Cao Ba Quat
	Apartment, 8, Rue Cao Ba Quat
Villa, 22, Rue Le Thanh Ton	Apartment, 10, Rue Cao Ba Quat
Villa, 20, Rue Thi Sach	Apartment, 12, Rue Cao Ba Quat
Villa, 22, Rue Thi Sach	Apartment, 14, Rue Cao Ba Quat
Villa, 24, Rue Thi Sach	Apartment, 16, Rue Cao Ba Quat
Villa, 26, Rue Thi Sach	Apartment, 25, Rue Le Thanh Ton
Villa, 28, Rue Thi Sach	Apartment, 27, Rue Le Thanh Ton
Villa, 30, Rue Thi Sach	Apartment, 29, Rue Le Thanh Ton
Villa, 21, Rue Gia Long	

Da Lat

Villa, E-1, Saint-Benoît	Villa Ancien Trésor
Villa, E-2, Saint-Benoît	Villa Lam Quang
Villa, F-1, Saint-Benoît	Villa Sœur Marie
Villa, F-2, Saint-Benoît	Villa Didon
Villa, G-1, Saint-Benoît	Villa Les Filaos
Villa, G-2, Saint-Benoît	Villa Soctrang
Villa, 11, Avenue Robin	Villa, 2, Rue Logach
Villa, 20, Avenue Robin	Villa, 8, Rue Logach
Villa, 22, Avenue Robin	Villa, 44, Rue Logach
Villa Claudine	Villa, 58, Rue Logach
Villa Ida	Villa, 72, Rue Logach
Villa Clothilde	Apartment, 18, Ruelle Augé
Villa Les Cigales	Apartment, 20, Ruelle Augé
Villa Marie-Rose	

Nhatrang

Villa Colette.	Villa, 7, rue Lê Van Duyêt.
Villa, 1, rue Lê Van Duyêt.	Villa, 8, rue Lê Van Duyêt.
Villa, 2, rue Lê Van Duyêt.	Villa, 9, rue Lê Van Duyêt.
Villa, 3, rue Lê Van Duyêt.	Villa, 10, rue Lê Van Duyêt.
Villa, 4, rue Lê Van Duyêt.	Villa, rue Ba Da Loc.
Villa, 5, rue Lê Van Duyêt.	Villa, rue Ba Da Loc.
Villa, 6, rue Lê Van Duyêt.	

Tourane

Immeuble, 26, rue Dôc Lâp.	Villa, 20, rue Quang Trung.
Villa, 28, rue Dôc Lâp.	Villa, 22, rue Quang Trung.
Villa, 6, rue Lê Loi.	Villa, 24, rue Quang Trung.
Villa, 8, rue Lê Loi.	Villa, 26, rue Quang Trung.
Villa, 3, rue Quang Trung.	Villa, 28, rue Quang Trung.
Villa, 18, rue Quang Trung.	

ANNEXE III

LISTE DES IMMEUBLES MAINTENUS À LA DISPOSITION
DU GOUVERNEMENT FRANÇAIS

(Durée de location: douze ans renouvelable)

Saigon

24, rue Chu Manh Trinh.	46, rue Chu Manh Trinh.
36, rue Chu Manh Trinh.	

Dalat

Villa Pergola.	Villa Mamyne.
Villa Saint-Lô.	

Cap Saint-Jacques

Villa Quang Trung.

Nhatrang

Ancienne Maison de France.

Tourane

Villa, 14, rue Lê Loi.

Nha Trang

Villa Colette	Villa, 7, Rue Lê Van Duyệt
Villa, 1, Rue Lê Van Duyệt	Villa, 8, Rue Lê Van Duyệt
Villa, 2, Rue Lê Van Duyệt	Villa, 9, Rue Lê Van Duyệt
Villa, 3, Rue Lê Van Duyệt	Villa, 10, Rue Lê Van Duyệt
Villa, 4, Rue Lê Van Duyệt	Villa, Rue Ba Da Loc
Villa, 5, Rue Lê Van Duyệt	Villa, Rue Ba Da Loc
Villa, 6, Rue Lê Van Duyệt	

Tourane

Building, 26, Rue Dộc Lập	Villa, 20, Rue Quang Trung
Villa, 28, Rue Dộc Lập	Villa, 22, Rue Quang Trung
Villa, 6, Rue Lê Loi	Villa, 24, Rue Quang Trung
Villa, 8, Rue Lê Loi	Villa, 26, Rue Quang Trung
Villa, 3, Rue Quang Trung	Villa, 28, Rue Quang Trung
Villa, 18, Rue Quang Trung	

ANNEX III

SCHEDULE OF BUILDINGS REMAINING AT THE DISPOSAL
OF THE FRENCH GOVERNMENT

(Duration of lease: twelve years, renewable)

Saigon

34, Rue Chu Manh Trinh	46, Rue Chu Manh Trinh
36, Rue Chu Manh Trinh	

Da Lat

Villa Pergola	Villa Mamyne
Villa Saint-Lô	

Cap Saint-Jacques

Villa Quang Trung

Nha Trang

Former Maison de France

Tourane

Villa, 14, Rue Lê Loi

ANNEXE IV

LISTE DES IMMEUBLES QUI SERONT TRANSFÉRÉS
AU GOUVERNEMENT VIETNAMIEN

a) A la conclusion de l'Accord:

Saigon

Quartier Lagrandière, à l'exception d'une partie située rue Le Thanh Ton maintenue provisoirement à la disposition du bureau de transit.	Villa, 8, rue Nguyen Binh Khiem.
Station de Chi Hoà.	Villa, 6 bis, rue Nguyen Binh Khiem.
Immeuble Paulus Cua.	Villa, 278-280, rue Hien Vuong.
Ancienne chefferie du Génie.	Villa, 191, rue Yên Do.
Ancien mess Albert-1 ^{er} .	Villa, 193, rue Yên Do.
Camp Lizé.	Villa, 208, rue Yên Do.
Immeuble Cité Champagne.	Villa, 42, rue Cao Thang.
Villa Amiraute.	Villa, 43, rue Cao Thang.
Villa, 168, rue Hai Ba Trung.	Villa, 44, rue Cao Thang.
Villa, 5, rue Le Qui Don.	Villa, 45, rue Cao Thang.
Villa, 115, rue Hai Ba Trung (41, rue Gia-Long).	Villa, 115, rue Ba Huyen Thanh Quan.
Villa, 24, rue Le Thanh Ton.	Villa, 74, rue Truong Minh Gian.
Villa, 32, rue Le Thanh Ton.	Villa, 6, rue Phan Dinh Toai.
Villa, 68, rue Le Thanh Ton.	Villa, 8, rue Phan Dinh Toai.
Villa, 304, rue Phan Thanh Gian.	Neuf compartiments, 12, rue Doan Thi Diem.
Villa, 306, rue Phan Thanh Gian.	Trois compartiments, 19, rue Le Thanh Ton. 21, rue Le Thanh Ton. 23, rue Le Thanh Ton.
Villa, 308A, rue Phan Thanh Gian.	Douze compartiments, 225 bis, ruelle Phan Dinh Phung.
Villa, 308B, rue Phan Thanh Gian.	Un compartiment, 2, rue Thi Sach.
Villa, 308 C, rue Phan Thanh Gian.	

Cap Saint-Jacques

Villa Germain, rue Le Van Duyet.	Pavillon n° 8.
Pavillon n° 1.	Pavillon n° 14.
Pavillon n° 4.	Pavillon n° 16.
Pavillon n° 6.	Pavillon n° 18.
Pavillon n° 7.	

Dalat

Deux pavillons d'Annam.	Villa Nausicaa.
Villa des Roses.	Villa Circé.
Villa Hurlevent.	Villa Danaé.

ANNEX IV

SCHEDULE SHOWING THE BUILDINGS WHICH WILL BE TRANSFERRED
TO THE VIET-NAMESE GOVERNMENT

(a) Upon the conclusion of the Agreement:

Saigon

Lagranière Quarter, with the exception of a portion situated on the Rue Le Thanh Ton, which shall temporarily remain at the disposal of the transit office	Villa, 308C, Rue Phan Thanh Gian
Chi Hoà Station	Villa, 8, Rue Nguyen Binh Khiem
Paulus Cua building	Villa, 6 bis, Rue Nguyen Binh Khiem
Former Génie district office	Villa, 278-280, Rue Hien Vuong
Former Albert I mess hall	Villa, 191, Rue Yên Do
Camp Lizé	Villa, 193, Rue Yên Do
Cité Champagne building	Villa, 208, Rue Yên Do
Villa Amirauté	Villa, 42, Rue Cao Thang
Villa, 168, Rue Hai Ba Trung	Villa, 43, Rue Cao Thang
Villa, 5, Rue Le Qui Don	Villa, 44, Rue Cao Thang
Villa, 115, Rue Hai Ba Trung (41, Rue Gia-Long)	Villa, 45, Rue Cao Thang
Villa, 24, Rue Le Thanh Ton	Villa, 115, Rue Ba Huyen Thanh Quan
Villa, 32, Rue Le Thanh Ton	Villa, 74, Rue Thruong Minh Gian
Villa, 68, Rue Le Thanh Ton	Villa, 6, Rue Phan Dinh Toai
Villa, 304, Rue Phan Thanh Gian	Villa, 8, Rue Phan Dinh Toai
Villa, 306, Rue Phan Thanh Gian	Nine apartments, 12, Rue Doan Thi Diem
Villa, 308A, Rue Phan Thanh Gian	Three apartments, 19, Rue Le Thanh Ton; 21, Rue Le Thanh Ton; 23, Rue Le Thanh Ton
Villa, 308B, Rue Phan Thanh Gian	Twelve apartments, 225 bis, Ruelle Phan Dinh Phung
	One apartment, 2, Rue Thi Sach

Cap Saint-Jacques

Villa Germaine, Rue Le Van Duyet	Unit No. 8
Unit No. 1	Unit No. 14
Unit No. 4	Unit No. 16
Unit No. 6	Unit No. 18
Unit No. 7	

Da Lat

Two units, Annam	Villa Nausicaa
Villa des Roses	Villa Circé
Villa Hurlevent	Villa Danaé

Hué

35, Rue Khai Dinh

Nhatrang

Villa Les Pervenches.

b) Au départ de leurs occupants actuels:

Saigon

Villa, 20, Rue Le Thanh Ton
Villa, 30, Rue Le Thanh Ton

Villa, 1, Ben Bach Dang

c) au 1^{er} avril 1960:

Saigon

Villa, 43, rue Gia Long.
Villa, 45, rue Gia Long.
Villa, 233-235, rue Hien Vuong.
Villa, 274-276, rue Hien Vuong.

Villa, 33, rue Nguyen Du.
Villa, 44, rue Chu Manh Trinh.
Villa, 19, rue Gia Long.

Hué

Villa, 12, rue Tu Duc.

Dalat

Villa Janine.
Villa Elysabeth.

Villa Calypso.

d) Au 1^{er} mai 1960:

Centre culturel, boulevard Thong Nhut. Immeuble Citadelle D.

e) Au 1^{er} septembre 1960:

Saigon

Immeuble Grand Norodom.
Immeuble Petit Norodom.
Villa, 229-231, rue Hien Vuong.
Villa, 64 rue Le Thanh Ton.
Villa, 4, rue Nguyen Binh Khiem.
Villa, 66, rue Le Thanh Ton.
Compartment, 11, rue Don Dat.
Compartment, 13, rue Don Dat.
Compartment, 15, rue Don Dat.

Compartment, 17, rue Don Dat.
Compartment, 19, rue Don Dat.
Compartment, 21, rue Don Dat.
Compartment, 23, rue Don Dat.
Compartment, 25, rue Don Dat.
Compartment, 27, rue Don Dat.
Compartment, 29, rue Don Dat.
Compartment, 2, rue Cao Ba Quat.

Hué

35, Rue Khai Dinh

Nha Trang

Villa Les Pervenches

(b) Upon the departure of the present occupants:

Saigon

Villa, 20, rue Le Thanh Ton.

Villa, 1, Ben Bach Dang.

Villa, 30, rue Le Thanh Ton.

(c) On 1 april 1960:

Saigon

Villa, 43, Rue Gia Long

Villa, 33, Rue Nguyen Du

Villa, 45, Rue Gia Long

Villa, 44, Rue Chu Manh Trinh

Villa, 233-235, Rue Hien Vuong

Villa, 19, Rue Gia Long

Villa, 274-276, Rue Hien Vuong

Hué

Villa, 12, Rue Tu Duc

Da Lat

Villa Janine

Villa Calypso

Villa Elysabeth

(d) On 1 May 1960:

Cultural centre, Boulevard Thong Nhut Citadelle D building

(e) On 1 September 1960:

Saigon

Grand Norodom building

Apartment, 17, Rue Don Dat

Petit Norodom building

Apartment, 19, Rue Don Dat

Villa, 229-231, Rue Hien Vuong

Apartment, 21, Rue Don Dat

Villa, 64, Rue Le Thanh Ton

Apartment, 23, Rue Don Dat

Villa, 4, Rue Nguyen Binh Khiem

Apartment, 25, Rue Don Dat

Villa, 66, Rue Le Thanh Ton

Apartment, 27, Rue Don Dat

Apartment, 11, Rue Don Dat

Apartment, 29, Rue Don Dat

Apartment, 13, Rue Don Dat

Apartment, 2, Rue Cao Ba Quat

Apartment, 15, Rue Don Dat

Tourane

Villa, 18, quai Bach Dang.

f) Au 1^{er} juin 1961:

Citadelle C.

g) A l'achèvement des nouvelles constructions:

138, rue Hong Thap Tu.

142, rue Hong Thap Tu.

140, rue Hong Thap Tu.

27, rue Hong Thap Tu.

h) Éventuellement aux dates qui conviendraient au Gouvernement vietnamien:

Tous autres immeubles visés à l'article 1^{er} et ne figurant pas aux annexes I, II-A, II-B et III.

ÉCHANGES DE LETTRES

I, a

AMBASSADE DE FRANCE AU VIET-NAM

Saigon, le 24 mars 1960

Monsieur le Secrétaire d'État,

Me référant aux dispositions de l'article III, paragraphes 2 et 3, de l'Accord franco-vietnamien relatif au règlement de la question domaniale, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance qu'étant donné l'importance des dépenses nécessitées par les travaux d'aménagement du nouveau Centre culturel français entrepris dans les immeubles sis 29, rue Gia Long, et 31, rue Don Dat (28, rue Le Thanh Ton), le Gouvernement français souhaite que le renouvellement du bail concernant ces deux immeubles soit assuré pour une seconde période de sept ans, après l'expiration de la période initiale de sept ans.

Je serais reconnaissant à Votre Excellence de bien vouloir me confirmer l'accord du Gouvernement vietnamien sur la disposition qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances de ma haute considération.

Roger LALOUETTE

Son Excellence M. Nguyen Dinh Thuan
Secrétaire d'État à la Présidence de la République
Secrétaire d'État aux Affaires étrangères par intérim
Saigon

Tourane

Villa, 18 Quai Beach Dang

(f) On 1 June 1961:

Citadelle C

(g) Upon completion of the new buildings:

138, Rue Hong Thap Tu

142, Rue Hong Thap Tu

140, Rue Hong Thap Tu

27, Rue Hong Thap Tu

(h) At such time as the Vietnamese Government may deem suitable:

All other buildings referred to in article 1 which are not listed in annexes I, II-A, II-B and III.

EXCHANGES OF LETTERS

I, *a*

EMBASSY OF FRANCE IN VIET-NAM

Saigon, 24 March 1960

Sir,

With regard to the provisions of article III, paragraphs 2 and 3, of the Franco-Viet-Nameese Agreement on the settlement of the question of public property, I have the honour to inform you, that in view of the substantial expenditures required for the preparation of the new French Cultural Centre under way in the buildings located at 29, Rue Gia Long and 31, Rue Don Dat (28, Rue Le Thanh Ton), the French Government would like the lease on the two buildings to be renewed for a second seven-year period upon the expiry of the initial seven-year period.

I would be grateful if you would kindly confirm the agreement of the Viet-Nameese Government of the foregoing arrangement.

Accept, Sir, etc.

Roger LALOUETTE

His Excellency Mr. Nguyen Dinh Thuan
Secretary of State in the Office of the President of the Republic
Secretary of State for Foreign Affairs ad interim
Saigon

II, a

RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM
DÉPARTEMENT DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Le Secrétaire d'État

Saigon, le 24 mars 1960

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence en date de ce jour, ainsi conçue:

[Voir lettre I, a]

Je confirme à Votre Excellence l'accord du Gouvernement vietnamien sur la disposition ci-dessus reproduite.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

NGUYEN DINH THUAN

Son Excellence Monsieur Roger Lalouette
Ambassadeur de la République française au Viet-Nam
Saigon.

I, b

AMBASSADE DE FRANCE AU VIET-NAM

Saigon, le 24 mars 1960

Monsieur le Secrétaire d'État,

Me référant aux dispositions de l'article IX de l'Accord franco-vietnamien relatif au règlement de la question domaniale, j'ai l'honneur de demander à Votre Excellence de bien vouloir me confirmer l'accord du Gouvernement vietnamien sur les dispositions suivantes relatives au statut des cimetières de Tân-Son-Nhut et du Cap Saint-Jacques:

1. Aucune redevance ne sera perçue sur les terrains utilisés à cette fin.
2. Le Gouvernement français effectuera à ses frais et avec l'accord préalable des autorités vietnamiennes compétentes, les travaux qu'il estimera

II, *a*REPUBLIC OF VIET-NAM
DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS

The Secretary of State

Saigon, 24 March 1960

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, which reads as follows :

[See letter I, a]

I hereby confirm that the Viet-Nameese Government is in agreement with the above arrangement.

Accept, Sir, etc.

NGUYEN DINH THUAN

His Excellency Mr. Roger Lalouette
Ambassador of the French Republic to Viet-Nam
Saigon

I, *b*

EMBASSY OF FRANCE IN VIET-NAM

Saigon, 24 March 1960

Sir,

With regard to the provisions of article IX of the Franco-Viet-Nameese Agreement on the settlement of the question of public property, I have the honour to request that you kindly confirm the agreement of the Viet-Nameese Government to the following arrangements regarding the status of the cemeteries at Tân Sơn Nhut and Cap Saint-Jacques:

1. No rent shall be levied on lands used for this purpose.
2. The French Government shall, at its own expense and with the prior agreement of the competent Viet-Nameese authorities, carry out such work as

opportuns pour l'embellissement des cimetières, la construction éventuelle d'édifices destinés aux cultes, de monuments commémoratifs, logements pour gardiens, murs de clôture, nouvelles plantations, etc.

3. La garde et l'entretien des cimetières seront assurés par les soins de l'Ambassade de France.

4. Dans l'hypothèse où pour un motif d'utilité publique, le Gouvernement vietnamien estimerait nécessaire le déplacement de l'un ou des deux cimetières susvisés, un autre terrain destiné au regroupement des tombes sera mis à la disposition du Gouvernement français dans les mêmes conditions.

5. Les frais entraînés dans ce cas par le regroupement des tombes seront à la charge du Gouvernement vietnamien.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances de ma haute considération.

Roger LALOUETTE

Son Excellence Monsieur Nguyen Dinh Thuan
Secrétaire d'État à la Présidence de la République
Secrétaire d'État aux Affaires étrangères par intérim
Saigon

II, b

RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM DÉPARTEMENT DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Le Secrétaire d'État

Saigon, le 24 mars 1960

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence en date de ce jour, ainsi conçue :

[Voir note I, b]

Je confirme à Votre Excellence l'accord du Gouvernement vietnamien sur les dispositions ci-dessus reproduites.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

NGUYEN DINH THUAN

Son Excellence Monsieur Roger Lalouette
Ambassadeur de la République française au Viet-Nam
Saigon

it may deem advisable for the improvement of the cemeteries, the possible construction of buildings for worship, commemorative monuments, quarters for caretakers, enclosing walls, new plantings, etc.

3. The care and maintenance of the cemeteries shall be ensured by the Embassy of France.

4. In the event that, for reasons of public expediency, the Viet-Nameese Government should deem it necessary to move either or both of the aforementioned cemeteries, other land shall be placed at the disposal of the French Government on the same terms for the relocation of the graves.

5. The expenditures incurred for such relocation of the graves shall be borne by the Viet-Nameese Government.

Accept, Sir, etc.

Roger LALOUETTE

His Excellency Mr. Nguyen Dinh Thuan
Secretary of State in the Office of the President of the Republic
Secretary of State for Foreign Affairs ad interim
Saigon

II, b

REPUBLIC OF VIET-NAM
DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS

The Secretary of State

Saigon, 24 March 1960

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, which reads as follows:

[See letter I, b]

I hereby confirm that the Viet-Nameese Government is in agreement with the above arrangements.

Accept, Sir, etc.

NGUYEN DINH THUAN

His Excellency Mr. Roger Lalouette
Ambassador of the French Republic to Viet-Nam
Saigon

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ¹
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPU-
BLIQUE DU VIET-NAM MODIFIANT L'ACCORD DU
24 MARS 1960 ² SUR LE RÈGLEMENT DE LA QUESTION
DOMANIALE

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM

Le Ministre

Saigon, le 10 mai 1969

N° 2392/BNG/JA/PL

*Le Ministre des affaires étrangères à Monsieur Laurent Giovangrandi,
Consul général de France, Saigon*

Monsieur le Consul général,

Me référant à l'Accord sur le règlement de la question domaniale, signé le 24 mars 1960 ², et comme suite aux échanges de lettres qui ont eu lieu entre le Consulat général et le Ministère, j'ai l'honneur de vous confirmer, au nom du Gouvernement de la République du Viet-Nam, l'accord réalisé sur les points ci-après:

Article II

Annulé et remplacé par le nouvel article II ci-dessous:

Nouvel article II

Le Gouvernement vietnamien laisse à la disposition du Gouvernement français, en toute propriété, pour servir les besoins de sa représentation au Viet-Nam les immeubles faisant l'objet de l'annexe I du présent Accord.

¹ Entré en vigueur le 4 juillet 1969 par l'échange desdites lettres.

² Voir p. 270 du présent volume.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF VIET-NAM AMENDING THE AGREEMENT OF 24 MARCH 1960² ON THE SETTLEMENT OF THE QUESTION OF PUBLIC PROPERTY

I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
REPUBLIC OF VIET-NAM

The Minister

Saigon, 10 May 1969

No. 2392/BNG/JA/PL

*The Minister for Foreign Affairs to Mr. Laurent Giovangrandi,
Consul-General of France, Saigon*

Sir,

With regard to the Agreement on the settlement of the question of public property, signed on 24 March 1960,² and further to the exchanges of letters between the Consulate-General and the Ministry, I have the honour to confirm, on behalf of the Government of the Republic of Viet-Nam, the agreement reached on the following points:

Article II

Article II shall be deleted and replaced by the following new article II:

New Article II

The Viet-Nameese Government shall assign to the French Government, for the purposes of its representation in Viet-Nam, full ownership of the buildings listed in annex I of this Agreement.

¹ Came into force on 4 July 1969 by the exchange of the said letters.

² See p. 271 of this volume.

Annexe I

Annulée et remplacée par la nouvelle annexe I ci-dessous:

Nouvelle annexe I

Liste des terrains et immeubles dont la propriété sera reconnue au Gouvernement français: Saigon-Immeubles:

Bureau: 27, Hông-thập-Tu.

Résidence: 6, boulevard Thôn̄g Nhut.

Immeuble Garcerie: 30, Duy-Tân.

Immeuble: 75, Truong-minh-Giàng; 102, Hai Ba Trung;

Villas 113, Hai Ba Trung; 124, Lê-vân-Duyêt.

Da-Nâng: immeuble du Consulat de France (43, rue Dôc-lap).

Il demeure entendu que la parcelle de terrain sise à l'angle des rues: Nguyễn-binh-Khiêm et Hông-thập-Tu est transférée au Gouvernement vietnamien.

Cette lettre et celle que vous voudrez bien m'adresser constituent un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera immédiatement en vigueur.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Consul général, les assurances de ma haute considération.

TRAN-CHANH-TRANH

II

CONSULAT GÉNÉRAL DE FRANCE À SAIGON

Saigon, le 4 juillet 1969

N° 0787/C

Excellence,

Me référant à l'Accord sur le règlement de la question domaniale, signé le 24 mars 1960, et à votre lettre n° 2392 BNG/JA/PL du 10 mai 1969, j'ai l'honneur de vous confirmer, au nom du Gouvernement de la République française l'accord réalisé sur les points ci-après:

[Voir note I]

Je vous prie d'agréer, Excellence, les assurances de ma très haute considération.

Laurent GIOVANGRANDI

Son Excellence M. Tran Chanh Thranh

Ministre des affaires étrangères de la République du Viet-Nam

Annex I

Annex I shall be deleted and replaced by the following new annex I:

New Annex I

Schedule of lands and buildings which shall be recognized as belonging to the French Government: Saigon-buildings:

Office: 27 Hồng-thập-Tu

Residence: 6, Boulevard Thông Nhut

Garcerie building: 30, Duy-Tân

Building: 75, Truong-minh-Giăng; 102, Hai Ba Trung

Villas: 113, Hai Ba Trung; 124, Lê-vân Duyêt

Da Nang: building housing the Consulate of France (43, Rue Dôc-lap).

It is understood that the parcel of land situated at the corner of Rues Nguyên-binh-Khiêm and Hồng-thập-Tu shall be transferred to the Viet-Nameese Government.

This letter and your reply thereto shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force immediately.

Accept, Sir, etc.

TRAN-CHANH-TRANH

II

CONSULATE-GENERAL OF FRANCE IN SAIGON

Saigon, 4 July 1969

No. 0787/C

Sir,

With reference to the agreement on the settlement of the question of public property, signed on 24 March 1960, and your letter No. 2392 BNG/JA/PL of 10 May 1969, I have the honour to confirm, on behalf of the Government of the French Republic, the agreement reached on the following points:

[*See letter I*]

Accept, Sir, etc.

Laurent GIOVANGRANDI

His Excellency Mr. Tran Chanh Tranh
Minister for Foreign Affairs of the Republic of Viet-Nam

No. 10474

**FRANCE
and
ALGERIA**

Convention on cartographic co-operation (with exchange of letters of 2 September 1968). Signed at Algiers on 2 August 1968

Authentic text : French.

Registered by France on 13 May 1970.

**FRANCE
et
ALGÉRIE**

Convention de coopération cartographique (avec échange de lettres du 2 septembre 1968). Signée à Alger le 2 août 1968

Texte authentique : français.

Enregistrée par la France le 13 mai 1970.

CONVENTION FRANCO-ALGÉRIENNE ¹ DE COOPÉRATION CARTOGRAPHIQUE

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République algérienne démocratique et populaire,

Prenant acte de la volonté du Gouvernement algérien de mettre fin à la Convention du 18 février 1963 réglant les conditions d'intervention et de fonctionnement en Algérie de l'Institut géographique national français;

Prenant acte de l'Ordonnance n° 67-211 du 17 octobre 1967 portant création et organisation de l'Institut national de cartographie algérien;

Désireux de maintenir la coopération technique entre les deux pays en matière cartographique,

Sont convenus des dispositions suivantes :

TITRE PREMIER

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

La présente Convention a pour objet de déterminer les conditions dans lesquelles l'Institut géographique national français, ci-après dénommé I.G.N., apportera sa coopération à l'Institut national de cartographie algérien, ci-après dénommé I.N.C., d'une part, en effectuant, au profit de celui-ci, des travaux destinés à continuer l'équipement cartographique de l'Algérie, d'autre part, en lui fournissant l'assistance technique nécessaire à son développement.

¹ Entrée en vigueur le 2 août 1968, date de la signature, avec effet rétroactif du 19 février 1968, conformément aux dispositions de l'article 14 et d'un échange de lettres en date du 2 septembre 1968.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

FRANCO-ALGERIAN CONVENTION ¹ ON CARTOGRAPHIC
CO-OPERATION

The Government of the French Republic and the Government of the Democratic and Popular Republic of Algeria,

Taking note of the intention of the Algerian Government to terminate the Convention of 18 February 1963 governing the conditions for the activities and operations in Algeria of the French National Geographic Institute;

Taking note of Ordinance No. 67-211 of 17 October 1967 establishing and organizing the Algerian National Cartographic Institute;

Desiring to continue technical co-operation between the two countries in the field of cartography,

Having agreed on the following provisions:

TITLE I

GENERAL PROVISIONS

Article 1

The purpose of this Convention is to establish the conditions on which the French National Geographic Institute (hereinafter referred to as "IGN") shall furnish its co-operation to the Algerian National Cartographic Institute (hereinafter referred to as "INC"), firstly, by undertaking, on behalf of the latter, work designed to equip Algeria with further cartographic material, and, secondly, by providing the technical assistance necessary to its development.

¹ Came into force on 2 August 1968, the date of signature, with retroactive effect from 19 February 1968, in accordance with the provisions of article 14 and of an exchange of letters dated on 2 September 1968.

TITRE II

TRAVAUX CARTOGRAPHIQUES

Article 2

Une mission de l'I.G.N. est installé initialement à Alger dans le but de:

- 1° Servir d'intermédiaire entre l'I.G.N. et l'I.N.C.;
- 2° Assurer, en liaison avec l'I.N.C., la réception et le fonctionnement des missions de terrain françaises travaillant en territoire algérien.

L'I.N.C. facilite le fonctionnement de ces missions, notamment en leur assurant l'appui des administrations algériennes.

Article 3

L'I.N.C. confie en priorité à l'I.G.N. les travaux de géodésie, photographie aérienne, topographie et cartographie qui concernent le développement et la mise à jour des cartes de l'Algérie aux différentes échelles dans tous les cas où les conditions offertes sont satisfaisantes.

La même disposition s'applique aux cartes générales dont l'établissement et la publication font l'objet de conventions internationales, et notamment à la carte du monde au millionième.

Le programme de ces travaux qui conditionne l'importance de la mission à Alger de l'I.G.N. est arrêté chaque année et soumis à l'I.G.N. au cours du troisième trimestre de l'année précédant leur exécution.

Des marchés passés entre l'I.N.C. et l'I.G.N. stipulent dans chaque cas les conditions d'exécution et de règlement des travaux qui sont déterminés selon la procédure prévue à l'alinéa précédent.

Article 4

En ce qui concerne les travaux en cours d'exécution en vertu des marchés conclus antérieurement au 18 février 1968, les frais engagés par l'I.G.N. pour sa mission d'Alger seront justifiés à l'I.N.C.

L'I.N.C. en assurera le règlement dans les conditions prévues à l'article 13 ci-après.

Article 5

L'I.G.N. cède à titre gracieux à l'I.N.C., au fur et à mesure des demandes de cet organisme, les documents ci-dessous désignés relatifs au territoire algérien

TITLE II

CARTOGRAPHIC WORK

Article 2

An IGN mission shall initially be installed at Algiers for the purpose of:

1. Acting as intermediary between IGN and INC;
2. Ensuring, in liaison with INC, the reception and functioning of French field missions working in Algerian territory.

INC shall facilitate the functioning of such missions, in particular by ensuring for them the support of the Algerian public services.

Article 3

INC shall entrust preferentially to IGN any geodetic, aerial photography, topographic and cartographic work relating to the preparation and revision of maps of Algeria on various scales, provided that the terms and conditions offered are satisfactory.

The same shall apply to general maps the preparation and publication of which are covered by international conventions, and in particular the map of the world on the millionth scale.

The programme for such work, which shall determine the size of the IGN mission at Algiers, shall be drawn up annually and submitted to IGN during the third quarter of the year preceding performance of the work.

The terms and conditions for performance of and payment for work decided upon in accordance with the procedure laid down in the preceding paragraph shall in each case be stipulated in contracts concluded between INC and IGN.

Article 4

In the case of work which is being performed under contracts concluded prior to 18 February 1968, proof of the expenses incurred by IGN in respect of its mission at Algiers shall be furnished to INC.

INC shall effect settlement of the said expenses in the manner specified in article 13 below.

Article 5

IGN shall transfer free of cost to INC, as and when the latter so requests, documents as specified below which relate to Algerian territory and which are

et dont l'Algérie est propriétaire, soit qu'elle en ait assuré directement le financement depuis le 18 février 1963, soit qu'elle en soit reconnue comme propriétaire en application des accords franco-algériens:

Les éléments de reproduction des cartes (les stocks de cartes correspondants étant acquis simultanément dans les conditions précisées à l'article 6);

Les négatifs des photographies aériennes;

Les documents de base existant à l'I.G.N. qui pourraient intéresser l'Algérie.

Au cas où il serait reconnu que cette énumération n'est pas exhaustive, les autres documents cartographiques seront cédés dans les mêmes conditions.

Une liste des documents établie avant le 18 février 1963 dont l'Algérie est propriétaire sera arrêtée par une commission qui comprendra des représentants de la Défense nationale algérienne, de l'Ambassade de France, de l'I.N.C. et de l'I.G.N.

Une autre commission comprenant des représentants du Ministère algérien des Travaux publics, de l'I.N.C. et de l'I.G.N. établira la liste des documents obtenus à la suite des travaux effectués en application du protocole franco-algérien du 18 février 1963.

Les frais de recherche, d'emballage et d'expédition sont à la charge de l'I.N.C.

Les documents relatifs aux cartes et photos aériennes qui ne figurent pas dans les listes établies par les deux commissions mentionnées ci-dessus sont cédés selon les barèmes consentis aux administrations françaises.

Article 6

L'I.N.C. assure en Algérie la vente de toutes les cartes, photographies aériennes et documents techniques édités par l'I.G.N. L'I.G.N. assure en France la vente de toutes les cartes, photographies aériennes et documents techniques édités par l'I.N.C.

L'I.G.N. consent à l'I.N.C. une réduction de 40 p. 100 sur les prix de vente aux particuliers de ses cartes; de même l'I.N.C. consent à l'I.G.N. une réduction de 40 p. 100 sur les prix de vente aux particuliers de ses cartes.

Les stocks des cartes seront cédés avec cette réduction au moment de la remise des éléments de reproduction correspondants. Un accord entre l'I.N.C. et l'I.G.N. réglera les conditions de paiement particulières à chaque cession.

the property of Algeria by reason either of its having been directly responsible for their financing since 18 February 1963 or of its being recognized as the owner thereof pursuant to the Franco-Algerian agreements:

Materials for reproduction of maps (the corresponding stocks of maps being acquired simultaneously as prescribed in article 6);

Negatives of aerial photographs;

Source materials available in IGN which might be of interest to Algeria.

Should it be established that the above list is not exhaustive, other cartographic documents shall be transferred on the same conditions.

A list of documents produced prior to 18 February 1963 which are the property of Algeria shall be drawn up by a commission comprising representatives of the Algerian national defence authorities, the French Embassy, INC and IGN.

Another commission, comprising representatives of the Algerian Ministry of Public Works, INC and IGN, shall draw up a list of documents produced as a result of the work performed pursuant to the Franco-Algerian Protocol of 18 February 1963.

Research, packing and forwarding costs shall be borne by INC.

Documents relating to maps and aerial photos which are not included in the lists drawn up by the two commissions mentioned above shall be transferred at the rates of payment allowed to the French public services.

Article 6

INC shall be responsible in Algeria for the sale of all maps, aerial photographs and technical documents published by IGN. IGN shall be responsible in France for the sale of all maps, aerial photographs and technical documents published by INC.

IGN shall allow INC a reduction of 40 per cent in the selling price to individuals of its maps; INC shall likewise allow IGN a reduction of 40 per cent in the selling price to individuals of its maps.

Stocks of maps shall be transferred, with this reduction, at the time when the corresponding reproduction materials are handed over. The individual terms of payment for each transfer shall be laid down in an agreement between INC and IGN.

Les tirages des photographies aériennes, les fiches de points astronomiques, les coordonnées géodésiques et de nivellement, les ouvrages techniques seront cédés réciproquement selon le barème appliqué par chaque partie vis-à-vis de ses administrations nationales.

TITRE III

ASSISTANCE TECHNIQUE

Article 7

L'I.G.N. apporte à l'I.N.C., conformément aux règles édictées entre les deux Gouvernements en matière de coopération technique et culturelle, son concours dans les domaines suivants:

- 1° Formation d'ingénieurs et de techniciens algériens par l'intermédiaire de l'Ecole nationale des sciences géographiques.
- 2° Admission des agents de l'I.N.C. aux stages à organiser en France par l'I.G.N. sur demande de l'I.N.C.
- 3° Participation éventuelle de spécialistes algériens à l'établissement des cartes se rapportant à l'Algérie.
- 4° Envoi, au titre de la coopération, selon les besoins exprimés annuellement par l'I.N.C. et approuvés par l'I.G.N., de techniciens géographes français auprès de l'I.N.C.

En outre, l'I.G.N. et l'I.N.C. échangent des informations et documentations susceptibles d'intéresser les deux parties.

Article 8

A la demande et aux frais de l'I.N.C., l'I.G.N. assure la réception et le contrôle technique du matériel optique de précision et des autres instruments ou fournitures achetés en France par l'Algérie.

Il procède également, à la demande et aux frais de l'I.N.C., à toute analyse ou étalonnage de matériel qui lui est confié.

TITRE IV

DISPOSITIONS DIVERSES

Article 9

Sans préjuger le règlement domanial à intervenir entre les deux États, la mission de l'I.G.N. à Alger est autorisée à mettre dans l'immédiat à la

Prints of aerial photographs, astronomical point cards, geodetic and levelling co-ordinates and technical works shall be transferred reciprocally at the rates of payment applied by each Party vis-à-vis its own public services.

TITLE III

TECHNICAL ASSISTANCE

Article 7

IGN shall, in accordance with the rules agreed upon between the two Governments with respect to technical and cultural co-operation, furnish its assistance to INC in the following fields:

1. The training of Algerian engineers and technicians through the National School of Geographical Sciences;
2. The admission of INC officials to courses to be organized in France by IGN at the request of INC;
3. The possible participation of Algerian specialists in the preparation of maps relating to Algeria;
4. The secondment to INC, as a token of co-operation and according to the requirements expressed annually by INC and approved by IGN, of French geographic technicians.

In addition, IGN and INC shall exchange such information and documentation as may be of interest to the two Parties.

Article 8

Upon the request and at the expense of INC, IGN shall ensure the reception and technical supervision of precision optical equipment and other instruments or supplies purchased in France by Algeria.

It shall also, upon the request and at the expense of INC, undertake any studies or tests of equipment entrusted to it.

TITLE IV

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 9

Without prejudice to the settlement concerning real property to be agreed upon between the two States, the IGN mission at Algiers shall be authorized to

disposition de l'I.N.C. le bâtiment Nord de l'établissement de Hussein-Dey, puis, à la demande de l'I.N.C., le magasin de vente comprenant le rez-de-chaussée et le sous-sol de l'immeuble sis 20, rue Abane Ramdane, à Alger.

L'usage d'autres locaux qui deviendraient nécessaires à l'I.N.C. fera l'objet d'accords particuliers entre les deux organismes.

Article 10

En raison du caractère non lucratif des travaux de la mission I.G.N. d'Alger, de la précarité de son implantation et du fait que ses activités en Algérie s'exercent exclusivement au profit de l'I.N.C., l'I.N.C. est substitué à elle, à compter de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, et assume les responsabilités de l'I.G.N. dans tous ses rapports avec les ministères et services algériens, notamment avec les administrations fiscales; il supporte définitivement les charges éventuelles découlant de ces responsabilités.

La mission I.G.N. d'Alger n'est pas tenue de constituer une caution pour l'importation en admission temporaire des matériels nécessaires à ses activités en Algérie.

Article 11

Les agents français détachés à l'I.N.C. seront régis par les dispositions de la Convention de coopération technique et culturelle du 8 avril 1966¹.

Article 12

A titre exceptionnel, les agents français exerçant leurs activités à la mission I.G.N. d'Alger bénéficient du régime fiscal et douanier prévu pour les agents français servant en Algérie au titre de la coopération technique et culturelle.

Article 13

Le paiement des sommes dues à l'I.G.N. est effectué à la Paierie générale auprès de l'Ambassade de France, dans les conditions prévues par la Convention du 31 décembre 1962 sur les relations entre le Trésor algérien et le Trésor français.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 668, p. 241.

make available to INC immediately the north building of the Hussein-Dey establishment and later, upon the request of INC, the shop comprising the ground floor and basement of the building situated at 20, Rue Abane Ramdane, Algiers.

The use of such other premises as may become necessary to INC shall be governed by special agreements between the two institutes.

Article 10

In view of the non-profit-making nature of the work of the IGN Mission at Algiers, the precariousness of its installation and the fact that its activities in Algeria are carried on exclusively on behalf of INC, the latter shall stand in its stead as from the date of entry into force of this Convention and shall assume the liabilities of IGN in all its relations with Algerian ministries and services, including the tax administration; it shall bear ultimate responsibility for any expenses arising from those liabilities.

The IGN mission at Algiers shall not be required to pay a deposit for the temporary importation of equipment needed for its activities in Algeria.

Article 11

French officials seconded to INC shall be governed by the provisions of the Convention concerning Cultural and Technical Co-operation of 8 April 1966.¹

Article 12

French officials employed at the IGN mission at Algiers shall, by way of exception, be entitled to the treatment in respect of taxes and customs prescribed for French officials serving in Algeria under technical and cultural co-operation programmes.

Article 13

Payment of amounts due to IGN shall be made to the Office of the Paymaster attached to the French Embassy in the manner provided for in the Convention of 31 December 1962 concerning relations between the Algerian Treasury and the French Treasury.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 668, p. 241.

Article 14

La présente Convention est conclue pour une durée de cinq ans à compter de la date de la signature ¹.

Elle est renouvelée par tacite reconduction pour une égale période, sauf préavis donné par l'une des parties à l'autre au moins un an avant la fin de la période en cours.

FAIT à Alger, le 2 août 1968.

Pour le Gouvernement de la République française:
L'Ambassadeur de France,
Haut Représentant de la République française en Algérie,

Pierre DE LEUSSE

Pour le Gouvernement de la République algérienne
démocratique et populaire:
Le Président du Conseil, Ministre de la Défense nationale,
Par délégation:

Le capitaine Madani GOURINE

ÉCHANGE DE LETTRES

I

RÉPUBLIQUE ALGÉRIENNE DÉMOCRATIQUE ET POPULAIRE
MINISTÈRE DE LA DÉFENSE NATIONALE
Cabinet

Alger, le 2 septembre 1968.

N° 1234/LB/68

A Son Excellence Pierre de Leusse
Ambassadeur de France
Haut Représentant de la République française en Algérie
Monsieur l'Ambassadeur,

Au cours des conversations qui ont conduit à la rédaction de la Convention franco-algérienne de coopération cartographique, les deux Parties ont

¹ Avec effet rétroactif au 19 février 1968, conformément aux dispositions de l'échange de lettres du 2 septembre 1968 reproduit ci-dessous.

Article 14

This Convention is concluded for a period of five years from the date of signature.¹

It shall be automatically renewed for a similar period unless one of the Parties gives notice to the other at least one year before the end of the current period.

DONE at Algiers, on 2 August 1968.

For the Government of the French Republic :

Pierre DE LEUSSE
Ambassador of France,
High Representative of the French Republic in Algeria

For the Government of the Democratic and Popular Republic of Algeria :

(Captain) Madani GOURINE

For and on behalf of the President of the Council, Minister of National Defence

EXCHANGE OF LETTERS

I

DEMOCRATIC AND POPULAR REPUBLIC OF ALGERIA
MINISTRY OF NATIONAL DEFENCE
Office of the Minister

Algiers, 2 September 1968

No. 1234/LB/68

To His Excellency Pierre de Leusse
Ambassador of France
High Representative of the French Republic in Algeria

Sir,

During the talks leading to the formulation of the Franco-Algerian Convention on Cartographic Co-operation, the two Parties agreed that the said

¹ With retroactive effect from 19 February 1968, in accordance with the provisions of an exchange of letters dated 2 September 1968, reproduced hereafter.

convenu que ce texte serait mis en application à partir du jour où la Convention du 18 février 1963 cesserait d'être valable.

En conséquence, j'ai l'honneur de vous demander de bien vouloir me confirmer votre intention d'appliquer les dispositions de la Convention franco-algérienne de coopération cartographique, signée du 2 août 1968, à compter du 19 février 1968, nonobstant les dispositions de l'article 14.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma haute considération.

Le Président du Conseil,
Ministre de la Défense nationale,
Par délégation:
Le capitaine Madani GOURINE

II

AMBASSADE DE FRANCE EN ALGÉRIE

L'Ambassadeur

Alger, le 2 septembre 1968

A Monsieur le Président du Conseil de la Révolution
de la République algérienne démocratique et populaire
Ministre de la Défense nationale

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre n° 1234/BL/68 du 2 septembre 1968, lettre qui se lit comme suit:

[Voir lettre I]

Ces propositions sont acceptées par le Gouvernement français.

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma très haute considération.

Le chargé d'affaires de France en Algérie, a.i.
Stéphanie HESSEL

instrument would be applied as from the date on which the Convention of 18 February 1963 ceased to have effect.

Accordingly, I have the honour to request you to confirm your intention of applying the provisions of the Franco-Algerian Convention on Cartographic Co-operation, signed on 2 August 1968, as from 19 February 1968, notwithstanding the provisions of article 14.

Accept, Sir, etc.

(Captain) Madani GOURINE
For and on behalf of the President of the Council,
Minister of National Defence

II

FRENCH EMBASSY IN ALGERIA

The Ambassador

Algiers, 2 September 1968

To the President of the Revolutionary Council
of the Democratic and Popular Republic of Algeria
Minister of National Defense

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter No. 1234/BL/68 of 2 September 1968, which reads as follows

[*See letter I*]

The French Government agrees to these proposals.

Accept, Sir, etc.

Stéphane HESSEL
Chargé d'affaires a.i. of France in Algeria

No. 10475

**AUSTRIA
and
CZECHOSLOVAKIA**

Treaty concerning the regulation of water management questions relating to frontier waters (with annexes and final protocol). Signed at Vienna on 7 December 1967

Authentic texts: German and Czech.

Registered by Austria on 14 May 1970.

**AUTRICHE
et
TCHÉCOSLOVAQUIE**

Traité sur le règlement des questions économiques relatives aux eaux frontalières (avec annexes et protocole final). Signé à Vienne le 7 décembre 1967

Textes authentiques: allemand et tchèque.

Enregistré par l'Autriche le 14 mai 1970.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

VERTRAG ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND
DER TSCHECHOSLOWAKISCHEN SOZIALISTISCHEN
REPUBLIK ÜBER DIE REGELUNG VON WASSER-
WIRTSCHAFTLICHEN FRAGEN AN DEN GRENZ-
GEWÄSSERN

Der Bundespräsident der Republik Österreich und der Präsident der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik sind übereingekommen, einen Vertrag über die Regelung von wasserwirtschaftlichen Fragen an den Grenzgewässern abzuschließen, und haben zu diesem Zweck zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

Der Bundespräsident der Republik Österreich

Herrn ao. und bev. Botschafter Dr. Alois Marquet, Leiter der wirtschaftspolitischen Sektion im Bundesministerium für Auswärtige Angelegenheiten

Der Präsident der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik

Herrn Ing. Miloslav Boháč, Direktor der Sektion für Wasserwirtschaft im Ministerium für Forst- und Wasserwirtschaft

die nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten folgendes vereinbart haben:

Artikel 1

ÖRTLICHER GELTUNGSBEREICH

Dieser Vertrag betrifft wasserwirtschaftliche Fragen und Maßnahmen an den Grenzgewässern, das sind

- a) Strecken von Wasserläufen, in denen die Staatsgrenze zwischen den Vertragsstaaten verläuft,
- b) die Staatsgrenze querende Gewässer und der Staatsgrenze benachbarte Gewässer, in soweit an ihnen auf dem Gebiete des einen Vertragsstaates durchgeführte wasserwirtschaftliche Maßnahmen die Wasserverhältnisse auf dem Gebiete des anderen Vertragsstaates wesentlich nachteilig beeinflussen würden.

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

SMLOUVA MEZI RAKOUSKOU REPUBLIKOU A ČESKOSLOVENSKOU SOCIALISTICKOU REPUBLIKOU O ÚPRAVĚ VODOHOSPODÁŘSKÝCH OTÁZEK NA HRANIČNÍCH VODÁCH

Spolkový prezident Rakouské republiky a prezident Československé socialistické republiky se dohodli uzavřít Smlouvu o úpravě vodohospodářských otázek na hraničních vodách a k tomu účelu jmenovali svými zmocněnci:

spolkový prezident Rakouské republiky

p. mimoř. a zplnom. velvyslanec Dr. Aloise Marqueta, vedoucího hospodářsko-politického odboru spolkového ministerstva zahraničních věcí

prezident Československé socialistické republiky

p. inž. Miloslava Boháče, ředitele odboru vodního hospodářství ministerstva lesního a vodního hospodářství

kteří vyměnivše si své plné moci a shledavše je v dobré a náležité formě, se dohodli takto:

Článek 1

MÍSTNÍ PŮSOBNOST

Tato Smlouva se týká vodohospodářských otázek a opatření na hraničních vodách, kterými jsou

- a) úseky toků, jimiž probíhají státní hranice mezi smluvními státy,
- b) vody protínající státní hranice a vody se státními hranicemi sousedící, pokud na nich učiněná vodohospodářská opatření na území jednoho smluvního státu by podstatně nepříznivě ovlivnila vodní poměry na území druhého smluvního státu.

Artikel 2

SACHLICHER GELTUNGSBEREICH

(1) Die wasserwirtschaftlichen Fragen und Maßnahmen im Sinne des Artikels 1 beziehen sich auf Änderungen des Flußregimes, die Regulierung von Wasserläufen, den Bau von Hochwasserdämmen, die Abwehr von Hochwasser und Eis, Meliorationen, Wasserversorgungen, die Reinhaltung der Gewässer, die Wasserkraftnutzung nach Maßgabe des Absatzes 2, auf Brücken und Überfuhren sowie auf Angelegenheiten der Schifffahrt, soweit sie mit den wasserbaulichen Maßnahmen im Sinne dieses Vertrages zusammenhängen, wie die Schiffbarerhaltung und Vermarkung der Fahrrinne, die Räumung von Schifffahrtshindernissen und der Schifffahrtsnachrichtendienst.

(2) Dieser Vertrag bezieht sich nicht auf

- a) die Fischerei,
- b) die Wasserkraftnutzung, soweit sie energiewirtschaftlich von Bedeutung ist.

Artikel 3

ALLGEMEINE VERBINDLICHKEITEN

(1) Die Vertragsstaaten verpflichten sich, an den Grenzgewässern gemäß Artikel 1 lit. *a* ohne Zustimmung des anderen Vertragsstaates keine Maßnahmen durchzuführen, die die Wasserverhältnisse auf dem Gebiete des anderen Vertragsstaates nachteilig beeinflussen würden. Die Zustimmung kann nur aus triftigen Gründen verweigert werden.

(2) Die Vertragsstaaten verpflichten sich ferner, die an Grenzgewässern gemäß Artikel 1 lit. *b* geplanten Maßnahmen in der Österreichisch-Tschechoslowakischen Grenzgewässerkommission gemäß Artikel 14 (Kommission) vor Einleitung des wasserrechtlichen Verfahrens (Artikel 10 Absatz 4 erster Satz) zu behandeln. Die Kommission hat hierbei auf eine Einigung hinzuwirken.

(3) In den Grenzgewässern gemäß Artikel 1 lit. *a* verfügen beide Vertragsstaaten — unbeschadet erworbener Rechte — über die Hälfte der durch technische Eingriffe nicht vermehrten abfließenden natürlichen Wassermenge.

(4) Wo der Schutz der Grenzgewässer vor Verunreinigung notwendig sein wird, werden die Vertragsstaaten um Verbesserungen bemüht sein und anläßlich der Neueinleitung von Abwässern deren Reinigung vorschreiben.

Článek 2

VĚCNÁ PŮSOBNOST

(1) Vodohospodářské otázky a opatření ve smyslu článku 1 se vztahují na změny říčního režimu, úpravy toků, na stavbu hrází proti volké vodě, ochranu před volkou vodou a ledy, meliorace, zásobování vodou, udržování čistoty vod, využití vodní energie podle odstavce 2, na mosty a přívozy, jakož i na záležitosti plavby, pokud souvisí s opatřeními vodního stavitelství ve smyslu této Smlouvy, jako je udržování splavnosti a označení plavební dráhy, odklízování překážek plavby a plavební zpravodajství.

(2) Tato Smlouva se nevztahuje na

- a) rybníkářství
- b) využití vodní energie, pokud má pro energetické hospodářství význam.

Článek 3

VŠEOBECNÉ ZÁVAZKY

(1) Smluvní státy se zavazují neprovádět na hraničních vodách podle článku 1 písmena *a*) bez souhlasu druhého smluvního státu žádná opatření, která by nepříznivě ovlivnila vodní poměry na území druhého smluvního státu, Souhlas může být odepřen jen z pádných důvodů.

(2) Smluvní státy se dále zavazují projednat před zavedením vodohospodářského řízení (článek 10 odstavec 4 první věta) v Rakouskočeskoslovenské komisi pro hraniční vody podle článku 14 (Komise) opatření, která jsou plánována na hraničních vodách podle článku 1 písmena *b*). Přitom se Komise vynasnaží o dosažení dohody.

(3) Na hraničních vodách podle článku 1 písmena *a*) oba smluvní státy disponují — bez újmy nabitých práv — polovinou odtélejícího přirozeného množství vody, které není zvětšeno technickými zásahy.

(4) Tam, kde bude nutná ochrana hraničních vod před znečištěním, budou se smluvní státy snažit o zlepšení a při nově vzniklém vypouštění odpadních vod předepíšou jejich čištění.

(5) Ferner werden die Vertragsstaaten nach Tunlichkeit dafür Sorge tragen, daß durch den Betrieb von wasserwirtschaftlichen Anlagen und Einrichtungen aller Art an den Grenzgewässern keine Schädigung der wasserwirtschaftlichen Interessen des anderen Vertragsstaates eintritt.

Artikel 4

INSTANDHALTUNG UND FÖRDERUNG

(1) Die Vertragsstaaten werden die in Artikel 1 genannten Gewässer, einschließlich der Bauwerke, Anlagen und Einrichtungen an diesen Gewässern, soweit notwendig, instandhalten und deren Zustand nach Erfordernis verbessern.

(2) Die Vertragsstaaten werden auf ihrem Gebiet die Errichtung solcher wasserwirtschaftlicher Anlagen und Einrichtungen, durch die entlang der Grenzgewässer die Sicherung vor Hochwasser- und Eisgefahren bewirkt wird, nach Maßgabe der innerstaatlichen Vorschriften fördern; ebenso wird die Reinhaltung der Grenzgewässer und die Errichtung solcher wasserwirtschaftlicher Anlagen und Einrichtungen gefördert, die eine Ent- oder Bewässerung des angrenzenden Gebietes, eine Versorgung von Grenzgemeinden mit Wasser und schließlich eine Ausnutzung der Wasserkraft der Grenzgewässer oder die Verbesserung der Schifffahrt zum Ziele haben.

Artikel 5

DURCHFÜHRUNG DER INSTANDHALTUNG

(1) Jeder Vertragsstaat wird auf seinem Gebiet für die Instandhaltung der Grenzgewässer und der dort bestehenden Regulierungsbauwerke und sonstigen wasserwirtschaftlichen Anlagen und Einrichtungen Sorge tragen.

(2) Jeder Vertragsstaat sorgt auch für die Instandhaltung der auf Grund einer wasserrechtlichen Bewilligung oder einer Sondervereinbarung auf seinem Gebiet errichteten wasserwirtschaftlichen Anlagen und Einrichtungen, die den Interessen des anderen Vertragsstaates dienen.

(3) Die nach Bedarf vorzunehmende Räumung von Bett und Ufern der Grenzwasserläufe wird in der Regel jeder Vertragsstaat auf seinem Gebiet auf eigene Kosten durchführen.

(4) Die Baggerung von Furten wird in der Regel so durchgeführt, daß die Vertragsstaaten abwechselnd eine ganze Furt baggern.

(5) Dále budou smluvní státy podle možnosti pečovat o to, aby provozem vodohospodářských děl a zařízení všeho druhu na hraničních vodách neutrpěly škodu vodohospodářské zájmy druhého smluvního státu.

Článek 4

ÚDRŽBA A ZVELEBOVÁNÍ

(1) Smluvní státy budou udržovat, pokud to bude nutné, v dobrém stavu vody uvedené v článku 1 včetně staveb, děl a zařízení na těchto vodách, a budou jejich stav podle potřeby zlepšovat.

(2) V souladu s vnitrostátními předpisy budou smluvní státy podporovat na svém území výstavbu vodohospodářských děl a zařízení, jimiž bude zajištěna ochrana před nebezpečím velké vody a ledů podél hraničních vod; stejně tak se bude podporovat udržování čistoty hraničních vod a zřizování takových vodohospodářských děl a zařízení, jejichž účelem je odvodnění nebo zavodnění přilehlého území, zásobování pohraničních obcí vodou a konečně využití vodní energie hraničních vod nebo zlepšení plavby.

Článek 5

PROVÁDĚNÍ ÚDRŽBY

(1) Každý smluvní stát bude pečovat na svém území o udržování hraničních vod, regulačních staveb a ostatních vodohospodářských děl a zařízení na nich.

(2) Každý smluvní stát pečuje také o údržbu vodohospodářských děl a zařízení vybudovaných na základě vodohospodářského povolení nebo zvláštní dohody na jeho území a sloužících zájmům druhého smluvního státu.

(3) Vyklizování koryta a břehů hraničních toků se má dít podle potřeby a provede je každý smluvní stát zpravidla na svém území na vlastní náklady.

(4) Bagrování brodů se provádí zpravidla tak, že smluvní státy prohloubí střídavě jeden celý brod.

(5) Über das gemeinsame Vorgehen bei der Durchführung der Arbeiten nach den Absätzen 3 und 4 und über deren Notwendigkeit beschließt die Kommission.

Artikel 6

PROJEKTIERUNG

(1) Die Projektierung wasserwirtschaftlicher Maßnahmen der Vertragsstaaten erfolgt auf Grund von Richtlinien, die von der Kommission festgelegt werden.

(2) Projekte für solche Maßnahmen, die auf eigenem Staatsgebiet vorgenommen werden, verfaßt der betreffende Vertragsstaat. Erstrecken sich Maßnahmen auf beide Staatsgebiete, verfaßt im Einzelfall das Projekt der durch die Kommission bestimmte Vertragsstaat.

(3) Die Kommission wird dafür Sorge tragen, daß die für Projektierungen erforderlichen Unterlagen von den zuständigen Stellen der Vertragsstaaten zur Verfügung gestellt werden und daß die erforderliche Zusammenarbeit in geeigneter Weise erfolgt.

Artikel 7

DURCHFÜHRUNG DER MASSNAHMEN

(1) Jeder Vertragsstaat führt die wasserwirtschaftlichen Maßnahmen, insbesondere die Regulierungs- und sonstigen Wasserbauarbeiten, auf seinem Gebiet grundsätzlich selbst durch.

(2) Über die Durchführung von Maßnahmen, einschließlich umfangreicher Instandsetzungen, zu denen die beiden Vertragsstaaten gemeinsam beitragen sollen, beschließt die Kommission.

(3) Wird die Durchführung von Maßnahmen auf beiden Staatsgebieten erforderlich und können diese Maßnahmen aus technischen oder wirtschaftlichen Gründen nur gemeinsam durchgeführt werden, so beschließt die Kommission über Art und Weise der Durchführung.

Artikel 8

KOSTEN

(1) Jeder Vertragsstaat trägt die Kosten für die Durchführung der von ihm auf seinem Gebiet vorzunehmenden und ausschließlich seinen Interessen dienenden wasserwirtschaftlichen Maßnahmen.

(5) O společném postupu při provádění prací podle odstavců 3 a 4 a o jejich nutnosti se usnese Komise.

Článek 6

PROJEKTOVÁNÍ

(1) Projektování vodohospodářských opatření smluvních států se děje podle směrnic, které stanoví Komise.

(2) Projekty pro taková opatření, která se provádějí na vlastním státním území, vypracuje příslušný smluvní stát. Týkají-li se opatření obou státních území, vypracovává v jednotlivém případě projekt ten smluvní stát, který určí Komise.

(3) Komise bude dbát, aby potřebně podklady pro projektování dala příslušná místa smluvních států k dispozici a aby potřebná spolupráce se děla vhodným způsobem.

Článek 7

PROVÁDĚBNÍ OPATŘENÍ

(1) Každý smluvní stát provádí vodohospodářská opatření, zejména regulační a ostatní vodohospodářské stavební práce, na svém území v zásadě sám.

(2) O provádění opatření včetně rozsáhlých oprav, na které mají oba smluvní státy společně přispívat, se usnese Komise.

(3) Bude-li třeba provést opatření na obou státních územích a mohou-li být z technických nebo hospodářských důvodů provedena jen společně, o způsobu provedení se usnese Komise.

Článek 8

NÁKLADY

(1) Každý smluvní stát nese náklady na provedení vodohospodářských opatření, která má podnikat na svém území a která mají výhradně sloužit jeho zájmům.

(2) Die Kosten für die Durchführung von wasserwirtschaftlichen Maßnahmen, die den Interessen beider Vertragsstaaten dienen, werden von den Vertragsstaaten im Verhältnis ihrer Interessen getragen, ohne Rücksicht darauf, ob es sich um Arbeiten auf dem Gebiete eines oder beider Vertragsstaaten handelt.

(3) Die Kosten für die Durchführung von wasserwirtschaftlichen Maßnahmen, die auf dem Gebiete eines Vertragsstaates vorgenommen werden, jedoch ausschließlich den Interessen des anderen Vertragsstaates dienen, trägt der Vertragsstaat, dessen Interessen die Maßnahmen dienen.

(4) Die Kosten, die mit der Vermessung, Projektierung und Leitung der durch geführten Arbeiten verbunden sind, werden die Vertragsstaaten einander nicht ersetzen, wenn in einzelnen Fällen nicht etwas anderes vereinbart wird.

(5) Die Bestimmungen der Absätze 1 bis 4 gelten sinngemäß auch für die Kosten der Instandhaltung und des Betriebes von wasserwirtschaftlichen Anlagen und Einrichtungen.

(6) Soweit keine anderweitige Regelung besteht, beschließt die Kommission über die Aufteilung der Kosten gemäß den in den vorstehenden Absätzen angeführten Grundsätzen.

(7) Für die Bedeckung der Kosten werden die Vertragsstaaten Sorge tragen.

Artikel 9

KOSTENVERGÜTUNG

(1) Die Kosten der dem Interesse beider Vertragsstaaten dienenden oder von einem Vertragsstaat im Interesse des anderen Vertragsstaates vorgenommenen Arbeiten und Leistungen sind für das vergangene Kalenderjahr bis Ende Juni eines jeden Jahres abzurechnen.

(2) Die Abrechnung soll so erfolgen, daß Arbeiten, Leistungen und Materialien grundsätzlich in natura ausgeglichen werden.

(3) Wenn die Abrechnungen über einen längeren Zeitraum einen Saldo zugunsten eines Vertragsstaates ergeben, der nach Absatz 2 nicht ausgeglichen werden kann, ist dieser in der Regel durch Überweisung zu begleichen. Die Umrechnung der Landeswährung des einen Vertragsstaates in die Landeswährung des anderen Vertragsstaates erfolgt nach den jeweils offiziell notierten Devisenkursen. Falls daraus jedoch ein offensichtliches Mißverhältnis zwischen den Leistungen der Vertragsstaaten entsteht, hat die Kommission bei der Bewertung gemäß Absatz 4 dieses Mißverhältnis zu beseitigen.

(2) Náklady na provedení vodohospodářských opatření, která slouží zájmům obou smluvních států, nesou smluvní státy v poměru svých zájmů bez zřetele na to, zda jde o práce na území jednoho nebo obou smluvních států.

(3) Náklady na provedení vodohospodářských opatření, která jsou podnikána na území jednoho smluvního státu, slouží však výhradně zájmům druhého smluvního státu, nese smluvní stát, jehož zájmům opatření slouží.

(4) Náklady, spojené se zaměřováním, projektováním a řízením provedených prací, si smluvní státy nebudou vzájemně hradit, nebude-li v jednotlivých případech dohodnuto jinak.

(5) Ustanovení odstavců 1 až 4 platí obdobně také pro náklady na údržbu a provoz vodohospodářských děl a zařízení.

(6) Pokud není jiné úpravy, o rozdělení nákladů se usnese Komise podle zásad uvedených v předcházejících odstavcích.

(7) O úhradu nákladů se postrarají smluvní státy.

Článek 9

NÁHRADA NÁKLADŮ

(1) Náklady za práce a výkony, které slouží zájmu obou smluvních států nebo byly provedeny jedním ze smluvních států v zájmu druhého smluvního státu, budou vyúčtovány za uplynulý kalendářní rok do konce června každého roku.

(2) Vyúčtování se provede tak, že se práce, výkony a materiál v zásadě vyrovanjí in natura.

(3) Vykazují-li vyúčtování za delší období ve prospěch jednoho smluvního státu zůstatek, jenž podle odstavce 2 nelze vyrovnat, vyrovná se zpravidla převodem. Přepočet z měny jednoho smluvního státu do měny druhého smluvního státu se děje podle devisorových kursů v té které době úředně (oficiálně) zamenaných. Dojde-li však přitom ke zřejmému nepoměru mezi výkony smluvních států, Komise při hodnocení podle odstavce 4 takový nepoměr odstraní.

(4) Die Einzelheiten der Bewertung und des dazu erforderlichen Vergleiches der Kosten der Arbeiten, Leistungen und Materialien sowie hinsichtlich der Abrechnungen und der Durchführung von Zahlungen bestimmt die Kommission. Die Kommission kann auch einen Ausgleich durch Lieferung von Materialien allenfalls durch Leistung von Arbeiten im Rahmen des Vertragszweckes beschließen.

(5) Überweisungen gemäß Absatz 3 haben nach der zwischen beiden Vertragsstaaten jeweils gültigen Zahlungsregelung zu erfolgen.

Artikel 10

WASSERRECHTLICHE BESTIMMUNGEN

(1) Wasserrechtsangelegenheiten sind nach dem Gesetze und von der Behörden jenes Vertragsstaates zu beurteilen, auf dessen Gebiet sich das Verfahren jeweils bezieht.

(2) Für Anlagen und Einrichtungen, die auf beide Staatsgebiete zu liegen kommen, erteilt jede Wasserrechtsbehörde für den auf ihrem Staatsgebiet zu errichtenden Teil die Bewilligung, wobei auf eine zeitlich aufeinanderfolgende Durchführung der Verfahren unter gegenseitiger Beteiligung Bedacht zu nehmen ist. Zur Vermeidung von Widersprüchen im Inhalt der beiderseitigen Entscheidungen ist das Einvernehmen zwischen den zuständigen Behörden beider Vertragsstaaten herzustellen.

(3) Bei Anlagen und Einrichtungen, die Rechte oder Interessen auf beiden Staatsgebieten berühren, aber nur auf einem Staatsgebiet errichtet werden, hat jeder Vertragsstaat das Verfahren auf seinem Gebiet durchzuführen. Hierbei sind die Bestimmungen des Absatzes 2 sinngemäß anzuwenden.

(4) Abgesehen von Gefahr im Verzuge ist das Wasserrechtsverfahren über eine Angelegenheit, deren Behandlung in den Tätigkeitsbereich der Kommission fällt, erst dann einzuleiten, wenn sich die Kommission oder die Bevollmächtigten (Artikel 1 Absatz 2 der Beilage A) mit der Angelegenheit befaßt haben. Daraufhin werden die Wasserrechtsbehörden der Vertragsstaaten unter Beachtung der Bestimmungen dieses Artikels darüber beraten, in welchem Umfang und in welcher Zeitfolge das wasserrechtliche Verfahren von jedem Vertragsstaat durchgeführt wird. Falls sich hierbei keine übereinstimmende Auffassung ergibt, ist diese Angelegenheit den Regierungen der Vertragsstaaten im Wege der Kommission vorzulegen.

(5) Die Wasserrechtsbehörden der Vertragsstaaten können in Wasserrechtsangelegenheiten miteinander unmittelbar verkehren.

(4) Podrobnosti pro hodnocení a k tomu potřebné srovnání nákladů za práce, výkony a materiál, vyúčtování a provádění plateb určuje Komise. Komise se může také usnést na vyrovnání dodávkou materiálu, popřípadě poskytnutím prací v rámci účelu Smlouvy.

(5) Převody podle odstavce 3 se provedou podle platební úpravy platné v té které době mezi oběma smluvními státy.

Článek 10

VODOPRÁVNÍ USTANOVENÍ

(1) Vodoprávní záležitosti se posuzují podle zákona a orgánem onoho smluvního státu, ha jehož území se řízení v daném případě vztahuje.

(2) U děl a zařízení, která budou umístěna na obou státních územích, uděluje povelní vodohospodářský orgán příslušný pro tu část, která bude zřízena na jeho státním území, přičemž bude vzat zřetel na to, aby řízení po sobě časově následovala a byla provedena při oboustranné účasti. Aby se zabránilo rozporům v obsahu rozhodnutí obou stran, je třeba dosáhnout dohody mezi příslušnými orgány obou smluvních států.

(3) U děl a zařízení, jimiž budou dotčena práva nebo zájmy na obou státních územích, která však budou zřízena pouze na jednom státním území, provede každý smluvní stát řízení na svém území. Přitom se použije přimě eně ustanovení odstavce 2.

(4) Vodohospodářské řízení o záležitosti, jejíž projednání přísluší do okruhu činnosti Komise, je možno zahájit s výjimkou nebezpečí z prodlení teprve tehdy, když se záležitostí zabývala Komise nebo zmocnění (clánek 1 odstavec 2 přílohy A). Potom projednají vodohospodářské orgány smluvních států, dbajíce ustanovení tohoto článku, v jakém rozsahu a v jakém časovém sledu provede každý smluvní stát vodohospodářské řízení. Nedospěje-li se přitom ke shodnému názoru, předloží se tato záležitost prostřednictvím Komise vládám smluvních států.

(5) Vodohospodářské orgány smluvních států se mohou ve vodoprávních záležitostech stýkat přímo.

(6) An den Grenzgewässern bestehende Wasserrechte und die damit zusammenhängenden Verbindlichkeiten bleiben unberührt.

Artikel 11

WARNDIENST

(1) Die zuständigen Stellen der Vertragsstaaten, insbesondere auch der hydrographische Dienst und die örtlichen Dienststellen, werden einander möglichst schnell von Hochwasser-, Eis- und anderen Gefahren, die mit den Grenzgewässern in Zusammenhang stehen, benachrichtigen, soweit ihnen solche Gefahren zur Kenntnis gelangen.

(2) Die Richtlinien für den Warndienst legt die Kommission fest.

Artikel 12

KIES- UND SANDGEWINNUNG

Es ist gestattet, Kies und Sand aus den Sandbänken zwischen den Regulierungslinien der Grenzgewässer gemäß Artikel 1 lit. a für flußbauliche Zwecke in der Grenzstrecke, ohne Rücksicht auf die Lage im Flußbett, nach vorliegendem Einvernehmen zwischen den für den Flußbau zuständigen Stellen der Vertragsstaaten frei zu gewinnen.

Artikel 13

ZEICHEN, WASSERPEGEL, HYDROMETRISCHE ARBEITEN

(1) Topographische Zeichen auf beiden Ufern sowie Triangulierungspunkte, Höhenfixpunkte, Kilometer- und Hektometerzeichen und Wasserpegel hat jeder Vertragsstaat auf seinem Gebiet instandzuhalten und nach Erfordernis zu ergänzen und zu erneuern. Die zuständigen Stellen der Vertragsstaaten können sich dieser Einrichtungen im gegenseitigen Einvernehmen jederzeit bedienen. Die Durchführung der hydrometeorologischen und hydrometrischen Beobachtungen und Erhebungen wird von den Vertragsstaaten gefördert; die Ergebnisse werden ausgetauscht.

(2) Schwimmende Schiffsfahrtszeichen sowie Schiffsfahrtszeichen auf Brücken und Überbauten werden von den Vertragsstaaten abwechselnd in Zeitabständen, die von der Kommission bestimmt werden, errichtet und erhalten. Der Schiffsfahrt dienende Uferzeichen werden im gegenseitigen Einvernehmen von den Vertragsstaaten auf ihrem Gebiet errichtet und erhalten.

(6) Dosavadní vodní oprávnění na hraničních vodách a s nimi souvisící závazky zůstávají nedotčeny.

Článek 11

VAROVNÁ SLUŽBA

(1) Příslušná místa smluvních států, zejména také hydrografická služba a místní stanice, budou si navzájem co možná nejrychleji podávat zprávy o nebezpečí velké vody, ledů a jiných nebezpečích, které jsou v souvislosti s hraničními vodami, pokud se o těchto nebezpečích dovědí.

(2) Směrnice pro varovnou službu stanoví Komise.

Článek 12

TĚŽBA ŠTĚRKU A PÍSKU

Štěrka a písek z pískových lavic mezi regulačními liniemi hraničních vod podle článku 1 písmena *a*) je dovoleno volně těžít pro říční stavební účely v hraničním úseku bez zřetele na jejich polohu v říčním korytě po předchozí dohodě míst smluvních států, příslušných pro říční stavby.

Článek 13

ZNAKOVÁNÍ, VODOČTY, HYDROMETRICKÉ PRÁCE

(1) Topografické znaky na obou březích, jakož i triangulační body, výškové body, kilometrové a hektometrové znaky a vodočty, bude každý smluvní stát na svém území udržovat a podle potřeby doplňovat a obnovovat. Příslušná místa smluvních států mohou ve vzájemné dohodě kdykoliv požit těchto zařízení. Smluvní státy budou podporovat provádění hydrometeorologických a hydrometrických pozorování a šetření; výsledky si budou vyměňovat.

(2) Plovoucí plavební znaky, jakož i plavební znaky na mostech a nástavbách, budou smluvní státy střídavě zřizovat a udržovat v časovém rozmezí stanoveném Komisí. Pobřežní plavební znaky budou smluvní státy na svém území ve vzájemné dohodě zřizovat a udržovat.

Artikel 14

ÖSTERREICHISCH-TSCHECHOSLOWAKISCHE GRENZGEWÄSSERKOMMISSION

(1) Wasserwirtschaftliche Fragen, Maßnahmen und Arbeiten, auf die sich dieser Vertrag bezieht, werden in der Österreichisch-Tschechoslowakischen Grenzgewässerkommission behandelt.

(2) Die Kommission hat über die ihr vorgelegten Angelegenheiten zu beraten. Die auf Grund dieser Beratungen gefaßten Beschlüsse erlangen mit der Genehmigung durch die Regierungen der Vertragsstaaten Rechtswirksamkeit.

(3) Den Tätigkeitsbereich im einzelnen sowie die Zusammensetzung und das Verfahren dieser Kommission regelt das diesem Vertrag als Beilage A angeschlossene Statut.

Artikel 15

ZOLLBESTIMMUNGEN

(1) Die aus dem Gebiet des einen Vertragsstaates in das Gebiet des anderen Vertragsstaates eingebrachten und zur Durchführung von Arbeiten im Rahmen dieses Vertrages bestimmten Baumaterialien und Betriebsmittel, mit Ausnahme der Treibstoffe für Landkraftfahrzeuge, sind von allen Ein- und Ausfuhrabgaben endgültig befreit. Solche Baumaterialien und Betriebsmittel unterliegen keinen Ein- und Ausfuhrbeschränkungen.

(2) Vorübergehende Befreiung von Abgaben im Sinne des Absatzes 1 wird für Land- und Wasserfahrzeuge und Geräte (Arbeitsmaschinen, Werkzeuge u. dgl.) unter der Bedingung gewährt, daß diese Gegenstände dem Zollamt zur Nämlichkeitsfesthaltung vorgeführt und innerhalb der zollamtlich festgesetzten Frist rückgeführt werden. Eine Sicherstellung ist für die auf sie entfallenden Abgabenbeträge nicht zu leisten. Für die innerhalb der festgesetzten Frist nicht rückgeführten Gegenstände sind die Abgaben zu entrichten. Aus dem Gebiet des einen Vertragsstaates eingeführte Gegenstände, die wegen völliger Abnützung unbrauchbar geworden sind und daher nicht rückgeführt werden, bleiben unter der Voraussetzung abgabenfrei, daß sie dem anderen Vertragsstaat zur freien Verfügung überlassen werden.

(3) Personen, die Arbeiten auf dem Gebiet des anderen Vertragsstaates durchführen, sowie ein- und ausgeführte Land- und Wasserfahrzeuge, Baumaterialien, Betriebsmittel und Geräte unterliegen der Zollkontrolle des betreffenden Vertragsstaates.

Článek 14

RAKOUSKO-ČESKOSLOVENSKÁ KOMISE PRO HRANIČNÍ VODY

(1) Vodohospodářské otázky, opatření a práce, na které se vztahuje tato Smlouva, budou projednávány v Rakousko-československé komisi pro hraniční vody.

(2) Komise se poradí o záležitostech, které jí budou předloženy. Usnesení, která se učiní na základě těchto porad, nabudou právní účinnosti schválením vládami smluvních států.

(3) Podrobný okruh činnosti, jakož i složení této Komise a řízení před ní, upravuje statut, který je připojen k této Smlouvě jako příloha A.

Článek 15

CELNÍ USTANOVENÍ

(1) Stavební materiál a provozní prostředky, které jsou dováženy z území jednoho smluvního státu na území druhého smluvního státu a jsou určeny k provádění prací v rámci této Smlouvy, s výjimkou pohonných hmot pro pozemní motorová vozidla, jsou travale osvobozeny od všech dovozních a vývozních poplatků. Tento stavební materiál a provozní prostředky nepodléhají dovozním ani vývozním omezením.

(2) Přechodně budou osvobozena od poplatků ve smyslu odstavce 1 vozidla, plavidla a nástroje (pracovní stroje, nářadí atp.) pod podmínkou, že tyto předměty budou celnímu orgánu předvedeny ke zjištění a že budou během doby, která bude stanovena celním orgánem, zpět vyvezeny. Zajištění poplatků na ně připadajících se neprovádí. Za předměty, které nebudou ve stanovené lhůtě zpět vyvezeny, se platí poplatky. Předměty dovezené z území jednoho smluvního státu, které se pro úplné opotřebování staly nepoužitelnými a nebudou proto zpět vyvezeny, nebudou zpoplatněny za předpokladu, že budou přenechány druhému smluvnímu státu k volné dispozici.

(3) Osoby vykonávající práce na území druhého smluvního státu, jakož i dovážena a vyvážena vozidla, plavidla, stavební materiál, provozní prostředky a nástroje, podléhají celní kontrole příslušného smluvního státu.

(4) Beide Vertragsstaaten sichern einander im Zusammenhang mit wasserwirtschaftlichen Maßnahmen, die nach diesem Vertrag im gemeinsamen Interesse durchgeführt werden, für die Durchfuhr von Land- und Wasserfahrzeugen, Baumaterialien, Betriebsmitteln und Geräten samt den erforderlichen Treibstoffen eine erleichterte abgabenfreie Zollabfertigung durch ihre Zollverwaltungen zu.

Artikel 16

ÜBERSCHREITEN DER STAATSGRENZE

(1) Personen, die bei Erfüllung ihrer sich aus diesem Vertrag ergebenden Aufgaben die Staatsgrenze überschreiten, müssen einen zweisprachigen Ausweis für den Grenzübertritt (Grenzausweis) mit sich führen. Die Muster des österreichischen und des tschechoslowakischen Grenzausweises sind in den Beilagen B und C dieses Vertrages enthalten.

(2) Die Grenzausweise, die zum Betreten des Gebietes der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik berechtigen, werden vom Bundesministerium für Inneres der Republik Österreich, die Grenzausweise, die zum Betreten des Gebietes der Republik Österreich berechtigen, von den zuständigen Behörden der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik ausgestellt. Die Grenzausweise werden mit einer Gültigkeitsdauer bis zu fünf Jahren ausgestellt.

(3) Die Grenzausweise werden für die Dauer ihrer Gültigkeit vidiert. Die Grenzausweise der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik werden vom Bundesministerium für Inneres der Republik Österreich, die Grenzausweise der Republik Österreich vom Innenministerium der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik vidiert. Die Ausstellung und Vidierung der Grenzausweise erfolgt frei von Abgaben und Gebühren.

(4) Die Vertragsstaaten sind berechtigt, ohne Angabe von Gründen die Vidierung von Grenzausweisen zu verweigern oder eine bereits erfolgte Vidierung jederzeit zu widerrufen. Hievon ist die Behörde des anderen Vertragsstaates, die den betreffenden Grenzausweis ausgestellt hat, sofort in Kenntnis zu setzen.

(5) Die Inhaber der Grenzausweise sind berechtigt, die Staatsgrenze auch außerhalb der zugelassenen Grenzübergänge zu überschreiten und sich auf dem Gebiet des anderen Vertragsstaates in einer Entfernung bis zu 200 m von der Staatsgrenze aufzuhalten; in besonders begründeten Fällen können Grenzausweise ausgestellt werden, die zum Aufenthalt auf dem Gebiet des anderen Vertragsstaates in einer Entfernung bis zu 20 km von der Staatsgrenze berechtigen.

(4) Oba smluvní státy si vzájemně zajišťují v souvislosti s vodohospodářskými opatřeními, prováděnými podle této Smlouvy ve společném zájmu, prostřednictvím svých celních správ usnadněné bezpoplatkové celní odbavení pro průvoz vozidel, plavidel, stavebního materiálu, provozních prostředků a nástrojů, včetně potřebných pohonných hmot.

Článek 16

PŘEKRAČOVÁNÍ STÁTNÍCH HRANIC

(1) Osoby, které při plnění svých úkolů vyplývajících z této Smlouvy, překračují státní hranice, musí být vybaveny dvojjazyčným průkazem pro překračování státních hranic (hraničním průkazem). Vzory rakouského a československého hraničního průkazu jsou uvedeny v přílohách B a C k této Smlouvě.

(2) Hraniční průkazy opravňující ke vstupu na území Československé socialistické republiky vydává spolkové ministerstvo vnitra Rakouské republiky, hraniční průkazy opravňující ke vstupu na území Rakouské republiky vydávají příslušné úřady Československé socialistické republiky. Hraniční průkazy se vydávají s platností až na dobu pěti let.

(3) Hraniční průkazy se vidují na dobu jejich platnosti. Hraniční průkazy Československé socialistické republiky viduje spolkové ministerstvo vnitra Rakouské republiky, hraniční průkazy Rakouské republiky viduje ministerstvo vnitra Československé socialistické republiky. Vydávání a vidování hraničních průkazů je zproštěno poplatků a dávek.

(4) Smluvní státy jsou oprávněny bez uvedení důvodů odmítnout vidování hraničních průkazů nebo udělené vidování kdykoli zrušit. O tom musí být neprodleně vyrozuměn úřad druhého smluvního státu, který hraniční průkaz vydal.

(5) Držitelé hraničních průkazů jsou oprávněni překračovat státní hranice i mimo přípustné hraniční přechody a pobývat na území druhého smluvního státu až do vzdálenosti 200 m od státních hranic; ve zvlášť odůvodněných případech mohou být vydány hraniční průkazy opravňující k pobytu na území druhého smluvního státu až do vzdálenosti 20 km od státních hranic.

(6) Der Aufenthalt auf dem Gebiet des anderen Vertragsstaates ist nur in der Zeit von Tagesanbruch bis zum Einbruch der Dunkelheit gestattet. Dies gilt jedoch nicht bei Naturkatastrophen und sonstigen unvorhergesehenen Ereignissen.

(7) Der Zweck, für den der Grenzausweis ausgestellt wird, wie auch der Bereich der Arbeitsstelle auf dem Gebiet des anderen Vertragsstaates müssen im Grenzausweis genau angeführt sein.

(8) Die Inhaber der Grenzausweise sind verpflichtet, diese auf Verlangen den zuständigen behördlichen Organen der Vertragsstaaten zur Kontrolle vorzuweisen.

(9) Jeder Vertragsstaat ist verpflichtet, seine zuständigen Grenzkontrollorgane über Ort, Zeit und Zweck des Überschreitens der Staatsgrenze durch Inhaber von Grenzausweisen sowie über den Beginn und die Beendigung der Tätigkeit auf dem Gebiet des anderen Vertragsstaates rechtzeitig zu verständigen.

(10) Jeder Verlust eines Grenzausweises ist der Behörde, die denselben ausgestellt hat, bekanntzugeben; hievon ist die Behörde, die den Grenzausweis vidiert hat, zu benachrichtigen. Ist der Verlust eines Grenzausweises auf dem Gebiet des anderen Vertragsstaates eingetreten, so sind überdies die zuständigen Grenzkontrollorgane hievon zu verständigen.

(11) Wird der Inhaber eines Grenzausweises während seiner auf dem Gebiet des anderen Vertragsstaates ausgeübten Tätigkeit wegen einer strafbaren Handlung angehalten, so ist hievon die nächstgelegene Grenzkontrollstelle des Vertragsstaates, der den Grenzausweis ausgestellt hat, unter Bekanntgabe des Grundes der Anhaltung, innerhalb von 24 Stunden zu verständigen.

(12) Jeder Vertragsstaat ist verpflichtet, den Inhaber eines von seinen Behörden ausgestellten Grenzausweises auf Verlangen unverzüglich zurück-zuübernehmen.

Artikel 17

TECHNISCHE UND FINANZIELLE KONTROLLE

Die Vertragsstaaten sichern einander die Möglichkeit gemeinsamer Besichtigung und Begutachtung aller im Rahmen dieses Vertrages durchgeführten Arbeiten zu. Die Ausführung und Abrechnung von auf gemeinsame Kosten oder gemäß Artikel 8 Absatz 3 durchgeführten öffentlichen Arbeiten werden gemeinsam überprüft. Das Nähere bestimmt die Kommission.

(6) Pobyt na území druhého smluvního státu je povolen jen v době od svítání do soumraku. Toto ustanovení však neplatí při živelních phromách a jiných nepředvídaných událostech.

(7) Účel, pro který se hraniční průkaz vydává, jakož i obvod pracoviště na území druhého smluvního státu, musí být v hraničním průkazu přesně uveden.

(8) Držitelé haničních průkazů jsou povinni předložit je na požádání ke kontrole příslušným úředním orgánům smluvních států.

(9) Každý smluvní stát je povinen včas vyrozumět své příslušně pohraniční kontrolní orgány o místě, době a účelu překročení státních hranic držiteli hraničních průkazů, jakož i o zahájení a ukončení činnosti na území druhého smluvního státu.

(10) Každá ztráta hraničního průkazu musí být oznámena úřadu, který hraniční průkaz vydal; musí být o tom uvědoměn úřad, který hraniční průkaz vidoval. Došlo-li ke ztrátě hraničního průkazu na území druhého smluvního státu, musí být o tom uvědoměny též příslušné pohraniční kontrolní orgány.

(11) Bude-li držitel hraničního průkazu během své činnosti na území druhého smluvního státu zadržen pro trestný cín, vyrozumí so o tom do 24 hodin pohraniční kontrolní orgán na nejbližším hraničním kontrolním přechodu smluvního státu, který hraniční průkaz vydal, s uvedením důvodu zadržení.

(12) Každý smluvní stát je povinen převzít na požádání neprodleně zpět držitele hraničního průkazu, který byl vydán jeho úřady.

Článek 17

TECHNICKÁ A FINANČNÍ KONTROLA

Smluvní státy si vzájemně zajistí možnost společné prohlídky a posouzení všech prací prováděných v rámci této Smlouvy. Provedení a vyúčtování veřejných prací, uskutečněných společnými náklady nebo podle článku 8 odstavce 3, bude přezkoušeno společně. Bližší podrobnosti stanoví Komise.

Artikel 18

ERLEICHTERUNG DER DURCHFÜHRUNG DES VERTRAGES

Die Vertragsstaaten werden bestrebt sein, die Durchführung dieses Vertrages und die Tätigkeit der Kommission zu erleichtern, wobei sie die beiderseitigen Interessen berücksichtigen werden.

Artikel 19

BEILEGUNG VON MEINUNGSVERSCHIEDENHEITEN

(1) Meinungsverschiedenheiten über die Auslegung oder Anwendung dieses Vertrages sollen durch die zuständigen Stellen beider Vertragsstaaten beigelegt werden. Die Regelung auf diplomatischem Wege wird dadurch nicht ausgeschlossen.

(2) Soweit eine Meinungsverschiedenheit auf diese Weise nicht erledigt werden kann, ist sie auf Verlangen eines der beiden Vertragsstaaten einem Schiedsgericht zu unterbreiten.

(3) Das Schiedsgericht wird von Fall zu Fall in der Weise gebildet, daß jeder der beiden Vertragsstaaten binnen drei Monaten, nachdem einer von ihnen seine Absicht, das Schiedsgericht anzurufen, bekanntgegeben hat, je einen Schiedsrichter bestellt und daß sich die so bestellten Schiedsrichter auf den Angehörigen eines dritten Staates als Oberschiedsrichter einigen. Kommt eine Einigung über den Oberschiedsrichter binnen sechs Monaten, nachdem einer der beiden Vertragsstaaten seine Absicht, das Schiedsgericht anzurufen, bekanntgegeben hat, nicht zustande, so gelten in Ermangelung einer anderen Vereinbarung für die Bestellung des Oberschiedsrichters die Bestimmungen des Artikels 45 des Abkommens zur friedlichen Erledigung internationaler Streitfälle vom 18. Oktober 1907, soweit sie die Wahl des Oberschiedsrichters betreffen.

(4) Das Schiedsgericht entscheidet auf Grund dieses Vertrages sowie unter Anwendung des Völkergewohnheitsrechtes und der allgemein anerkannten Rechtsgrundsätze.

(5) Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit. Seine Entscheidungen sind bindend. Jeder der Vertragsstaaten trägt die Kosten seines Schiedsrichters; die übrigen Kosten werden von beiden Vertragsstaaten zu gleichen Teilen getragen. Im übrigen regelt das Schiedsgericht das Verfahren selbst.

Článek 18

ULEHČENÍ PROVÁDĚNÍ SMLOUVY

Smluvní státy se vynasnaží ulehčit provádění této Smlouvy, jakož i činnost Komise, přičemž budou dbát zájmů obou stran.

Článek 19

REŠENÍ ROZPORŮ

(1) Rozpory týkající se výkladu nebo provádění této Smlouvy budou řešeny příslušnými místy obou smluvních států. Tím není vyloučeno řešení diplomatickou cestou.

(2) Jestliže nebude možno vyřešit rozpor tímto způsobem, bude předložen na požádání jednoho ze smluvních států rozhodčímu soudu.

(3) Rozhodčí soud bude ustanoven případ od případu tak, že každý z obou smluvních států určí do tří měsíců poté, kdy jeden z nich oznámil svůj úmysl se obrátit na rozhodčí soud, po jednom rozhodci, a že se takto určení rozhodci dohodnou na příslušníku třetího státu jako předsedovi. Nedojde-li dohodě o předsedovi do šesti měsíců poté, kdy jeden z obou smluvních států oznámil svůj úmysl obrátit se na rozhodčí soud a nebude-li dohodnuto jinak, platí pro určení předsedy ustanovení článku 45 Úmluvy ze dne 18. října 1907 o pokijném řešení mezinárodních sporů, pokud se vztahují na volbu předsedy.

(4) Rozhodčí soud rozhoduje podle této Smlouvy, jakož i s použitím mezinárodního obyčejového práva a obecně uznaných právních zásad.

(5) Rozhodčí soud rozhoduje většinou hlasů. Jeho rozhodnutí jsou závazná. Každý ze smluvních států hradí výlohy svého rozhodce; ostatní výlohy hradí oba smluvní státy stejným dílem. V ostatním si upraví řízení rozhodčí soud sám.

(6) Auf die Ladung und Vernehmung von Zeugen und Sachverständigen sind die zwischen den beiden Vertragsstaaten über die Rechtshilfe jeweils geltenden Bestimmungen sinngemäß anzuwenden.

Artikel 20

ÜBERGANGSBESTIMMUNGEN

(1) Die Bestimmungen dieses Vertrages ersetzen die bisherigen zwischen den beiden Vertragsstaaten getroffenen Vereinbarungen über die Regelung von wasserwirtschaftlichen Fragen und Maßnahmen an den Grenzgewässern.

(2) Arbeiten und Maßnahmen, welche vor Inkrafttreten dieses Vertrages begonnen oder durchgeführt wurden, sind als Arbeiten und Maßnahmen im Sinne dieses Vertrages anzusehen. Ihre Abrechnung erfolgt gemäß Artikel 8 und 9 dieses Vertrages.

Artikel 21

INNERSTAATLICHE VERBINDLICHKEITEN

Innerstaatliche Regelungen und Verbindlichkeiten betreffend wasserwirtschaftliche Maßnahmen und die damit zusammenhängende Kostentragung werden durch die von den Vertragsstaaten in diesem Vertrag gegenseitig übernommenen Verpflichtungen nicht berührt.

Artikel 22

RATIFIKATION UND GELTUNGSDAUER

(1) Der Vertrag wird ratifiziert. Die Ratifikationsurkunden werden in Prag ausgetauscht.

(2) Der Vertrag tritt am dreißigsten Tage nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft und ist für die Dauer von fünf Jahren unkündbar. Nach Ablauf dieses Zeitraumes bleibt der Vertrag in Geltung, sofern ihn nicht einer der Vertragsstaaten kündigt. Die Kündigung wird mit dem Ende des Kalenderjahres wirksam, das dem Jahr folgt, in dem die Mitteilung der Kündigung auf diplomatischem Wege dem anderen Vertragsstaat zugegangen ist.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten der beiden Vertragsstaaten diesen Vertrag unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen.

(6) Pokud jde o předvolávání a výslech svědků a znalců, použije se obdobně ustanovení o právní pomoci platných v té které době mezi oběma smluvními státy.

Článek 20

PŘECHODNÁ A USTANOVENÍ

(1) Ustanovení této Smlouvy nahrazují dosavadní ujednání mezi oběma smluvními státy o řešení vodohospodářských otázek a opatření na hraničních vodách.

(2) Práce a opatření započatá nebo provedená před platností této Smlouvy budou považována za práce a opatření ve smyslu této Smlouvy. Jejich vyúčtování se provede podle článku 8 a 9 této Smlouvy.

Článek 21

VNITROSTÁTNÍ ZÁVAZKY

Vnitrostátní úpravy a závazky týkající se vodohospodářských opatření a s tím související úhrady nákladů nejsou dotčeny povinnostmi, které v této Smlouvě vzájemně převzaly smluvní státy.

Článek 22

RATIFIKACE A DOBA PLATNOSTI

(1) Tato Smlouvy bude ratifikována. Ratifikační listiny budou vyměněny v Praze.

(2) Smlouva vstupuje v platnost třicátý den po výměně ratifikačních listin a nelze ji po dobu pěti let vypovědět. Po uplynutí tohoto období zůstává Smlouva v platnosti, pokud ji jeden ze smluvních států nevypoví. Výpověď nabude účinnosti koncem kalendářního roku, který následuje po roce, v němž bylo oznámení výpovědi doručeno diplomatickou cestou druhému smluvnímu státu.

NA DŮKAZ TOHO zmocnění obou smluvních států tuto Smlouvu podepsali a opatřili ji svými pečeti.

GESCHEHEN zu Wien, am 7. 12. 1967 in zwei Urschriften, jede in deutscher und tschechischer Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise authentisch sind.

Für die Republik Österreich:

MARQUET m.p.

Für die Tschechoslowakische Sozialistische Republik:

BOHÁČ m.p.

BEILAGE A

STATUT DER ÖSTERREICHISCH-TSCHECHOSLOWAKISCHEN GRENZGEWÄSSERKOMMISSION

Artikel 1

ZUSAMMENSETZUNG DER KOMMISSION

(1) Zur Behandlung der im Artikel 14 dieses Vertrages erwähnten wasserwirtschaftlichen Fragen, Maßnahmen und Arbeiten wird von den Vertragsstaaten eine ständige Kommission, die Österreichisch-Tschechoslowakische Grenzgewässerkommission, gebildet.

(2) Jeder Vertragsstaat entsendet in die Kommission eine aus vier Mitgliedern bestehende Delegation und bestellt ein Mitglied der Delegation zum ständigen Bevollmächtigten. Nach Erfordernis können zu den Verhandlungen der Kommission Experten beigezogen werden.

(3) Die Kommission gibt sich ihre Geschäftsordnung selbst.

(4) Jeder Vertragsstaat trägt die mit der Tätigkeit seines Teiles der Kommission verbundenen Kosten.

Artikel 2

OBLIEGENHEITEN DER KOMMISSION

(1) Im Rahmen des in den Artikeln 1 und 2 dieses Vertrages umschriebenen Tätigkeitsbereiches hat die Kommission insbesondere die folgenden Angelegenheiten zu behandeln:

a) Praktische Lösungen technischer und wirtschaftlicher Fragen sowie Sicherung der wasserbaulichen Zusammenarbeit;

DÁNO ve Vídni dne 7. 12. 1967 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce německém a českém, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za Rakouskou republiku:

MARQUET m.p.

Za Československou socialistickou republiku:

BOHÁČ m.p.

PŘÍLOHA A

STATUT RAKOUSKO-ČESKOSLOVENSKÉ KOMISE PRO HRANIČNÍ VODY

Článek 1

SLOŽENÍ KOMISE

(1) K projednávání vodohospodářských otázek, opatření a prací zmíněných v článku 14 této Smlouvy vytvoří smluvní státy stálou komisi, Rakousko-československou komisi pro hraniční vody.

(2) Každý smluvní stát vysílá do Komise čtyřčlennou delegaci a jmenuje jednoho člena delegace stálým zmocněncem. Podle potřeby mohou být přibráni k jednáním Komise experti.

(3) Komise si stanoví svůj jednací řád.

(4) Každý smluvní stát nese náklady spojené s činností své části Komise.

Článek 2

POVINNOSTI KOMISE

(1) V rámci činnosti stanovené v cláncích 1 a 2 této Smlouvy bude Komise projednávat zejména tyto záležitosti:

- a) praktická řešení technických a hospodářských otázek, jakož i zajištění vodohospodářské stavební spolupráce;

- b) Fragen betreffend Einzelfälle der nachteiligen Beeinflussung der Wasserverhältnisse gemäß Artikel 3 Absätze 1 und 2 des Vertrages;
- c) Beurteilung der Notwendigkeit von Maßnahmen gemäß Artikel 3 Absatz 4 und Artikel 4 Absatz 1 des Vertrages;
- d) Projektierung von Wasserbauten, Art und Weise ihrer Durchführung sowie Instandhaltungsfragen;
- e) Technische Projekte und Kostenvoranschläge für Wasserbauarbeiten, Regulierungsbauten und sonstige Bauobjekte (Brücken, Stauwerke, Wasserentnahmewerke u. dgl.), zeitliche Einteilung der Baudurchführung, Aufsicht und Kollaudierung gemeinsamer Arbeiten und Maßnahmen;
- f) Tragung der Kosten gemäß den Artikeln 8 und 9 des Vertrages;
- g) Kontrolle hinsichtlich der Durchführung von Beschlüssen, Arbeiten und Maßnahmen;
- h) Fragen der Kies- und Sandgewinnung;
- i) Maßnahmen und Arbeiten, die nicht von den für die Verwaltung der Wasserläufe zuständigen Stellen der Vertragsstaaten vorgenommen werden;
- j) Fragen der Reinhaltung der Grenzgewässer;
- k) Erörterung von Fragen gemäß Artikel 2 Absatz 2 des Vertrages und deren Weiterleitung an die zuständigen Stellen;
- l) Maßnahmen und Arbeiten, die die Grenzgewässer betreffen, aber nur innerstaatlich vorgenommen werden;
- m) Forschungen, Messungen und Studien, die mit den Wasserbauarbeiten an den Grenzgewässern zusammenhängen; gegenseitiger Austausch von Erfahrungen auf diesem Gebiet;
- n) Fragen in Zusammenhang mit dem Grenzübertritt;
- o) Sicherung des Gemeingebrauches und der Nutzung abgetrennter Gebietsteile, wenn infolge Verwerfung oder vereinbarter Verlegung von Grenzgewässern Änderungen eintreten;
- p) strittige Fragen.

(2) Die Bevollmächtigten können unmittelbar miteinander in Verbindung treten und laufende Angelegenheiten behandeln. Hierüber berichten sie der Kommission anlässlich der nächsten Tagung.

Artikel 3

TAGUNG DER KOMMISSION

(1) Die Kommission tritt in der Regel einmal jährlich zu einer ordentlichen Tagung zusammen. Auf Verlangen eines Bevollmächtigten ist innerhalb eines Monats eine außerordentliche Tagung einzuberufen.

- b) otázky týkající se jednotlivých případů nepříznivého ovlivnění vodních poměrů podle článku 3 odstavců 1 a 2 Smlouvy;
- c) posouzení nutnosti opatření podle článku 3 odstavce 4 a článku 4 odstavce 1 Smlouvy;
- d) projektování vodohospodářských staveb, způsob jejich provedení, jakož i otázky údržby;
- e) technické projekty a rozpočty nákladů pro vodohospodářské stavební práce, regulační stavby a jiné stavební objekty (mosty, vzdouvací zařízení, zařízení pro odběr vody atp.), časové rozdělení provedení staveb, dozor a kolaudaci společných prací a opatření;
- f) povinnost nést náklady podle článků 8 a 9 Smlouvy;
- g) kontrola plnění usnesení a provádění prací a opatření;
- h) otázky těžby šterku a písku;
- i) opatření a práce, které nebudou prováděny místy smluvních států, příslušnými pro správu vodních toků;
- j) otázky udržování čistoty hraničních vod;
- k) výklad otázek podle článku 2 odstavce 2 Smlouvy a jejich postoupení příslušným místům;
- l) opatření a práce, které se týkají hraničních vod, které však jsou prováděny pouze vnitrostátně;
- m) průzkum, měření a studie, které souvisí s vodohospodářskými stavebními pracemi na hraničních vodách; vzájemná výmena zkušeností v této oblasti;
- n) otázky spojené s překračováním státních hranic;
- o) zajištění obecného užívání a využití oddělných částí území, vznikou-li změny přirozeným přesunem nebo dohodnutým přeložením hraničních vod;
- p) sprné otázky.

(2) Zmocněnci se mohou přímo stýkat a projednávat běžné záležitosti. Podávají o tom zprávu Komisi při jejím nejbližším zasedání.

Článek 3

ZASEDÁNÍ KOMISE

(1) Komise se schází zpravidla jednou za rok k řádnému zasedání. Na žádost jednoho zmocněnce bude do jednoho měsíce svoláno mimořádné zasedání.

(2) Wenn nicht etwas anderes vereinbart wird, finden die Tagungen abwechselnd in einem der Vertragsstaaten statt.

(3) Die Einberufung einer Tagung erfolgt durch den Bevollmächtigten jenes Vertragsstaates, auf dessen Gebiet die Tagung stattfinden soll, im Einvernehmen mit dem Bevollmächtigten des anderen Vertragsstaates.

(4) Die Tagesordnung wird von den Bevollmächtigten vor der Tagung einvernehmlich festgesetzt; die Tagesordnung kann bei der Tagung einvernehmlich abgeändert werden.

Artikel 4

ARBEITSWEISE DER KOMMISSION

(1) Die Verhandlungen leitet der Bevollmächtigte jenes Vertragsstaates, auf dessen Gebiet die Tagung stattfindet.

(2) Die Verhandlungen der Kommission werden in den Sprachen der Vertragsstaaten geführt.

(3) Für einen Beschluß der Kommission ist Übereinstimmung der beiden Delegationen erforderlich.

(4) Über die Tagungen sind gleichlautende Protokolle in doppelter Ausfertigung in den Sprachen der Vertragsstaaten zu verfassen und durch die Bevollmächtigten der Vertragsstaaten zu fertigen.

Artikel 5

GENEHMIGUNG DER BESCHLÜSSE DER KOMMISSION

Durch die Beschlüsse der Kommission wird dem Entscheidungsrecht der Regierungen nicht vorgegriffen. Beschlüsse dürfen nur durchgeführt werden, wenn sie von den Regierungen der Vertragsstaaten genehmigt wurden. Die Bevollmächtigten verständigen einander von den Entscheidungen ihrer Regierungen.

(2) Nebude-li ujednáno jinak, konjí se zasedání Komise střídavě v jednom ze smluvních států.

(3) Zasedání svolává zmocněnec smluvního státu, na jehož území se má konat zasedání, v dohodě se zmocněncem druhého smluvního státu.

(4) Pořad jednání stanoví dohodou zmocněnci před zasedáním; pořad jednání může být při zasedání po dohodě pozměněn.

Článek 4

ZPŮSOB PRÁCE KOMISE

(1) Jednání vede zmocněnec smluvního státu, na jehož území se zasedání koná.

(2) Jednání Komise jsou vedena v jazycích smluvních států.

(3) K usnesení Komise je třeba shody obou delegací.

(4) O zasedáních se sepisují ve dvojím vyhotovení stejně znějící protokoly v jazycích smluvních států a podepisují je zmocněnci smluvních států.

Článek 5

SCHVALOVÁNÍ USNESENÍ KOMISE

Usneseními Komise se nepředchází právu vlád rozhodovat. Usnesení smějí být prováděna jen tehdy, jestliže byla schválena vládami smluvních států. O rozhodnutí svých vlád se zmocněnci navzájem uvědomují.

[GERMAN AND CZECH TEXTS — TEXTES ALLEMAND ET TCHÈQUE]

BEILAGE B [PŘÍLOHA B]¹REPUBLIK ÖSTERREICH
RAKOUSKÁ REPUBLIKASTAATSWAPPEN
STÁTNÍ ZNAKGRENZÜBERTRITTS AUSWEIS
PRŮKAZ PRO PŘEKRAČOVÁNÍ STÁTNÍCH HRANIC

auf Grund des Vertrages zwischen der Republik Österreich und der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik über die Regelung von wasserwirtschaftlichen Fragen an den Grenzgewässern
podle Smlouvy mezi Rakouskou republikou a Československou socialistickou republikou o úpravě vodohospodářských otázek na hraničních vodách

Nr.
Čís.Format: 12 cm × 8 cm, dreiteilig
Material:
Farbe: hellblau[Rozměr 12 cm × 8 cm, třídlítný]
[Materiál: kartón]
[Barva: světlemodrá].....
Zu- und Vorname
Příjmení a jméno.....
Datum und Ort der Geburt
Datum a místo narození.....
Staatsangehörigkeit
Státní příslušnost.....
Beruf
Povolání.....
Ständiger Wohnort
Tvále bydliště

¹ Indications placed between brackets are those appearing in the Czech version of annexes B and C (*Beilage B, Beilage C — Příloha B, Příloha C*) only. The Czech versions of those annexes are otherwise identical to the Austrian versions.

Les indications entre crochets se rapportent exclusivement à la version tchèque des annexes B et C (*Beilage B, Beilage C — Příloha B, Příloha C*) qui, par ailleurs, est identique à la version autrichienne des dites annexes.

Lichtbild
Podobenka

.....
Unterschrift des Inhabers
Podpis držitelů

STEMPEL
RAZÍTKO

.....
Größe
Výška postavy

.....
Gesicht
Obličej

.....
Farbe der Haare
Barva vlasů

.....
Farbe der Augen
Barva očí

.....
Besondere Kennzeichen
Zvláštní znamení

Der Ausweisinhaber ist berechtigt,
Držitel průkazu je oprávněn

zum Zwecke
za účelem

.....

.....

die österreichisch-tschechoslowakische Staatsgrenze im Abschnitt
překračovat rakousko-československé státní hranice v úseku

.....

.....

.....

zu überschreiten und sich auf dem Gebiete der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik
a združvat se na území Československé socialistické republiky

in einer Entfernung bis zu von der Staatsgrenze aufzuhalten.
do vzdálenosti od státních hranic.

Dieser Ausweis ist gültig bis
Tento průkaz platí do

Ausstellungsbehörde
Vydávající úřad

Ort und Datum
Místo a datum

STEMPEL
RAZÍTKO

.....
Unterschrift
Podpis

Vidiert bis
Vidováno do

Vidierungsbehörde
Vidující úřad

Ort und Datum
Místo a datum

STEMPEL
RAZÍTKO

.....
Unterschrift
Podpis

Amtliche Vermerke
Úřední záznamy

BEILAGE C [PŘÍLOHA C]

ČESKOSLOVENSKÁ SOCIALISTICKÁ REPUBLIKA
TSCHECOSLOWAKISCHE SOZIALISTISCHE REPUBLIK

STÁTŇÍ ZNAK
STAATSWAPPEN

PRŮKAZ PRO PŘEKRAČOVÁNÍ STÁTŇÍCH HRANIC
GRENZÜBERTRITTS AUSWEIS

podle Smlouvy mezi Československou socialistickou republikou a Rakouskou republikou o úpravě vodohospodářských otázek na hraničních vodách
auf Grund des Vertrages zwischen der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik und der Republik Österreich über die Regelung von wasserwirtschaftlichen Fragen an den Grenzgewässern

Čís.
Nr.

Format: 12 cm × 8 cm, dreiteilig
Material: Karton
Farbe: hellblau

[Rozměr: 12 cm × 8 cm, třídílný]
[Materiál: kartón]
[Barva: světlemodrá]

Přijmení a jméno
Zu- und Vorname

Datum a místo narození
Datum und Ort der Geburt

Státní příslušnost
Staatsangehörigkeit

Povolání
Beruf

Trvalé bydliště
Standiger Wohnort

¹ Indications placed between brackets are those appearing in the Czech version of annexes B and C (*Beilage B, Beilage C — Příloha B, Příloha C*) only. The Czech versions of those annexes are otherwise identical to the Austrian versions.

Les indications entre crochets se rapportent exclusivement à la version tchèque des annexes B et C (*Beilage B, Beilage C — Příloha B, Příloha C*) qui, par ailleurs, est identique à la version autrichienne desdites annexes.

Podobenka
Lichtbild

.....
Podpis držitele
Unterschrift des Inhabers

RAZÍTKO
STEMPEL

.....
Výška postavy
Größe

.....
Obličej
Gesicht

.....
Barva vlasů
Farbe der Haare

.....
Barva očí
Farbe der Augen

.....
Zvláštní znamení
Besondere Kennzeichen

Držitel průkazu je oprávněn
Der Ausweisinhaber ist berechtigt,

za účelem
zum Zwecke

.....
.....
překračovat československo-rakouské státní hranice v úseku
die tschechoslowakisch-österreichische Staatsgrenze im Abschnitt

.....
.....
a zdržovat se na území Rakouské republiky
zu überschreiten und sich auf dem Gebiete der Republik Österreich

do vzdálenosti od státních hranic.
in einer Entfernung bis zu von der Staatsgrenze aufzuhalten.

Tento průkaz platí do
Dieser Ausweis ist gültig bis

Vydávající úřad
Ausstellungsbehörde

Místo a datum

Ort und Datum

RAZÍTKO

STEMPEL

.....
Podpis
Unterschrift

Vidováno do

Vidiert bis

Vidující úřad

Vidierungsbehörde

Místo a datum

Ort und Datum

RAZÍTKO

STEMPEL

.....
Podpis
Unterschrift

Úřední záznamy
Amtliche Vermerke

SCHLUSSPROTOKOLL

Bei der Fertigung des heute zwischen der Republik Österreich und der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik abgeschlossenen Vertrages über die Regelung von wasserwirtschaftlichen Fragen an den Grenzgewässern bestellt Einverständnis über folgende Punkte :

1. Die Bestimmungen dieses Vertrages beziehen sich nicht auf die im Rahmen der Marchregulierung im Zeitraum vom 13. März 1938 bis 27. April 1945 erbrachten Leistungen. Die beiden Vertragsstaaten behalten sich das Recht vor, die Fragen des finanziellen Ausgleiches der Arbeiten aus diesem Zeitraum bei anderweitigen Verhandlungen vorzubringen.

2. Den zugunsten der Republik Österreich entstandenen Saldo aus den bei der Marchregulierung bis zum Ende des Jahres 1965 durchgeführten Arbeiten in Höhe von 431.039,00 Hilfsarbeiterstunden wird die Tschechoslowakische Sozialistische Republik in natura ausgleichen.

Dieses Schlußprotokoll bildet einen integrierenden Bestandteil des Vertrages.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten dieses Schlußprotokoll unterzeichnet.

GESCHEHEN zu Wien, am 7. Dezember 1967 in zwei Urschriften, jede in deutscher und tschechischer Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise authentisch sind.

Für die Republik Österreich:

MARQUET m. p.

Für die Tschechoslowakische Sozialistische Republik:

BOHÁČ m. p.

ZÁVĚREČNÝ PROTOKOL

Při podpisu dnes uzavřené Smlouvy mezi Rakouskou republikou a Československou socialistickou republikou o úpravě vodohospodářských otázek na hraničních vodách bylo dosaženo dohody o těchto bodech:

1. Ustanovení této Smlouvy se nevztahují na výkony provedené v rámci úpravy řeky Moravy v době od 13. března 1938 do 27. dubna 1945. Oba smluvní státy si vyhrazují právo předložit otázky finančního vyrovnání prací z tohoto období při jiných jednáních.

2. Zůstatek vzniklý ve prospěch Rakouské republiky z prací provedených při úpravě řeky Moravy do konce roku 1965 ve výši 431.039,00 hodin pomocného dělníka vyrovná Československá socialistická republika in natura.

Tento Závěrečný protokol tvoří nedílnou součást Smlouvy.

NA DŮKAZ TOHO podepsali zmocněnci tento Závěrečný protokol.

DÁNO ve Vídni dne 7. prosince 1967 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce německém a českém, přičemž obé znění mají stejnou platnost.

Za Rakouskou republiku:

MARQUET m. p.

Za Československou socialistickou republiku:

BOHÁČ m. p.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TREATY¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND
THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC CON-
CERNING THE REGULATION OF WATER MANAGE-
MENT QUESTIONS RELATING TO FRONTIER WATERS

The Federal President of the Republic of Austria and the President of the Czechoslovak Socialist Republic have decided to conclude a Treaty concerning the regulation of water management questions relating to frontier waters and have for that purpose appointed as their plenipotentiaries:

The Federal President of the Republic of Austria:

Dr. Alois Marquet, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary,
Head of the Economic Policy Section of the Federal Ministry of
Foreign Affairs;

The President of the Czechoslovak Socialist Republic:

Mr. Miloslav Boháč, Director of the Water Management Section of
the Ministry of Forest and Water Resources,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

Article 1

TERRITORIAL SCOPE OF THE TREATY

This Treaty shall apply to water management questions and measures relating to frontier waters, that is:

- (a) Sections of watercourses along which the State frontier between the Contracting States runs;
- (b) Waters intersecting the State frontier and waters adjoining the State frontier where any water management measures applied to them in the territory of one Contracting State would have seriously adverse effects on water conditions in the territory of the other Contracting State.

¹ Came into force on 18 March 1970, i.e., the thirtieth day following the exchange of the instruments of ratification, which took place at Prague on 16 February 1970, in accordance with article 22.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA
RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE SUR
LE RÈGLEMENT DES QUESTIONS ÉCONOMIQUES
RELATIVES AUX EAUX FRONTALIÈRES

Le Président fédéral de la République d'Autriche et le Président de la République socialiste tchécoslovaque sont convenus de conclure un traité sur le règlement des questions relatives à l'économie des eaux frontalières et ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

Le Président fédéral de la République d'Autriche :

M. Alois Marquet, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire,
Chef de la Section de politique économique au Ministère fédéral
des affaires étrangères;

Le Président de la République socialiste tchécoslovaque :

M. Miloslav Boháč, Directeur de la Section des eaux au Ministère des
ressources forestières et hydrauliques;

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

PORTÉE TERRITORIALE DU TRAITÉ

Le présent Traité s'applique aux questions et aux mesures relatives à l'économie des eaux frontalières, à savoir :

- a) Les parties de cours d'eau dans lesquelles passe la frontière d'État entre les États contractants.
- b) Les eaux qui coupent la frontière d'État ou se trouvent à proximité de la frontière d'État quand des mesures relatives à l'économie de ces eaux appliquées sur le territoire d'un des États contractants auraient des effets préjudiciables au régime des eaux sur le territoire de l'autre État contractant.

¹ Entré en vigueur le 18 mars 1970, soit le trentième jour ayant suivi l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Prague le 16 février 1970, conformément à l'article 22.

Article 2

SUBSTANTIVE SCOPE OF THE TREATY

(1) The expression “water management questions and measures” within the meaning of article 1 shall apply to changes in the river régime, the regulation of watercourses, the erection of high-water embankments, protection against flooding and ice, land reclamation and improvement, water supply, cleaning, utilization of water power in accordance with paragraph 2, bridges and ferries, and also navigation matters in so far as they are related to hydraulic measures within the meaning of this Treaty, such as the maintenance of navigability and buoyage of the fairway, the removal of obstacles to navigation and the operation of a navigation information service.

(2) This Treaty shall not apply to

- (a) Fisheries;
- (b) The utilization of water power in so far as it affects the power industry.

Article 3

GENERAL OBLIGATIONS

(1) Each Contracting State undertakes to refrain from carrying out, without the consent of the other Contracting State, any measures relating to frontier waters within the meaning of article 1 (a) which would adversely affect water conditions in the territory of the other Contracting State. Consent may be refused only on serious grounds.

(2) The Contracting States further undertake to discuss in the Austrian-Czechoslovak frontier water commission referred to in article 14 (Commission), before instituting proceedings concerning water rights (article 10, paragraph (4), first sentence), any planned measures relating to frontier waters within the meaning of article 1 (b). The Commission shall endeavour to bring about agreement on such matters.

(3) In frontier waters within the meaning of article 1 (a), the two Contracting States shall have the use—without prejudice to acquired rights—of half of the natural water yield not increased by technical means.

Article 2

PORTÉE MATÉRIELLE DU TRAITÉ

1. Les questions et les mesures relatives à l'économie des eaux au sens de l'article premier concernent les modifications du régime fluvial, la régularisation des cours d'eau, la construction de digues contre les inondations, la protection contre les crues et l'embâcle, la bonification des terres, l'approvisionnement en eau, la protection de la pureté des eaux, l'utilisation de l'énergie hydraulique conformément aux dispositions du paragraphe 2, les ponts et les bacs, ainsi que les questions relatives à la navigation pour autant qu'elles se rapportent aux mesures touchant les travaux hydrauliques au sens du présent Traité, ainsi que le maintien de la navigabilité et le balisage du chenal, l'élimination des entraves à la navigation et l'exploitation d'un service de renseignements pour la navigation.

2. Le présent Traité ne s'applique pas à :

- a) La pêche,
- b) L'utilisation de l'énergie hydraulique, quand, par son importance, elle intéresse l'économie de l'énergie.

Article 3

OBLIGATIONS GÉNÉRALES

1. Les États contractants s'engagent à ne pas appliquer aux eaux frontalières visées à l'article premier, alinéa *a*) sans l'assentiment de l'autre État contractant des mesures qui auraient des effets préjudiciables sur le régime des eaux dans le territoire de l'autre État contractant. L'assentiment ne peut être refusé que pour des raisons pertinentes.

2. Les États contractants s'engagent en outre à examiner au sein de la Commission austro-tchécoslovaque des eaux frontalières (la Commission) visée à l'article 14 les mesures envisagées concernant les eaux frontalières au sens de l'article premier, alinéa *b* avant d'engager une procédure concernant des droits d'eau (article 10, paragraphe 4, première phrase). La Commission cherchera à réaliser un accord en la matière.

3. Dans les eaux frontalières au sens de l'article premier, alinéa *a*, chacun des États contractants disposera — sans préjudice des droits acquis — de la moitié du débit naturel non accru par des moyens techniques.

(4) Where it is necessary to prevent the pollution of frontier waters, the Contracting States shall endeavour to introduce improvements and shall arrange for the purification of waste water arising from new sources.

(5) Each Contracting State shall further ensure, to the best of its ability, that the operation of hydraulic installations and facilities of all kinds in frontier waters does not harm the interests of the other Contracting State in the matter of water management.

Article 4

MAINTENANCE AND IMPROVEMENTS

(1) The Contracting States shall provide, as necessary, for the maintenance of the waters referred to in article 1, including the structures, installations and facilities in such waters, and shall make any necessary improvements thereto.

(2) The Contracting States shall, in accordance with their domestic regulations, promote the construction in their territory of hydraulic installations and facilities to provide protection against the danger of flooding and ice along frontier waters; measures shall also be taken to ensure that frontier waters are kept clean and to construct hydraulic installations and facilities for the drainage or irrigation of adjoining territory, for the supply of water to frontier communities and, lastly, for the utilization of water power from frontier waters or the improvement of navigation.

Article 5

PERFORMANCE OF MAINTENANCE WORK

(1) Each Contracting State shall be responsible in its own territory for the maintenance of frontier waters and of regulatory structures and other hydraulic installations and facilities situated in such waters.

(2) Each Contracting State shall also be responsible for the maintenance of hydraulic installations and facilities constructed in its territory on the basis of a grant of water rights or by special agreement and serving the interests of the other Contracting State.

(3) The cleaning of the bed and banks of frontier watercourses shall be carried out as necessary and shall, as a general rule, be undertaken by each Contracting State in its own territory and at its own expense.

4. Là où il sera nécessaire de protéger les eaux frontalières contre la pollution, les États contractants s'efforceront d'apporter des améliorations et prescriront l'épuration des eaux usées provenant de nouvelles sources.

5. En outre, chaque État contractant veillera dans toute la mesure possible à ce que l'exploitation d'ouvrages et d'installations hydrauliques de tous types dans les eaux frontalières ne porte pas préjudice aux intérêts de l'autre État contractant en matière d'économie des eaux.

Article 4

ENTRETIEN ET AMÉLIORATION

1. Les États contractants entretiendront si besoin est les eaux visées à l'article premier, y compris les constructions, ouvrages et installations qui s'y trouvent et apporteront les améliorations nécessaires.

2. Conformément à leur réglementation nationale, les États contractants encourageront sur leur territoire la construction d'ouvrages et d'installations hydrauliques de nature à assurer, le long des eaux frontalières, une protection contre les crues et l'embâcle; ils encourageront aussi le maintien de la propreté des eaux frontalières et la construction des ouvrages et des installations hydrauliques ayant pour but le drainage ou l'irrigation du territoire adjacent, l'approvisionnement en eau des communes frontalières et enfin l'utilisation de la force hydraulique des eaux frontalières ou l'amélioration de la navigation.

Article 5

EXÉCUTION DES TRAVAUX D'ENTRETIEN

1. Chaque État contractant veillera, sur son territoire, à l'entretien des eaux frontalières et des constructions de régularisation et autres ouvrages et installations hydrauliques qui s'y trouvent.

2. Chaque État contractant veillera également à l'entretien des ouvrages et des installations construits sur son territoire en vertu d'une concession de droits d'eau ou d'un arrangement spécial qui servent les intérêts de l'autre État contractant.

3. En règle générale, chaque État contractant procédera, en tant que de besoin, à ses propres frais, au nettoyage des lits et des rives des eaux frontalières sur son propre territoire.

(4) The procedure for the dredging of fords shall be such that, as a general rule, each Contracting State in turn dredges an entire ford.

(5) Decisions concerning joint action in carrying out the works referred to in paragraphs 3 and 4 and concerning the necessity for such action shall be taken by the Commission.

Article 6

PLANNING

(1) Planning for water management measures by the Contracting States shall be undertaken on the basis of general directives established by the Commission.

(2) The Contracting State concerned shall prepare the plans for measures to be carried out in its own territory. In specific cases where measures affect the territory of both States, the plans shall be prepared by the Contracting State designated by the Commission.

(3) The Commission shall ensure that the necessary data for planning are made available by the competent authorities of the Contracting States and that the necessary co-operation takes place in a suitable manner.

Article 7

EXECUTION OF MEASURES

(1) Water management measures, and in particular regulatory and other hydraulic works, shall in principle be executed by each Contracting State in its own territory.

(2) Decisions concerning the execution of measures—including major maintenance work—whose cost is to be borne by the two Contracting States jointly shall be taken by the Commission.

(3) Where it is necessary for measures to be executed in the territory of both States and such measures, for technical or economic reasons, can only be executed jointly, the method of execution shall be determined by the Commission.

4. Le dragage des gués sera, en règle générale, organisé de façon que les États contractants dragueront alternativement un gué entier.

5. La Commission décide de l'action commune dans l'exécution des travaux visés aux paragraphes 3 et 4 et statue sur la nécessité de ces travaux.

Article 6

ÉLABORATION DES MESURES

1. L'élaboration des mesures relatives à l'économie des eaux par les États contractants se fait conformément aux directives arrêtées par la Commission.

2. L'État contractant intéressé établit les projets des mesures qui seront appliquées sur son territoire. Lorsque des mesures portent sur les deux territoires, le projet est établi par l'État contractant que désigne dans chaque cas la Commission.

3. La Commission veillera à ce que les autorités compétentes des États contractants communiquent la documentation nécessaire à l'élaboration des mesures et à ce que la collaboration requise soit apportée comme il convient.

Article 7

MISE EN ŒUVRE DES MESURES

1. En principe, chaque État contractant met en œuvre sur son territoire les mesures relatives à l'économie des eaux et, en particulier, procède aux travaux de régularisation et autres travaux hydrauliques.

2. La Commission décide de la mise en œuvre des mesures, y compris de l'exécution des gros travaux de réparation, dont les deux États contractants doivent se partager les coûts.

3. Lorsque la mise en œuvre des mesures doit se faire sur le territoire de chacun des deux États contractants et que, pour des raisons techniques ou économiques, elle ne peut être entreprise qu'en commun, la Commission décide des modalités de la mise en œuvre.

Article 8

COSTS

(1) Each Contracting State shall bear the costs of the execution of water management measures which are to be carried out by it in its territory for its exclusive benefit.

(2) The costs of the execution of water management measures from which both Contracting States are to derive benefit shall be borne by the Contracting States in proportion to the benefit which each is to derive therefrom, regardless of whether the works are executed in the territory of only one Contracting State or in the territory of both.

(3) The costs of the execution of water management measures which are carried out in the territory of one Contracting State for the exclusive benefit of the other Contracting State shall be borne by the Contracting State which is to benefit from the measures.

(4) The Contracting States shall not reimburse to each other the costs connected with surveying and with the planning and management of the works executed, save as otherwise agreed in individual cases.

(5) The provisions of paragraphs 1 to 4 shall apply, as appropriate, in respect of costs connected with the maintenance and operation of hydraulic installations and facilities.

(6) Liability for costs whose apportionment is not otherwise regulated shall be determined by the Commission in accordance with the principles established in the preceding paragraphs.

(7) The Contracting States shall ensure that the costs are covered.

Article 9

REIMBURSEMENT OF COSTS

(1) Accounts concerning the cost of works executed and services performed for the benefit of both Contracting States or of works executed and services performed by one Contracting State for the benefit of the other Contracting State shall be rendered by the end of June of each year in respect of the preceding calendar year.

(2) In the rendering of accounts, works, services and materials shall, in principle, be set off against each other in non-monetary terms.

Article 8

COÛTS

1. Chaque État contractant prend à sa charge les coûts de la mise en œuvre des mesures relatives à l'économie des eaux qui doivent être prises sur son territoire et ne servent que ses intérêts.

2. Les coûts de la mise en œuvre des mesures relatives à l'économie des eaux qui servent les intérêts des deux États contractants sont répartis entre ces États à raison de l'intérêt que ces mesures présentent pour chacun d'eux, qu'il s'agisse de travaux effectués sur le territoire d'un seul État contractant ou des deux.

3. Les coûts de la mise en œuvre des mesures relatives à l'économie des eaux prises sur le territoire d'un État contractant mais ne servant que les intérêts de l'autre État contractant sont à la charge de l'État dont ces mesures servent les intérêts.

4. Les États contractants ne se rembourseront pas les frais d'arpentage, d'élaboration des mesures et de direction des travaux, sauf arrangement contraire dans des cas particuliers.

5. Les dispositions des paragraphes 1 à 4 s'appliquent *mutatis mutandis* aux coûts d'entretien et d'exploitation d'ouvrages et d'installations hydrauliques.

6. Sauf réglementation contraire, la Commission décide de la répartition des coûts conformément aux principes énoncés dans les paragraphes qui précèdent.

7. Les États contractants veilleront au règlement des coûts.

Article 9

REMBOURSEMENT DES COÛTS

1. Les comptes concernant les travaux et les services qui servent les intérêts des deux États contractants ou les travaux effectués et les services rendus par l'un des États contractants dans l'intérêt de l'autre doivent être clôturés avant la fin du mois de juin de chaque année pour l'année civile écoulée.

2. Aux fins de l'établissement desdits comptes, les travaux, services et matériaux seront, en principe, compensés en nature.

(3) Where the rendering of accounts over a period of time results in a balance in favour of one Contracting State which cannot be settled in accordance with paragraph 2, the balance shall, as a general rule, be adjusted by means of a remittance. The currency of one Contracting State shall be converted into the currency of the other Contracting State on the basis of the officially quoted exchange rates. If, however, there is a manifest disparity between the services performed by the respective Contracting States, the Commission shall eliminate such disparity when making the assessment provided for in paragraph 4.

(4) The details concerning the assessment and the necessary comparison of costs of works, services and materials and concerning the rendering of accounts and the execution of payments shall be determined by the Commission. The Commission may also decide that settlement should be made through the provision of materials or, where appropriate, the performance of services required for the purposes of this Treaty.

(5) Remittances under paragraph 3 shall be made in accordance with the payments arrangements in force between the two Contracting States.

Article 10

PROVISIONS CONCERNING WATER RIGHTS

(1) Matters relating to water rights shall be adjudicated according to the law and by the authority of the Contracting State to whose territory the proceeding relates.

(2) In the case of installations and facilities to be constructed in the territory of both States, the grant of water rights for the part to be constructed in the territory of each State shall be made by that State's competent water management authority; in such cases, an effort shall be made to conduct the proceedings consecutively with the participation of both States. The competent authorities of the two Contracting States shall work in concert with a view to avoiding conflicts between their respective decisions.

(3) In the case of installations and facilities which affect rights or interests in the territory of both States but are to be constructed in the territory of only one State, the proceedings shall be conducted by each Contracting State in its own territory. In such cases, the provisions of paragraph 2 shall apply as appropriate.

3. Lorsque les comptes font apparaître, pendant une période prolongée, un solde en faveur de l'un des États contractants, qui ne peut pas être compensé conformément au paragraphe 2, ledit solde doit, en règle générale, être réglé par un versement. La conversion de la monnaie de l'un des États contractants dans la monnaie de l'autre État contractant se fait sur la base des taux de change officiels. Si, toutefois, il en résulte une disproportion manifeste entre les prestations des États contractants, la Commission éliminera ladite disproportion au moment de l'évaluation visée au paragraphe 4.

4. La Commission arrête les modalités de l'évaluation et de la comparaison nécessaire à cette fin des coûts des travaux, services et matériaux ainsi que de l'établissement des comptes et du règlement des paiements. La Commission peut aussi décider d'une compensation sous forme de livraison de matériaux ou, éventuellement, d'exécution de travaux aux fins du présent Traité.

5. Les versements visés au paragraphe 3 se feront conformément aux arrangements de paiement en vigueur entre les deux États contractants.

Article 10

DISPOSITIONS CONCERNANT LES DROITS D'EAU

1. Les affaires relatives aux droits d'eau sont jugées conformément à la législation et par l'autorité de l'État contractant au territoire duquel l'action intentée se rapporte.

2. Pour les ouvrages ou installations qui se trouveront sur les deux territoires, les droits d'eau concernant la partie des ouvrages ou installations qui sera construite sur le territoire de chaque État sont accordés par l'autorité de cet État en matière de législation des eaux. Dans ce cas, il importera de veiller dans toute la mesure du possible à ce que les deux actions se déroulent consécutivement avec la participation des deux États contractants. Pour éviter qu'il y ait contradiction entre leurs décisions respectives, les autorités compétentes des deux États contractants agiront de concert.

3. Pour les ouvrages et installations qui touchent à des droits et à des intérêts sur les deux territoires mais qui ne seront construits que sur un seul territoire, chaque État contractant conduira l'action sur son propre territoire. Dans ce cas les dispositions du paragraphe 2 sont applicables *mutatis mutandis*.

(4) Proceedings concerning water rights in a case coming within the jurisdiction of the Commission may not be instituted, save where delay would entail risk, until the Commission or the plenipotentiaries (annex A, article 1, paragraph 2) have taken up the matter. Thereupon the water management authorities of the Contracting States shall, having regard to the provisions of this article, discuss to what extent and in what chronological order each Contracting State is to conduct the proceedings relating to water rights. If an agreed opinion cannot be reached, the case shall be referred to the Governments of the Contracting States through the intermediary of the Commission.

(5) The water management authorities of the Contracting States may communicate with each other directly in matters relating to water rights.

(6) Existing water rights in respect of frontier waters and the obligations connected therewith shall remain unaffected.

Article 11

WARNING SERVICE

(1) The competent authorities of the Contracting States, and in particular the hydrographic service and its local stations, shall notify each other as quickly as possible of any danger of flooding or ice or other danger arising in connexion with frontier waters which comes to their attention.

(2) The general directives for the warning service shall be established by the Commission.

Article 12

EXTRACTION OF GRAVEL AND SAND

Gravel and sand may be freely extracted from sandbanks between the regulation lines of frontier waters within the meaning of article 1 (a) for river engineering purposes in the frontier sector regardless of the position of such banks in the river bed, subject to prior agreement between the competent river engineering authorities of the Contracting States.

4. Sauf s'il y a danger à tarder, l'action en matière de droits d'eau concernant une affaire qui relève de la compétence de la Commission ne sera pas intentée avant que la Commission ou les plénipotentiaires (paragraphe 2 de l'article premier de l'annexe A) en aient été saisis. Les autorités compétentes en droit des eaux des États contractants examineront alors, compte tenu des dispositions du présent article, la question de savoir dans quelle mesure et dans quel ordre chaque État contractant conduira l'action en matière de droit des eaux. Si les délibérations n'aboutissent pas à un accord, l'affaire sera soumise aux Gouvernements des États contractants par l'intermédiaire de la Commission.

5. Les autorités des États contractants compétentes en matière de droit des eaux peuvent communiquer directement entre elles au sujet des questions concernant le droit des eaux.

6. Les droits des eaux en vigueur dans les eaux frontalières et les obligations y relatives demeurent inchangés.

Article 11

SERVICE D'ALERTE

1. Les services compétents des États contractants, notamment le Service hydrographique et les bureaux locaux, s'informeront mutuellement par les voies les plus rapides, des dangers de crues et d'embâcle et de tout autre danger concernant les eaux frontalières, dont elles auront connaissance.

2. Les directives destinées au Service d'alerte sont arrêtées par la Commission.

Article 12

EXTRACTION DE GRAVIER ET DE SABLE

L'extraction sur les bancs de sable situés entre les lignes de régulation des eaux frontalières visées à l'alinéa *a* de l'article premier de gravier et de sable destinés à des constructions fluviales est permise dans la zone frontière, quelle que soit la position des bancs dans le lit, sous réserve d'une entente préalable entre les services des États contractants compétents en matière de constructions fluviales.

Article 13

MARKS, WATER GAUGES, HYDROMETRIC WORKS

(1) Topographical marks on the two banks and triangulation marks, permanent benchmarks, kilometre and hectometre marks and water gauges shall be maintained and, where necessary, augmented and renewed by each Contracting State in its own territory. The competent authorities of the Contracting States may, by agreement between them, use these facilities at any time. The Contracting States shall promote the conduct of hydrometeorological and hydrometric surveys and studies, the results of which shall be exchanged.

(2) Floating navigation marks and navigation marks on bridges and superstructures shall be installed and maintained by the Contracting States on an alternating basis at intervals of time to be determined by the Commission. Riparian navigation marks shall be installed and maintained by the Contracting States in their own territory by agreement between them.

Article 14

AUSTRIAN-CZECHOSLOVAK FRONTIER WATER COMMISSION

(1) Water management questions, measures and works to which this Treaty applies shall be dealt with by the Austrian-Czechoslovak Frontier Water Commission.

(2) The Commission shall deliberate on the matters submitted to it. Decisions taken on the basis of such deliberations shall take legal effect upon approval by the Governments of the Contracting States.

(3) Details concerning the functions of the Commission and also its composition and rules of procedure are set out in the statute appended to this Treaty as annex A.

Article 15

CUSTOMS PROVISIONS

(1) Construction materials and working stock, with the exception of fuel used for land vehicles, transferred from the territory of one Contracting State to the territory of the other Contracting State for the execution of works under this Treaty shall be definitively exempt from all import and export duties.

Article 13

MARQUES, ÉCHELLE DES EAUX, TRAVAUX HYDROMÉTRIQUES

1. Chaque État contractant entretiendra sur son territoire et au besoin complétera ou renouvellera les marques topographiques sur les deux rives, ainsi que les marques de triangulation, les repères permanents d'altitude, les marques kilométriques et hectométriques et les échelles d'eau. Les services compétents des États contractants pourront à tout moment, d'un commun accord, se servir desdites installations. Les États contractants encourageront les observations et les enquêtes hydrométéorologiques et hydrométriques, dont ils se communiqueront les résultats.

2. Les États installeront et entretiendront alternativement, à des intervalles fixés par la Commission, des signaux flottants de navigation ainsi que des signaux de navigation sur les ponts et les superstructures. Les États contractants installeront et entretiendront d'un commun accord sur leurs territoires des signaux de navigation sur les rives.

Article 14

COMMISSION AUSTRO-TCHÉCOSLOVAQUE DES EAUX FRONTALIÈRES

1. Les questions relatives à l'économie des eaux, les mesures et les travaux visés dans le présent Traité sont examinés à la Commission austro-tchécoslovaque des eaux frontalières.

2. La Commission délibère sur les questions dont elle est saisie. Les décisions prises sur la base des délibérations ont un effet juridique après approbation par les Gouvernements des États contractants.

3. Les attributions détaillées ainsi que la composition et la procédure de ladite Commission sont régies par le statut qui fait l'objet de l'annexe A du présent Traité.

Article 15

DISPOSITIONS DOUANIÈRES

1. Les matériaux de construction et les équipements amenés du territoire de l'un des États contractants sur le territoire de l'autre État contractant et destinés à l'exécution de travaux dans le cadre du présent Traité sont exonérés définitivement de tous droits d'importation et d'exportation, exception faite

Such construction materials and working stock shall not be subject to any import or export restrictions.

(2) Land and water vehicles and equipment (machinery, tools, etc.) shall be provisionally exempt from the duties referred to in paragraph 1 provided that the articles concerned are declared to the customs for identification and are returned within the time-limit fixed by the customs. No deposit of security shall be made for the duty chargeable against them. Duty shall be payable in respect of any articles not returned within the prescribed time-limit. Articles imported from the territory of one Contracting State which have become unusable because they are completely worn out and are not returned for that reason shall be exempt from duty provided that they are left to the other Contracting State to dispose of freely.

(3) Persons engaged on works in the territory of the other Contracting State and imported and exported land and water vehicles, construction materials working stock and equipment shall be subject to customs control by the Contracting State concerned.

(4) The two Contracting States reciprocally undertake to facilitate, through their customs administrations, the clearance through customs, duty-free, of land and water vehicles, construction materials, working stock and equipment, as well as the necessary fuel, conveyed in transit for the execution of water management measures undertaken in accordance with this Treaty for the benefit of both States.

Article 16

CROSSING OF THE STATE FRONTIER

(1) Persons crossing the State frontier in the performance of their duties under this Treaty must carry a bilingual frontier-crossing pass (frontier pass). The models for the Austrian and Czechoslovak frontier passes are contained in annexes B and C of this Treaty.

(2) Frontier passes for entry into the territory of the Czechoslovak Socialist Republic shall be issued by the Federal Ministry of the Interior of the Republic of Austria, and frontier passes for entry into the territory of the Republic of Austria shall be issued by the competent authorities of the Czechoslovak Socialist Republic. Frontier passes shall be issued for a period of validity not exceeding five years.

des carburants pour les véhicules automobiles routiers. Lesdits matériaux de construction et lesdits équipements ne sont soumis à aucune restriction d'importation et d'exportation.

2. Les véhicules routiers et les embarcations ainsi que le matériel (machines, outils, etc.), sont exonérés provisoirement des droits visés au paragraphe premier à condition d'être présentés au bureau de douane aux fins d'identification et d'être rapatriés dans le délai fixé par la douane. Il ne sera pas exigé de dépôt de garantie au titre des droits correspondants. Les droits seront acquittés si les articles ne sont pas rapatriés dans le délai fixé. Les articles importés du territoire de l'un des États contractants qui, étant complètement usés, sont devenus inutilisables et, pour cette raison, ne sont pas rapatriés, sont exonérés des droits à condition d'être laissés à la libre disposition de l'autre État contractant.

3. Les personnes qui exécutent des travaux sur le territoire de l'autre État contractant, ainsi que les véhicules routiers, les embarcations, les matériaux de construction, le matériel et les outils importés ou exportés sont soumis au contrôle douanier de l'État contractant intéressé.

4. Les deux États contractants s'engagent mutuellement à faciliter, par l'intermédiaire de leur administration des douanes, le passage en douane, en franchise, des véhicules routiers et des embarcations, des matériaux de construction, du matériel et des outils ainsi que des carburants nécessaires transportés en transit pour l'exécution des mesures relatives à l'économie des eaux entreprises conformément au présent Traité dans l'intérêt commun.

Article 16

FRANCHISSEMENT DE LA FRONTIÈRE D'ÉTAT

1. Les personnes qui franchissent la frontière d'État dans l'exercice de leurs fonctions aux termes du présent Traité doivent porter sur elles un laissez-passer bilingue pour le franchissement de la frontière (laissez-passer frontalier). Les modèles des laissez-passer frontaliers autrichien et tchécoslovaque font l'objet des annexes B et C du présent Traité.

2. Les laissez-passer frontaliers pour l'entrée dans le territoire de la République socialiste tchécoslovaque sont délivrés par le Ministère fédéral de l'intérieur de la République d'Autriche; les laissez-passer frontaliers pour l'entrée dans le territoire de la République d'Autriche sont délivrés par les autorités compétentes de la République socialiste tchécoslovaque. Les laissez-passer frontaliers sont délivrés pour une durée de cinq ans au plus.

(3) Frontier passes shall be visaed for the period of their validity. The frontier passes of the Czechoslovak Socialist Republic shall be visaed by the Federal Ministry of the Interior of the Republic of Austria, and the frontier passes of the Republic of Austria shall be visaed by the Ministry of the Interior of the Czechoslovak Socialist Republic. Frontier passes shall be issued and visaed free of fees or charges.

(4) The Contracting States shall be entitled, without specifying the reasons, to refuse to visa a frontier pass or to revoke at any time a visa which has already been issued. The authority of the other Contracting State which issued the frontier pass concerned shall be notified accordingly without delay.

(5) Holders of frontier passes shall be entitled to cross the State frontier at the officially authorized frontier-crossing points or elsewhere and to stay in the territory of the other Contracting State within a distance of not more than 200 metres from the State frontier; where there are special reasons for so doing, frontier passes may be issued which entitle the holder to stay in the territory of the other Contracting State within a distance of not more than twenty kilometres from the State frontier.

(6) Holders of frontier passes shall be permitted to stay in the territory of the other Contracting State only during the hours between daybreak and nightfall. This provision shall not, however, apply in cases of natural disaster and other unforeseen circumstances.

(7) The purpose for which the frontier pass is issued and the area of the place of work in the territory of the other Contracting State must be specified in the frontier pass.

(8) Holders of frontier passes shall be required to produce their passes for inspection at the request of the competent authorities of the Contracting States.

(9) Each Contracting State shall be required to inform its competent frontier control authorities in good time concerning the place, time and purpose of the crossing of the State frontier by holders of frontier passes and also concerning the commencement and completion of activity in the territory of the other Contracting State.

(10) Loss of a frontier pass shall be reported to the authority which issued the pass; the authority which visaed the frontier pass shall be informed of the matter. If the frontier pass was lost in the territory of the other Contracting State, the competent frontier control authorities must also be informed.

3. Les laissez-passer frontaliers sont visés pour la durée de leur validité. Les laissez-passer frontaliers de la République socialiste tchécoslovaque sont visés par le Ministère fédéral de l'intérieur de la République d'Autriche et les laissez-passer frontaliers de la République d'Autriche le sont par le Ministère de l'intérieur de la République socialiste tchécoslovaque. Les laissez-passer frontaliers sont délivrés et visés gratuitement.

4. Les États contractants ont le droit de refuser de viser des laissez-passer frontaliers ou d'invalider tout visa déjà accordé sans donner de raisons. L'invalidation doit être immédiatement notifiée à l'autorité de l'État contractant qui a délivré le laissez-passer frontalier en question.

5. Les titulaires des laissez-passer frontaliers ont le droit de franchir la frontière d'État aux passages autorisés et en dehors de ces passages et de rester sur le territoire de l'autre État contractant jusqu'à une distance de 200 mètres de la frontière d'État; dans des cas spéciaux dûment motivés, il peut être délivré des laissez-passer frontaliers autorisant les titulaires à rester sur le territoire de l'autre État contractant jusqu'à une distance de 20 kilomètres de la frontière d'État.

6. Le séjour sur le territoire de l'autre État contractant n'est autorisé que de l'aube à la tombée de la nuit. Toutefois, cette restriction ne s'applique pas en cas de catastrophes naturelles ou d'autres événements imprévus.

7. Le laissez-passer frontalier doit indiquer le but pour lequel il est délivré et l'étendue du chantier situé sur le territoire de l'autre État contractant.

8. Les titulaires de laissez-passer frontaliers sont tenus de les présenter sur demande pour contrôle aux organes officiels compétents des États contractants.

9. Chaque État contractant est tenu d'informer en temps utile ses organes de contrôle frontalier compétents du lieu, de l'heure et du but du franchissement de la frontière d'État par les titulaires de laissez-passer frontaliers ainsi que du début et de la fin des travaux sur le territoire de l'autre État contractant.

10. La perte d'un laissez-passer frontalier doit être notifiée à l'autorité qui l'a délivré; l'autorité qui a visé le laissez-passer doit en être informée. Si le laissez-passer frontalier a été perdu sur le territoire de l'autre État contractant, les organes frontaliers compétents doivent aussi être informés.

(11) Where the holder of a frontier pass is arrested for a punishable offence in the course of his activity in the territory of the other Contracting State, the frontier control authority at the nearest frontier control post of the Contracting State which issued the frontier pass shall be so notified within twenty-four hours and informed of the reason for the arrest.

(12) Each Contracting State shall be required to take back forthwith, upon request, the holder of a frontier pass issued by its authorities.

Article 17

TECHNICAL AND FINANCIAL VERIFICATION

The Contracting States shall afford each other the opportunity jointly to inspect and appraise all works carried out under this Treaty. The execution of and accounting for public works carried out at joint expense or in accordance with article 8, paragraph 3, shall be verified jointly. Detailed provisions in this regard shall be laid down by the Commission.

Article 18

OBLIGATION TO FACILITATE THE APPLICATION OF THE TREATY

The Contracting States shall endeavour to facilitate the application of this Treaty and the work of the Commission, having due regard to the interests of both States.

Article 19

SETTLEMENT OF DISPUTES

(1) Disputes concerning the interpretation or application of this Treaty shall be settled by the competent authorities of the two Contracting States. This provision shall not preclude settlement through the diplomatic channel.

(2) Any dispute which cannot be settled in such manner shall, at the request of either Contracting State, be submitted to an arbitral tribunal.

(3) The arbitral tribunal shall be constituted on an *ad hoc* basis in the following manner: each Contracting State shall, within three months after one of them gives notice of its intention to submit the dispute to an arbitral tribunal, appoint an arbitrator, and the arbitrators thus appointed shall agree upon a president, who shall be a national of a third State. If agreement concerning

11. Si le titulaire d'un laissez-passer frontalier est arrêté au cours de son activité sur le territoire de l'autre État contractant pour un acte punissable, l'arrestation doit être notifiée dans les 24 heures, avec indication du motif, au plus proche des organes frontaliers compétents de l'État contractant qui a délivré le laissez-passer frontalier.

12. Chaque État contractant est tenu de reprendre immédiatement sur demande le titulaire d'un laissez-passer frontalier délivré par ses autorités.

Article 17

CONTRÔLE TECHNIQUE ET FINANCIER

Les États contractants se donneront la possibilité de procéder à une inspection et une évaluation communes des travaux exécutés aux termes du présent Traité. L'exécution des travaux publics entrepris aux frais des deux États ou conformément au paragraphe 3 de l'article 8 et les comptes y relatifs sont vérifiés en commun. Les détails sont fixés par la Commission.

Article 18

MESURES VISANT À FACILITER L'APPLICATION DU PRÉSENT TRAITÉ

Les États contractants s'efforceront de faciliter l'application du présent Traité et les travaux de la Commission, compte tenu des intérêts de chacun d'eux.

Article 19

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Les différends auxquels donnerait lieu l'interprétation ou l'application du présent Traité seront réglés par les autorités compétentes des États contractants, sans qu'un règlement par la voie diplomatique soit pour autant exclu.

2. Tout différend qui ne pourra être réglé de la façon indiquée ci-dessus sera, à la requête de l'un des États contractants, soumis à un tribunal arbitral.

3. Le tribunal arbitral sera, dans chaque cas, constitué de la façon suivante: chacun des États contractants, dans les trois mois qui suivront le moment où il aura fait connaître son intention de recourir à l'arbitrage, nommera un arbitre; les arbitres ainsi nommés choisiront d'un commun accord le Président du tribunal, qui devra être ressortissant d'un État tiers. Si le tiers arbitre n'est

the president is not reached within six months after one of the Contracting States has given notice of its intention to submit the dispute to an arbitral tribunal, the appointment of the president shall be governed, unless otherwise agreed, by the provisions of article 45 of the Convention for the Pacific Settlement of International Disputes of 18 October 1907,¹ in so far as those provisions relate to the choice of the president.

(4) The arbitral tribunal shall take its decision on the basis of this Treaty and by application of customary international law and of the generally recognized principles of law.

(5) The arbitral tribunal shall take its decision by majority vote. Its decisions shall be binding. Each Contracting State shall defray the expenses of its own arbitrator; the remaining expenses shall be defrayed by both Contracting States in equal proportions. The arbitral tribunal shall in all other respects be the master of its own procedure.

(6) The procedure for summoning and hearing witnesses and experts shall be governed *mutatis mutandis* by such provisions relating to legal assistance as may be in force between the two Contracting States.

Article 20

TRANSITIONAL PROVISIONS

(1) The provisions of this Treaty shall supersede the agreements previously concluded between the two Contracting States concerning the regulation of water management questions and measures relating to frontier waters.

(2) Works and measures begun or carried out before the entry into force of this Treaty shall be deemed to be works and measures within the meaning of this Treaty. Accounting in respect of such works and measures shall be effected in accordance with articles 8 and 9 of this Treaty.

Article 21

DOMESTIC OBLIGATIONS

Domestic regulations and obligations concerning water management measures and the defrayal of costs pertaining thereto shall not be affected by the obligations assumed by the Contracting States under this Treaty.

¹ *British and Foreign State Papers*, vol. 100, p. 298.

pas nommé dans les six mois qui suivent le moment où l'un des États contractants aura fait connaître son intention de recourir à l'arbitrage, le tiers arbitre sera, sauf convention contraire, nommé conformément aux dispositions de l'article 45 de la Convention du 18 octobre 1907¹ pour le règlement pacifique des conflits internationaux, pour autant que lesdites dispositions ont trait au choix du tiers arbitre.

4. Le tribunal arbitral statuera en se fondant sur le présent Traité ainsi que sur le droit international coutumier et les principes de droit généralement reconnus.

5. Le tribunal arbitral statuera à la majorité. Ses décisions seront obligatoires. Chacun des États contractants prendra à sa charge les frais de l'arbitre qu'il aura nommé; les autres frais seront supportés à part égale par les deux États. A tous autres égards, le tribunal arbitral arrêtera lui-même sa procédure.

6. La citation et l'audition des témoins et des experts seront régies *mutatis mutandis* par les dispositions concernant l'assistance juridique qui seront en vigueur entre les États contractants.

Article 20

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

1. Les dispositions du présent Traité remplacent les accords antérieurement conclus entre les États contractants concernant la réglementation de questions et de mesures relatives à l'économie des eaux frontalières.

2. Les travaux et les mesures commencés ou exécutés avant l'entrée en vigueur du présent Traité sont considérés comme étant des travaux et des mesures au sens du présent Traité. Les comptes y relatifs sont établis conformément aux articles 8 et 9 du présent Traité.

Article 21

OBLIGATIONS D'ORDRE INTERNE

Les obligations réciproques assumées par les États contractants aux termes du présent Traité sont sans effet sur les réglementations et les obligations internes concernant les mesures relatives à l'économie des eaux et la charge des frais s'y rapportant.

¹ De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome III, p. 360.

Article 22

RATIFICATION AND PERIOD OF VALIDITY

(1) This Treaty shall be ratified. The instruments of ratification shall be exchanged at Prague.

(2) The Treaty shall enter into force on the thirtieth day after the exchange of the instruments of ratification and may not be denounced for a period of five years. Upon the expiry of that period, the Treaty shall remain in force until such time as it is denounced by one of the Contracting States. Denunciation shall take effect at the end of the calendar year following the year in which the denunciation is communicated to the other Contracting State through the diplomatic channel.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the two Contracting States have signed this Treaty and have thereto affixed their seals.

DONE at Vienna, on 7 December 1967, in duplicate, in the German and Czech languages, both texts being equally authentic.

For the Republic of Austria:

MARQUET

For the Czechoslovak Socialist Republic:

BOHÁČ

ANNEX A

STATUTE OF THE AUSTRIAN-CZECHOSLOVAK FRONTIER
WATER COMMISSION*Article 1*

COMPOSITION OF THE COMMISSION

(1) A permanent commission, to be known as the Austrian-Czechoslovak Frontier Water Commission, shall be established by the Contracting States for the purpose of dealing with the water management questions, measures and works referred to in article 14 of this Treaty.

Article 22

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE D'APPLICATION

1. Le présent Traité est sujet à ratification. L'échange des instruments de ratification aura lieu à Prague.

2. Le présent Traité entrera en vigueur le trentième jour après l'échange des instruments de ratification et ne pourra être dénoncé pendant cinq ans. A l'échéance de cette période, le présent Traité demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé par l'un des États contractants. La dénonciation prendra effet à la fin de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée à l'autre État contractant par voie diplomatique.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires des deux États contractants ont signé le présent Traité et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Vienne, le 7 décembre 1967, en double exemplaire, en allemand et en tchèque, les deux textes faisant également foi.

Pour la République d'Autriche:

MARQUET

Pour la République socialiste tchécoslovaque:

BOHÁČ

ANNEXE A

STATUT DE LA COMMISSION AUSTRO-TCHÉCOSLOVAQUE
DES EAUX FRONTALIÈRES*Article premier*

COMPOSITION DE LA COMMISSION

1. Pour l'examen des questions, mesures et travaux relatifs à l'économie des eaux visés à l'article 14 du présent Traité, les États contractants créent une commission permanente, appelée Commission austro-tchécoslovaque des eaux frontalières.

(2) Each Contracting State shall send a four-member delegation to the Commission and shall appoint one member of the delegation as permanent plenipotentiary. If the need arises, experts may be summoned to participate in the Commission's deliberations.

(3) The Commission shall establish its own rules of procedure.

(4) Each Contracting State shall defray the expenses connected with the work of its part of the Commission.

Article 2

FUNCTIONS OF THE COMMISSION

(1) Within the sphere of activity defined in articles 1 and 2 of this Treaty, the Commission shall deal, in particular, with the following matters:

- (a) The practical solution of technical and economic problems and the promotion of co-operation in the execution of hydraulic works;
- (b) Questions relating to specific cases of adverse effects on water conditions in accordance with article 3, paragraphs 1 and 2, of the Treaty;
- (c) Consideration of the need for measures in accordance with article 3, paragraph 4, and article 4, paragraph 1, of the Treaty;
- (d) The planning of hydraulic works, the determination of methods of execution of such works, and matters relating to their maintenance;
- (e) Technical designs and budgets for hydraulic works, regulatory installations and other structures (bridges, dams, water-removal installations, etc.), schedules of execution for the structures, and inspection and acceptance of joint works and measures;
- (f) Liability for costs in accordance with articles 8 and 9 of the Treaty;
- (g) Verification of the implementation of decisions and execution of works and measures;
- (h) Questions relating to the extraction of gravel and sand;
- (i) Measures and works which are not to be carried out by the authorities of the Contracting States responsible for the administration of watercourses;
- (j) Questions relating to the cleaning of frontier waters;
- (k) Discussion of questions arising under article 2, paragraph 2, of the Treaty and their referral to the competent authorities;
- (l) Measures and works which affect frontier waters but are carried out purely on a domestic basis;
- (m) Exploration, measuring operations and the preparation of studies connected with hydraulic works in frontier waters; the exchange of experience in this field;
- (n) Questions relating to the crossing of the State frontier;

2. Chaque État contractant envoie à la Commission une délégation composée de quatre membres et désigne un membre de la délégation comme plénipotentiaire permanent. Au besoin, des experts peuvent être invités à prendre part aux délibérations de la Commission.

3. La Commission arrête son règlement intérieur.

4. Chaque État contractant prend à sa charge les frais liés à l'activité de sa partie de la Commission.

Article 2

ATTRIBUTIONS DE LA COMMISSION

1. Dans le cadre du domaine d'activité défini à l'article premier et à l'article 2 du présent Traité, la Commission examine en particulier les affaires suivantes:

- a) Les solutions pratiques de questions techniques et économiques et la réalisation de la collaboration en matière d'ouvrages hydrauliques;
- b) Les questions relatives à des cas concrets d'effets néfastes sur le régime des eaux, conformément aux paragraphes 1 et 2 de l'article 3 du présent Traité;
- c) L'étude de la nécessité de mesures, conformément au paragraphe 4 de l'article 3 et au paragraphe premier de l'article 4 du présent Traité;
- d) L'élaboration des plans des ouvrages hydrauliques, les modalités d'exécution et les questions d'entretien;
- e) Les plans techniques et les devis des ouvrages hydrauliques, des ouvrages de régularisation et des autres ouvrages (ponts, barrages, ouvrages de prise d'eau, etc.), l'échelonnement de l'exécution des travaux, l'inspection et la réception des travaux et des mesures entrepris en commun;
- f) La charge des coûts, conformément aux articles 8 et 9 du présent Traité;
- g) Le contrôle de l'application des décisions et de l'exécution des travaux et des mesures;
- h) Les questions concernant l'extraction de gravier et de sable;
- i) Les mesures et les travaux qui ne sont pas entrepris par des services des États contractants compétents en matière de gestion des cours d'eau;
- j) Les questions concernant le maintien de la propreté des eaux frontalières;
- k) L'examen des questions visées au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Traité et leur renvoi aux services compétents;
- l) Les mesures et travaux qui touchent aux eaux frontalières mais sont uniquement de caractère interne;
- m) L'exploration, les travaux de mesure et les études liés aux travaux hydrauliques dans les eaux frontalières; l'échange réciproque d'expériences dans ce domaine;
- n) Les questions concernant le franchissement de la frontière;

- (o) Measures to guarantee the joint use of detached portions of territory in the event of changes resulting from the natural deviation or agreed diversion of frontier waters;
- (p) Disputed matters.

(2) The plenipotentiaries may enter into direct contact with each other to deal with routine matters. They shall report on such contacts to the Commission at its next session.

Article 3

SESSIONS OF THE COMMISSION

(1) The Commission shall, as a general rule, meet in regular session once a year. A special session shall be convened within one month if one of the plenipotentiaries so requests.

(2) Except as otherwise agreed, sessions shall be held alternately in the two Contracting States.

(3) Sessions shall be convened by the plenipotentiary of the Contracting State in whose territory they are to be held, by agreement with the plenipotentiary of the other Contracting State.

(4) The agenda shall be drawn up by agreement between the plenipotentiaries before the session; it may be amended by agreement during the session.

Article 4

ORGANIZATION OF THE COMMISSION'S WORK

(1) The proceedings shall be presided over by the plenipotentiary of the Contracting State in whose territory the session is held.

(2) The proceedings of the Commission shall be conducted in the languages of the Contracting States.

(3) The agreement of both delegations shall be necessary for a decision by the Commission.

(4) Identical records of each session shall be drawn up in duplicate in the languages of the Contracting States and signed by the plenipotentiaries of the Contracting States.

o) Les mesures garantissant l'utilisation en commun et la jouissance des parties séparées d'un territoire, en cas de changements résultant d'une déviation naturelle ou de la diversion d'un commun accord des eaux frontalières;

p) Les questions litigieuses.

2. Les plénipotentiaires peuvent communiquer directement entre eux pour expédier les affaires courantes. Ils en rendent compte à la Commission à la session qui suit.

Article 3

SESSIONS DE LA COMMISSION

1. En règle générale, la Commission se réunit une fois par an en session ordinaire. Lorsque l'un des plénipotentiaires en fait la demande, une session extraordinaire est convoquée dans le délai d'un mois.

2. Sauf convention contraire, les sessions de la Commission ont lieu alternativement dans chacun des pays contractants.

3. La session est convoquée par le plénipotentiaire de l'État contractant sur le territoire duquel elle doit se tenir, en accord avec le plénipotentiaire de l'autre État contractant.

4. L'ordre du jour est arrêté d'un commun accord par les plénipotentiaires avant la session; l'ordre du jour peut être modifié d'un commun accord en cours de session.

Article 4

ORGANISATION DES TRAVAUX DE LA COMMISSION

1. Les débats sont présidés par le plénipotentiaire de l'État contractant sur le territoire duquel la session a lieu.

2. Les débats de la Commission se déroulent dans les langues des deux États contractants.

3. L'accord des deux délégations est nécessaire pour une décision de la Commission.

4. Des procès-verbaux identiques des sessions sont établis en double exemplaire dans les langues des États contractants et sont signés par les plénipotentiaires desdits États.

Article 5

APPROVAL OF THE COMMISSION'S DECISIONS

Decisions of the Commission shall not affect the right of the Governments to take decisions. Decisions may be carried out only if they are approved by the Governments of the Contracting States. The plenipotentiaries shall notify each other of decisions taken by their Governments.

ANNEX B [C]¹

REPUBLIC OF AUSTRIA

[CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC]

STATE COAT OF ARMS

FRONTIER PASS

issued pursuant to the Treaty between the Republic of Austria and the Czechoslovak Socialist Republic concerning the regulation of water management questions relating to frontier waters

No.

Format: 12 cm × 8 cm, folded in three
Material: cardboard
Colour: light blue

.....
Given name and surname

.....
Date and place of birth

.....
Nationality

.....
Occupation

.....
Permanent address

¹ The indications placed between brackets refer to the text of annex C, which, otherwise, except for the sequence of languages, is identical to the text of annex B.

Article 5

APPROBATION DES DÉCISIONS DE LA COMMISSION

1. Les décisions de la Commission ne portent pas atteinte au droit de décision des Gouvernements. Il ne peut être donné suite aux décisions de la Commission que si lesdites décisions ont été approuvées par les Gouvernements des États contractants. Les plénipotentiaires se notifieront mutuellement les décisions de leurs Gouvernements.

ANNEXE B [C]¹

RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE

[RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE]

ARMOIRIES DE L'ÉTAT

LAISSEZ-PASSER FRONTALIER

établi conformément au Traité entre la République d'Autriche et la République socialiste tchécoslovaque sur le règlement des questions économiques relatives aux eaux frontalières

N°

Format: 12 cm × 8 cm, plié en trois

Matériau: carton

Couleur: bleu clair

.....
Nom et prénoms.....
Date et lieu de naissance.....
Nationalité.....
Profession.....
Domicile permanent

¹ Les indications entre crochets se rapportent au texte de l'annexe C, qui, à l'exception de l'ordre des langues, est identique à celui de l'annexe B.

Photograph

.....
Signature of holder

STAMP

.....
Height

.....
Complexion

.....
Colour of hair

.....
Colour of eyes

.....
Distinguishing marks

The holder of this pass is entitled

for the purpose of

.....
.....
to cross the Austrian-Czechoslovak [Czechoslovak-Austrian] State frontier in the following section

.....
.....
and to stay in the territory of the Czechoslovak Socialist Republic [Republic of Austria] within a distance of from the State frontier

This pass is valid until

Issuing authority

Place and date

STAMP

.....
Signature

Photographie

.....
Signature du titulaire

CACHET

.....
Taille

.....
Visage

.....
Couleur des cheveux

.....
Couleur des yeux

.....
Signes particuliers

Le titulaire du laissez-passer est autorisé

aux fins de

.....
.....
à travers la frontière d'État austro-tchécoslovaque [tchécoslovaco-autrichienne] dans le secteur

.....
.....
et de rester sur le territoire de la République socialiste tchécoslovaque [République d'Autriche] jusqu'à une distance de de la frontière d'État.

Le présent laissez-passer est valable jusqu'au

Délivré par

Lieu et date

CACHET

.....
Signature

Visa valid until

Visaing authority

Place and date

STAMP

.....
Signature

Official remarks

FINAL PROTOCOL

On the occasion of the signing of the Treaty concluded this day between the Republic of Austria and the Czechoslovak Socialist Republic concerning the regulation of water management questions relating to frontier waters, agreement has been reached on the following points:

1. The provisions of this Treaty shall not apply to services performed in connexion with the regulation of the river Morava (March) during the period extending from 13 March 1938 to 27 April 1945. The two Contracting States reserve the right to raise questions concerning a financial settlement in respect of works dating from that period in the course of other negotiations.

2. The balance in favour of the Republic of Austria resulting from the works carried out in connexion with the regulation of the river Morava (March) up to the end of the year 1965, in the amount of 431,039 man-hours of unskilled labour, shall be settled by the Czechoslovak Socialist Republic in non-monetary terms.

This Final Protocol shall form an integral part of the Treaty.

Visa valable jusqu'au

Visa délivré par

Lieu et date

CACHET

.....
Signature

Observations officielles

PROTOCOLE FINAL

A l'occasion de la signature du Traité sur le règlement des questions relatives à l'économie des eaux frontalières conclu ce jour entre la République d'Autriche et la République socialiste tchécoslovaque, il a été convenu :

1. Que les dispositions du présent Traité ne s'appliquent pas aux services fournis dans le cadre de la régularisation de la March (Morava) du 13 mars 1938 au 27 avril 1945. Les deux États contractants se réservent le droit de soulever les questions de compensation financière pour les travaux exécutés pendant cette période, à l'occasion d'autres négociations.

2. Le solde en faveur de la République d'Autriche des travaux de régulation de la March effectués jusqu'à la fin de 1965 qui s'élève à 431 039 heures de travail d'ouvriers non qualifiés, fera l'objet d'une compensation en nature par la République socialiste tchécoslovaque.

Le présent Protocole final fait partie intégrante du Traité.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries have signed this Final Protocol.

DONE at Vienna on 7 December 1967, in duplicate in the German and Czech languages, both texts being equally authentic.

For the Republic of Austria:

MARQUET

For the Czechoslovak Socialist Republic:

BOHÁČ

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires ont signé le présent Protocole final.

FAIT à Vienne, le 7 décembre 1967, en double exemplaire, en allemand et en tchèque, les deux textes faisant également foi.

Pour la République d'Autriche:

MARQUET

Pour la République socialiste tchécoslovaque:

BOHÁČ

No. 10476

**FRANCE,
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
BELGIUM**

**African Migratory Locust Convention. Signed at Paris on
15 May 1952**

Authentic texts: French and English.

Registered by France on 15 May 1970.

**FRANCE,
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
BELGIQUE**

**Convention sur le criquet migrateur africain. Signée à Paris
le 15 mai 1952**

Textes authentiques: français et anglais.

Enregistrée par la France le 15 mai 1970.

CONVENTION ¹ SUR LE CRIQUET MIGRATEUR AFRICAIN

Les Gouvernements de la Belgique, de la République française et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,

Désireux de réorganiser sur une base internationale le centre institué par le Gouvernement général de l'Afrique occidentale française en vue de la surveillance de l'aire grégarigène du criquet migrateur africain sur le Niger au Soudan français,

Désireux d'entreprendre sur la même base des recherches sur le criquet migrateur africain et d'organiser éventuellement la surveillance et la lutte préventive dans toute autre aire grégarigène de cet acridien qui pourrait être découverte en territoire d'Afrique,

Considérant qu'il est expédient de donner effet au moyen d'une convention aux recommandations et résolutions proposées par leurs experts respectifs à la Conférence de Tilembeya en juin 1946,

Sont convenus de ce qui suit:

Article I

1^o a) Chacun des Gouvernements qui auront signé la présente Convention (désignés ci-après par « Gouvernements signataires ») pourra inviter les autorités de tout territoire situé en Afrique dont il assume la responsabilité des relations internationales, à devenir Autorité participante à la Convention (de telles autorités sont désignées ci-après par les mots « Autorités participantes »).

Il notifiera au Gouvernement de la République française qui est dépositaire de la présente Convention, les noms des territoires de son ressort, dont les Autorités sont participantes à la présente Convention.

b) Le Soudan anglo-égyptien pourra devenir Autorité participante par la voie de notification à cet effet adressée au Gouvernement de la République française de telle manière et sous telle forme qui pourront faire l'objet d'un accord entre le Gouvernement de l'Égypte et le Gouvernement du Royaume-Uni.

¹ Entrée en vigueur le 13 juillet 1955, date à laquelle le dépôt des instruments de ratification des trois Gouvernements signataires avait été effectué auprès du Gouvernement français (France: 23 juin 1952; Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord: 21 mai 1953, et Belgique 13 juillet 1955), conformément à l'article VIII, paragraphes 1 et 2.

AFRICAN MIGRATORY LOCUST CONVENTION¹

The Governments of Belgium, the French Republic and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland,

Desiring to reorganize on an international basis the centre established by the Government-General of French West Africa for the supervision of the outbreak area of the African migratory locust on the Niger in the French Sudan,

Desiring to undertake, on the same basis, investigations on the African migratory locust, and to organize eventually the supervision and preventive control in any other outbreak area of that locust which may be discovered in African territory,

Considering that it is expedient to give effect by a Convention to the recommendations and resolutions put forward by their respective experts at the meetings at Tilembeya in June 1946,

Have agreed as follows:

Article I

(1) (a) Each of the Governments which have signed this Convention (hereinafter referred to as the "Signatory Government") may invite the authorities of any territory in Africa for whose international relations it is responsible to become a Participating Authority for the purposes of the present Convention (hereinafter referred to as a "Participating Authority"). It will notify the Government of the French Republic which is the depository of the present Convention, of the names of any such territories the authorities of which are participating in the present Convention.

(b) The Anglo-Egyptian Sudan may also become a Participating Authority by notification to that effect given to the Government of the French Republic in such manner and form as may be agreed between the Government of Egypt and the Government of the United Kingdom.

¹ Came into force on 13 July 1955, upon receipt by the Government of France of the instruments of ratification of the three Signatory Governments (France: 23 June 1952; United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland: 21 May 1953; Belgium: 13 July 1955), in accordance with article VIII (1) and (2).

2° Les autorités de tout autre territoire situé en Afrique affecté par le criquet migrateur africain pourront être invitées conjointement par les Gouvernements signataires à devenir Autorités participantes au moyen d'une invitation adressée par voie diplomatique au Gouvernement responsable des relations internationales dudit territoire. Si ledit Gouvernement accepte l'invitation, il accédera à la présente Convention en ce qui concerne le territoire susmentionné par voie de notification adressée au Gouvernement de la République française; ledit Gouvernement deviendra alors partie de la présente Convention et les autorités dudit territoire deviendront Autorités participantes à dater de la réception de ladite notification.

3° Le Gouvernement de la République française informera les Gouvernements signataires et tous les Gouvernements qui auront accédé à la présente Convention (désignés ci-après collectivement par: «Gouvernements contractants») de toute notification reçue en application des paragraphes 1 et 2 du présent article et de la date de réception de cette notification.

Article II

1° Un Conseil administratif international pour la surveillance et la lutte préventive contre le criquet migrateur africain (ci-après désigné sous le nom de « Conseil ») est créé par la présente Convention; il sera composé de représentants désignés par les Gouvernements contractants ou par les autorités participantes ou par les deux.

2° Le siège du Conseil sera à Paris.

3° Le Conseil se réunira une fois par an en session ordinaire en un lieu qui aura fait l'objet d'une décision lors de la réunion précédente.

4° Le Secrétaire général du conseil pourra convoquer le Conseil en session extraordinaire à la demande de l'un des Gouvernements contractants.

5° Chaque Gouvernement représenté au Conseil y aura un nombre de voix proportionné à sa contribution, telle qu'elle est établie dans l'article VI (2). Les voix dont dispose chaque Gouvernement peuvent être cumulées par un seul représentant ou réparties entre les membres représentants des Autorités participantes.

6° Le Conseil établira son règlement intérieur. Il désignera son Comité exécutif dont il définira la composition et les attributions.

7° Le Conseil élira un Président parmi ses membres. La durée des fonctions de celui-ci est de trois ans et il est rééligible.

(2) The authorities of any other territory in Africa affected by the African migratory locust may be invited jointly by the Signatory Governments to become a Participating Authority by an invitation addressed through the diplomatic channel to the Government responsible for the international relations of the said territory. If the said Government accepts the invitation, it shall accede to the present Convention so far as concerns the aforesaid territory by means of a notification addressed to the Government of the French Republic and the said Government shall become a party to the present Convention and the appropriate authorities of the aforementioned territory shall become a Participating Authority as from the date of receipt of that notification.

(3) The Government of the French Republic shall inform the Signatory Governments and any Government which has acceded to the present Convention (hereinafter together referred to as the "Contracting Governments") of each notification received under paragraphs (1) and (2) of this Article and of the date of its receipt.

Article II

(1) An International Administrative Council for the Supervision and Preventive Control of the African Migratory Locust (hereinafter referred to as the "Council") is hereby established consisting of representatives designated by the Contracting Governments or the Participating Authorities, or both.

(2) The seat of Council shall be at Paris.

(3) The Council shall meet once each year in ordinary session at a place to be decided at its previous meeting.

(4) An extraordinary session of the Council may be convened by the Secretary-General at the demand of any one of the Contracting Governments.

(5) Each Government represented on the Council shall have on the Council a number of votes proportionate to its contribution as established under Article VI (2). The votes at the disposal of each Government may be either accorded to a single representative or distributed amongst the members representing its Participating Authorities.

(6) The Council shall adopt its own rules of procedure.

It shall nominate an Executive Committee and determine its composition and competence.

(7) The Council shall elect a President from among its members. He shall hold office for three years and may be re-elected.

8° Le Conseil examinera dans sa réunion annuelle le rapport et les comptes du Secrétaire général et adoptera les plans et les prévisions budgétaires pour les travaux de l'année suivante.

9° Le Conseil aura faculté d'inviter l'organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture à désigner des observateurs en vue d'assister aux réunions du Conseil.

10° Le Conseil aura faculté d'inviter à assister à ses réunions, avec voix consultative, toute personne dont la présence sera estimée utile. Une telle invitation sera, en tout état de cause, adressée aux représentants de l'Office national antiacridien français et du Centre de recherches antiacridiennes de Londres.

Article III

1° Le Conseil entreprendra des recherches sur le criquet migrateur africain, et déterminera les moyens de lutte adéquats; à cette fin, il pourra s'assurer le concours des personnes ou des organismes de son choix.

2° Le Conseil exercera la surveillance et la lutte préventive dans les aires grégariques déjà reconnues ou qui seront reconnues et à cette fin des services internationaux du criquet migrateur africain (appelés ci-après « Services ») seront créés sous la direction du Conseil.

3° A la requête de toute autorité participante, dont le territoire serait affecté par l'extension d'une migration du criquet migrateur africain au-delà des aires grégariques, le Conseil prêtera son assistance à l'exécution de toutes les mesures qui se révéleraient nécessaires, en vue d'assurer la destruction la plus précoce possible des essaims.

4° Le Conseil nomme le chef de chaque service sous réserve de l'approbation préalable du Gouvernement contractant responsable des relations internationales du territoire sur lequel le Service est installé.

5° L'approbation préalable du Conseil sera requise pour toute nomination de personnel dirigeant des Services et du personnel scientifique. Le Conseil fixera les conditions d'emploi du personnel des Services, il aura, à tout moment, le droit de réviser ces conditions et, s'il l'estime opportun, de mettre fin à l'emploi de tout membre d'un Service.

6° Les attributions de chaque service sont:

- a) la surveillance permanente du criquet migrateur africain en vue d'observer et d'enregistrer les variations de densité et de caractères phasés des popula-

(8) The Council shall at its annual meeting examine the Secretary-General's report and accounts and adopt plans and estimates for operations in the coming year.

(9) The Council shall have the right to invite the Food and Agriculture Organization of the United Nations to appoint observers to attend the meetings of the Council.

(10) The Council shall have the right to invite to attend its meetings in a consultative capacity any persons whose presence is deemed useful. Such an invitation shall in any case be addressed to representatives of the Office national antiacridien français and of the Anti-Locust Research Centre of London.

Article III

(1) The Council shall undertake research on the African migratory locust and determine adequate methods for its control; for these purposes it may employ such persons or organizations as it may choose.

(2) The Council shall exercise supervision and preventive control in outbreak areas already recognized or which will be recognized; for this purpose one or more International Services for the control of the African migratory locust (hereinafter referred to as the "Services") shall be created under the direction of the Council.

(3) At the request of any Participating Authority whose territory is affected by the spreading beyond the outbreak areas of an invasion of the African migratory locust, the Council shall assist in any measures that may become necessary for the destruction of swarms at the earliest possible stage.

(4) The Council shall appoint the Director of each Service, with the prior approval of the Contracting Government responsible for the international relations of the territory where the Service is established.

(5) The prior approval of the Council shall be required for all appointments of directing staff of the Services and of scientific personnel. The Council shall establish the conditions of employment of the personnel of the Services and shall at all times be entitled to review these conditions and, if they think fit, to terminate the employment of any members of the Services.

(6) The functions of the Services shall be:

(a) permanent supervision of the African migratory locust in order to observe and to record variations in the density and phase characters of locust

tions de cet acridien, les périodes de sa reproduction, les migrations des insectes solitaires, la formation et les migrations des bandes de larves, ou des essaims primaires;

- b) la destruction de toutes concentrations de cet acridien qui menacent de se former en bandes ou essaims grégaires;
- c) l'étude des conditions de vie et du comportement du criquet migrateur africain en vue de définir les facteurs déterminant la pullulation et les transformations des phases.

Article IV

1° Le Conseil aura un Secrétaire général et du personnel technique et de bureau nécessaire au fonctionnement du Conseil.

2° Le Secrétaire général sera nommé par le Conseil.

3° Le Secrétaire général sera responsable, sous la direction du Conseil, de :

- a) la nomination, l'affectation et la révocation du personnel du Secrétariat;
- b) l'organisation du travail de recherches et des Services;
- c) la transmission à l'aide de rapports périodiques aux Gouvernements contractants, aux Autorités participantes, à l'Office national antiacridien français et au Centre de recherches antiacridiennes de Londres, de l'information complète sur le déroulement des opérations de recherches et des services;
- d) le maintien du contact constant et de la coopération avec toutes organisations s'occupant du problème acridien;
- e) la perception des contributions des Gouvernements contractants;
- f) la tenue de la comptabilité du Conseil et du Secrétariat, ainsi que la centralisation et le contrôle des dépenses et de la comptabilité relative aux recherches et celle des Services.

4° Le Secrétaire général soumettra au Conseil des rapports pour l'année écoulée ainsi que les programmes de travaux et les prévisions budgétaires pour l'année suivante. A la fin de chaque exercice, il soumettra au Conseil la comptabilité dûment vérifiée.

5° Les ampliations des documents mentionnés au paragraphe précédent seront communiquées aux Gouvernements contractants et aux Autorités participantes au moins un mois avant la réunion annuelle du Conseil.

populations, breeding periods, migrations of solitary locusts, and formation and migrations of incipient bands or swarms;

- (b) destruction of all concentrations of locusts which threaten to develop into gregarious bands and swarms;
- (c) investigation of the conditions of life and of the habits of the African migratory locust, in order to define the factors determining the multiplication and phase transformations.

Article IV

(1) The Council shall have a Secretariat which shall consist of a Secretary-General and such technical and clerical staff as may be required for the working of the Council.

(2) The Secretary-General shall be appointed by the Council.

(3) The Secretary-General shall be responsible, under the direction of the Council, for:

- (a) the nomination, appointment and dismissal of the staff of the Secretariat;
- (b) the organisation of research work and of the Services;
- (c) the transmission by means of periodic reports to Contracting Governments and Participating Authorities, to the Office national antiacridien français and to the Anti-Locust Research Centre in London of full information on the progress of research and of the operations of the Services;
- (d) the maintenance of permanent contact and co-operation with other organizations concerned with the locust problem;
- (e) the collection of the contributions of Contracting Governments;
- (f) the maintenance of the accounts of the Council and the Secretariat, as well as the centralisation and control of the expenditure and the accounts referring to research and to the Services.

(4) The Secretary-General shall submit to the Council a report for the past year as well as the programmes of work and estimates for the next year. He shall submit annually to the Council duly verified accounts.

(5) Copies of the documents mentioned in the preceding paragraph shall be communicated to the Contracting Governments and Participating Authorities not later than a month before the annual meeting of the Council.

6° Dès que le rapport pour l'année écoulée, mentionné dans le paragraphe 4 de cet article, aura été examiné par le Conseil, des ampliations seront adressées au Secrétaire général de la C.C.T.A.

Article V

1° Le Conseil aura droit de nommer des Inspecteurs pour examiner l'activité des Services, partout où elle s'exerce.

2° Chaque autorité participante aura droit de faire des inspections similaires après en avoir informé par écrit le Secrétaire général. Les dépenses en résultant seront supportées par les autorités intéressées.

Article VI

1° Chaque autorité participante supportera le coût de la construction sur son territoire des immeubles nécessaires aux services.

2° Chacune des Autorités participantes contribuera en espèces, fournitures ou prestations aux dépenses initiales de l'établissement et de l'équipement des Services autres que le coût des immeubles, ainsi qu'aux dépenses courantes du Conseil, du Secrétariat, des recherches et des services dans les proportions totales suivantes pour chaque Gouvernement signataire: Belgique 20%, France 40%, Royaume-Uni 40%. Toute adhésion à la présente convention d'un Gouvernement nouveau entraînera la révision des propositions stipulées au présent paragraphe en vue d'une nouvelle répartition des charges incombant à chacun des Gouvernements contractants.

3° Chaque Gouvernement contractant sera responsable de la répartition de sa contribution entre les autorités participantes des territoires dont il gère les relations internationales et du versement de la part contributive de chacune d'elles.

Article VII

1° Les Gouvernements contractants ainsi que les Autorités participantes accorderont à tout agent désigné par le Conseil les mêmes facilités qu'ils accordent à leurs nationaux et agents, pour travailler sur leurs territoires suivant les plans adoptés annuellement par le Conseil ou en vertu des dispositions de l'article V; en particulier, ils doivent accorder toutes les facilités qui sont nécessaires auxdits agents pour l'accomplissement de leurs fonctions officielles.

2° En cas de nécessité, les Autorités participantes prêteront toute assistance demandée par les Services pour assurer en tout état de cause la destruction des essais primaires.

(6) As soon as the report for the past year, referred to in paragraph (4) of this article, has been considered by the Council, copies shall be sent to the Secretary-General of the C.C.T.A.

Article V

(1) The Council shall have the right to nominate persons to inspect the work of the Services wherever such work is being carried out.

(2) Each Participating Authority will have the right to make similar inspections, after having informed the Secretary-General in writing. The expenses in this connection shall be borne by the interest Authority.

Article VI

(1) Each Participating Authority shall bear the cost of the construction in its territory of the buildings required for the Services.

(2) Each of the Participating Authorities shall contribute in money, supplies or services to the initial expenses of establishing and equipping the Services, other than the cost of buildings, and to the current expenses of the Council, Secretariat, research, and Services, within the following total proportions for each Signatory Government: Belgium 20%, France 40%, the United Kingdom 40%. Any accession to the present Convention by a new Government shall involve a revision of the percentages stipulated in this paragraph, with a view to a redistribution of the charges incumbent on each of the Contracting Governments.

(3) Each Contracting Government shall be responsible for the allocation of its contribution as between the Participating Authorities of the territories for whose international relations it is responsible and for the payment of the contributions due from each of the latter.

Article VII

(1) The Contracting Governments as well as the Participating Authorities shall accord the same facilities as those accorded to their own nationals and agents to any agent appointed by the Council to operate in their territories, under the plans annually adopted by the Council or under the provisions of Article V, and in particular, they shall accord all such facilities as are necessary for the performance by the said agents of their official duties.

(2) The Participating Authorities shall, when necessary, give every possible assistance requested by the Services for the destruction of incipient swarms.

3° Les Autorités participantes doivent supporter le coût de la participation au Conseil de leurs délégations.

Article VIII

1° La présente Convention sera ratifiée et les instruments de la ratification seront déposés dans les archives du Gouvernement de la République française.

2° La présente Convention entrera en vigueur dès le dépôt de la ratification par les trois Gouvernements signataires; elle demeurera en vigueur pour une période de dix ans à compter de ladite date, tant en ce qui concerne ces trois Gouvernements que pour tout autre Gouvernement qui deviendra ultérieurement partie de la présente Convention dans les conditions de l'article I (2°).

3° Au moins un an avant l'expiration de la période de dix années stipulées au paragraphe 2° ci-dessus, les Gouvernements contractants se consulteront pour décider si la présente Convention demeurera en application et dans ce cas s'il y a lieu de la modifier.

4° Si la présente Convention reste en vigueur en application des dispositions du paragraphe 3° du présent article à toute époque après l'expiration de la période de dix années mentionnée au paragraphe 2° du présent article:

- a) Tout Gouvernement contractant pourra dénoncer la Convention par notification écrite adressée au Gouvernement de la République française. La dénonciation prendra effet un an après la date de la réception de ladite notification par le Gouvernement de la République française.
- b) Tout Gouvernement contractant pourra donner notification que les autorités de tout territoire dont il assume la responsabilité des relations internationales cesseront d'être Autorités participantes. Cette notification sera adressée au Gouvernement de la République française et prendra effet un an après la date de sa réception par le Gouvernement de la République française.
- c) Le Soudan anglo-égyptien, s'il est devenu Autorité participante, par l'effet du paragraphe 1, (b) de l'article I de la présente Convention, cessera d'être une telle autorité à l'expiration d'un an à partir de la date de réception par le Gouvernement de la République française d'une notification à cet effet de telle manière et sous telle forme qui pourront faire l'objet d'un accord entre le Gouvernement de l'Égypte et le Gouvernement du Royaume-Uni.

(3) The Participating Authorities shall bear the cost of their delegations' attendance at the Council.

Article VIII

(1) The present Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be deposited in the Archives of the Government of the French Republic.

(2) The present Convention shall enter into force on receipt by the Government of the French Republic of the instruments of ratification of the three Signatory Governments and shall thereafter remain in force for a period of ten years both in respect of those three Governments and of any other Government which later becomes a party to the present Convention under Article I (2).

(3) At least one year before the expiration of the period stipulated in paragraph (2) above, the Contracting Governments shall consult together in order to decide whether the present Convention shall remain in force, and, if so, whether any modifications are desirable.

(4) If the present Convention is continued in force in accordance with the provisions of paragraph (3) of this article, then at any time after the expiration of the period of ten years mentioned in paragraph (2) of this article:

- (a) Any Contracting Government may denounce the present Convention by written notification to the Government of the French Republic. Such denunciation shall take effect one year after the date of receipt of the notification by that Government.
- (b) Any Contracting Government may give notice that the Authorities of any territory for whose international relations it is responsible shall cease to be a Participating Authority. Such notice shall be addressed to the Government of the French Republic and shall take effect one year after the date of receipt thereof by that Government.
- (c) The Anglo-Egyptian Sudan shall, if it has become a Participating Authority by virtue of paragraph (1) (b) of article I of the present Convention, cease to be such an authority at the expiration of one year from the date of receipt by the Government of the French Republic of a notice to that effect in such manner and form as may be agreed between the Government of Egypt and the Government of the United Kingdom.

5° Le Gouvernement de la République française informera tous les Gouvernements contractants de toute dénonciation ou notification faite en application du paragraphe 4° du présent article.

6° Le Gouvernement de la République française fera enregistrer la présente Convention auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Paris le quinzième jour du mois de mai 1952 en langue française et en langue anglaise, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé aux archives du Gouvernement de la République française. Le Gouvernement de la République française fournira tous les autres Gouvernements signataires de copies dûment certifiées.

[SCEAU] [Illisible] ¹

[SCEAU] [Illisible] ²

[SCEAU] [Illisible] ³

¹ Guillaume.

² La Tournelle.

³ Meiklereid.

(5) The Government of the French Republic shall notify all Contracting Governments of any denunciations or notices made under paragraph (4) of this article.

(6) The present Convention shall be registered by the Government of the French Republic with the Secretary-General of the United Nations.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned being duly authorized by their respective Governments have signed the present Convention and have affixed thereto their seals.

DONE at Paris this fifteenth day of May 1952 in the French and English languages, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Government of the French Republic. The Government of the French Republic shall transmit duly certified copies thereof to the other Signatory Governments.

[SEAL] [Illegible] ¹

[SEAL] [Illegible] ²

[SEAL] [Illegible] ³

¹ Guillaume.

² La Tournelle.

³ Meiklereid.

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 3700. AGREEMENT BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC CONCERNING SCIENTIFIC AND CULTURAL CO-OPERATION. SIGNED AT MOSCOW ON 28 JUNE 1956¹

TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 11 April 1969, the date of entry into force of the Agreement between the Union of Soviet Socialist Republics and the Hungarian People's Republic signed at Budapest on 16 November 1968,² in accordance with article 21 of the latter Agreement.

Certified statement was registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 12 May 1970.

ANNEXE A

N° 3700. ACCORD DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET CULTURELLE ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE. SIGNÉ À MOSCOU LE 28 JUIN 1956¹

ABROGATION

L'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet le 11 avril 1969, date d'entrée en vigueur de l'Accord entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République populaire hongroise, signé à Budapest le 16 novembre 1968², conformément à l'article 21 de ce dernier Accord.

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 12 mai 1970.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 259, p. 405.

² *Ibid.*, vol. 715, p. 201.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 259, p. 405.

² *Ibid.*, vol. 715, p. 201.

No. 7335. CONVENTION BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE FRENCH REPUBLIC REGARDING CONTROL AT THE FRONTIER BETWEEN BELGIUM AND FRANCE AND AT JOINT AND TRANSFER STATIONS. SIGNED AT BRUSSELS ON 30 MARCH 1962¹

DESIGNATION OF FRONTIER POSTS PURSUANT TO ARTICLE 1 OF THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION

By an agreement concluded by an exchange of notes, dated at Paris on 19 March 1970 which came into force on 1 April 1970, the competent authorities of the two countries confirmed the following Administrative Arrangement, signed on 12 February 1970 by the Ministers of Finance and Justice of the Kingdom of Belgium, on the one hand, and the Ministers of the Interior, of Economic Affairs and Finance, of Infrastructure and Housing, and of Transport of the French Republic, on the other hand, for the application of article 1, paragraph 3, of the above-mentioned Convention:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

1. Adjoining national control offices shall be established on the road from La Panne to Bray-Dunes, in Belgian territory.
2. The zone to which article 3 of the aforementioned Convention refers shall consist of:
 - (a) The service building in Belgian territory required for inspection;
 - (b) A part of the road from La Panne to Bray-Dunes, for a distance of 130 metres from the common frontier in the direction of La Pamie, measured from the point where the common frontier cuts the axis of the road.

Certified statement was registered by Belgium on 13 May 1970.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 502, p. 297, and annex A in volumes 544, 605, 631, 651 and 681.

N° 7335. CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE RELATIVE AUX CONTRÔLES À LA FRONTIÈRE BELGO-FRANÇAISE ET AUX GARES COMMUNES ET D'ÉCHANGE. SIGNÉE À BRUXELLES LE 30 MARS 1962¹

DÉSIGNATION DE POSTES FRONTIÈRES EN APPLICATION DE L'ARTICLE PREMIER DE LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE

Aux termes d'un accord conclu par un échange de notes datées à Paris du 19 mars 1970 et entré en vigueur le 1^{er} avril 1970, les autorités compétentes des deux pays ont confirmé les dispositions de l'Arrangement administratif ci-après, signé le 12 février 1970 par les ministres des Finances et de la Justice du Royaume de Belgique, d'une part, et les ministres de l'Intérieur, de l'Économie et des Finances, de l'Équipement et du Logement et des Transports de la République française, d'autre part, et ayant pour objet la mise en application du paragraphe 3 de l'article premier de la Convention susmentionnée :

1°) Des bureaux à contrôles nationaux juxtaposés sont installés sur la route de La Panne à Bray-Dunes, en territoire belge.

2°) La zone prévue à l'article 3 de la Convention susvisée comprend :

- a) le bâtiment de service, en territoire belge, nécessaire aux contrôles;
- b) une portion de la route de la Panne à Bray-Dunes, allant de la frontière commune jusqu'à une distance de 130 mètres mesurée en direction de La Panne, à partir du point où la frontière commune coupe l'axe de la route.

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Belgique le 13 mai 1970.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 502, p. 297, et annexe A des volumes 544, 605, 631, 651 et 681.

No. 8638. VIENNA CONVENTION
ON CONSULAR RELATIONS.
DONE AT VIENNA ON 24 APRIL
1963¹

N° 8638. CONVENTION DE VIENNE
SUR LES RELATIONS CONSU-
LAIRES. FAITE À VIENNE LE
24 AVRIL 1963¹

No. 8640. OPTIONAL PROTOCOL
TO THE VIENNA CONVENTION
ON CONSULAR RELATIONS
CONCERNING THE COMPUL-
SORY SETTLEMENT OF DIS-
PUTES. DONE AT VIENNA ON
24 APRIL 1963²

N° 8640. PROTOCOLE DE SIGNA-
TURE FACULTATIVE À LA
CONVENTION DE VIENNE SUR
LES RELATIONS CONSULAIRES,
CONCERNANT LE RÈGLEMENT
OBLIGATOIRE DES DIFFÉ-
RENDS. FAIT À VIENNE LE
24 AVRIL 1963²

ACCESSION

Instrument deposited on:

13 May 1970

MAURITIUS

(To take effect on 12 June 1970.)

ADHÉSION

Instrument déposé le :

13 mai 1970

MAURICE

(Pour prendre effet le 12 juin 1970.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 596, p. 261; for subsequent actions, see annex A in volumes 604, 616, 619, 630, 632, 633, 668, 676, 679, 700, 705, 709, 714, 720, and 721.

² *Ibid.*, vol. 596, p. 487, and annex A in volumes 604, 679, 700 and 705.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 596, p. 261; pour les faits ultérieurs, voir l'annexe A des volumes 604, 616, 619, 630, 632, 633, 668, 676, 679, 700, 705, 709, 714, 720, et 721.

² *Ibid.*, vol. 596, p. 487, et annexe A des volumes 604, 679, 700 et 705.

No. 9464. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF RACIAL DISCRIMINATION. OPENED FOR SIGNATURE AT NEW YORK ON 7 MARCH 1966¹

N° 9464. CONVENTION INTERNATIONALE SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION RACIALE. OUVERTE À LA SIGNATURE À NEW YORK LE 7 MARS 1966¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

14 January 1970

IRAQ

(Effective on 13 February 1970.)

With the following reservations:

RATIFICATION

Instrument déposé le :

14 janvier 1970

IRAK

(Avec effet à compter du 13 février 1970.)

Avec les réserves suivantes:

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

١ - اذ قبول العراق لهذه الاتفاقية طيلة مدة الحرب العالمية الثانية وبإحدى من الأعمال معني الاجتثاث بالسلبي والايديولوجي التي وشمول الجمهورية العراقية معها بمسائل مماثلة مما تضمنه هذه الاتفاقية .

٢ - ان مختلفا من مواد قبول ما تضمنته المادة ٢٢ من الاتفاقية من اقرار الدول العربية الاسلامية محكمة التعرر الدولية . اذ ان الجمهورية العراقية لا تعتبر نفسها ملتزمة بأحكام المادة ٢٢ من هذه الاتفاقية . مع ان نرى من الضروري في حال عدم من الحالك موافقة جميع الدول العربية المعنية بالتراجع على رفض الاسر الى محكمة التعرر الدولية .

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 660, p. 195, and annex A in volumes 667, 669, 670, 672, 676, 677, 681, 685 and 703.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 660, p. 195, et annexe A des volumes 667, 669, 670, 672, 676, 677, 681, 685 et 703.

[TRANSLATION]

1. The acceptance and ratification of the Convention by Iraq shall in no way signify recognition of Israel or be conducive to entry by Iraq into such dealings with Israel as are regulated by the Convention;¹

2. Iraq does not accept the provisions of article 22 of the Convention, concerning the compulsory jurisdiction of the International Court of Justice. The Republic of Iraq does not consider itself to be bound by the provisions of article 22 of the Convention and deems it necessary that in all cases the approval of all parties to the dispute be secured before the case is referred to the International Court of Justice.

Registered ex officio on 14 May 1970.

[TRADUCTION]

1. L'approbation et la ratification de la Convention par l'Irak ne signifient nullement que l'Irak reconnaît Israël ni qu'il établira avec Israël les relations que régit ladite Convention;¹

2. L'Irak n'accepte pas les dispositions de l'article 22 de la Convention concernant la juridiction obligatoire de la Cour internationale de Justice. La République d'Irak ne se considère pas liée par ces dispositions et estime qu'il faut obtenir, dans tous les cas, l'accord de toutes les parties à un différend avant de soumettre celui-ci à la Cour internationale de Justice.

Enregistré d'office le 14 mai 1970.

¹ The Government of Israel objected to that reservation by means of a communication which was received by the Secretary-General on 21 April 1970.

¹ Le Gouvernement israélien a fait objection à cette réserve par une communication que le Secrétaire général a reçu le 21 avril 1970.